

# Temas Nicaragüenses

Una revista dedicada a documentar asuntos referentes a Nicaragua

Día Internacional de los humedales - 2 de febrero



**Sistema Lagunar de Tisma  
Sitio Ramsar No. 1141**

## Contenido

NUESTRA PORTADA.....	4
Estado actual de los sitios Ramsar (humedales Ramsar); breve revisión de sus valores y funciones por Martín Lezama-López.....	4
DE NUESTROS LECTORES .....	18
DEL ESCRITORIO DEL EDITOR - Resoluciones de Año Nuevo .....	22
EXPLICACIÓN	
Las Familias de Sangre Real en Nicaragua por José Mejía Lacayo .....	25
RESEÑAS	
Afectación por agroquímicos y luchas sociales por Esteban Llaguno Thomas.....	30
Anécdotas y Genealogías Familiares de Comalapa por Aldo A. Guerra Duarte .....	32
RELATOS	
Historieta de un Pícaro por Eduardo Zepeda-Henríquez .....	37
ENSAYOS	
Los Retos para una Universidad Católica en la Nicaragua de Hoy por Carlos Tünnermann Bernheim .....	39
A Don Rubén Darío, Prólogo a la Segunda Edición de Azul por Juan Valera .....	48
La mascarilla del poeta: Pablo Antonio Cuadra por Hugo J. Vélez Astacio .....	61
Testimonios sobre el genio de Rubén Darío. Homenaje en el 96 Aniversario de su muerte recopilado por Flavio Rivera Montealegre .....	64
Aplicación de la Teoría del Caos a la Sistematización Histórica de Visión Mundial Nicaragua, segunda parte por Róger Araica Salas .....	71
Cleto Ordóñez: primer caudillo popular de Nicaragua por Jorge Eduardo Arellano.....	96
HISTORIA	
Los Pactos Dawson de 1910 por Luis Vega Miranda .....	102
Las calles históricas de Granada por José Mejía Lacayo .....	105
La Academia Militar de Nicaragua (1940-1979) por José Wenceslao Mayorga D. ....	111
ANTROPOLOGÍA	

<b>José Pantaleón Guido: Un Líder Indígena para la Historia de Matagalpa por Mario Rizo .....</b>	<b>124</b>
<b>La lengua Chorotega-Mangue por Walter Lehmann, traducción del alemán al español de Arturo Castro-Frenzel .....</b>	<b>140</b>
<b>Primeros inmigrantes en Nicaragua por Eddy Kuhl .....</b>	<b>183</b>

**BIOGRAFÍA**

<b>Rubén Darío: Su Vida y su Obra por Francisco Contreras, edición corregida y aumentada por Flavio Rivera Montealegre .....</b>	<b>196</b>
--	------------

**GENEALOGÍA**

<b>Antepasados y descendientes de Rafaela Contreras Cañas en Costa Rica por Rubén Darío Lacayo .....</b>	<b>218</b>
--	------------





**Editor:** José Mejía Lacayo

[jmejial@yahoo.com](mailto:jmejial@yahoo.com)

**Sitio Web:** [www.temasnicas.net](http://www.temasnicas.net)

**Correo:** [temas.nicas@gmail.com](mailto:temas.nicas@gmail.com)

**Diseño de portada:** Flavio Rivera Montealegre

ISSN 2164-4268, Revista de Temas Nicaragüenses, No. 46, Febrero 2012, publicada mensualmente por José T. Mejía, 3861 S. Deerwood Dr., Harvey, LA 70058, USA

ISSN ISSN 2164-4268, Revista de Temas Nicaragüenses, No. 46, February 2012, published monthly by José T. Mejía, 3861 S. Deerwood Dr., Harvey, LA 70058, USA

#### **Derechos de Autor**

© Los autores de los artículos – Febrero 2012

Cada artículo es propiedad del autor del artículo y no puede ser distribuido ni reproducido individualmente, salvo aquellos que sean del dominio público. La publicación de cada artículo requiere la autorización del autor del artículo, quien puede enviarle una copia del artículo solicitado.

© José T. Mejía, editor - Febrero 2012

La revista entera como archivo PDF es propiedad de José T. Mejía, quien no es responsable del contenido de los artículos. Se autoriza la redistribución de la revista entera para uso no comercial, y la impresión de una copia para uso no comercial. La integridad del archivo PDF debe respetarse; se prohíbe la extracción de los artículos individuales de la revista.

#### **Copyright Notice**

© The authors of each article - February 2012

Each article is the property of its author and may not be individually reproduced or distributed, except those that are in the public domain. Publication of the individual articles requires the author's prior written permission who may send a copy of the article upon request.

© Jose T. Mejia, editor - February 2012

The magazine as a whole as a PDF file is property of José T. Mejía, who is not responsible for the contents of the articles. Its redistribution for non-commercial use is authorized as well as the printing of one copy for non-commercial use. The integrity of the PDF file shall be respected; it is prohibited the extraction of any individual article from the magazine.

## NUESTRA PORTADA

La portada es una vista a vuelo de pájaro del Sistema Lagunar de Tisma, sitio Ramsar No. 1141. El crédito de la foto aparece en la parte inferior de la imagen: Image © 2012 DigitalGlobe, Image © 2012 GeoEye, Image© 2012 TerraMetrics, ©2012 Google. Altura de la cámara: 4.23 km; tomada el 5 de diciembre de 2010; coordenadas: 12° 06' 58.17" N – 85° 57' 37.51" W, elev. 31 m. Las leyendas del humedal fueron agregadas por el editor.

Para consultar a Google sobre el uso de los mapas y fotos, visite [Google Maps and Google Earth Content Rules & Guidelines](#).

El autor del artículo es Martín Lezama-López miembro del Panel de Revisión Científico y Técnico-Nicaragua STRP-NI (Scientific and Technical Review Panel Nicaragua) de los humedales Ramsar..

### **Estado actual de los sitios Ramsar (humedales Ramsar); breve revisión de sus valores y funciones**

Martín Lezama-López

Consultor en temas de manejo y ecología de poblaciones

Managua, Nicaragua

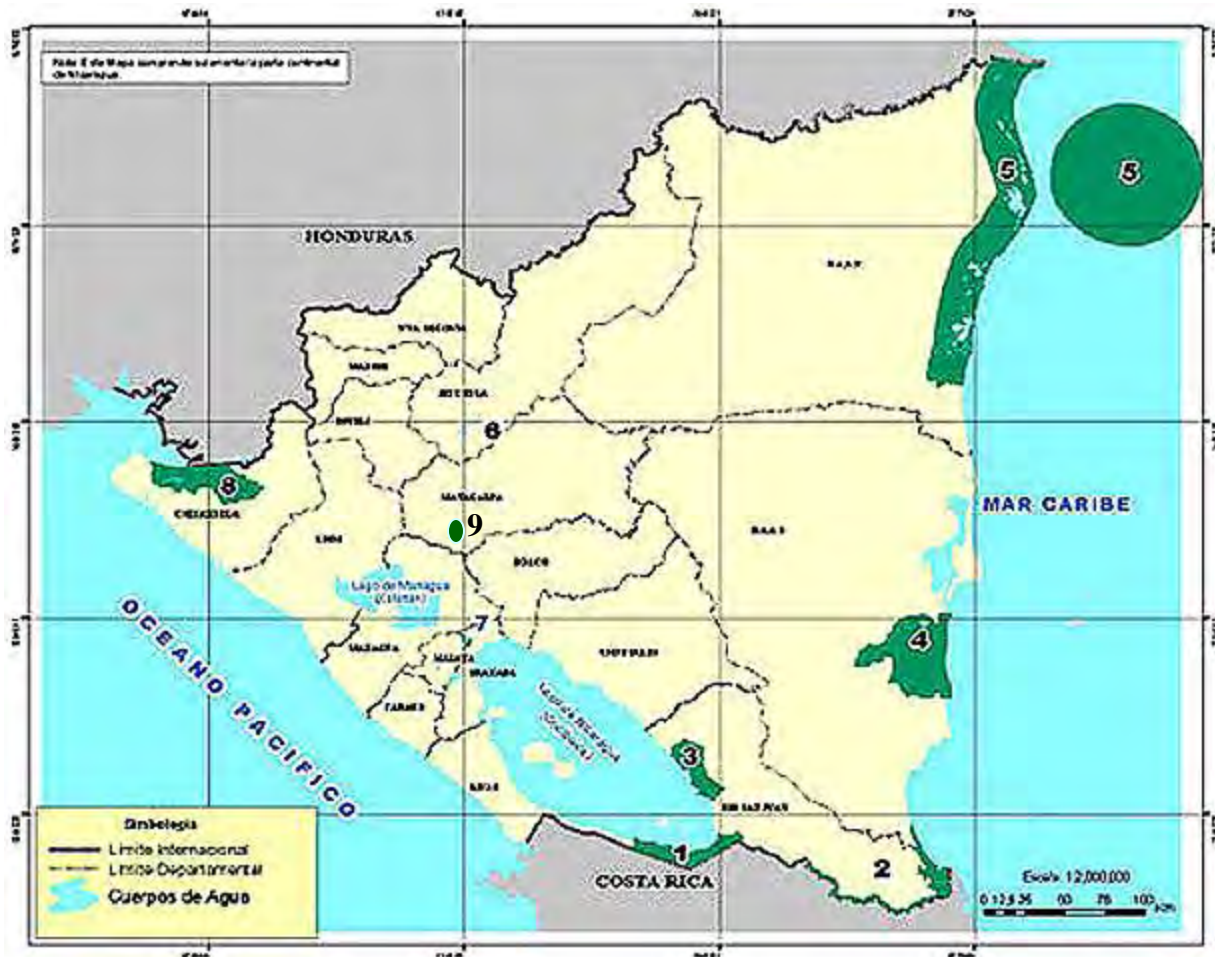
[nicapinol2002@yahoo.com](mailto:nicapinol2002@yahoo.com)

## INTRODUCCIÓN

Desde 1997 Nicaragua ha logrado incrementar su participación de forma paulatina en la gestión mundial de los humedales. La iniciativa denominada Convención Internacional para los humedales, firmada en la ciudad de Ramsar en 1971 viene contribuyendo en el planeta con la conservación mundial de los humedales como parte de los esfuerzos por conservar la biodiversidad, valores y funciones de estos ecosistemas. Así mismo, la filosofía de esta herramienta de conservación internacional considera el valor de los ecosistemas para la población; lo que resulta en una auténtica y antigua relación entre comunidades y el ecosistema. En algunos casos, este y otros tópicos tan crucial de la convención Ramsar no han sido bien recibidos, comprendidos e integrados por los países partes o partes contratantes y hasta por las organizaciones de la sociedad civil.

A pesar del estado de aplicación e integración de los conceptos y objetivos de la convención en el planeta, la gestión de los sitios Ramsar o humedales de importancia internacional se mantiene en crecimiento y a la fecha se han incorporado más de 1,828 humedales, que suman 168,985, 680 ha. En Nicaragua contamos con 9 sitios que representan 406,852 ha. Sin embargo, hemos estimado que en el país existen más de 10 millones de ha. (107, 810 km<sup>2</sup>) de ecosistemas de humedales bajo dife-

rentes sistemas o tipos. Del área estimada de humedales, unos 2 millones de ha. ( $\approx 22,562 \text{ km}^2$ ) se encuentran protegidos por el Sistema Nacional de Áreas Protegidas (SINAP). Claro está que este 20% del área estimada puede considerarse una extensión significativa de lo que existe como humedales, no obstante debe tomarse en cuenta que de los nueve sitios Ramsar, tres no están integrados dentro del SINAP; se trata del lago Apanás en Jinotega, humedales de San Miguelito en el departamento de Río San Juan y el recién designado sitio (# 1980) Sistema lagunar Playitas-Moyuá-Tecomapa. Valga también recordar que de los nueve sitios Ramsar de Nicaragua 7 fueron incorporados en el 2001, en tanto uno, el Refugio de Vida Silvestre los Guatuzos fue registrado al ratificar el Estado de Nicaragua la convención en 1997 y apenas en noviembre de este año Playitas-Moyuá-Tecomapa, tras unos 10 años de estar en gestión desde la iniciativa promovida por el Centro de Investigaciones de



- (1) Refugio de Vida Silvestre Los Guatuzos; (2) Refugio de Vida Silvestre Río San Juan; (3) Sistema de Humedales San Miguelito; (4) Sistema de Humedales de la bahía de Bluefields; (5) Cayos Miskitos y Franja Costera Intermedia; (6) Lago de Apanás – Asturias; (7) Sistema Lagunar de Tisma; (8) Delta del Estero Real Llanos de Apacunca; (9) Sistema lacustre Playitas-Moyuá-Tecomapa

Recursos Acuáticos (CIRA), adscrito a la estatal Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, sede Managua (ver tabla).

## HUMEDALES Y BIODIVERSIDAD

En resumen, los nueve sitios Ramsar tienen valores relativos a la biodiversidad muy relevantes. Mantenimiento de poblaciones de aves acuáticas, hábitat de especies de interés comercial, estado de conservación crítica, invertebrados y flora acuática que apenas están siendo exploradas por la ciencia, entre otros atributos de la biodiversidad. Sin embargo, aún queda por descubrir a fondo la riqueza biológica de éstos humedales en la dimensión de flora y fauna. Sin mencionar los niveles, macro y microscópico. Es decir, apenas estamos descubriendo ese capital natural que puede resultar atractivos para la floreciente industria turística.

Resumen de las principales características de los humedales de importancia internacional de Nicaragua.

Humedal Ramsar	Año de designación	Area, (ha)	Cuenca hidrográfica	Departamento
Los Guatusos	1997	43,750	69	Río San Juan
Estero Real y Llanos de Apacunca	2001	81,700	58, 60 y 62	Chinandega
Lago Apanás	2001	5,415	80	Jinotega
San Miguelito	2001	43,475	69	Río San Juan
Sistema del Río San Juan	2001	43,000	69	Río San Juan y RAAS
Bahía de Bluefields (MR)	2001	86,501	61	RAAS
Cayos Miskitos	2001	85,000	47, 49 y 51	RAAN
Tisma	2001	16,850	69	Managua, Masaya y Granada
Playitas-Moyuá-Tecomapa	2011	1,161	69	Matagalpa

MR: dentro del registro o lista de Montreaux.

Tenemos en estos y otros humedales, bienes y servicios ambientales de importancia única, muchos de ellos no valorados de forma exacta, entre ellos recarga de acuíferos, fibra vegetal y proteínas de origen animal, estabilización de sistemas costeros y estuarios, regularización de sistemas hidrodinámicos, aporte y estabilización de nutrientes hacia otros cuerpos de agua, protección de sitios de reproducción y desarrollo de fases inmaduras de especies de valor comercial, infiltración y aportes de materias primas de diferentes naturaleza para las comunidades. De forma que documentar de forma precisa estos bienes, servicios y valores es tarea que está por completarse mediante un robusto y exacto inventario nacional.

A pesar de su importancia, los humedales Ramsar y probablemente muchos de los demás humedales de Nicaragua estén siendo amenazados por factores y presiones que en corto y mediano plazo pueden limitar o degradar algunos de estos beneficios y valores mencionados. Algunas de estas presiones y factores están presentes desde antes de la designación de los sitios hace más de 8 o 10 años, según el caso. Y es que la realidad del país a los efectos de conservación y uso sostenible de

recursos naturales, específicamente humedales no ha cambiado, en algunas situaciones, aunque hay nuevos instrumentos legales como la Ley del agua, resulta que la aplicación misma del instrumento es insuficiente por su enfoque regulatorio del recurso hídrico utilitario y no integrador del ecosistema, que a la postre resultará poco efectiva sino inútil para contrarrestar las amenazas citadas. Para el uso racional realmente efectivo apenas logran establecer regulaciones las normativas de áreas protegidas, aun es débil el tema de regulación hídrica con fines ecológicos o más bien con, con otra finalidad que no sea el consumo humano y saneamiento.

Por otro lado, las disposiciones necesarias para establecer programas que reconozcan a los propietarios de tierras con bosques y protección de acuíferos superficiales o subterráneos avanzan lentamente. Me refiero a programas de pago por servicios ambientales (PSA) que bien podrían estar beneficiando a centenares de propietarios privados que hacen conservación voluntaria, muchas veces subsidiando ésta con ingresos que no tienen nada que ver con las tierras conservadas. Para el caso, hay propietarios con fincas que conservan humedales (pantanos) de agua dulce en las costas de nuestros dos grandes lagos. Cuentan con pantanos que desde sus abuelos han permanecido intactos, ni incendios ni otras intervenciones han afectado su funcionamiento, bien podrían haberlos drenados, sino rellenados y convertirlos en arrozales, atractivos lodge o cualquier otro uso distante de su naturaleza como humedal, sin embargo han persistido y muchos de ellos a pesar de no obtener beneficios económicos de esas fincas, conservan la naturaleza con éxito pues hasta han recuperado bosques naturales mediante el manejo de la regeneración.

Estas mismas disposiciones señaladas arriba, bien podrían beneficiar a otros tantos propietarios que viven dentro de los límites de las áreas protegidas estatales, sin embargo hay cierta inercia institucional en este tema de los PSA que asombra. En tanto, la degradación de muchos humedales avanza cada día, y de alguna manera la población aprecia este fenómeno y cuestiona la efectividad de manejo de las áreas estatales del SINAP, incluyendo los humedales. Obviamente, estas apreciaciones pueden estar infundadas pero a la fecha se hace imprescindible contar con un inventario de humedales actualizados que permita evaluar los efectos de las medidas de protección y conservación de los humedales, sin importar que sean sitios Ramsar o pertenezcan al SINAP. Ahora es bueno apuntar en cada caso las principales amenazas que se ciernen sobre los humedales Ramsar de Nicaragua, tanto aquellos que tras una década de su designación como tal y el recientemente designado sistema lagunas Playitas-Moyuá-Tecomapa. A continuación, hago un resumen del estado de los sitios designados desde 1997 al 2001.

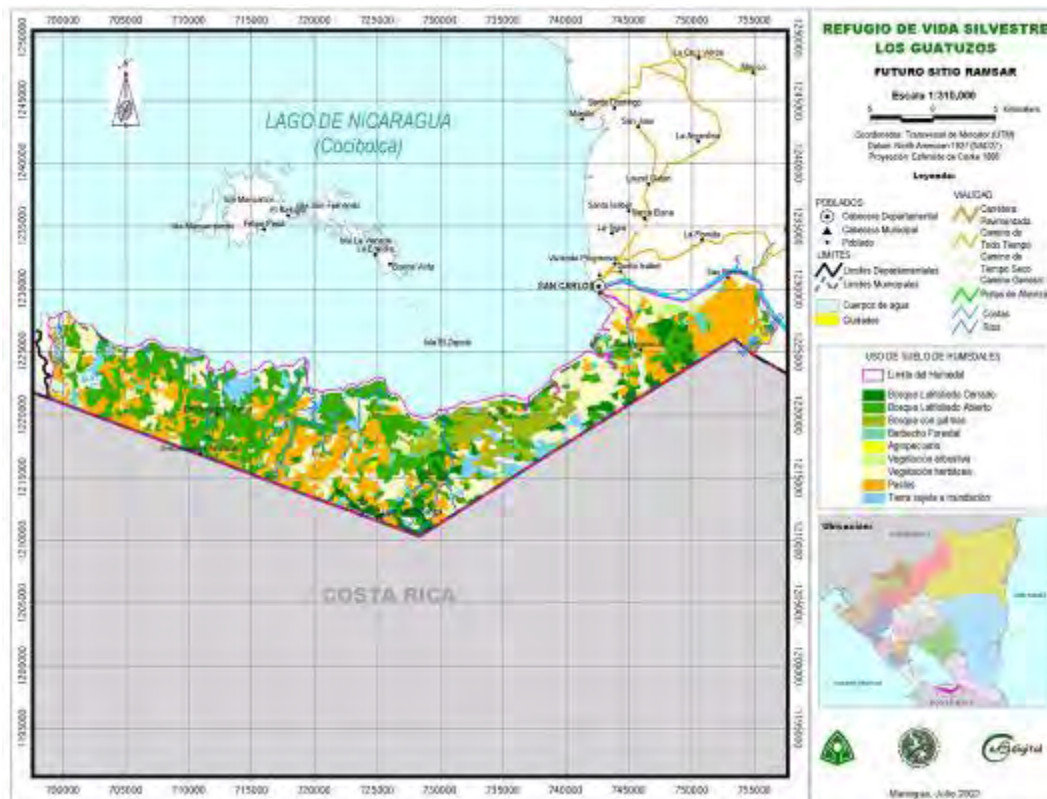


**Foto M. Lezama**

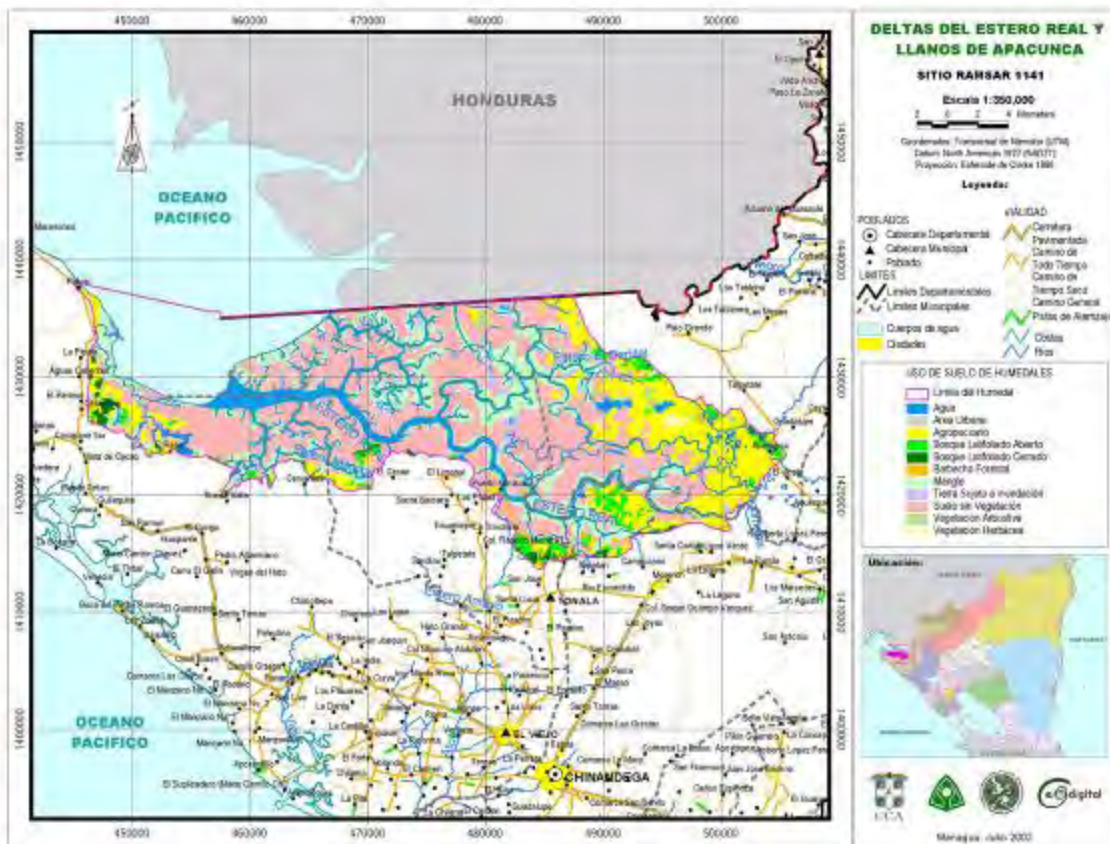


## NUESTROS NUEVE SITIOS RAMSAR

**Los Guatusos.** Desde su designación se habían reconocido varias amenazas entre las que se destacaban las invasiones de tierras por campesinos desplazados de sus lugares originales en diferentes zonas del país. Contaminación por plaguicidas y otras sustancias tóxicas desde áreas agrícolas de Costa Rica, así como desvío de cauces naturales de ríos por agricultores del mismo país también se incluían en esa lista. En la actualidad, revisando la situación con la organización encargada del manejo encontramos que se mantienen las mismas amenazas reconocidas hace 12 años, y además serias afectaciones son ahora visibles como áreas dañadas por incendios y por mayores cantidades de ganado vacuno introducidas. A pesar de que Guatusos cuenta con uno de los procesos de manejo más ordenados y establecidos dentro del SINAP, las dificultades y conflictos no desaparecen, aunque si se han logrado reducir o mitigar serios impactos como el avance de proyectos ganaderos en la zona de río Pizote. Parte de los logros que se pueden distinguir son la reducción de la cacería, especialmente de cuajipales (*Caiman crocodylus*), la que se ha llevado a niveles mínimos y ha permitido la recuperación de la población de este reptil. Así mismo, en materia de creación de capacidades de la comunidad para turismo receptivo Guatusos resalta en el sureste en virtud del avance del centro de visitantes, orquidiario, mariposario y talleres de artesanía y costura a cargo de mujeres de las comunidades. La infraestructura y logística necesaria para recibir con calidad y seguridad al visitante se ha mejorado de forma exponencial pues se ha provisto de muelles y caminos mejorados a las comunidades principales como Papaturre y Pueblo nuevo I y II. Hay que reconocer la participación de la Fundación de Amigos del Río San Juan (FUNDAR) en la implementación del plan de manejo desde finales de los años 90 y la disposición de coordinar y participar activamente del estado a través del Ministerio del Ambiente y Recursos Naturales (MARENA).



**Estero Real y Llanos de Apacunca.** Cuando se trabajó la ficha Ramsar de este humedal, ya existían las serias amenazas que ahora encontramos, no obstante el equipo encargado junto con el focal Ramsar de aquella época coincidimos que la figura de humedal de importancia internacional contribuiría con la gestión del área como parte de las metas del SINAP y de la Convención internacional de los Humedales. Desgraciadamente, no fue todo a como lo esperamos, las amenazas se han “plantado” y aumentado su intensidad e incidencia en algunos casos. La principal de ellas, el despale de mangle rojo (*Rizophora mangle*) para diversos fines, entre ellos construcción de estanques camaroneros y uso domiciliario y comercial de leña y construcción. Evidentemente, las camaronerías representan una oportunidad de desarrollo para occidente, sin embargo a la fecha ha sido imposible que las autoridades nacionales y la comunidad científica nacional nos pongamos de acuerdo para establecer el monitoreo preciso y exacto del impacto ambiental que esta agroindustria produce al ecosistema. En este momento la noción que existe es que la actividad no es tan sostenible como se pensaba hace 12 años, sin embargo no hay suficiente evidencia científica para demostrarlo. No obstante, resultados recientes del Centro de Investigaciones Pesqueras (CIPA) del Instituto Nicaragüense de la Pesca (INPESCA) demuestran que la pesca del camarón blanco en la franja costera (3 millas inmediatas a la línea de costa) en el Océano Pacífico ha descendido de forma significativa a razón de menos de 1.25 lb/hora de arrastre, cuando en los años 80 alcanzaba hasta 23 lb/hora de arrastre (CIPA, en prep.). El problema para las autoridades es que los rendimientos no se incrementaron, aun después de dos años de veda en la pesca de la especie. Según los expertos del CIPA las causas están relacionadas con el deterioro del ecosistema y sobrepesca en los esteros donde se reproduce y cría el camarón. Evidentemente, falta establecer presencia de contaminantes y agentes patógenos en las aguas



inmediatas a las zonas costeras para establecer si además del deterioro mencionado, existen en las aguas próximas a la costa los agentes citados. Hay que reconocer que se ha avanzado en la gestión del Estero Real que es parte del SINAP. Cuenta con un plan de manejo aprobado en el 2006 (MARENENA, 2007) y actualmente se ha conformado la comisión de co-manejo liderada por la municipalidad de Puerto Morazán. Definitivamente, recomendaría al Estado de Nicaragua pedir una Misión Ramsar de Asesoramiento (MRA) para evaluar el estado de los valores y funciones del humedal y de forma paralela valorar su inclusión en la lista de Montreaux.

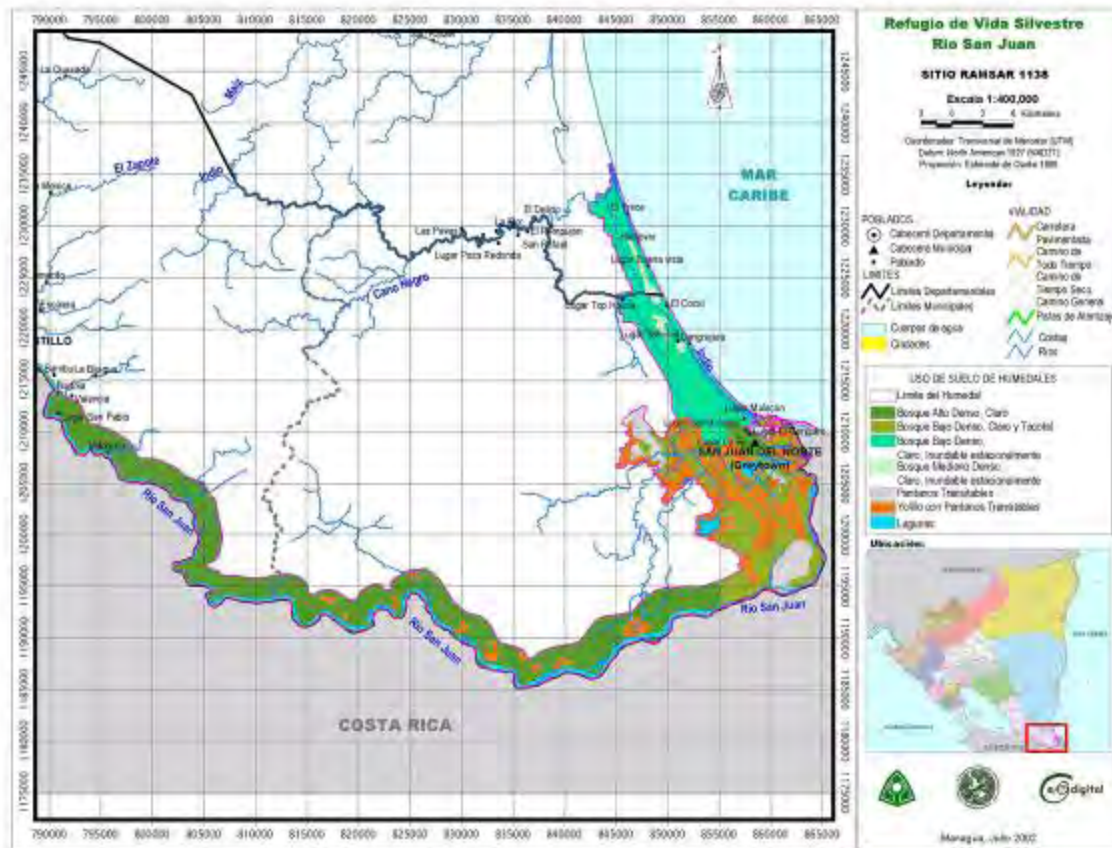
**Lago de Apanás.** Este lago es uno de los sitios Ramsar que no es área protegida. Debido a su importancia estratégica nacional en la generación de energía hidroeléctrica y local para la agricultura de hortalizas de Jinotega representa un interés mayúsculo para el Estado y sociedad en general. Aunque se puede decir que las principales amenazas reconocidas desde su designación persisten, las mismas son aun manejables en el sentido de contar con tiempo para enfrentarlas. Por un lado, los riesgos provocados por amenazas naturales como inundaciones y sequías que han sido previstos desde el diseño del lago, mal que bien se han tomado. Obviamente, esto no elimina el riesgo, especialmente ante la variabilidad climática provocada por el calentamiento global. Obras de mantenimiento del lago como el desfogue en la comunidad de Asturias deben ser priorizadas y evitar los riesgos como los del año 98 durante el huracán Mitch. Por otro lado, ante sequías la empresa encargada de generación simplemente recurre a planes de razonamiento de la generación de energía, no obstante la producción de hortalizas padece decrementos por la reducción del riego. Y es que la producción debe regularse en esta materia pues existe uso desmedido del agua. Los excesos y abusos en las aplicaciones de plaguicidas también ocurren y bien pueden regularse junto al uso racional del agua con asistencia técnica a los productores en materia de ecología de los humedales y gestión integrada de los recursos hídricos. Desgraciadamente estos procesos de atención se han visto disminuido en parte por la existencia de vacíos en la gestión del humedal como tal y el tortuguismo del plan de manejo de la cuenca del lago. En esa misma línea persisten los conflictos con la comunidad indígena de Jinotega, situación que se pudiera mejorar con la adecuada gestión del humedal. Desgraciadamente, se ha retrasado la puesta en marcha de un interesante modelo de manejo y gestión del lago con la participación del sector privado dueño de la concesión energética, el Estado representado por MARENENA y la comunidad representada por la comunidad indígena y municipalidad de Jinotega. Este modelo estaría sustentado por el aporte económico en la figura de PSA de la empresa concesionaria a los encargados del plan de manejo del lago. No obstante, el plan de manejo se encuentra todavía en proceso de revisión, se viene elaborando desde el 2005. El proceso que hasta ahora se ha seguido es gracias a la colaboración económica de la convención Ramsar y participación de la ONG Asociación Audubon de Nicaragua.

**Humedales de San Miguelito.** Las amenazas y principales problemas que presenta ahora este humedal son los mismos que aparecían en 2001. Deforestación en las partes altas de las cuencas de los principales ríos que lo alimentan, el Tule y Tepenaguasapa, hecho agravado por el proceso de construcción de los tramos de carretera Acoyapa-San Carlos, además de contaminación provocada por uso irracional de plaguicidas e incendios por malas prácticas, sino intencionados son comunes en la actualidad. El denominador común en este caso es la insuficiente gestión del humedal, a pesar de las ingentes acciones de la Fundación del Río San Juan y otras organizaciones locales comunitarias y gremiales. San Miguelito no es parte del SINAP, y todavía carece de un plan de manejo que



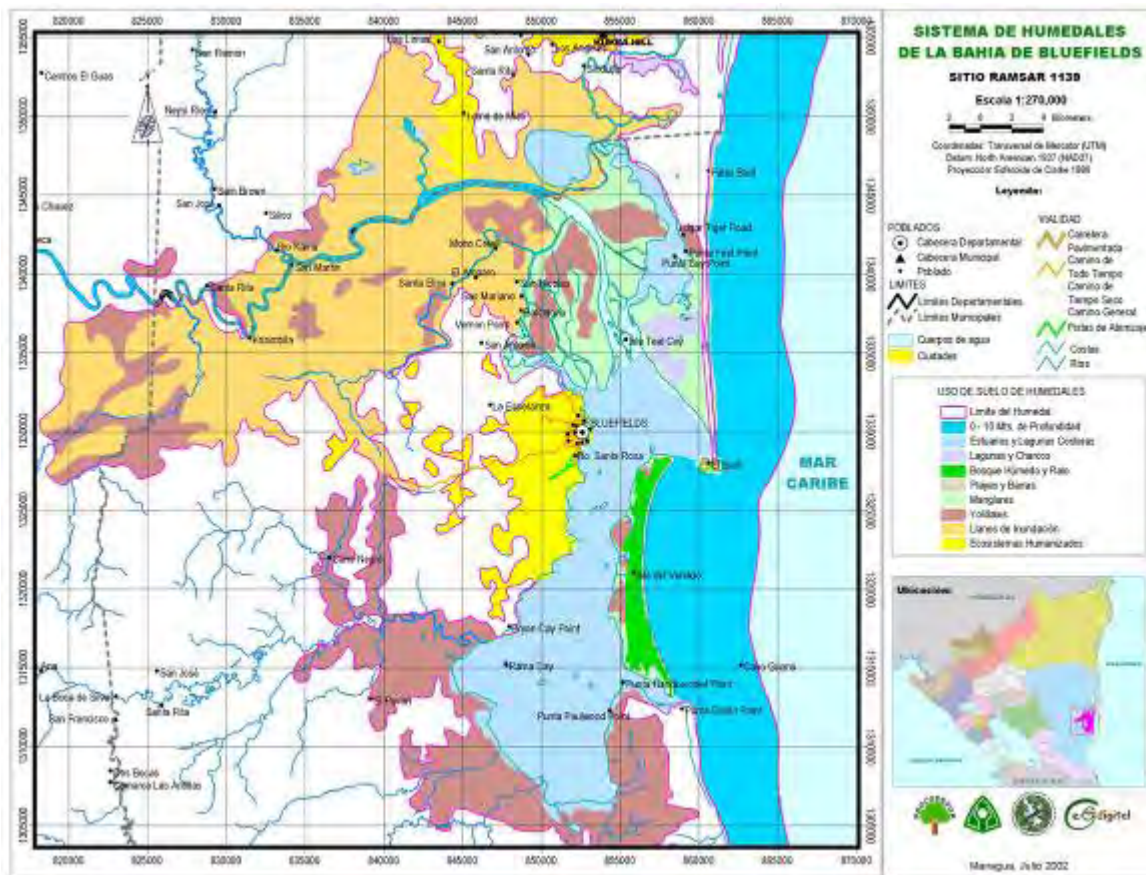


ción por tóxicos, especialmente de origen agrícola y minerías provenientes de los afluentes de Costa Rica, en las aguas del río San Juan. Fuerte presión de colonización campesina en las riberas de los ríos y aumento demográfico por inmigración en San Juan del Norte se manifiestan con crudeza. Además, existe una propuesta de construcción de un canal sobre el río San Juan, esto además de implicar obras hidráulicas de envergadura desconocida ahora, aumentaría el tráfico sobre el río, con fuerte impacto sobre las poblaciones ictiológicas. El río San Juan no solo es recurso hídrico en abundancia, muchos países quisieran contar con ese bien natural, no obstante para la realidad nicaragüense el San Juan debe verse como biodiversidad, además de ser la oportunidad de potenciar la industria del turismo con mínimo impacto en su riqueza hidrobiológica. No está demás decir que el represar el San Juan con un proyecto como “Brito” podría cambiar la vida y proyectos de miles de habitantes de las comunidades en los municipios de El Castillo y San Juan de Nicaragua (antes San Juan del Norte). El Estado de Nicaragua ahora debe de atender realmente con más energía e inteligencia la situación del humedal y en general del río San Juan. En estos últimos dos años y meses, el gobierno no ha mostrado una línea de trabajo consistente en la situación que sugiero, tampoco lo ha hecho el de Costa Rica, antes bien ha empeorado el clima inestable entre ambos países con el proyecto de carretera paralela al San Juan. Hay tiempo, creo para rectificar.



**Bahía de Bluefields.** En el pasado y ahora, como principales factores adversos se mantienen el aumento de los focos poblacionales provenientes del centro del país (avance de frontera agrícola) y con ello, la ocurrencia de frecuentes incendios. El proceso de sedimentación y contaminación proveniente de la cuenca del río Escondido y las fuentes contaminantes asentadas en la propia bahía,

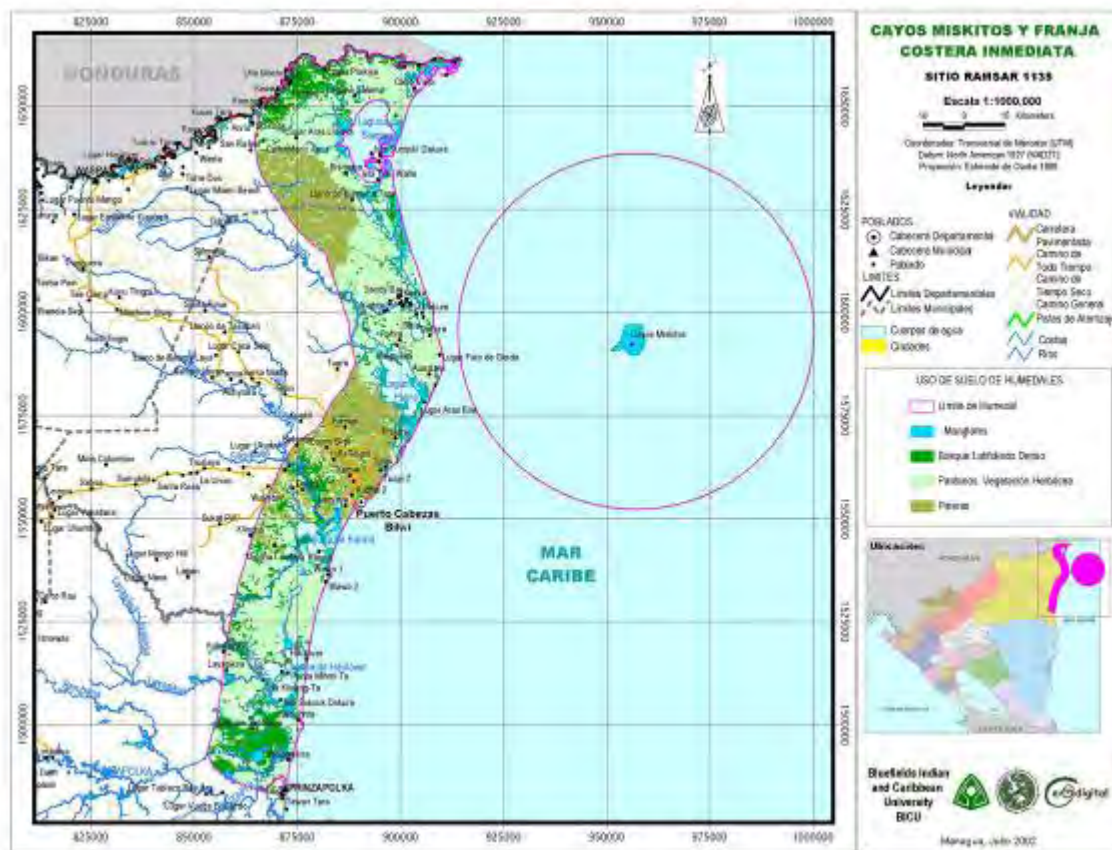
lejos de reducir su efecto se han incrementado en razón de que el estado de la cuenca del río Escondido (cuenca 61) es de mayor degradación. Para incrementar las amenazas sobre este humedal resulta que en 2005 se propuso una nueva carretera entre EL Rama y la ciudad de Bluefields. Esta carretera en la ruta proyectada afectaría el flujo de aguas dulces a la bahía. Este flujo es vital en el ciclo de vida de las formas inmaduras de muchas especies. Como el flujo se interrumpa o afecte podría impedir la circulación y desarrollo de estas especies, muchas de ellas de importancia comercial para la pesca de la región. Una Misión Ramsar de Asesoramiento recomendó al Estado definir sus prioridades para este humedal y expresar su interés por su conservación mediante un plan de manejo. Desgraciadamente ese proceso ha caído en campo estéril. Ni el Estado ni las organizaciones de la sociedad civil y universidades han logrado asumir y encaminar la gestión del humedal. Ofrezco desde mi pequeñas posibilidades de nuevo mi apoyo para encontrar un nuevo impulso por este sitio Ramsar que ha sido puesto en lista de Montreaux por la condición de amenaza del proyecto de carretera y la contaminación de la bahía de Bluefields. Pido al Estado de Nicaragua acercarse con más ahínco a la Convención Ramsar y atienda como prioridad la bahía de Bluefields.



**Cayos Miskitos.** Este es uno de los humedales con mejor situación de sus valores y funciones con respecto a los demás sitios Ramsar. Sin embargo, las amenazas reconocidas en la época de su designación son ahora los mismos, profundizados por situaciones relacionadas con la gestión y acciones de las autoridades competentes y fenómenos naturales como el huracán Félix en el 2007. Tras el Félix, miles de hectáreas quedaron tumbadas disponibles como material combustible; y en el verano 2008-2009 se han provocado incendios de magnitud (MARENA, 2009), especialmente en la

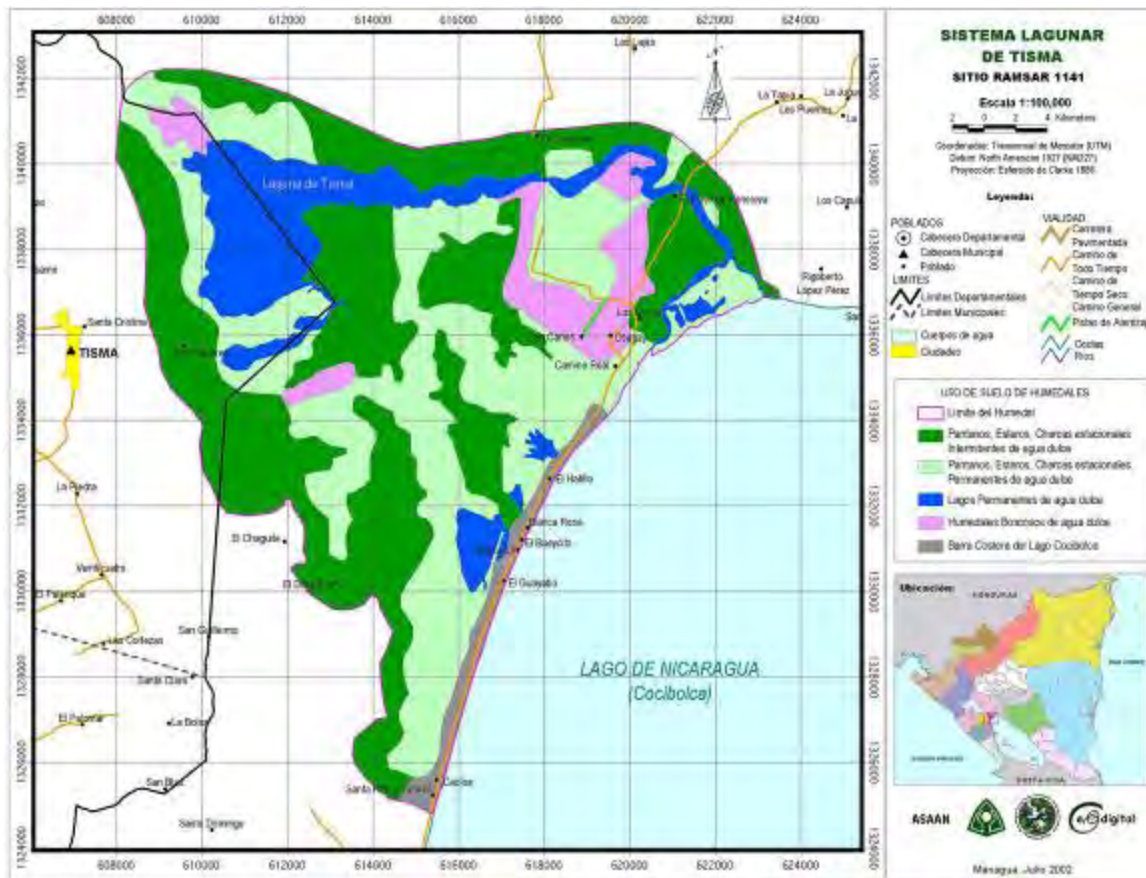


vegetación costera. En cuanto a las consecuencias derivadas de la falta de gestión se presenta la falta de conciencia y absoluto desconocimiento de las comunidades del litoral norte de lo que representa el humedal, menos aun el sitio Ramsar. Esto trae como consecuencia la falta de disposición de las personas para contribuir con la conservación del ecosistema. Tampoco aparecen proyectos de desarrollo y producción sostenible que puedan reducir efectos de sedimentación pues no hay intervención alguna en las cuencas de los ríos Ulang (cuenca 47), Wawa (cuenca 49) y Kukalaya (cuenca 51). Es decir, las comunidades están absolutamente desconectadas de cualquier iniciativa de gestión del humedal como tal y sus cencas porque simplemente no existe plan de manejo u otra herramienta en ejecución. Es una especie de estado de inoperancia e inercia institucional en el que ni la Secretaria Regional del Ambiente (SERENA) y MARENA parecen salir. Tampoco la sociedad civil y universidades parecen tener algún nivel de acción, por lo que desde este espacio llamo a las autoridades, organizaciones y universidades de la región a tomar acciones inmediatas.



**Sistema lagunar charco de Tisma.** Nicaragua, lejos de estar exento de conflictos de uso de recursos naturales, en este caso el agua, abunda en situaciones seriamente conflictivas. En este caso, se involucra un ecosistema que requiere el agua para mantener sus funciones y de ahí los principales valores y atributos con los intereses de la agroindustria arrocerá que ha incrementado su volumen de producción y para ello necesitan de mayores aportes de agua. Resulta que Tisma desde su designación ya contaba con este conflicto, sin embargo fue hasta hace dos años que se pudo observar el pico del impacto al descender de forma drástica los niveles de la laguna. El problema no afecta únicamente el régimen hídrico del humedal y su biodiversidad, sino que como es de esperarse, repercute

en la paupérrima economía de pescadores artesanales al reducir las poblaciones de peces y tortugas, poniendo en situación crítica las pesquerías artesanales de Tisma y Tipitapa. El conflicto puede hacerse mas agudo en la medida que la variabilidad climática producida por el calentamiento global aparezca con sequías prolongadas en el país. Por otro lado, las descargas de desechos sólidos y aguas servidas no desaparecen, son casi 10 años de ser sitio Ramsar y poco ha cambiado la situación, mas bien parece haberse incrementado la intensidad del conflicto por el uso del agua de las arroceras. Indudablemente, de incrementarse la pérdida de nivel de la laguna, la pesca tendrá nuevos impactos que se reflejaran en mayores niveles de pobreza de los ya existentes en las familias de pescadores artesanales. Aunque existe una ley de aguas nacionales aprobada, la atención a los problemas de los ecosistemas de humedales no aparece de forma consistente y sostenida. Es tiempo de entender que la pérdida de biodiversidad o de valores y funciones de un humedal repercute en la economía de un país, especialmente de los pobres. Ciertamente, el plan de manejo de Tisma está en proceso de ejecución pero es también cierto que éste lleva más de dos años en esa situación. Tras una serie de conflictos en los que se incluyen falta de transparencia en el manejo de los fondos asignados por la Convención Ramsar en 1998, el plan sigue esperando ser concluido. Gracias al interés apostólico de la ONG Asociación Audubon de Nicaragua es que el proceso de elaboración no ha desfallecido. Pero ahora les pregunto a las autoridades: ¿Cuánto tiempo deberá pasar para ser aprobado por la autoridad competente? Si puede servir de algo, les recomiendo considerar una nueva Misión Ramsar



Mapa del Sistema Lagunar de Tisma



de Asesoramiento para este humedal.

**Sistema lacustre Playitas-Moyuá-Tecomapa.** Se ubica en el centro del país en el municipio de Ciudad Darío, Matagalpa. Se conoce este sitio por las tradicionales ventas de pescado fresco para consumo en pequeños restaurantes a orilla de la carretera panamericana norte. Puede ubicarse el sitio preguntando por el empalme a Puertas viejas.

Playitas-Moyuá-Tecomapa es un humedal de aguas dulces, dispone de un lago permanente y dos lagos de agua dulce estacionales, así como distintos ríos intermitentes, pantanos y las tierras agrícolas inundadas circundantes.

El sitio se encuentra entre los 10 humedales más importantes de Nicaragua, en razón de su importancia hidrológica por ser el único depósito de aguas superficiales en una de las zonas más secas del país, lo que garantiza también su importancia biológica, ya que acoge una gran diversidad de mamíferos, reptiles, peces, y aves. Entre las especies migratorias que acoge figuran la cerceta aliazul (*Anas discors*), que utiliza el sitio como área de descanso, especies en peligro de extinción según la Lista Roja de la UICN, como el guayacán real (*Guaiacum sanctum*), y varias especies de peces representativas de la región. Además, el sitio apoya actividades importantes para la población, como la pesca y la agricultura.

Entre los principales factores que podrían afectar negativamente a las características ecológicas del sitio cabe mencionar la extracción de agua para el ganado y la agricultura, la pesca excesiva y la caza furtiva, entre otros. El sitio cuenta con un plan de manejo y desarrollo aprobado en 2006 y hay comprobada participación de las autoridades municipales de Ciudad Darío, comunidades y organizaciones campesinas de la localidad.

#### A MANERA DE CONCLUSIONES

Una de las obligaciones de los países partes de la Convención de Ramsar es la preparación de un plan de manejo para cada sitio Ramsar. Se entiende que hemos avanzado en esa línea pero falta completar la fase de elaboración.

Urge retomar las recomendaciones de la Misión Ramsar de Asesoramiento (MRA) No. 57 del año 2005.

Retomar la realización del inventario nacional de humedales en el corto plazo

Proponemos una MRA para los humedales Estero Real y Tisma en vista de crecientes actividades agroindustriales y efectos del cambio climático que ponen en riesgo sus valores, beneficios y hacen más vulnerables las comunidades.

Es urgente integrar en los planes y programas educativos de todos los niveles el componente de humedales. No se puede postergar más tiempo esta estrategia educativa.

Someter de forma transparente y abierta a consulta el proyecto de generación hidroeléctrica “Brito” a la comunidad científica nacional, expertos de la Convención Ramsar, especialistas en la materia de hidroeléctrica dentro y fuera del país de manera que se pueda disponer de un estado de opinión abundante y constructivo en beneficio del país y sus habitantes, especialmente de las comunidades rurales del Río San Juan.

LITERATURA CITADA

Ministerio del Ambiente y los Recursos Naturales (MARENA). 2009. Informe diario de puntos de calor en Nicaragua, temporada de incendios 2009. Sistema Nacional de Información Ambiental (SINIA). MARENA, Managua, Nicaragua.

Ministerio del Ambiente y los Recursos Naturales (MARENA). 2007. Estado actual de los planes de manejo de las áreas protegidas de Nicaragua; a agosto del 2007. Dirección General de Áreas Protegidas. Dirección de Manejo Integral del SINAP. MARENA. Managua, Nicaragua.

Managua, Nicaragua, diciembre, 2011.

ANEXOS

Mapa de cuencas hidrológicas principales de Nicaragua. Editado por Luis A. Valerio (2005).



## DE NUESTROS LECTORES

**Subject:** Un cuestion de investigacion

**Date:** Fri, 13 Jan 2012 11:19:33 -0600

**From:** Dave Fields <gunikus@gmail.com>

**To:** jmejial@yahoo.com

Saludos. Me llamo David Fields y yo soy un estudiante graduado a la Universidad de Wisconsin - Madison. Yo estudio la historia de relaciones extranjeras entre los Estados Unidos y La Republica de Nicaragua. Especialmente yo estudio los presidentes nicaraguenses Adolfo Diaz, Juan J. Estrada, Juan B. Sacasa, y José María Moncada.

Durante los últimos años he estudiado much sobre estos presidentes y ahora estoy buscando sus papeles y correspondencia. En marzo yo leí en el archivo de Tulane University los papeles de Adolfo Diaz, pero aparte de los papeles de Diaz, no he podeidoencontrar los papeles de los otros. Especialmente Yo estoy buscando los papeles de José María Moncada.

Porque Usted es el editor de una revista de investigación de Nicaragua, yo pense que es posible que Usted sabe de donde yo puedo encontrar estos papeles, o por lo menos puede guiarme a alguien que sabe.

David Fields

PhD. Candidate, U.S. Diplomatic History

**Subject:** Carta al editor

**Date:** Mon, 2 Jan 2012 10:17:59 -0500

**From:** E Duque Estrada <eduquestrada@aol.com>

**To:** Jose T. Mejia <jmejial@yahoo.com>

En relación al artículo "Los Militares Nicaragüenses Graduados en la Escuela Politécnica de Guatemala" aparecido en la Revista No. 45 correspondiente al mes de enero de 2012, en el libro "Los Italianos en Nicaragua" de reciente publicación en Managua aparece en la página 497 en el espacio dedicado a la familia Gabuardi, que Giovanni Giuseppi Gabuardi Garibaldi fue el primero de esta familia que llegó a Nicaragua, y que de su matrimonio con una señorita de apellido Herdocia nació Carlos Gabuardi Herdocia que se casó "con Asunción Espinoza, [y] es el jerarca de la familia en Nicaragua." (Evidentemente la palabra "jerarca" es un error de imprenta; el vocablo que corresponde es "genearca").

Además de las dos academias militares que funcionaron durante la existencia de la Guardia Nacional de Nicaragua, existieron anteriormente por lo menos dos academias militares: la fundada por el Gral. J. Trinidad Muñoz, y la que existió durante la época del Gral. Zelaya. Con la actual Aca-

demia Militar "David y René Tejada Peralta", son por lo menos cinco las que han funcionado en Nicaragua.

Esteban Duque Estrada S.

**Subject:** aclaración a la edición 45 familia valenti  
**Date:** Tue, 3 Jan 2012 01:29:45 +0000 (GMT)  
**From:** ACENVI <acenvinicaragua@yahoo.es>  
**Reply-To:** ACENVI <acenvinicaragua@yahoo.es>  
**To:** temas.nicas@gmail.com <temas.nicas@gmail.com>

Me permito hacer aclaración a la publicación relacionada con Guisepe Valenti García quien fue casado inicialmente religiosa y civilmente con mi sobrina Carmen Amalia Peter Sierra siendo los tres hijos de ambos, Dayana Mirella, Guisepe Alberto y Antonella Lucia, todos ellos de apellidos Valenti Peter. Dada la naturaleza del error se impone una fe de errata en la siguiente edición.

Atentamente María Teresa Peter de Pena

El autor de la genealogía Norman Caldera Cardenal responde « el error en la familia Valenti fue un error de transcripción y que lo que dice la Sra. Peter de Peña es correcto, de manera que incluyo aquí la versión correcta.

### *La Familia Valenti de Nicaragua*

1. Giuseppe Valenti Lanza, nació 4 Feb 1924 en Capo D'Orlando, Messina, Sicilia, Italia.

Muchas personas en Nicaragua conocen la famosa Pizza Valenti, a la Presidente de los Empresarios Turísticos, Lucy Valenti o a la artista de los escudos familiares en las tazas de café y las jarras de cerveza, Nunzia Valenti.



Menos personas saben que el emigrante que llegó a Nicaragua se llamaba Giuseppe Valenti Lanza, que nació el 4 de Febrero de 1924 en Capo D'Orlando, Messina, Sicilia, Italia. Fue empresario en industria y comercio. Fundó en Jinotepe una fábrica de cristal tipo Murano. Trajo de Venecia a un artista: Giovanni Senigaglia que aseguró la calidad de la fábrica mientras estuvo abierta. El padre de Giuseppe que había emigrado a Colombia se enfermó y él lo acompañó hasta su muerte. En 1958 se trasladó a Panamá, donde residió. En un viaje de negocios a Costa Rica conoció a Lilliam García Oliú, la matagalpina que sería su segunda esposa y vivieron en Panamá. El se casó (1) con Mirella Golinelli, casados 1947 en Italia, murió 1950 en Italia. El se casó (2) con Lilliam García Oliú (hija de Rosalío García y Rosa Oliú Sánchez).

*Hijos de Mirella Golinelli:*

- + 2 i. Annunzia Valenti Gollinelli nació 1948. (Conocida como Nunzia).

*Hijos de Lilliam García Oliú:*

- + 3 ii. Claudio Aurelio Valentí García nació 21 Dic 1956.
- 4 iii. Luz Mirella (Lucy) Valenty García, conocida como Lucy Valenti, nació 9 Mar 1959 en Managua, Nicaragua.<sup>1</sup>
- + 5 iv. Giovanna Valenti García nació 4 Dic 1960.
- + 6 v. Giuseppe Valenti García.
- + 7 vi. Lilliam María Valenti García nació 15 Jun 1967.

*2ª Generación*

2. Annunzia Valenti Gollinelli (Giuseppe<sup>1</sup> Valenti Lanza), nació 1948. Ella se casó con Daniel Fajardo Bodden.

*Hijos:*

- 8 i. Daniel Eduardo Fajardo Valenti nació 6 Sep 1978 en Managua, Nicaragua.
- 9 ii. Carla Melissa Fajardo Valenti nació 15 Dic 1979 en Managua, Nicaragua.
- 10 iii. Armando José Fajardo Valenti nació 26 Ago 1983 en Managua, Nicaragua.

3. Claudio Aurelio Valenti García (Giuseppe<sup>1</sup> Valenti Lanza), nació 21 Dic 1956. El se casó con Martha Patricia Morales Marín.

---

<sup>1</sup> RCM.

*Hijos:*

- 11 i. Claudio Giuseppe Valenti Morales nació 10 Abr 1981 en Managua, Nicaragua.
- 12 ii. Giovanni Valenti Morales.
- 13 iii. Marcoantonio Valenti Morales.

5. Giovanna Valenti García (Giuseppe<sup>1</sup> Valenti Lanza), nació 4 Dic 1960.

*Hijos:*

- 14 i. Giancarlo Valenti.

6. Giuseppe Valenti García (Giuseppe<sup>1</sup> Valenti Lanza). El se casó (1) con Carmen Amalia Peter Sierra. Divorciados. (2) Pareja con Anielka Mayorga.

*Hijos de Carmen Amalia Peter Sierra:*

- 15 i. Dyana Mirella Valenti Peter.
- 16 ii. Giuseppe Alberto Valenti Peter.
- 17 iii. Antonella Lucía Valenti Peter.

*Hijos de nn. Mayorga:*

- 18 iv. Peter Franco Valenti Mayorga.
- 19 v. Bruno Valenti Mayorga.

7. Lilliam María Valenti García (Giuseppe<sup>1</sup> Valenti Lanza), nació 15 Jun 1967 en Diriamba, Carazo, Nicaragua.<sup>2</sup> Pareja NN. Lacayo.

*Hijos:*

- 20 i. Lester Andrés Valenti Lacayo.
- 21 ii. Miguel Antonio Valenti Lacayo.



---

<sup>2</sup> RCM.

## Del Escritorio del Editor Resoluciones de Año Nuevo

Hace muchos años leí el prólogo de Juan Valera en una de las ediciones de *Azul...*, el primer libro de Rubén Darío. Al leer ese prólogo, pensaba que a finales del siglo XIX, comienzos del XX, Nicaragua era prácticamente desconocida, salvo por el proyectado Canal Interoceánico. Rubén Darío hizo que el mundo tomara conciencia de Nicaragua. El prólogo de Valera, me parece refleja bien ese desconocimiento de Nicaragua, y de su falta de individualidad como país.



**Don Juan Valera en traje diplomático, 1891. Fuente: [Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes](#).**

Don Eduardo Zepeda-Henríquez me ha ayudado a relocalizar el prólogo y a situarlo en las primeras ediciones de *Azul...* Copio su respuesta:

«La edición de *Azul...*, prologada por D. Juan Valera, es la segunda, porque la primera o príncipe está prologada por Eduardo de la Barra. Esas dos ediciones son:

- Darío, Rubén. *Azul...I Cuentos en Prosa. II El Año Lirico*. Valparaíso, Imprenta y Litografía Excelsior, 1888; 133pp.; 1ª edic. Prólogo de Eduardo de la Barra.
- Darío, Rubén. *Azul...* Guatemala, Imprenta de La Unión, 1890; 237 pp.; 2ª edic. aumentada. Prólogo de Juan Valera. También se incluye el prólogo de Eduardo de la Barra, además de 34 notas del propio Darío».

Hago más las ideas del prólogo de Valera para convertirlo en mi mensaje de año nuevo. Por eso incluyo en esta edición No. 46 una transcripción de ese prólogo. Para muchos las dos cartas que constituyen el prólogo son un reconocimiento a Rubén Darío. Para mí en esas cartas don Juan Valera sitúa a Nicaragua. Fíjese el lector en el párrafo que dice

« Yo no quiero que los autores no tengan carácter nacional; pero yo no puedo exigir de usted que sea nicaragüense, porque ni hay ni puede haber aún historia literaria, escuela y tradiciones literarias en Nicaragua. Ni puedo exigir de usted que sea literariamente español, pues ya no lo es políticamente, y está además separado de la madre patria por el Atlántico, y más lejos, en la república donde ha nacido, de la influencia española que en otras repúblicas hispano-americanas».

Con Darío la situación literaria cambia en Nicaragua. Pero todavía tenemos la tarea pendiente de cambiar la situación política para poder convertirnos en una nación progresista y salir de la pobreza. Quisiera que leamos el prólogo de Juan Va-



**Rubén Darío, 1892. Fuente: [Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes](#).**

lera como si se tratara de nuestros propósitos de año nuevo: Valera—en Darío—nos demuestra que tenemos potencial como seres humanos:

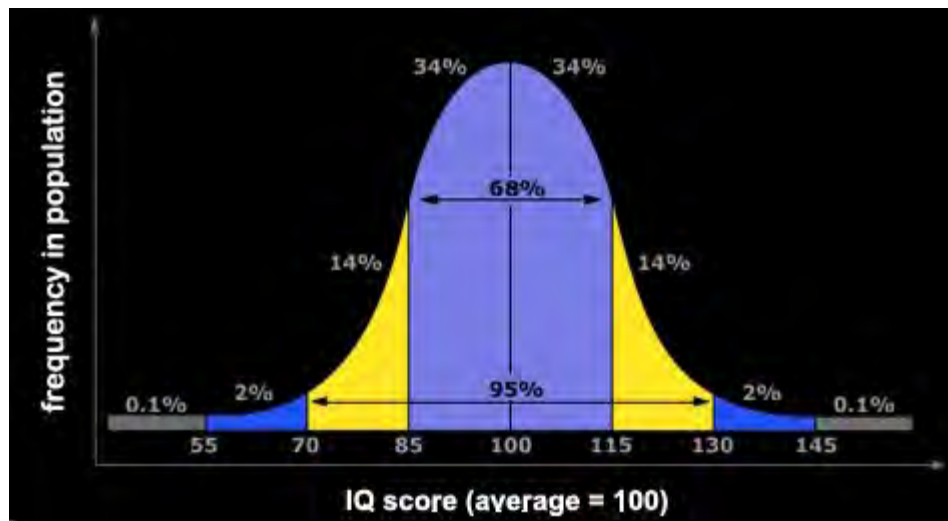
« En mi sentir hay en usted una poderosa individualidad de escritor, ya bien marcada, y que, si Dios da á usted la salud que yo le deseo larga vida, ha de desenvolverse y señalarse más con el tiempo en obras que sean gloria de las letras hispano-americanas».

Y más adelante agrega don Juan Valera:

« Y usted no imita á ninguno: ni es usted romántico, ni naturalista, ni neurótico, ni decadente, ni simbólico, ni parnasiano. Usted lo ha revuelto todo: lo ha puesto á cocer en el alambique de su cerebro, y ha sacado de ello una rara quinta esencia».

Después de Darío hemos producido decenas de excelentes poetas y prosistas que han reforzado nuestra identidad cultural. También hemos producido personajes de valor en otras disciplinas. El recién fallecido pintor Armando Morales Sequeira es un buen ejemplo en las artes. El Ing. Modesto Armijo Mejía ha sobresalido en México como profesional y diseñador de hermosos y atrevidos puentes. No pretendo levantar un inventario, solo quiero señalar algunos ejemplos. Muchos nicaragüenses se han doctorado en disciplinas científicas y se dedican a la investigación en otros países.

Se suele clasificar de “genio” a una persona con un coeficiente de inteligencia de 140 o ma-



**Coeficiente de Inteligencia (eje horizontal) y su frecuencia en la población (eje vertical). Los porcentajes arriba de los tramos de la curva indican la frecuencia en ese rango. Solamente un 0.1% de la población tiene un coeficiente arriba de 145; un 2% lo tiene entre 130 y 145; y un 68% entre 85 y 115%.**

yor. Estadísticamente significa que alrededor de 0.4% de la población es “genio”. Si en Nicaragua hay cinco millones de personas debería haber unos 20,000 genios. ¿Dónde están? Habría que buscarlos quizás entre los campesinos analfabetos y desnutridos que hemos sido incapaces de educar y cuidar, y darles acceso a un mejor nivel de vida.



No pienso en los “cerebros” que han dejado el país en busca de mejores horizontes. Los emigrantes es dinero desperdiciado porque lo que el país gasta en prepararlos, se fuga a otros países donde producen sin haber costado un real al país anfitrión. También esta fuga es culpa nuestra porque mantenemos el país subdesarrollado, única manera que tienen los políticos de actuar sin rendir cuentas a nadie.

En 1918 Dana Munro<sup>1</sup> escribía de nuestros gobiernos:

«Fácilmente puede verse que en una organización política tal como hemos descrito, el carácter de la administración dependerá casi enteramente de la capacidad y disposición del hombre en la jefatura. Un presidente capaz, en una República del Caribe, ejerce un poder absoluto para el cual sería difícil de encontrar un paralelo dondequiera que se busque en el mundo civilizado. Él no está restringido, como los monarcas absolutos de Europa y Asia, por tradiciones dinásticas o consideraciones religiosas, **y él tiene poca necesidad de considerar la opinión pública siempre y cuando él conserve la buena voluntad del ejército y de los funcionarios que le deben sus puestos a él.** Puede reelegirse a menudo para un período tras otro, y no es responsable ante nadie por el ejercicio de su autoridad o de su administración de los fondos públicos. El país es tan pequeño que él puede, y lo hace, extender su control a los asuntos de menor importancia puramente local, incluso interfiriendo en los asuntos personales de sus conciudadanos y en las relaciones de familia, sin importar los derechos más sagrados de las personas. Está dentro de su poder exiliar, encarcelar, o dar muerte a sus enemigos, y de confiscar sus propiedades, mientras que, al mismo tiempo, él puede enriquecer y hacer progresar a sus amigos. La posibilidad omnipresente de revolución, es verdad, previene un abuso demasiado grande del abuso del poder en algunas de las repúblicas más progresistas, pero en las otras, siglos de mal gobierno y de opresión de una clase por otra han arrebatado el respecto por los derechos individuales hasta tal punto que se toleran las acciones más crueles y más arbitrarias porque la gente siente que ella solamente arriesgaría sus vidas y propiedades, sin mejorar su condición, por la rebelión».

¿Por qué no nos proponemos cambiar políticamente? Debemos destilar esa «rara quinta esencia» de todos los sistemas políticos y así lograr educar y sacar de la pobreza a nuestro pueblo. Si pudimos producir un Darío, podemos producir un estadista genial—y honesto—que nos saque del subdesarrollo político, causa de todos nuestros malos. No necesitamos un milagro. Es un esfuerzo conciente de voluntad de todos, de los honestos y deshonestos. El milagro consiste en lograr mover la conciencia de los deshonestos.



---

<sup>1</sup> Munro, Dana Gardner. *The Five Republics of Central America: Their Political and Economic Development and Their Relations with the United States*. New York: Oxford University Press, 1918. Las negritas fueron marcadas por el editor.

## Las Familias de Sangre Real en Nicaragua

por José Mejía Lacayo

La publicación de la reseña, escrita por Marco Cardenal Tellería, del libro “Genealogía de la familia Montealegre” de Flavio Rivera Montealegre, provocó algunas reacciones negativas entre nuestros lectores. Entre las variadas expresiones que el editor ha recibido, voy a seleccionar esta:

*«No he leído el libro de Flavio Rivera Montealegre, ni lo leería aunque me lo regalen envuelto en lazos de oro, pero si dice falsedades que al reproducirlas la RTN, está contribuyendo a la creación de un vulgar mito más en nuestra historia. Decir que no te consta que el libro diga falsedades, es una tenue forma de salirse por la tangente. No lo dudes, Jose que habrán muchos creyentes a pie juntillas de su autentico y legitimo proceder del Rey David o Carlomagno. Y eso, no encaja con la RTN».*

Se trata de un lector que confiesa su total desconocimiento de la genealogía porque dice *«creer en las genealogías y hasta me gusta conocer los vínculos... cuando son de mi familia o de la de mi esposa... Pero hasta el nivel de bisabuelos. Todo lo demás, es majadería»*. Llama genealogía a saber quienes fueron sus bisabuelos, un conocimiento adquirido dentro de la familia por tradición oral.

Como Editor de la Revista no me queda más remedio que escribir esta explicación. A la RTN se le acusan de publicar falsedades y contribuir a perpetuarlas. Llegaron hasta decirme que muchos querían dejar de recibir la revista por publicar esa reseña del libro de Rivera Montealegre

Duque Estrada<sup>1</sup> dice que “la ascendencia real de la Familia Montealegre, esta ha sido demostrada desde hace mucho tiempo y por una gran cantidad de fuentes. La Academia Costarricense de Ciencias genealógicas ha publicado por lo menos cuatro artículos sobre el tema en su revista. Ya no se diga otras academias genealógicas de todas partes. Una gran porción de los habitantes de Latinoamérica tienen ascendientes en la realeza europea. Esto es en virtud de los dos grandes conos. El cono de la descendencia hacia abajo y el de la ascendencia hacia arriba. Estos conos se entrelazan, y el de la ascendencia se va acomodando entre cada vez menos ascendientes posibles».

Francisco-Ernesto Martínez publicó en 2004 la *Genealogía de Mis Padres*, recopilación «que tenía como único objetivo rescatar del olvido a sus antepasados y parientes y preservar sus nombres un poco más en el tiempo; nunca en realidad buscó ni pensó encontrar relación con personajes famosos. Fue de hecho una sorpresa para él localizar entronques con algunos, como el que casualmente encontró con el conquistador Hernán Cortés, en algunos de los 88 exhaustivos tomos españoles de la Enciclopedia Hispanoamericana de Heráldica, Genealogía y Honomástica escritos por don Alberto y don Arturo García Carraffa. Así, debidamente documentados, los García Carraffa ramifican, entre los 17,000 apellidos que recogen en su tratado de 50 años de esfuerzo, a Hernán Cortés como descendiente de la realeza de España (línea directa del rey Fernando I) y de la realeza de otros países de Europa como Inglaterra; y pariente colateral de celebridades como Miguel de Cervantes».

---

<sup>1</sup> Duque Estrada, Esteban, comunicación personal, 7 de enero de 2012.

Según Martínez, «Hernán Cortés es el antepasado del primer Cortés del que tenemos noticia en Nicaragua, don Fernando Cortés (cuya familia lateral radicó en Perú, Chile, Colombia y Venezuela), y consecuentemente es el ancestro de muchos miles de nicaragüenses radicados, a través del tiempo en varios departamentos del país, especialmente en León y Masaya. Entre estos descendientes de Hernán Cortés han sobresalido muchos personajes; algunos que han conservado el apellido como el Dr. Rosalío Cortés, Alfonso Cortés, los hermanos Báez Cortés, Jerónimo Aguilar Cortés, etc.; y otros que no lo han conservado como Miguel Ramírez Goyena, Eduardo Avilés Ramírez, Rodrigo Delgaleón, Enrique y Alejandro Bolaños Geyer, Pedro Xavier Solís Cuadra, Haydeé Palacios Vivas, Katia Cardenal, etc. Luego me enteré de que dicho parentesco lo tenían claro los Cortés de León de inicios del siglo XIX, pues en el Archivo Diocesano leí a algunos Cortés que utilizaban como segundo apellido Monroy, siendo otros los apellidos maternos verdaderos, lo cual era obviamente una proyección a Hernán Cortés».<sup>2</sup>

Voy a replantear el asunto para poder responder racionalmente: ¿Realmente existen en Nicaragua descendientes de reyes europeos y personajes famosos del mundo? Se mencionan parientes de Jesucristo; descendientes del Cid Campeador; de Carlomagno; Leonor de Aquitania, reina de Francia y luego reina de Inglaterra; de Fernando III “El Santo” y su hijo Alfonso X “El Sabio”; del rey David; del Profeta Mahoma; de la familia Plantagenet... y estos nombres son solo unos cuantos. Y algunos hasta se refieren a ellos como “mi tío Jesús, mi tío Confucio”, quizás usando una broma para hacer resaltar sus vínculos con la realeza. Esas son las falsedades que la Revista, supuestamente, contribuye a perpetuar.

Trataré de dirimir el asunto de una manera general porque no tengo conocimientos específicos de todas esas familias. Según los estudios matemático-estadísticos de Joseph Chang<sup>3</sup> de la Universidad de Yale, cualquiera que tenga un antepasado europeo, desciende de la familia real inglesa. El antepasado común más reciente de cualquier europeo de hoy fue alguien que vivió en Europa hace apenas 600 años. Del trabajo de Chang se puede concluir que cualquier persona del mundo desciende de Nefertiti, de Confucio, y cualquiera que tenga un antepasado europeo desciende de Mahoma y de Carlomagno.

El artículo de Chang está en lenguaje matemático, pero las primeras seis páginas se pueden leer, si el lector quiere hacer algún esfuerzo. Para el lector de Revista de Temas Nicaragüenses, les recomiendo leer *The Royal We*<sup>4</sup> donde se trata este asunto en un lenguaje accesible para todos. Y mejor aún, pueden curiosear los antepasados de muchos personajes actuales si visitan *Royal Descents of Famous People*.<sup>5</sup> Podrán ver que el Che Guevara desciende de Alfonso VII, rey de León y Castilla; Barack Obama desciende de Edward I, rey inglés 1272-1307; y en Nicaragua tenemos, según he escu-

---

<sup>2</sup> Martínez, Francisco-Ernesto, comunicación personal, 11 de enero de 2012. He transcrito las palabras de Martínez casi literalmente.

<sup>3</sup> Chang, Joseph T., [Recent common ancestors of all present-day individuals](#), Yale University Statistics Department, 1998, accedido el 5 de enero de 2012

<sup>4</sup> Olson, Steve, [The Royal We](#), Atlantic Magazine, May 2002, accedido el 5 de enero de 2012

<sup>5</sup> Mark Humphrys genealogy site, [Royal descents of Famous People](#), accedido el 5 de enero de 2012

chado, descendientes de la realeza europea, como los Buitrago, los Montealegre, los Lacayo, los Mayorga, etc., cuyos descendientes son los que se han entretenido en recopilar genealogías que les entroncan con la nobleza europea y con personajes famosos de todo el mundo.

Hay una manera más intuitiva de entender lo que Chang dice matemáticamente. Todos sabemos que la población aumenta con el tiempo, si cambiamos la perspectiva y miramos hacia el pasado, la población es cada vez menor hasta llegar a una primera pareja, o unas cuantas primeras parejas primigenias. Un artículo de Carl Haub<sup>6</sup> estima en un poco menos de 108 mil millones el número de personas que han vivido sobre la Tierra en los últimos 50,000 años. Este número de nacidos se escribe con 108 seguido por nueve ceros.

Llegaríamos a una conclusión contra-intuitiva si retrocedemos al pasado reconstruyendo a nuestros 2 padres, 4 abuelos, 8 bisabuelos, 16 tatarabuelos, etc. (En matemáticas una serie que tiene una razón 2, o  $2^n$ ). En esos 50,000 años, a 20 años por generación, cabrían 2,500 generaciones. En este número de generaciones nuestros primeros padres serían unos 38 seguido por 751 ceros a la derecha del 8 ( $2^{2500}$ ). La incongruencia entre los dos enfoques está en considerar que no tenemos antepasados compartidos con nuestras esposas. La intuición nos dice que la población se reduce hacia el pasado porque compartimos antepasados. Lo que Chang demuestra es que no hay necesidad de remontarnos 50,000 años, porque nuestro **antepasado común más reciente** vivió hace solo 600 años, si tenemos un antepasado europeo.

Diría que encontrar sus raíces en la nobleza europea es más bien común, lo raro es tener la disposición de ánimo de emprender una investigación que parece fútil. En general podemos decir que las genealogías que reclaman tener un antepasado en la nobleza europea, no son inventadas porque todos tenemos un antepasado común europeo que vivió hace 600 años, es decir, un poco antes de la llegada de los españoles al Nuevo Mundo, según los cálculos de Chang.

Abusando de los números de Chang, también podríamos decir que todos descendemos de Nicarao, de Diriangén, de Agateyte, y de los muchos esclavos negros que hubo en Nicaragua. Nadie quiere reconocer el “pringue” negro que con certeza estadística tenemos. Nuestra táctica genealógica es simple: Policarpo Irigoyen desciende del capitán español Diego de Irigoyen, y es español de la élite; pero su medio hermano paterno, Cleto Ordóñez desciende de una negra del barrio Santa Lucía de Granada, de nombre María Isidora Bermúdez<sup>7</sup>, y es un mulato plebeyo, que debe su fama a haber dejado que sus tropas saquearan Granada y a ser el primer caudillo popular de Nicaragua, según algunos historiadores.

El trabajo matemático-estadístico de Chang no es el único modelo para estimar nuestro común antepasado más reciente. Hay métodos genéticos, arqueológicos, matemáticos y simulaciones de computadora, pero solo los dos últimos métodos si pueden estimar la fecha de nuestro antepasado común más reciente, que es un concepto genealógico, no genético. Sugerimos al lector que visite

---

<sup>6</sup> Haub, Carl, [How many people have ever lived in Earth?](#) Population Reference Bureau, accedido el 6 de enero de 2012.

<sup>7</sup> Martínez Morales, Francisco Ernesto, Descendencia de don Diego de Irigoyen, página 1, capítulo VII, en Genealogía de mis Padres, Managua: el autor, 2004

[Common ancestors of all humans](#). Hay disparidad entre las fechas dependiendo del método empleado, lo cual es natural, pero la conclusión es que todos tenemos un antepasado común reciente.

La genealogía es reconocida como la ciencia auxiliar de la historia. Basta un ejemplo para ilustrarlo: Se dice que Pedrarias nació en 1440 y por tanto murió a la avanzada edad de 91 años. Bethany Aram<sup>8</sup> ha demostrado, auxiliada por la genealogía, que Pedrarias probablemente nació en 1468, y en todo caso no antes de 1466. Esto rejuvenece a Pedrarias quitándole 28 años: Fue así nombrado gobernador de Nicaragua a los 59 años y murió de 63 años. Más aún, solo era siete años mayor que Balboa (1475-1519) a quien sobrevivió doce años.<sup>9</sup> La tesis doctoral en La Sorbona<sup>10</sup> del Dr. Romero Vargas, *Las Estructuras Sociales de Nicaragua en el Siglo XVII*<sup>11</sup>, es otro excelente ejemplo de lo que es la genealogía como ciencia auxiliar de la historia.

Por ser la genealogía una ciencia auxiliar de la historia, es que la Revista de Temas Nicaragüenses publica genealogías. Igual que con los demás artículos, el Editor, el Comité Editorial, y el Consejo Editorial no pueden estudiar cada artículo para repetir la investigación del autor. Solo pedimos que los artículos sean verificables, es decir, que proporcionen citas específicas donde el lector puede encontrar las aseveraciones en que se fundamenta el artículo. No lo hemos logrado enteramente, pero vamos avanzando en esa dirección.

La Revista también publica reseñas de libros como un servicio a los colaboradores. Son escritores aceptados dentro del Consejo Editorial, y los libros de la autoría de ellos, merecen ser divulgados.

Algunos consideran fútil agregar reyes y famosos a su árbol genealógico. Recordemos que se reconocen varias motivaciones para buscar la historia familiar, una de ellas es el deseo de situar a la familia dentro del contexto más grande de la historia, otra es el sentido de responsabilidad de preservar el pasado para las generaciones futuras, una más es como un instrumento auxiliar de la historia y, por último, hasta por un sentido de satisfacción al contar la historia a nuestros hijos.

Mi interés por la genealogía nació de la responsabilidad con mi hija Victoria, entonces en la escuela primaria. En la clase de inglés le asignaron de tarea escribir sobre sus antepasados. Victoria por supuesto recurrió a mí, y le di los nombres de mis padres y de mis abuelos porque eso era todo lo que conocía. Quince días después le pregunté que nota había sacado por su escrito, A+ me contestó. Le pedí me enseñara su ensayo que se titulaba “Mis antepasados piratas” que narraba las imaginarias aventuras de un pirata apellidado Mejía. La clase era de inglés, el tema no importaba y por eso logró un A+. Yo protesté porque el ensayo de Victoria desfiguraba mi historia familiar, ella se

---

<sup>8</sup> Aram, Bethany, *Leyenda negra y leyendas doradas en la conquista de América: Pedrarias y Balboa*, traducción de Antonio J. Carrasco Álvarez, Madrid: Marcial Pons, 2008.

<sup>9</sup> Revista de Temas Nicaragüenses 38: 4, Junio 2011.

<sup>10</sup> Romero Vargas, German José, and Germán José Romero Vargas. *Les structures sociales du Nicaragua au VIII<sup>ème</sup> siècle*. 1977.

<sup>11</sup> Romero Vargas, Germán. *Las estructuras sociales de Nicaragua en el siglo XVIII*. Managua, Nicaragua: Editorial Vanguardia, 1988.



defendió diciendo que con la información que le di, no podía hacer su tarea. Desde entonces me propuse documentar la historia de mis antepasados, encuaderné esa historia junto con fotos viejas de mis antepasados, y le regalé un ejemplar a cada uno de mis hijos. ¿Fútil?

También se puede considerar fútil coleccionar monedas, conchas marinas, long plays, sellos de correo, pinturas, rocas, ropa, etc. porque el ser humano colecciona todo lo imaginable. León Núñez<sup>12</sup> publicó un artículo en el diario La Prensa titulado “Mi tío Pablo Picasso”. Se trata de una burla a los genealogistas, burla que Chang se encarga de desmentir. Es muy posible que Núñez sea pariente de Pablo Picasso, aunque quizás él no lo crea.



---

<sup>12</sup> Núñez, León, [Mi tío Pablo Picasso](#), La Prensa, Managua, 24 de septiembre de 2007, accedido el 6 de Nero de 2012.

## Afectación por agroquímicos y luchas sociales

por Esteban Llaguno Thomas<sup>1</sup>

El objetivo de estas líneas consiste en reseñar el sitio electrónico “Nemagón: consecuencias del oro verde” [<http://consecuenciasdeloroverde.blogspot.com>], iniciativa de investigación sobre movimientos sociales en América Central, especialmente el movimiento de las extrabajadoras y los extrabajadores bananeros (en Costa Rica y Nicaragua) afectados por el DiBromoCloroPropano (DBCP), agroquímico conocido como Nemagón.

Desde la proyección estratégica británica en América Central durante el siglo XVIII y XIX hasta su decadencia imperial -a finales del XIX-, la región se fue integrando en el mercado mundial a través de actividades productivas, bajo un modelo agroexportador-extractivista.

Estados Unidos emergió como potencia tras el debacle imperial británico e inició su proyección hemisférica hacia América Latina, y así de sus intereses corporativos. Ello ocurre tras su inmersión en la guerra hispano-antillana-norteamericana en 1898 (entre España y Estados Unidos por el control territorial de Cuba) y la apropiación del contrato para culminar las obras de construcción del Canal de Panamá en 1902.

Desde ahí incrementaron las delegaciones corporativas estadounidenses en el continente y en especial las relacionadas a plantaciones bananeras (actividad que se mantiene en la actualidad, aunque hayan cambiado algunas condiciones de producción, filiales corporativas y capital de inversión) en América Central, el Caribe y América del Sur (principalmente en Ecuador y Colombia) a través de la apertura de un mercado de exportación hacia Estados Unidos emprendido por el empresario Minor C. Keith (1848-1929).

Tanto en América Central como en la región Asia-Pacífico surgieron empresas emblemáticas en cuanto a su perfil productivo y especialización, para el caso del banano y la piña. El origen de estas difiere en su composición histórica y comercial (diversas empresas se fusionaron o cesaron sus actividades), pero se asemejan en tanto a las prácticas agrícolas monocultivistas, perjudiciales hacia la población trabajadora (sin su consentimiento e información de sus efectos ante su exposición) y hacia el ambiente, por la utilización de agroquímicos (como el DBCP), algunos prohibidos en Estados Unidos y Europa.

---

<sup>1</sup> Planificador económico y social de la Universidad Nacional, Costa Rica. Correo electrónico: esllatho@gmail.com.

La explotación del “oro verde” (metáfora que refiere a la actividad extractiva del banano), la configuración de un imaginario regional bajo el lema de “repúblicas bananeras” durante el siglo XX (por la injerencia en asuntos internos de los países y su control político-económico en la región), las prácticas agrícolas implementadas por la empresas bananeras, la atención y cobertura estatal hacia la población trabajadora afectada por aquellas y, la organización de esta, son elementos esenciales recogidos en este sitio electrónico y se problematizan.

Se interesa en exponer las consecuencias del “oro verde” en la región, ofrece diversos materiales para su difusión internacional, como: noticias, documentales, reportajes, conferencias, películas, canciones, imágenes, enlaces, novelas, poemas y ensayos, relacionados directamente con el movimiento, o bien de la problemática general entre poblaciones y compañías bananeras en América Latina.



## **Anécdotas y Genealogías Familiares de Comalapa**

**Con Prólogo de Luis Rocha Urtecho**

Por Aldo A. Guerra Duarte

Comalapense, también.

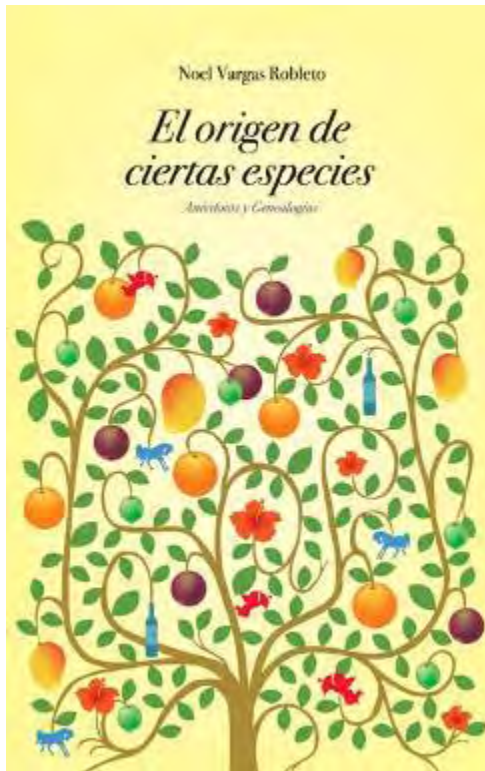
“Una manera muy entretenida de publicar genealogías e historias contadas en el género de anécdotas, elaboradas todas con salero y ají, con gozo, con fino humor, precisos recuerdos y abundantes datos genealógicos esmeradamente aderezados y, conservando íntegras las raíces lingüísticas que preservan el alma de nuestra vida rural. Sorpresa legítima y admiración de ese espíritu burlesco que ha vivido, recordado y enriquecido la tradición oral y sus experiencias de primera mano, contándonos la manera en que nos comunicábamos en esos años idos cuando visitábamos la Comalapa bucólica, donde existía la libertad de ser y se nos entregaba el amor filial practicado entre casi todos sus habitantes.”



*En memoria de tía Elida, distinguida, amorosa y de herencia centenaria.*  
(Comalapa, 25/8/1908-Juigalpa, 28/12/2011)

*En suampo, piedras y cuevas  
como quiera la bestia,  
en plano y escampado  
como quiera el montado.*  
Dicho popular chontaleño

“El Origen de Ciertas Especies. Anécdotas y Genealogías” es la primera armada que disfruta el autor, Noel Vargas Robleto, un genealogista que ha perdurado desde su fundación, —por su eficiencia y entusiasmo—, como Secretario General de la Academia Nicaragüense de Ciencias Genealógicas (ANCG); el segundo, con su esmerado y esclarecedor prólogo, Luis Armando Rocha Urtecho, ese culto e intenso escritor, nacido el 2 de noviembre de 1942, día de los muertos, en la ciudad de Panamá, mi contemporáneo, —consagra al autor y al género anecdótico.



Mi prima María Auxiliadora Duarte Taleno (la Chilito), diría que: es divertida y añadiría, vaya manera de hacer genealogía y, yo comparto esa opinión y desde ahora y desde aquí, en Arizona, USA, animo a Noel a seguir enviando e-mail con anécdotas a sus parientes y así contribuir a perdurar los recuerdos que tan nítidos y sabrosos nos has entregado en este primer libro.

La carátula es sugestiva, brillante y colorida: puede ser un árbol de tamarindo, mango, naranja, limón, guaba, guanábana, níspero, zapote y tantas otras variedades que nos atraen y sugieren esa evocación familiar narrada en cada una de las páginas, en cada relato, en cada línea y aún en cada frase, los cupidos revelan amor y las botellas una constante alegría que se aprecian en los escritos gracias al talento y agudeza de Noel, para que en pocas palabras, pueda rebosar el cóncavo universo de estrellas, de esas luminarias que nos cobijaban de luz y chispas en las lunadas de La Lomita o irradiando los caminos recorridos a lomo de una

buena cabalgadura o guiándonos en aquellas majestuosas e impenetrables montañas al paso seguro de una fornida mula. Noel Vargas Robleto colma el ánimo de sorpresas y admiración. Él retiene en su memoria las aventuras y circunstancia relevantes de su grupo de primos, parientes y amigos de esa época. Yo no escupía en rueda, no me metía con ellos. ¿Será que con apenas un par de años de diferencia, por tu madurez y mi propia timidez, perdí allá en Comalapa tanto detalle y dato que ahora tu nos entregas, perdurando y recreando esa maravillosa época que se otea en cada uno de tus relatos? ¡Sigue! ¡Prosigue en buena hora!



El Prólogo de Luis Rocha es impecable, sólo quiero añadir que el anecdotista que lo sorprende a él, además del apellido Robleto, con cargas biológicas talentosas en letras y cultura y, que son manifestaciones hereditarias que caracterizan la descendencia de su stirpe, con lleva — como un homenaje a sus ancestros, a sus congéneres y amigos de ese mágico pueblito que ha sido Comalapa — la trasmisión de esa memoria juvenil, los datos fieles de ese cerebro diligente y observador marcado profundamente en cada una de sus circunvoluciones por los relatos orales que se escuchaban cada noche acostados en las hamacas, antes de apagar la mecha de los candiles, con el sólo rumor del viento trayendo sutiles aromas y suaves sonidos del ondeante pasto jaragua y algún válido extraviado. Los oyentes escuchaban, transmitido por el eco de las oquedades de la casa de madera y tambo, la voz cargada de experiencia de los ancianos que regresaban su memoria para perdurar el conocimiento adquirido en su vida, no en lucha contra la naturaleza, sino que al interpretar las fuerzas naturales, se dotaban de la capacidad de supervivencia para todos los momentos álgidos de la realidad y su vejez era símbolo de madurez y sabiduría.



Este libro trae a mi memoria el árbol de higuera que Noel también conserva en su cerebro. Y aunque él ya ha anotado en su libro algunos pensamientos, me permito reproducir las palabras sentidas de José Saramago cuando aceptó el Premio Nobel de Literatura, el 12 de Octubre de 1998: *“Y algunas veces, en noches calientes de verano, después de la cena, mi abuelo me decía: “José, hoy vamos a dormir los dos debajo de la higuera”. Había otras dos higueras, pero aquella, ciertamente por ser la mayor, por ser la más antigua, por ser la de siempre, era, para todas las personas de la casa, la higuera. Más o menos por antonomasia, palabra erudita que sólo muchos años después acabaría conociendo y sabiendo lo que significaba. En medio de la paz nocturna, entre las ramas altas del árbol, una estrella se me aparecía, y después, lentamente, se escondía detrás de una hoja, y, mirando en otra dirección, tal como un río corriendo en silencio por el cielo cóncavo, surgía la claridad traslúcida de la Vía Láctea, el camino de Santiago, como todavía le llamábamos en la aldea. Mientras el sueño llegaba, la noche se*

*poblaba con las historias y los sucesos que mi abuelo iba contando: leyendas, apariciones, asombros, episodios singulares, muertes antiguas, escaramuzas de palo y piedra, palabras de antepasados, un incansable rumor de memorias que me mantenía despierto, al mismo que suavemente me acunaba. Nunca supe si él se callaba cuando descubría que me había dormido, o si seguía hablando para no dejar a medias la respuesta a la pregunta que invariablemente le hacía en las pausas más demoradas que él, calculadamente, introducía en el relato: "¿Y después?" Tal vez repitiese las historias para sí mismo, quizá para no olvidarlas, quizá para enriquecerlas con peripecias nuevas." ¿Qué más puedo añadir? Me quedaría corto para expresar mi profundo agradecimiento a este nuevo contador de anécdotas de Comalapa, paradigma de Octavio, el precursor.*

Es de notar el culto a los muertos que mantiene Noel, las anécdotas las escribe rodeado de fantasmas, de todos aquellos que reposan sus huesos en las necrópolis. Su filosofía sobre el más allá lo hace aconsejarnos que platiemos con los difuntos para disfrutar de su compañía. No considera el paso del tiempo, casi todo sucede en el presente cuando trasmítala los e-mail y no especificaba al lector que muchas personas que trataba familiarmente realmente están muertas desde hace mucho tiempo. El autor como genealogista está acostumbrado al rescate de sus ancestros, una de las razones de sus investigaciones es precisamente la restauración del olvido y el anonimato de sus predecesores, pero a Noel no le basta esa recuperación, sino que los mantiene vivos conservando fresca la memoria de sus sucesos y las acciones nos las refiere en la actualidad.



Su devoción a la familia está henchida de amor y admiración a todos sus miembros. La mayoría de estas anécdotas están recreadas en el entorno familiar de Noel y su esposa Maritza, hijos, nietos, nueras, yernos, familiares y amigos de confianza, se perciben unas relaciones muy intensas, vividas a plenitud y en perfecta camaradería. Se destaca el orgullo, el aprecio, el trato cariñoso y sobre todo el amor. El respeto entre ellos los hace sostener relaciones francas y abiertas que predisponen la –risa- relajante en todas las ocasiones oportunas y que da lugar a tanta circunstancias jocosas, un fino humor desarrollado de forma abierta y franca por la pluma de Noel. Muchos de los sucesos son contados con detalles y se señala con insistencia situaciones que les ocurren a los tierra adentro, muchos de ellos parientes o conocidos, a los que se les tiene mucho respeto por sus habilidades y talentos, personas de un ambiente rural aislado donde el idioma es muy original y el conocimiento de la naturaleza es profundo, estas posturas provocan entre personas más preparadas y estudiadas, señalamientos –que no son ofensivos- sino compartidos, porque más de alguna vez participaron con todos ellos en la lucha por la vida.

Otra interesante característica de los cortos y condesados escritos de Noel, son la forma y manera en que utilizando el cuento anterior, relaciona uno nuevo y sobre todo, la manera en que con memoria y detalles onomásticos introduce los datos genealógicos de los nuevos miembros de su familia y de sus ancestros. Hay que comprender que todos o la gran mayoría de estos parientes tienen un alto grado de consanguinidad, en los pueblos casi toda la población practicaba la endogamia persistente, no tanto por conservar fortunas, sino, empujados por el aislamiento y la soledad y, además, por aquello de que –entre primos y parientes, el amor es más ardiente–.

“El origen de ciertas especies. Anécdotas y genealogías”, del Ingeniero Don Noel Vargas Robleto, 1ª ed./Managua: Editarte (Editora de Arte, S.A.), 2011. —284 p. 1.ANECDOTAS. Se terminó de imprimir en septiembre del 2011. Contiene un Prólogo, una explicación, un Mapa de Chontales y 121 anécdotas.

Fotos:

1. Gladys y René Vargas Gavinet.
2. Portada del Libro "El origen de ciertas especies".
3. Hacienda Quilile en la montaña de Comalapa.
4. Frente a la Iglesia Parroquial de Comalapa, los Centuriones romanos en Semana Santa: De Izq. a Der: Uriel Duarte Robleto, Benjamín Guerra Duarte, Edgard Sáenz Enríquez y Leonel Fernández Enríquez.

Las tres fotografías pertenecen a la edad del año del humo.

\*Estimado Lector: Le recomiendo obtener este indispensable libro, si Ud., lo quiere, envíeme una dirección Postal y con mucho gusto se lo enviaré a vuelta de correo. [aldoaguerra@gmail.com](mailto:aldoaguerra@gmail.com)



## Historieta de un Pícaro

por Eduardo Zepeda-Henríquez  
[quetibus@hotmail.com](mailto:quetibus@hotmail.com)

**Resumen:** Cuento de hamaca del pícaro Melisandro y uno de sus hurtos.

**Palabras clave:** Mi primo Humberto, Melisandro y un catre de tijera.

Melisandro toreaba en corridas bufas, y los toreaba a todos: a los policías, a los políticos, a los polígamos y a los polígrafos. Melisandro era un pícaro ilustre. Era un payaso sin pista, pero nada despistado. Su nombre cervantino, a la luz de Meliso y Melisendra, pero con resonancias medievales, es, acaso también por esto, ya legendario en el país. Fueron, no obstante, sus hechos o fechorías la causa principal de ese renombre. Él, además, dio mala fama a su ciudad, Masigüe, vecina de la mía, igual que a los políticos nacionales. Allí se decía “testigo masigüe”, por testigo falso. Y el propio Melisandro, cuando le preguntaban por qué le llevaban preso, hacía ademanes de coger algo, y respondía sonriendo:

-Por política, por política...

Andaba él de feria patronal en feria, y cultivaba el arte de despojar o pelar a sus paisanos: eso sí, graciosamente:

-A cada cual lo suyo –decía, justificándose-, y yo soy un cada cual. Que venga lo suyo, pues, a este cada cual.

Conocía todas las cárceles del país, como si las hubiese construido. Y, sin embargo, le soltaban pronto, porque sus hurtos y trapacerías eran modestos, y sus víctimas solían retirar las denuncias. El problema estaba en que caía en gracia a las autoridades, y éstas no querían privarse con facilidad del entretenimiento que Melisandro les proporcionaba.

El hombre era de edad desconocida, y pretendía contar sus años por “carceleadas”. A veces, le salían treinta y, en otras ocasiones, hasta ochenta. Erraba, pues, en cincuenta años o más, pero siempre a favor suyo. Como si hubiera sido testigo ocular, lo mismo describía “el año del polvo”, o sea, la erupción del Cosigüina, en 1835; que narraba “el lomazo” de Emiliano Chamorro, es decir, la toma de la Fortaleza de Tiscapa y el consiguiente golpe de estado, en 1925.

Pero no sólo tenía un memorión, sino también manos de prestidigitador. Al hablar, manoteaba y braceaba en el aire. Y mi abuelo materno refería que, una vez que a él le paró en la calle en demanda de ayuda, mientras Don Eduardo sacaba dinero del bolsillo, Melisandro puso en práctica la peor de las costumbres en el trato social, que es la de llamar la atención del interlocutor dándole palmadas en el brazo, hasta que el caballero se quejó del manoseo:

-¡Tenga usted cuidado, hombre, que me está ludiendo o gastando la manga del saco!

Lo que no sospechó entonces Don Eduardo Henríquez era que Melisandro se valía de esos groseros juegos de manos para escamotear carteras y relojes.

Pero la gran jugada del personaje me la contó, en San Francisco de California, mi primo segundo Humberto. Él regresaba una mañana a su casa, en la calle Atravesada, cuando divisó en la acera a Melisandro, que se disponía a cargar en una carretilla de mano un catre de tijera. El hombre saludó expresivamente a Humberto, quien, a su vez, le preguntó por la “tijera” (como simplemente se dice en aquella tierra), observando que la lona de la misma se hallaba casi nueva.

-Voy a empeñarla, señor, porque tengo necesidad –contestó el pícaro, con voz lastimera.

-¿Y cuánto te dan por ella? –inquirió de nuevo Humberto, ya compadecido-

-Sólo un peso, señor.

-Pues aquí tienes dos, para que no tengas que empeñarla –dijo mi primo, generosamente; al tiempo que entregaba los billetes a Melisandro-

Éste dio las gracias con un ajejo “¡Dios se lo pague!”, y desapareció calle abajo, empujando su carretilla.

En ese instante, salía por el zaguán una de las criadas de Humberto, gritando como si se hubiera chamuscado en la cocina:

-¡Ladrones, ladrones! ¡Me han robado la “tijera”!

Humberto quedóse perplejo por unos segundos, y exclamó, dirigiéndose a la sirvienta:

-¡Y yo le he regalado dos córdobas al que te la robó, ayudándole, encima, a sujetar la carretilla en la que cargó la “tijera”!





## Los Retos para una Universidad Católica en la Nicaragua de Hoy

Universidad Católica Inmaculada Concepción, Arquidiócesis de Managua

Carlos Tünnermann Bernheim

Esta conferencia magistral se puede mirar y escuchar por video en

<http://www.laprensa.com.ni/2011/12/10/poderes/83366>

Para mí es un alto honor, y a la vez una gran satisfacción personal, participar en este acontecimiento histórico, como lo es la apertura de la Universidad Católica Inmaculada Concepción de la Arquidiócesis de Managua.

Agradezco profundamente a Monseñor Brenes la distinción que me ha hecho al invitarme, por medio de Monseñor Silvio Báez, para dictar la Conferencia Magistral Inaugural de esta nueva Universidad, llamada a cumplir una trascendental tarea en la Nicaragua del presente, al asumir, con profunda fe su identidad católica y la misión de la Iglesia, para hacer frente a los retos que plantea nuestra sociedad.

### I

Madre y Maestra, la Iglesia ha estado presente en el mismo alumbramiento de las primeras universidades que conoció el mundo. La Universidad, tal como hoy la conocemos, surgió en la Baja Edad Media como resultado del largo proceso de reorganización social y cultural de la Europa Medieval, que tuvo lugar al concluir el ciclo histórico de las invasiones bárbaras. “Las Universidades, como las catedrales y los parlamentos, dice Charles Homer, son un producto de la Edad Media europea. Los griegos y los romanos, aunque parezca extraño, no tuvieron universidades en el sentido en el cual la palabra ha sido usada en los últimos ocho o nueve siglos. Ellos tuvieron educación superior, pero los términos no son sinónimos. Mucha de su instrucción en leyes, retórica y filosofía sería difícil de superar, pero no estuvo organizada en instituciones permanentes de enseñanza”. Lleva así razón el profesor Miguel Amado cuando sostiene que “Atenas tuvo el ágora, Roma el foro, Europa la universidad”.

Entre los historiadores hay consenso en sostener la tesis de que las universidades brotaron de la atmósfera social y cultural de la sociedad europea occidental urbana y corporativa de los siglos XI y XII, aunque su apogeo se produjo en el siglo siguiente. Como toda institución social, las universidades no emergieron exnihilo. Surgieron dentro de un contexto que les imprimió sus rasgos fundamentales. Las circunstancias sociales prevaletantes en esa época dieron lugar a la creación de las primeras universidades. ¿Cuáles fueron esas circunstancias, tan determinantes para la creación de esta institución, nueva para el mundo? En primer lugar, el aumento de la población que desembocó en una creciente urbanización. En segundo lugar, el corporativismo, que engendró los gremios y las comunas, concomitante al proceso de urbanización. Y por último, el surgimiento de un extraordinario afán de saber. Tal afán generó una mayor demanda de educación, dando lugar incluso a las mi-

graciones estudiantiles, típicas de los primeros tiempos de la vida universitaria europea, cuando verdaderas multitudes de jóvenes se trasladaban de una ciudad a otra para escuchar las lecciones de los maestros más célebres. Apareció así un nuevo oficio: el oficio de enseñar, nacido al lado de los otros oficios en el seno de las ciudades. El maestro dedicado al oficio de enseñar era un artesano más en aquel mundo medieval de hombres-artesanos y comerciantes.

La gloria de ser la primera Universidad que conoció el mundo suele reservarse a la Universidad de Bolonia (Italia), donde si bien los estudios jurídicos tenían preeminencia, a su lado también se impartían los de filosofía, teología, matemáticas, astronomía, medicina y farmacia. La Universidad de Bolonia surgió del impulso de estudiantes que buscaban profesores, lo cual explica que en su gobierno y administración influyera notablemente el elemento estudiantil. Los estudiantes acudían a Bolonia de todas partes de Europa para escuchar las explicaciones de los comentaristas o glosadores del Corpus Juris romano. Diferente fue el origen de la Universidad de París, la gran Universidad teológica, casi contemporánea de la Bolonia, nacida en el seno de las escuelas catedráticas de Notre Dame, al servicio de las necesidades doctrinales de la Iglesia Católica. Su preocupación central fue la Teología. No era francesa ni parisiense sino una institución clave de la Iglesia Católica universal. En ella predominaron los maestros, el más célebre de los cuales fue Pedro Abelardo, quien innovó los estudios superiores introduciendo el método de enseñar “doctrinas contrarias”. La fama de Abelardo, que atraía millares de estudiantes a París, su método de citar y analizar doctrinas y autoridades contrapuestas, triunfó como el método por excelencia de la enseñanza universitaria por varios siglos. Más tarde, el método de Abelardo de duda e interrogación influyó en Santo Tomás de Aquino, aplicando la razón para probar las verdades de la fe, en su esfuerzo de cristianizar a Aristóteles y propiciar la armonía entre razón y fe. La Universidad de París recibió una protección especial de los Papas, resueltos a convertirla en “la fortaleza de la fe y la ortodoxia católicas”.

El modelo de Bolonia fue imitado por la Universidad de Salamanca y por la mayoría de las universidades de la Europa meridional; el de París influyó en la estructura de las de Europa septentrional. Las universidades coloniales de Hispanoamérica, creadas por la Corona española, se inspiraron en el esquema de Salamanca. En cambio, las fundaciones católicas, tanto de la jerarquía eclesiástica como de las órdenes misioneras de dominicos, jesuitas, franciscanos y mercedarios, siguieron el modelo de la Universidad de París, imitado por la Universidad de Alcalá de Henares, en España.

A sus graduados las universidades les otorgaban la licentia (facultas legendi o facultas docendi), es decir la licencia para enseñar, que tenía validez en cualquier parte, siempre y cuando la Universidad tuviese autorización papal o imperial para concederla. Solo los dos poderes ecuménicos de la época, el Papa o el Emperador, podían otorgar a las universidades el ius ubique legendi o docendi, que les facultaban para conceder grados y licencias de validez universal. De ahí la importancia que tenía para las corporaciones universitarias el reconocimiento por alguno de estos poderes, o por ambos. Además, a ellos recurrían en busca de privilegios y de protección frente a los abusos de las autoridades locales.

Los siglos XIII y XIV contemplaron una rápida expansión de las universidades por las principales ciudades de Europa. Sin embargo, Alemania y los Países Bajos no tuvieron universidades hasta la segunda mitad del siglo XIV. Más tarde, la Reforma protestante también contribuyó a esa expansión al crear universidades que le sirvieran de reducto intelectual. Así la Universidad de Ginebra

fue creada por el propio Calvino (1559). Otras universidades de la Reforma fueron Marburgo (1527), Königsberg (1524) y Jena (1558). En cambio, la Contrarreforma católica encontró sus hogares en las antiguas Universidades españolas (Salamanca, Valencia, Barcelona) y engendró otras nuevas: Oviedo (1604) y sobre todo Alcalá de Henares, fundada por el Cardenal Cisneros; Dilinga y Wurzburg en Baviera; Salzburgo (1582) en Austria y Lovaina en los Países Bajos.

La Universidad medieval si bien fue una institución unitaria, se organizó sobre la base de facultades. En un principio, aunque no en todas partes, la Universidad contó con cuatro facultades: Artes Liberales, Medicina, Derecho y Teología. La facultad de Artes Liberales era realmente una escuela propedéutica o preparatoria y proporcionaba la cultura general indispensable a toda especialización. Su estudio y nivel correspondían a lo que hoy es el bachillerato o enseñanza secundaria. Y es que entonces los alumnos ingresaban a la Facultad de Artes después de estudiar en las llamadas “escuelas de gramática”, equivalentes a la enseñanza primaria. Para ser admitido bastaba con saber leer, escribir y dominar algunos rudimentos del latín. El ingreso tenía lugar tempranamente, a los 13 ó 14 años de edad. En la Facultad de Artes se impartían el trivium y el cuadrivium, heredados de los sofistas griegos. La que entonces gozaba de gran preeminencia era la facultad de Teología, considerada como la cúspide de los conocimientos de la época.

La creación de los Estados Nacionales rompió la unidad conceptual de la Universidad medieval. Las universidades se nacionalizaron y perdieron su antiguo carácter ecuménico, ligado a la idea de “cristiandad”. Pasaron al servicio de los nuevos Estados, surgidos de las ruinas del mundo feudal. Sus estudiantes ya no reflejaban una composición internacional, o “inter-naciones”, sino que fueron fundamentalmente españoles, franceses, italianos o alemanes, es decir, nacionales del Estado donde funcionaba la Universidad.

Vamos, ahora, a referirnos muy brevemente, a la Universidad colonial hispanoamericana. La Universidad surgió en tierras americanas tempranamente después del Descubrimiento y en plena Conquista. “Aún olía a pólvora y todavía se trataba de limpiar las armas y herrar los caballos”, en frase del cronista Vázquez, cuando ya los reyes de España y las órdenes católicas misioneras se empeñaron en crear universidades en el Nuevo Mundo. Las órdenes religiosas, que antes mencioné, rivalizaron en la creación de Colegios y Universidades, lo que contribuyó a su proliferación por todo el continente.

Salamanca y Alcalá de Henares, las dos universidades españolas más famosas de la época, fueron los modelos que inspiraron las fundaciones universitarias en el Nuevo Mundo. Entre ambas existieron diferencias bastantes significativas, que se proyectaron en sus filiales del Nuevo Mundo, dando lugar a dos tipos distintos de esquemas universitarios que prefiguraron, en cierto modo, la actual división de la educación universitaria latinoamericana en universidades “estatales” y “privadas”, fundamentalmente católicas.

Salamanca, por ese entonces era la más importante y añeja universidad peninsular. No es pues extraño que a ella recurrieran los poderes ecuménicos (Emperador y Papa) para moldear las nacientes instituciones. Aunque dentro de la línea de Bolonia, Salamanca respondió en sus orígenes a la idea de una Universidad al servicio de un “estado-nación”. En el caso de las colonias españolas, las que siguieron el modelo de Salamanca estaban al servicio del Virreinato.

El otro modelo lo proporcionó la Universidad de Alcalá de Henares, creada por el regente Cardenal Cisneros sobre el esquema del Colegio-Universidad de Sigüenza, autorizada por bula pontificia. La preocupación central de esta universidad fue la Teología, materia que solo en épocas posteriores ocupó un lugar relevante en los estudios salamantinos. Su organización correspondió más bien a la de un convento-universidad, siendo el prior del convento a la vez rector del colegio y de la universidad. Esta circunstancia le daba a la institución una mayor independencia del poder real y más tarde de los poderes estatales.

La primera universidad erigida en el Nuevo Mundo fue la de Santo Domingo, en la Isla Española en 1538, según el modelo de Alcalá de Henares. La última fue la de León de Nicaragua, creada por decreto de las Cortes de Cádiz del 10 de enero de 1812. Entre ambas fechas sumaron 32 las fundaciones universitarias, antes de la Independencia.

Hay que tener presente que la mayoría de las universidades coloniales fueron a la vez pontificias y reales. Las creadas por las órdenes religiosas, autorizadas por el Papa para otorgar grados, gozaron de este carácter en virtud del privilegio general conferido a la orden por el papado. En muchos casos, la bula pontificia precedió a la real cédula, especialmente en el caso de universidades fundadas por iniciativa de las órdenes religiosas. En otros, la Corona tomó la precedencia, naciendo así las universidades de carácter real, siendo después que adquirieron los privilegios pontificios. Tal sucedió con las universidades de San Marcos de Lima y México (1551), San Carlos de Guatemala (1676), San Cristóbal de Huamanga y Caracas.

Pasando a nuestro país, si repasamos la historia de la educación superior y de la misma institución universitaria en Nicaragua, constatamos que la Iglesia también estuvo presente, siempre en su carácter de Madre y Maestra, cuando recién amanecían para nosotros los estudios superiores.

Después de Guatemala, fue en la Provincia de Nicaragua donde se dieron los más importantes ensayos de educación superior durante el período colonial. El 15 de diciembre de 1680 se fundó en la ciudad de León, entonces capital de la Provincia, el Seminario Conciliar de San Ramón o Colegio Tridentino, destinado a formar el personal eclesiástico capaz de defender la ortodoxia católica frente a los avances del protestantismo. Las directivas del Concilio de Trento guiaron sus primeros pasos, es decir, nació con un espíritu de contrarreforma. Es hasta finales del siglo XVIII y comienzos del siguiente, que se observa en el Seminario la otra tendencia, la ilustrada, que fue esencial para la transformación del Seminario.

En el período colonial, sobresalen como forjadores de la futura Universidad de León de Nicaragua, los dos presbíteros a cuyas gestiones se debió su fundación: el padre Rafael Agustín Ayesta (1750-1809) y el presbítero y doctor Tomás Ruiz (1777 - ?...).

En el año 1787, el Padre Ayesta fue nombrado rector del Seminario Conciliar de San Ramón, cargo que desempeñó hasta su muerte en 1809. Con él se inicia la época más fecunda de esta institución, que bajo su dirección llegó a impartir una docena de cátedras. Es así que, desde 1799, Ayesta inicia las gestiones para que se otorgue al Seminario la facultad de conferir los grados menores y mayores.

El 10 de enero de 1812, las Cortes Generales y Extraordinarias reunidas en Cádiz, expidieron el Decreto CXVI por el cual “se concede a la Provincia de Nicaragua que en su capital, la ciudad de



León, el Seminario Conciliar se erigiese en Universidad con las mismas facultades que las demás de América”, quedando así fundada la Universidad de León, una de las más antiguas de la América hispana y la última creada por España durante el largo período colonial.

El cofundador de la Universidad de León fue el presbítero y doctor Tomás Ruiz, nacido en Chinandega, Nicaragua, conocido como “el Padre-Indio”, egresado del Seminario Conciliar y graduado con honores, en ambos derechos, en la Universidad de San Carlos de Guatemala, donde fue discípulo de Fray Antonio de Liendo y Goicoechea, el gran reformador de los estudios de la Universidad carolina. El doctor Ruiz fue el primer indígena de raza pura que se graduó en la Universidad de San Carlos, algo excepcional en aquella época.

También puede considerarse como cofundador de la Universidad de León al Obispo Fray Nicolás García Jerez (1746-1825), quien respaldó, en todo momento, las gestiones encaminadas a obtener el decreto de fundación y las posteriores que condujeron a su instalación definitiva el 24 de agosto de 1816. El obispo García Jerez presidió el acto y firmó el acta de fundación.

El primer Rector de la Universidad de León fue el presbítero Francisco Ayerdi, doctor en Sagrados Cánones, designado el 18 de abril de 1814. El cargo de Cancelario, es decir, de quien confería los grados académicos, lo asumió el obispo Nicolás García Jerez. Para que la Universidad de León pudiera iniciar su funcionamiento se requería de ocho doctores en su cuerpo docente, para lo cual se habilitó como doctores a varios graduados del Seminario San Ramón, que fue así el vientre fecundo de la Universidad de León. El acto solemne de instalación de la Universidad tuvo lugar en la Sala Capitular del Obispo Fray Nicolás García Jerez. Ese mismo año la Universidad de León abrió sus puertas. El 10 de enero del próximo año 2012, cumplirá doscientos años de existencia. Pero, en sus orígenes, estuvo presente la Iglesia, a través de la fecunda y admirable obra de los presbíteros, Rafael Agustín Ayesta, Tomás Ruiz y el Obispo Fray Nicolás García Jerez.

## II

Una Universidad católica debe ser, ante todo, una verdadera universidad. Pero, lo católico no es un mero adjetivo ni algo yuxtapuesto, sino que es parte substancial de su naturaleza y quehacer, su inspiración y su alma. Como Universidad debe asumir las funciones clásicas de toda Universidad, a saber: enseñar, o sea transmitir el conocimiento; investigar, es decir contribuir a generar nuevo conocimiento; y difundirlo, lo que implica proyectarlo hacia la sociedad. Debe, pues, ejercer la docencia, estimular la investigación y promover la extensión, como un canal de doble vía de comunicación con su entorno.

Se preguntan los teóricos de la Universidad católica “¿En qué consiste lo específico de una Universidad católica? ¿Es simplemente una Universidad “de católicos” y “para católicos”? ¿Es indispensable una facultad de Teología para que se pueda hablar de una Universidad católica? En realidad, en muchas universidades católicas no existen facultades de Teología. Sin embargo, esto depende del perfil o de la misión que cada una de ellas asume. En el caso del cometido de la Universidad Católica Inmaculada Concepción, considero indispensable la enseñanza de la Teología, desde luego que uno de sus objetivos es elevar el nivel de formación de nuestros seminaristas, sacerdotes, religiosos, religiosas y laicos comprometidos con la evangelización.

Si la Iglesia tiene en la sociedad una misión iluminadora mediante la propagación del mensaje del Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo, una Universidad católica debe contribuir a difundir la Palabra, sumándose, desde su naturaleza universitaria, a la obra evangelizadora. Además, debe asegurar, institucionalmente, un diálogo entre los distintos saberes, las humanidades, las ciencias, las técnicas y las artes, incluyendo, claro está, la Teología, pero sin pretender “catolizar” las disciplinas científicas que imparta.

El Documento Conclusivo de la V Conferencia General del Episcopado Latinoamericano y del Caribe (Aparecida, Brasil, mayo de 2007) nos dice, lúcidamente, en sus numerales 341 y 342 lo siguiente: “Según su propia naturaleza, la Universidad Católica presta una importante ayuda a la Iglesia en su misión evangelizadora. Se trata de un vital testimonio de orden institucional de Cristo y su mensaje, tan necesario e importante para las culturas impregnadas por el secularismo. Las actividades fundamentales de una universidad católica deberán vincularse y armonizarse con la misión evangelizadora de la Iglesia... Esto implica una formación profesional que comprenda los valores éticos y la dimensión de servicio a las personas y a la sociedad; el diálogo con la cultura, que favorezca una mejor comprensión y transmisión de la fe; la investigación teológica que ayude a la fe a expresarse en lenguaje significativo para estos tiempos”. Y continúa el documento de Aparecida: “Las universidades católicas, por consiguiente, habrán de desarrollar con fidelidad su especificidad cristiana, ya que poseen responsabilidades evangélicas que instituciones de otro tipo no están obligadas a realizar. Entre ellas se encuentra, sobre todo, el diálogo fe y razón, fe y cultura, y la formación de profesores, alumnos y personal administrativo a través de la Doctrina Social y Moral de la Iglesia, para que sean capaces de compromiso solidario con la dignidad humana y solidario con la comunidad, y de mostrar proféticamente la novedad que representa el cristianismo en la vida de las sociedades latinoamericanas y caribeñas”.

La doctrina clásica sobre el concepto de Universidad católica nos dice que su especificidad radica en “asegurar institucionalmente un diálogo creador entre las ciencias, la filosofía y la teología, y ser así un centro elaborador de una auténtica cultura católica, que visibilice la presencia de la Iglesia en la educación superior y en el campo de las ciencias”. A este respecto, cabe recordar, lo que nos dice el Concilio Vaticano II: “La Iglesia atiende igualmente con sumo cuidado las escuelas de grado superior, sobre todo las Universidades y Facultades. Más aún, en las que dependen de ella, tiende en forma organizada a que cada disciplina se cultive según sus propios principios, sus propios métodos y la propia libertad de investigación científica, de manera que cada día sea más profunda la comprensión que de ella se alcance y a que, teniendo en cuenta con todo cuidado las investigaciones más recientes del progreso contemporáneo, se vea con mayor profundidad cómo la fe y la razón tienden a la misma verdad...” Y refiriéndose concretamente a las Facultades de Teología, el Concilio Vaticano II agrega: “La Iglesia espera mucho del dinamismo de las Facultades de ciencias sagradas. A ellas les confía el gravísimo deber de formar a sus propios alumnos, no sólo para el ministerio sacerdotal, sino sobre todo para enseñar en los centros de estudios eclesiásticos superiores, para hacer avanzar con el trabajo personal las disciplinas o para tomar sobre sí las más arduas funciones del apostolado intelectual. A estas facultades pertenece también el investigar más a fondo los diversos campos de las disciplinas sagradas, de forma que se logre una inteligencia cada día más profunda de la sagrada revelación, se abra acceso más amplio al patrimonio de la sabiduría cristiana legado por nuestros mayo-

res, se promueva el diálogo con los hermanos separados y con los no cristianos y se responda a los problemas suscitados por el progreso de las ciencias”.

Una Universidad Católica no puede aislarse de su contexto. No se trata simplemente de relacionarse con la realidad circundante, sino de asumirla, de sentirse inmersa en ella. Como lo advirtió el Padre Hernán Larraín, ex Rector de la Universidad Católica de Valparaíso, Chile, en el Seminario sobre la Misión de la Universidad Católica, celebrado en Buga – Colombia, en 1967 y convocado por el Consejo Episcopal Latinoamericano, las Universidades católicas deben “abrirse al mundo y transformarse en sensibles antenas capaces de captar la más leve pulsación de la vida actual. Deben estar en la vanguardia y no en la retaguardia. Deben liberarse de prejuicios y rutinas... Solo así podrán enfrentarse a la realidad y tener el valor de seguir los caminos que se insinúan ante toda pupila sincera y abierta”.

Las Universidades católicas, según el Informe final del Seminario de Buga, deben sobresalir “no solo por su nivel científico y teológico, sino por su espíritu de diálogo, de libertad, de respeto a la persona humana, de compromiso valientemente asumido con la sociedad: en una palabra, por su espíritu auténticamente universitario”.

En consonancia, con lo antes dicho, podemos afirmar que la Universidad Católica, en la Nicaragua de hoy, debe vincularse y comprometerse con el momento histórico que vive nuestro país. ¿Qué significado tiene este compromiso? En primer lugar conocer y asumir la realidad en que vivimos. Esto implica dirigir sus reflexiones al análisis serio del actual contexto social, económico, cultural y político, para deducir de estas reflexiones el papel que le corresponde a la nueva institución como Universidad y como Católica.

Nicaragua, todos lo sabemos, es un país empobrecido. En nuestra región, la pobreza de nuestro pueblo solo es superada por la pobreza de Haití. El PIB per cápita es tan solo de 1,082.00 dólares. Entre el año 2010 y el 2011, Nicaragua descendió 14 puestos en el Índice de Desarrollo Humano al pasar de la posición 115 a la 129 de la lista de 187 países. Dicho índice se basa en la medición de los registros nacionales de acceso a la salud, la educación, el ingreso y la calidad de vida, entre otros. La medición parte de datos oficiales que aporta cada gobierno. Según el Informe sobre el Desarrollo Humano, elaborado por las Naciones Unidas, a nivel mundial, la pobreza en vez de disminuir, se incrementó en un 0.4%, al pasar del 45.8% el año pasado a 46.2% este año, lo que significa que uno de cada dos nicaragüenses vive en la pobreza, lo cual revela que los programas sociales de carácter asistencialista no son efectivos para sacar al pueblo de la pobreza, desde luego que no van dirigidos a superar la pobreza estructural.

Según el último informe de FUNIDES (Tercer Trimestre de 2011), el 41,3% de la población vive con menos de dos dólares diarios y el 15.8% vive en la miseria, con tan solo un dólar por día.

En los últimos años, la economía del país ha crecido a un promedio del 3%, cuando en realidad se requeriría que creciera al menos a un 7 u 8% para combatir a fondo los dos flagelos sociales más lacerantes: la pobreza y el desempleo. En 2010 la tasa de subempleo a nivel nacional se elevó a 44.8%.

No voy a atiborrarlos de cifras estadísticas, pero es conveniente tener presente que la escolaridad promedio de nuestra población es apenas de 5.7 años, es decir, ni siquiera la educación prima-

ria completa. Se estima que para promover un auténtico desarrollo se requiere una escolaridad promedio de 10 a 11 años. Las tasas de escolaridad por nivel educativo son bajas: 53.3% en el nivel pre-escolar; 87.5% en el nivel primario y 4.5% en la enseñanza secundaria. La inversión educativa no llega ni al 4% del P.I.B, cuando el compromiso contraído por Nicaragua en la “Declaración de México” de 1979, era que para el año 2000 invertiríamos en educación no menos del 7 u 8 por ciento del PIB, meta que ya han logrado algunos países de América Latina, entre ellos Honduras y Bolivia. Los analistas de la educación dudan que Nicaragua logre, en el año 2015, el Segundo Objetivo de los Retos del Milenio, aprobados en el año 2000 en una Asamblea General de las Naciones Unidas, que es alcanzar “la educación primaria universal con calidad”, en el 2015.

Un reciente estudio del PNUD encontró un alto porcentaje de adolescentes y jóvenes que no estudian ni trabajan, por lo que son terreno propicio para las pandillas y las drogas. En materia de seguridad ciudadana, otro estudio del mismo organismo demostró una peligrosa tendencia al deterioro de la seguridad ciudadana, al encontrar que hemos pasado de 10 homicidios por cada 10.000 habitantes a 14, aunque aun estamos por debajo del promedio centroamericano. En salud y vivienda los datos tampoco son alentadores, pero ya prometí no seguir angustiándolos con más cifras que revelan los grandes retos sociales que debemos enfrentar.

Y en lo que respecta al ámbito institucional, la situación es deplorable: vulneración constante del Estado de Derecho, de la Constitución Política y las leyes de la República; falta de independencia de los Poderes del Estado; extrema partidización de los mismos; funcionarios con períodos vencidos integran las principales instituciones del Estado, y la voluntad popular no es respetada en los procesos electorales, como lo hemos visto en 2008 y en las recién pasadas elecciones. Asistimos así a una situación de ruina ética e institucional del sector público del país.

Este es, en muy pocas palabras, el contexto en el que le corresponderá desplegar su acción a la Universidad que hoy inauguramos. ¿Cómo responder a semejantes y graves desafíos? La respuesta tiene que ser: como Universidad de vocación católica y de inspiración cristiana. Como Universidad, nos parece que deberá actuar tal como corresponde a una institución de alto nivel. Por lo tanto, no debe vacilar en ejercer la función crítica que de ella espera la sociedad. Recordemos que las sociedades miran a las universidades en busca de orientación y guía. Como sede más alta del saber, ellas deben responder a esas expectativas de la sociedad, pero lo deben hacer como corresponde a una Universidad: con el mayor rigor científico y con gran honestidad intelectual, porque una Universidad no debe nunca afirmar sino aquello que como Academia puede sostener. La Universidad es un espacio privilegiado para el desarrollo de la reflexión crítica, la formación de ciudadanos y profesionales conscientes de sus responsabilidades cívicas y comprometidos con el desarrollo humano y sostenible de su nación. Para ello, el oficio universitario debe inspirarse en los valores democráticos, la inclusión, la interculturalidad y el análisis de la problemática de su contexto para contribuir a la solución de los grandes problemas nacionales. Las universidades están en posición privilegiada, como sede de la inteligencia del país, para contribuir al diseño de un Proyecto de Nación. Para ello, deberían también propiciar los grandes consensos que sirvan de base a tal Proyecto y a las políticas de estado, de largo plazo, que del mismo se desprendan.

Como Católica, la Universidad debe privilegiar su compromiso con los más desfavorecidos mediante una radical afirmación de la dignidad humana. La opción preferencial por los pobres debe

ir más allá de la simple retórica y concretarse en compromisos donde se haga realidad el mensaje del Evangelio, dando prioridad a los pobres, a los marginados, a los oprimidos, para empoderarlos en su propio proceso de liberación de situaciones que niegan su calidad humana. Dice al respecto el Padre Luis Ugalde, S.J.: “La relación con el pobre específico nos da la medida de nuestra fe, de nuestro sentido de la vida”... “Esta debe ser una evidencia que empape toda la formación de una Universidad de inspiración católica o cristiana”.

Posiblemente, la tarea más apremiante que tendrá esta Universidad frente a la problemática nacional es la de ser una ejemplar escuela de valores. El mayor y más lacerante déficit que tiene nuestra sociedad es un déficit de ética. La Universidad Católica deberá, entonces, esforzarse por impregnar de ética a esta sociedad que vive una crisis de valores. Una sólida formación integral, que tenga como columna vertebral el cultivo de los valores éticos, morales y espirituales, deberá ser la característica más sobresaliente de la nueva institución. Las debilidades éticas y valorativas de la cultura circundante imponen una respuesta explícita en el diseño curricular de las carreras que aquí se impartan.

El compromiso ético debe manifestarse no solo en la prédica de una nueva manera de hacer política sino también en las relaciones laborales y productivas, en la búsqueda de la equidad social, en la generación de oportunidades y en la promoción de un desarrollo humano endógeno y sostenible, que preserve la naturaleza y sus recursos para las futuras generaciones. Como lo recomienda la UNESCO, “es ahora importante que los Centros de Educación Superior desempeñen un papel aún mayor en el fomento de los valores éticos y morales en la sociedad y dediquen especial atención al estímulo, entre los futuros graduados, de un espíritu cívico de participación activa”.

Imaginamos la Universidad Católica como una Universidad firmemente enraizada en las verdades del Evangelio, pero abierta al diálogo de los saberes y con todos los sectores sociales; comprometida con la dignidad humana, la ética, la justicia, la paz y el sentido trascendente de la vida. Para orientar su misión dispone de un tesoro inigualable: la Palabra y el Magisterio de la Iglesia.

Para finalizar, quiero traer a la memoria que los estudios universitarios se iniciaron en Nicaragua bajo la advocación de la Inmaculada Concepción. Podemos leer en el Acta de fundación de la Universidad de León, suscrita el 24 de agosto de 1816, que como Patrones de la Universidad “se eligieron y juraron, en primer lugar, María Santísima Madre de Dios y Señora Nuestra en el misterio de su Concepción Purísima”. Con profunda fe en este dogma, que es la devoción más arraigada en el pueblo nicaragüense, se funda hoy esta Universidad Católica. Que la Inmaculada Concepción la guíe, proteja y bendiga siempre en el cumplimiento de su alta misión.

Managua, 9 de diciembre de 2011





## A Don Rubén Darío

### Prólogo a la Segunda Edición de *Azul...*

Juan Valera

Madrid, 22 de Octubre de 1888

Pocas personas leemos los prólogos de los libros. Siempre me ha admirado el prólogo que Juan Valera (1824-1905) escribió para la segunda edición de *Azul...* de Rubén Darío [Guatemala, Imprenta de La Unión, 1890; 237 pp.; 2ª edición aumentada. Prólogo de Juan Valera. También se incluye el prólogo de Eduardo de la Barra, además de 34 notas del propio Darío], y pienso que todos deberíamos leerlo.

Estas cartas fueron publicadas en *Cartas Americanas por don Juan Valera*, [Valera, Juan. Cartas americanas: primera serie páginas 213-237, Madrid: Fuentes y Capdeville, 1889].

Juan Valera es una de las figuras literarias más representativas de la España intelectual del siglo XIX. Aquellos interesados en la obra de Valera pueden acceder a [Juan Valera en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes](#).

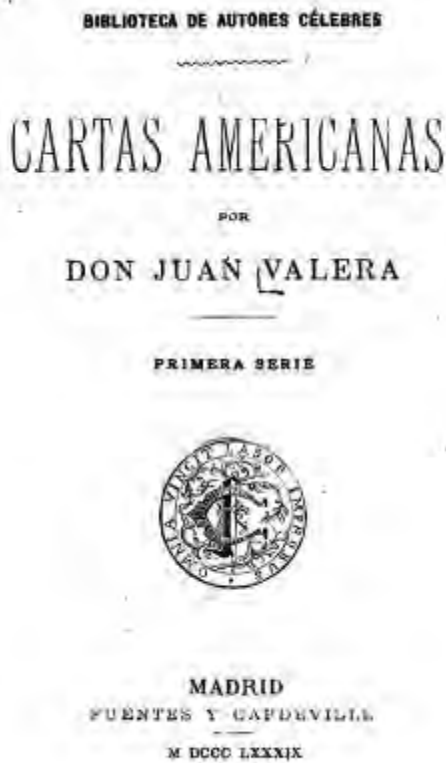
Todo libro, que desde América llega á mis manos, excita mi interés y despierta mi curiosidad; pero ninguno hasta hoy la ha despertado tan viva como el de usted, no bien comencé á leerle.

Confieso que al principio, á pesar de la amable dedicatoria con que usted me envía un ejemplar, miré el libro con indiferencia... casi con desvío. El título *Azul...* tuvo la culpa.

Víctor Hugo dice: *L'art e'est l'azur*, pero yo no me conformo ni me resigno con que tal dicho sea muy profundo y hermoso. Para mí, tanto vale decir que el arte es lo azul, como decir que es lo verde, lo amarillo ó lo rojo. ¿Por qué, en este caso, lo azul (aunque en francés no sea *bleu*, sino *azur*, que es más poético) ha de ser cifra, símbolo y superior predicamento que abarque lo ideal, lo etéreo, lo infinito, la serenidad del cielo sin nubes, la luz difusa, la amplitud vaga y sin límites, donde nacen, viven, brillan y se mueven los astros? Pero aunque todo esto y más surja del fondo de nuestro sér y aparezca á los ojos del espíritu, evocado por la palabra azul, ¿qué novedad hay en decir que el arte es todo esto? Lo mismo es decir que el arte es imitación de la Naturaleza, como lo definió Aristóteles: la percepción de todo lo existente y de todo lo posible, y su reaparición ó representación por el hombre en signos, letras, sonidos, colores ó líneas. En suma: yo, por más vueltas que le doy, no veo en eso de que el arte es lo azul sino una frase enfática y vacía.

Sea, no obstante, el arte azul, ó del color que se quiera. Como sea bueno, el color es lo que menos importa. Lo que á mi me dió mala espina fué la frase de Víctor Hugo, y el que usted hubiese dado por título á su libro la palabra fundamental de la frase. ¿Si será éste, me dije, uno de tantos y tantos como por todas partes, y sobre todo en Portugal y en la América española, han sido

inficionados por Víctor Hugo? La manía de imitarle ha hecho verdaderos estragos, porque la atrevida juventud exagera sus defectos, y porque eso que se llama genio, y que hace que los defectos se perdonen y tal vez se aplaudan, no se imita cuando no se tiene. En resolución, yo sospeché que era usted un Víctor Huguito y estuve más de una semana sin leer el libro de usted.



No bien le he leído, he formado muy diferente concepto. Usted es usted: con gran fondo de originalidad y de originalidad muy extraña. Si el libro, impreso en Valparaíso este año de 1888, no estuviera en muy buen castellano, lo mismo pudiera ser de un autor francés que de un italiano, que de un turco ó de un griego. El libro está impregnado de espíritu cosmopolita. Hasta el nombre y apellido del autor, verdaderos ó contrahechos y fingidos, hacen que el cosmopolitismo resalte más. Rubén es judaico, y persa es Darío; de suerte que por los nombres no parece sino que usted quiere ser ó es de todos los países, castas y tribus.

El libro *Azul...*, no es en realidad un libro; es un folleto de 132 páginas; pero tan lleno de cosas y escrito por estilo tan conciso, que da no poco en qué pensar y tiene bastante qué leer. Desde luego se conoce que el autor es muy joven: que no puede tener más de veinticinco años, pero que los ha aprovechado maravillosamente. Ha aprendido muchísimo, y en todo lo que sabe y expresa muestra

singular talento artístico ó poético.

Sabe con amor la antigua literatura griega; sabe de todo lo moderno europeo. Se entrevé, aunque no hace gala de ello, que tiene el concepto cabal del mundo visible y del espíritu humano, tal como este concepto ha venido á formarse por el conjunto de observaciones, experiencias, hipótesis y teorías más recientes. Y se entrevé también que todo esto ha penetrado en la mente del autor, no diré exclusivamente, pero sí principalmente, á través de libros franceses. Es más: en los perfiles, en los refinamientos, en las exquisiteces del pensar y del sentir del autor hay tanto de francés, que yo forjé una historia á mi antojo para explicármela. Supuse que el autor, nacido en Nicaragua, habla ido á París á estudiar para médico ó para ingeniero, ó para otra profesión; que en París había vivido seis siete años, con artistas, literatos, sabios y mujeres alegres de par allá; y que mucho de lo que sabe lo había aprendido de viva vos, y empíricamente, con el trato y roce da aquellas personas. Imposible me parecía que de tal manera se hubiera impregnado el autor del espíritu parisiense novísimo, sin haber vivido en Paris durante años.

Extraordinaria ha sido mi sorpresa cuando he sabido que usted, según me aseguran sujetos bien informados, no ha salido de Nicaragua sino para ir á Chile, en donde reside desde hace dos

años á lo más. ¿Cómo, sin el influjo del medio ambiente, ha podido usted asimilarse todas los elementos del espíritu francés, si bien conservando española la forma que auna y organiza estos elementos, convirtiéndolos en substancia propias?

Yo no creo que se ha dado jamás caso parecido con ningún español peninsular. Todos tenemos un fondo de españolismo que nadie nos arranca ni á veinticinco tirones, En el famoso abate Marchena, con haber residido tanto tiempo en Francia, se ve el español: en Cienfuegos es postizo el sentimentalismo empalagoso á lo Rousseau, y el español está por bajo. Burgos y Reinoso son afrancesados y no franceses. La cultura de Francia, buena ó mala, no pasa nunca de la superficie. No es más que un barniz transparente, detrás del cual se descubre la condición española.

Ninguno de los hombres de letras de la Península, que he conocido yo, con más espíritu cosmopolita, y que más largo tiempo han residido en Francia, y que han hablado mejor el francés y otras lenguas extranjeras, me ha parecido nunca tan compenetrado del espíritu de Francia como usted me parece: ni Galiano, ni don Eugenio de Ochoa, ni Miguel de los Santos Alvarez. En Galiano había como una mezcla de anglicismo y de filosofismo francés del siglo pasado; pero todo sobrepuesto y no combinado con el ser de su espíritu, que era castizo. Ochoa era y siguió siendo siempre archi y ultraespañol, á pesar de sus entusiasmos por las cosas de Francia. Y en Alvarez, en cuya mente bullen las ideas de nuestro siglo, y que ha vivido años en París, está arraigado el ser del hombre de Castilla, y en su prosa recuerda el lector á Cervantes y á Quevedo, y, en sus versos, á Garcilaso y á León, aunque así en versos como en prosa, emita él siempre ideas más propias de nuestro siglo que, de los que pasaron, Su chiste no es el *esprit* francés, sino el humor español de las novelas picarescas y de los autores cómicos de nuestra peculiar literatura.

Veo, pues, que no hay autor en castellano más francés que usted. Y lo digo para afirmar un hecho, sin elogio y sin censura. En todo caso, más bien lo digo como elogio. Yo no quiero que los autores no tengan carácter nacional; pero yo no puedo exigir de usted que sea nicaragüense, porque ni hay ni puede haber aún historia literaria, escuela y tradiciones literarias en Nicaragua. Ni puedo exigir de usted que sea literariamente español, pues ya no lo es políticamente, y está además separado de la madre patria por el Atlántico, y más lejos, en la república donde ha nacido, de la influencia española que en otras repúblicas hispano-americanas. Estando así disculpado el galicismo de la mente, es fuerza dar á usted alabanzas á manos llenas por lo perfecto y profundo de ese galicismo; porque el lenguaje persiste español, legítimo y de buena ley, y porque si no tiene usted carácter nacional, posee carácter individual.

En mi sentir hay en usted una poderosa individualidad de escritor, ya bien marcada, y que, si Dios da á usted la salud que yo le deseo larga vida, ha de desenvolverse y señalarse más con el tiempo en obras que sean gloria de las letras hispano-americanas.

Leídas las 132 páginas de Azul... lo primero que se nota es que está usted satinado de toda la más flamante literatura francesa. Hugo, Lamartine, Musset, Baudelaire, Leconte de Lisle, Gautier, Bourget, Sully - Prudhomme, Daudet, Zola, Barbey d' Aureville, Catulle Mendes, Rollinat, Goncourt, Flaubert y todos los demás poetas y novelistas han sido por usted bien estudiados y mejor comprendidos. Y usted no imita á ninguno: ni es usted romántico, ni naturalista, ni neurótico, ni decadente, ni simbólico, ni parnasiano. Usted lo ha revuelto todo: lo ha puesto á cocer en el alambique de su cerebro, y ha sacado de ello una rara quinta esencia.

Resulta de aquí un autor nicaragüense, que jamás salió de Nicaragua sino para ir á Chile, y que es autor tan á la moda de París y con tanto chic y distinción, que se adelanta á la moda y pudiera modificarla é imponerla.

En el libro hay *Cuentos en prosa* y seis composiciones en verso. En los cuentos y en las poesías todo está cincelado, burilado, hecho para que dure, con primor y esmero, como pudiera haberlo hecho Flaubert, ó el parnasiano más atildado. Y, sin embargo, no se nota el esfuerzo, ni el trabajo de la lima, ni la fatiga del rebuscar: todo parece espontáneo y fácil y escrito al correr de la pluma, sin mengue de la concisión, de la precisión y de la extremada elegancia. Hasta las rarezas extravagantes y salidas de tono, que á mí me chocan, pero que acaso agraden en general, están hechas adrede. Todo en el librito está meditado y criticado por el autor, sin que su crítica previa ó simultánea de la creación perjudique al brío apasionado y á la inspiración del que crea.

Si se me preguntase qué enseña su libro de usted y de qué trata, respondería yo sin vacilar: no enseña nada, y trata de nada y de todo. Es obra de artista, obra de pasatiempo, de mera imaginación. ¿Qué enseña ó de qué trata un dije, un camafeo, un esmalte, una pintura ó una linda copa esculpida?

Hay, sin embargo, notable diferencia en toda escultura, pintura, dije y hasta música, y cualquier objeto de arte cuyo material es la palabra. El mármol, el bronce y el sonido no diré yo que sutizando mucho no puedan significar algo de por sí; pero la palabra, no sólo puede significar, sino que forzosamente significa ideas, sentimientos, creencias, doctrinas y todo el pensamiento humano Nada más factible, á mi ver (acaso porque soy poco agudo), que una bella estatua, un lindo dije, un cuadro primoroso, sin trascendencia ó sin símbolo; pero ¡cómo escribir un cuento ó unas coplas sin que deje ver, el autor lo que niega, lo que afirma, lo que piensa y lo que sientes El pensamiento en todas las artes pasa con la forma desde la mente del artista á la sustancia ó materia del arte; pero en el arte de la palabra, además del pensamiento que posee el arte en la forma, la sustancia ó materia del artista es pensamiento también y pensamiento de artista. La única materia extraña al artista es el Diccionario, con las reglas gramaticales que siguen las voces en su combinación; pero como ni palabras ni combinaciones de palabras pueden darse sin sentido, de aquí que materia y forma sean en poesía y en prosa creación del escritor ó del poeta: sólo quedan fuera de él, digámoslo así, los signos, hueros, ó sea abstrayendo lo significado.

De esta suerte se explica cómo, con ser su libro de usted de pasatiempo, y sin propósito de enseñar nada, en él se ven patentes las tendencias y los pensamientos del autor sobre las cuestiones más trascendentales. Y justo es que confesemos que los dichos pensamientos no son ni muy edificantes ni muy consoladores.

La ciencia de experiencia y de observación ha clasificado cuanto hay, y ha hecho de ello hábil inventario. La crítica histórica, la lingüística y el estudio de las capas que forman la corteza del globo han descubierto bastante de los pasados hechos humanos que antes se ignoraban; de los astros que brillan en la extensión del éter se sabe muchísimo; el mundo de lo imperceptiblemente pequeño se nos ha revelado merced al microscopio: hemos averiguado cuántos ojos tiene tal insecto y cuántas patitas tiene tal otro: sabemos ya de qué elementos se componen los tejidos orgánicos, la sangre de los animales y el jugo de las plantas: nos hemos aprovechado de agentes que antes se sustraían al poder humano, como la electricidad; y gracias á la estadística, llevamos minuciosa cuenta de cuánto se

engendra y de cuánto se devora; y si ya no se sabe, es de esperar que pronto se sepa la cifra exacta de los panecillos, del vino y de la carne que se come y se bebe la humanidad de diario.

No es menester acudir á sabios profundos: cualquiera sabio adocenado y medianejo de nuestra edad conoce hoy, clasifica y ordena los fenómenos que hieren los sentidos corporales, auxiliados estos sentidos por instrumentos poderosos que aumentan su capacidad de percepción. Además se han descubierto, á fuerza de paciencia y de agudeza y por virtud de la dialéctica y de las matemáticas, gran número de leyes que dichos fenómenos siguen.

Natural es que el linaje humano se ha ya ensoberbecido con tamaños descubrimientos é invenciones; pero, no sólo en torno y fuera de la esfera de lo conocido y circunscribiéndola, sino también llenándola en lo esencial y sustancial, queda un infinito inexplorado, una densa é impenetrable obscuridad, que parece más tenebrosa por la misma contraposición de la luz con que ha bañado la ciencia la pequeña suma de cosas que conoce. Antes, ya las religiones con sus dogmas, que aceptaba la fe, ya la especulación metafísica con la gigante máquina de sus brillantes sistemas, encubrían esa inmensidad incognoscible, ó la explicaban y la daban á conocer á su modo. Hoy priva el empeño de que no haya ni metafísica ni religión. El abismo de lo incognoscible queda así descubierto y abierto, y nos atrae y nos da vértigo, y nos comunica el impulso, á veces irresistible, de arrojarnos en él.

La situación, no obstante, no es incómoda para la gente sensata de cierta ilustración y fuste. Prescinden de lo trascendente y de lo sobrenatural para no calentarse la cabeza ni perder el tiempo en balde. Esta inclinación les quita no pocas aprensiones y cierto miedo, aunque á veces les infunde otro miedo y sobresalto fastidiosos. ¡Cómo contener á la plebe, á los menesterosos, hambrientos é ignorantes, sin ese freno que ellos han desechado con tanto placer? Fuera de este miedo que experimentan algunos sensatos, en todo lo demás no ven sino motivo de satisfacción y parabienes.

Los insensatos, en cambio, no se aquietan con el goce del mundo, hermoñado por la industria é inventiva humanas, ni con lo que se sabe, ni con lo que se fabrica, y anhelan averiguar y gozar más.

El conjunto de los seres, el Universo, todo cuanto alcanzan á percibir la vista y el oído, ha sido, como idea, coordinado metódicamente en una anaquelaría ó casillero para que se comprenda mejor; pero ni este orden científico, ni el orden natural, tal como los insensatos le ven, les satisface. La molicie y el regalo de la vida moderna los han hecho muy descontentadizos.

Y así ni del mundo tal como es, ni del mundo tal como le concebimos, se forma idea muy aventajada. Se ven en todo faltas, y no se dice lo que dicen que dijo Dios: *Que todo era bueno*. La gente se lanza con más frecuencia que nunca á decir que todo es malo; y en vez de atribuir la obra á un artífice inteligentísimo y supremo, la supone obra de un prurito inconsciente de fabricar cosas que hay *ab eterno* en los átomos, los cuales tampoco se sabe á punto fijo lo que sean.

Los dos resultados principales de todo ello en la literatura de última moda son:

1.º Que se suprima á Dios ó que no se le miente sino para Insolentarse con él, ya con reniegos y maldiciones, ya con burlas y sarcasmos.



Y 2º Que en ese infinito tenebroso é incognoscible perciba la imaginación, así como en el éter, nebulosas ó semilleros de astros, fragmentos y escombros de religiones muertas, con los cuales procura formar algo como ensayo de nuevas creencias y de renovadas mitologías.

Estos dos rasgos van impresos en su librito de usted. El pesimismo, como remate de toda descripción de lo que conocemos, y la poderosa y lozana producción de seres fantásticos, evocados ó sacados de las tinieblas de lo incognoscible, donde vagan las ruinas de las destrozadas creencias y supersticiones vetustas.

Ahora será bien que yo cite muestras y pruebe que hay en su libro de usted, con notable elegancia, todo lo que afirmo; pero esto requiere segunda carta.

## II

En la cubierta del libro que me ha enviado usted veo que ha publicado usted ya, ó anuncia la publicación de otros varios, cuyos títulos son: *Epístolas y poemas*, *Rimas*, *Abrojos*, *Estudios críticos*, *Álbumes y abanicos*, *Mis conocidos* y *Dos años en Chile*. Anuncia también dicha cubierta que prepara usted una novela, cuyo sólo título nos da en las narices del alma (pues si hay ojos del alma ó tiene el alma ojos, bien puede tener narices) con un tufillo á pornografía. La novela se titula: *La carne*.

Nada de esto, con todo, me sirve hoy para juzgar á usted, pues yo nada de esto conozco. Tengo que contraerme al libro *Azul...*

En este libro no sé qué debo preferir: si la prosa ó los versos. Casi me inclino á ver mérito igual en ambos modos de expresión del pensamiento de usted. En la prosa hay más riqueza de ideas; pero es más afrancesada la forma. En los versos la forma es más castiza. Los versos de usted se parecen á los versos españoles de otros autores, y no por eso dejan de ser originales; no recuerdan á ningún poeta español, ni antiguo, ni de nuestros días.

El sentimiento de la Naturaleza raya en usted en adoración panteísta. Hay en las cuatro composiciones (á ó más bien *en* las cuatro estaciones del año) la más gentílica exuberancia de amor sensual, y, en este amor, algo de religioso.

Cada composición parece un himno sagrado á Eros, himno que, á veces, en la mayor explosión de entusiasmo, el pesimismo viene á turbar con la disonancia, ya de un ay de dolor, ya de una carcajada sarcástica. Aquel sabor amargo, que brota del centro mismo de todo deleite, y que tan bien experimentó y expresó el ateo Lucrecio,

*...medio de frute leporum*

*Surgit amari aliquid, quod im ipsis floribus angat*

acude á menudo á interrumpir lo que usted llama

«La música triunfante de mis rimas.»

Pero, como en usted hay de todo, noto en los versos, además del ansia del deleite y además de la amargura de que habla Lucrecio, la sed de lo eterno, esa aspiración profunda é insaciable de las edades cristianas, que el poeta pagano quizá no hubiera comprendido.

Usted pide siempre más al hada, y...

«El hada entonces me llevó hasta el velo  
que nos cubre las ansias infinitas,  
la inspiración profunda  
y el alma de las lirás.  
Y lo rasgó. Y allí todo era aurora.»  
Pero aun así, no se satisface el poeta, y pide más al hada.

Tiene usted otra composición, la que lleva por título la palabra griega *Anagke*, donde el cántico de amor acaba en un infortunio y en una blasfemia. Suprimiendo la blasfemia final, que es burla contra Dios, voy á poner aquí el cántico casi completo.

«Y dijo la paloma:  
—Yo soy feliz. Bajo el Inmenso cielo,  
en el árbol en flor, junto á la poma  
llena de miel, junto al retoño suave  
y húmedo por las gotas de rocío,  
tengo mi hogar. Y vuelo,  
con mis anhelos de ave,  
del amado árbol mío  
hasta el bosque lejano,  
cuando el himno jocundo  
del despertar de Oriente,  
sale el alba desnuda, y muestra al mundo  
el pudor de la luz sobre su frente.  
Mi ala es blanca y sedosa; la luz la dora y baña  
y céfiro la peina.  
Son mis pies como pétalos de rosa.  
Yo soy la dulce reina  
que arrulla á su palomo en la montaña.  
En el fondo del bosque pintoresco  
está el alerce en que formé mi nido;  
y tengo allí bajo el follaje fresco  
un polluelo sin par, recién nacido.  
Soy la promesa alada, el juramento vivo;  
soy quien lleva el recuerdo de la amada

para el enamorado pensativo;  
yo soy la mensajera  
de los tristes y ardientes soñadores,  
que va á revolotear diciendo amores  
junto á una perfumada cabellera.  
Soy el lirio del viento.  
Bajo el azul del hondo firmamento  
muestro de mi tesoro bello y rico  
las preseas y galas:  
el arrollo en el pico,  
la caricia en las alas.  
Yo despierto á los pájaros parleros  
y entonan sus melódicos cantares:  
me poso en los floridos limoneros  
y derramo una lluvia de azahares.  
Yo soy toda inocente, toda pura.  
Yo me esponjo en las ansias del deseo.  
Y me estremezco en la íntima ternura  
de un roce, de un rumor, de un aleteo.  
¡Oh inmenso azul! Yo te amo. Porque á Flora  
das la lluvia y el sol siempre encendido:  
porque siendo el palacio de la aurora,  
también eres el techo de mi nido.  
¡Oh inmenso azul! Yo adoro  
tus celajes risueños,  
y esa niebla sutil de polvo de oro  
donde van los perfumes y los sueños.  
Amo los velos tenues, vaborosos,  
de las flotantes brumas,  
donde tiendo á los aires cariñosos  
el sedenio abanico de mis plumas.  
¡Soy feliz! Porque es mía la floresta  
donde el misterio de los nidos se halla;  
porque el alba es mi fiesta  
y el amor mi ejercicio y mi batalla.  
Feliz, porque de dulces ansias llena,  
calentar mis polluelos es mi orgullo;  
porque en las selvas vírgenes resuena  
la música celeste de mi arrullo;  
porque no hay una rosa que no me ame,  
ni pájaro gentil que no me escuche,  
ni garrido, cantor que no me llame!...  
—¿Sí?—dijo entonces un gavián infame,

y con furor se la metió en el buche.»

Suprimo, como dije ya, los versos que siguen, y que no pasan de ocho, donde se habla de la risa que le dió á Satanás de resultas del lance y de lo pensativo que se quedó el Señor en su trono.

Entre las cuatro composiciones en las estaciones del año, todas bellas y raras, sobresale la del verano. Es un cuadro simbólico de los dos polos sobre los que rueda el eje de la vida: el amor y la lucha; el prurito de destrucción y el de reproducción. La tigre virgen en celo está magistralmente pintada, y mejor aún acaso el tigre galán y robusto que llega y la enamora.

«Al caminar se vía  
su cuerpo ondear con garbo y bizarría.  
Se miraban los músculos hinchados  
debajo de la piel. Y se diría  
ser aquella alimaña  
un rudo gladiador de la montaña.  
Los pelos erizados  
del labio relamía. Cuando andaba,  
con su peso chafaba  
la yerba verde y muelle,  
y el ruído de su aliento semejaba  
el resollar de un fuelle.»

Síguense la declaración de amor, el *si* en lenguaje de tigres, y los primeros halagos y caricias. Después... el amor en su plenitud, sin los poco decentes pormenores en que entran Rollinat y otros en casos semejantes.

«Después el misterioso  
tacto, las impulsivas  
fuerzas que arrastran con poder pasmoso,  
y ¡oh gran Pan! el idilio monstruoso  
bajo las vastas selvas primitivas.»

El príncipe de Gales, que andaba de caza por allí con gran séquito de monteras y jauría de perros, viene á poner trágico fin al idilio.

El príncipe mata á la tigre de un escopetazo. El tigre se salva, y luego en su gruta tiene un extraño sueño:

«Que enterraba las garras y los dientes en  
vientres sonrosados  
y pechos de mujer; y que engullía

por postres delicados  
de comidas y cenas,  
como tigre goloso entre golosos,  
unas cuantas docenas  
de niños tiernos, rubios y sabrosos.»

No parece sino que, en sentir del poeta, tendría menos culpa el tigre, aunque fuese ser responsable, devorando mujeres y niños, que el príncipe matando tigres. El afecto del poeta se extiende casi por igual sobre tigres y sobre príncipes, á quienes un determinismo fatal mueve á matarse recíprocamente, como el ratón y el gato de la fábula de Alvarez.

Los cuentos en prosa son más singulares aún. Parecen escritos en París, y no en Nicaragua ni en Chile. Todos son brevísimos. Usted hace gala de laconismo. La Ninfa es quizá el que más me gusta. La cena en la quinta de la cortesana está bien descrita. El discurso del sabio prepara el ánimo del lector. Los límites, que tal vez no existan, pero que todos imaginamos, trazamos y ponemos entre lo natural y sobrenatural, se esfuman y desaparecen. San Antonio vió en el yermo un hipocentauro y un sátiro. Alberto Magno habla también de sátiros que hubo en su tiempo. ¿Por qué ha de ser esto falso? ¿Por qué no ha de haber sátiros, faunos y ninfas? La cortesana anhela ver un sátiro vivo: el poeta, una ninfa. La aparición de la ninfa desnuda al poeta, en el parque de la quinta, á la mañana siguiente, en la umbría apartada y silenciosa, entre los blancos cisnes del estanque, está pintada con tal arte que parece verdad.

La ninfa huye y queda burlado el poeta; pero en el almuerzo, dice luego la cortesana:

«—El poeta ha visto ninfas.»

«Todos la contemplaron asombrados, y ella me miraba como una gata y se reía, se reía como una chicuela é. quien se le hiciesen cosquillas.»

*El velo de la reina Mab* es precioso. Empieza así: «La reina Mab, en su carro hecho de una sola perla, tirado de cuatro coleópteros de petos dorados y alas de pedrería, caminando sobre un rayo de sol, se coló un día por la ventana de una boardilla, donde estaban cuatro hombres flacos, barbudos é impertinentes, lamentándose como unos desdichados.»

Eran un pintor, un escultor, un músico y un poeta. Cada cual hace su lastimoso discurso, exponiendo aspiraciones y desengaños. Todos terminan en la desesperación.

«Entonces la reina Mab, del fondo de su carro, hecho de una sola perla, tomó un velo azul, casi impalpable, como formado de suspiros ó de miradas de ángeles rubios y pensativos. Y aquel velo era el velo de los sueños, de los dulces sueños que hacen ver la vida de color de rosa. Y con él envolvió á los cuatro hombres flacos, barbudos é impertinentes. Los cuales cesaron de estar tristes, porque penetró en ellos la esperanza, y en su cabeza el sol alegre, con el diablillo de la vanidad, que consuena en sus profundas decepciones á los pobres artistas.»

Hay en el libro otros varios cuentos, delicados y graciosos, donde se notan las mismas calidades. Todos estos cuentos parecen escritos en París.



Voy a terminar hablando de los dos más trascendentales: *El rubí* y *La canción del oro*. El químico Fremy ha descubierto, ó se jacta de haber descubierto, la manera de hacer rubíes. Uno de los gnomos roba uno de estos rubíes artificiales del medallón que pende del cuello de cierta cortesana, y le lleva a la extensa y profunda caverna donde los gnomos se reúnen en conciliábulo. Las fuerzas vivas y creadoras de la Naturaleza, la infatigable inexhausta fecundidad del alma tierra, están simbolizadas en aquellos activos y poderosos enanillos que se burlan del sabio y demuestran la falsedad de su obra. «La piedra es falsa, dicen todos: obra de hombre, o de sabio, que es peor.»

Luego cuenta el gnomo más viejo la creación del verdadero primer rubí. Es un hermoso mito, que redundaba en alabanza de Amor y de la madre Tierra, «de cuyo vientre moreno brota la savia de los troncos robustos, y el oro y el agua diamantina y la casta flor de lis: lo puro, lo fuerte, lo infalsificable. Y los gnomos tejen una danza frenética y celebran una orgía sagrada, ensalzando á la mujer, de quien suelen enamorarse, porque es espíritu de carne: toda amor.»

*La canción del oro* sería el mejor de los cuentos de usted si fuera cuento, y sería el más elocuente de todos si no emplease en él demasiado una *ficelle*, de que se usa y de que se abusa muchísimo en el día.

En la calle de los palacios, donde todo es esplendor y opulencia, donde se ven llegar á sus moradas, de vuelta de festines y bailes, á las hermosas mujeres y á los hombres ricos, hay un mendigo extraño, hambriento, tiritando de frío, mal cubierto de harapos. Este mendigo tira un mordisco á un pequeño mendrugo de pan bazo: se inspira y canta la canción del oro.

Todo el sarcasmo, todo el furor, toda la codicia, todo el amor desdeñado, todos los amargos celos, toda la envidia que el oro engendra en los corazones de los hambrientos, de los menesterosos y de los descamisados y perdidos, están expresados en aquel himno en prosa.

Por esto afirmo que sería admirable la canción del oro si se viese menos la *ficelle*: el método ó traza de la composición, que tanto siguen ahora los prosistas, los poetas y los oradores.

El método es crear algo por superposición ó aglutinación, y no por organismo.

El símil es la base de este método. Sencillo es no mentar nada sin símil; todo es como algo. Luego se ha visto que salen de esta manera muchísimos *comos*, y en vez de los *comos* se han empleado los *eses* y las *esas*. Ejemplo: la Tierra: esa madre fecunda de todos los vivientes; el aire, ese manto azul que envuelve el seno de la tierra, y cuyos flecos son las nubes; el cielo, ese campo sin límites por donde giran las estrellas, etcétera. De este modo es fácil llenar mucho papel. A veces los *eses* y las *esas* se suprimen, aunque es menos enfático y menos francés, y sólo se dice el pájaro, flor del aire; la luna, lámpara nocturna, hostia que se eleva en el templo del espacio, etc.

Y por último, para dar al discurso más animación y movimiento, se ha discurrido hacer enumeración de todo aquello que se semeja en algo al objeto de que queremos hablar. Y terminada la enumeración, ó cansado el autor de enumerar, pues no hay otra razón para que termine, dice: eso soy yo; eso es la poesía; eso es la crítica; eso es la mujer, etc. Puede también el autor, para prestar mayor variedad y complicación á su obra, decir lo que no es el objeto que describe antes de decir lo que es. Y puede decir lo que no es como quien pregunta. Fórmula: ¿Será esto, será aquello, será lo de más allá? No; no es nada de eso. Luego... la retahíla de cosas que se ocurran. Y por remate: eso es.

Este género de retórica es natural, y todos le empleamos. No se critica aquí el uso, sino el abuso. En el abuso hay algo parecido al juego infantil de apurar una letra. «Ha venido un barco cargado de...»Y se va diciendo (si, v. gr., la letra es b) de baños, de buzos, de bolos, de berros, de bromas...

Las composiciones escritas según este método, retórico tienen la ventaja de que se pueden acortar y alargar, *ad libitum*, y de que se pueden leer al revés lo mismo que al derecho, sin que apenas varíe el sentido.

En mis peregrinaciones por países extranjeros, y harto lejos de aquí, conocí yo y traté á una señora muy entendida, cuyo marido era poeta; y ella había descubierto en los versos de su marido que todos se leían y hacían sentido empezando por el último verso y acabando por el primero. Querían decir algunos maldicientes que ella había hecho el descubrimiento para burlarse de los versos de la cosecha de casa; pero yo siempre tuve por seguro que ella, cegada por el amor conyugal, ponía en este sentido indestructible, léanse las composiciones como quiera que se lean, un primor raro que realizaba el mérito de ellas.

Me ha corroborado en esta opinión un reciente escrito de don Adolfo de Castro, quien descubre y aplaude en algunos versos de Santa Teresa, casi como don celeste ó gracia divina, esa prenda de que se lean al revés y al derecho, resultando idéntico sentido.

La verdad del caso, considerado y ponderado todo con imparcial circunspección, es que tal modo retórico es ridículo cuando se toma por muletilla, ó sirve de pauta para escribir; pero si es espontáneo, está muy bien: es el lenguaje propio de la pasión.

Figurémonos á una madre, joven, linda y apasionada, con un niño rubito y gordito y sonrosado, de dos años, que está en sus brazos. Mientras ella le brinca y él le sonríe., ella le dirá natural y sencillamente interminable lista de nombres, de objetos, algunos de ellos disparatados. Le llamará ángel, diablillo, mono, gatito, chuchumeco, corazón, alma, vida, hechizo, regalo, rey, príncipe y mil cosas más. Y todo estará bien, y nos parecerá encantador, sea el que sea el orden en que se ponga. Pues lo mismo puede ser toda composición, en prosa ó verso, por el estilo, con tal que no sea buscado ni frecuente este modo de componer.

El modelo más egregio del género, el ejemplar arquetipo, es la letanía. La Virgen es puerta del cielo, estrella de la mañana, torre de David, arca de la alianza, casa de oro, y mil cosas más, en el orden que se nos antoje decirlas.

*La Canción del Oro* es así: es una letanía, sólo que es infernal en vez de ser célica. Es por el gusto de la letanía que Baudelaire compuso al demonio; pero, conviniendo ya en que la *Canción del Oro* es letanía, y letanía infernal, yo me complazco en sostener que es de las más poéticas, ricas y enérgicas que he leído. Aquello es un diluvio de imágenes, un desfile tumultuoso de cuanto hay, para que encomie el oro y predique sus excelencias.

Citar algo es destruir el efecto que está en la abundancia de cosas que en desorden se citan y acuden á cantar el oro, «misterioso y callado en las entrañas de la tierra, y bullicioso cuando brote á pleno sol y á toda vida; sonante como coro de tímpanos, feto de astros, residuo de luz, encarnación de éter: hecho de sol, se enamora de la noche, y, al darle el último beso, riega su túnica con estrellas como con gran muchedumbre de libras esterlinas. Despreciado por Jerónimo, arrojado por Antonio,

vilipendiado por Macario, humillado por Hilarión, es carne de ídolo, dios becerro, tela de que Fidias hace el traje de Minerva. De él son las cuerdas de la lira, las cabelleras de les más tiernas amadas, los granos de la espiga, y el peplo que al levantarse viste la olímpica aurora.»

Me había propuesto no citar nada, y he citado algo, aunque poco. La composición es una letanía inorgánica, y, sin embargo, ni la ironía, ni el amor y el odio, ni el deseo y el desprecio simultáneos, que el oro inspira al poeta en la inopia (achaque crónico y epidémico de los poetas), resaltan bien sino de la plenitud de cosas que dice del oro, y que se suprimen aquí por amor á la brevedad.

En resolución, su librito de usted, titulado *Azul...* nos revela en usted á un prosista y á un poeta de talento.

Con el *galicismo mental* de usted no he sido sólo indulgente, sino que le he aplaudido por lo perfecto. Con todo, yo aplaudiría muchísimo más, si con esa ilustración francesa que en usted hay, se combinasen la inglesa, la alemana, la italiana, y ¿por qué no la española también? Al cabo, el árbol de nuestra ciencia no ha envejecido tanto que aun no pueda prestar jugo, ni sus ramas son tan cortas ni están tan secas que no puedan retoñar como mugrones del otro lado del Atlántico. De todos modos, con la superior riqueza y con la mayor variedad de elementos, saldría de su cerebro de usted algo menos exclusivo y con más altos, puros y serenos ideales: algo más *azul* que el azul de su libro de usted; algo que tirase menos á lo verde y á lo negro. Y por cima de todo, se mostrarían más claras y más marcadas la originalidad de usted y su individualidad de escritor.

Juan Valera.

(De la Real Academia Española)



## La mascarilla del poeta: Pablo Antonio Cuadra

por Hugo J. Vélez Astacio  
Managua, 05 de Febrero del 2002

Querido hermano Alberto:

Mis sentimientos, mis reflexiones, mis críticas y mis opiniones sobre el mundo cruel que todo los días nos cae como loza, las siento más y con sentido positivo, que todas esas negras circunstancias que muchas veces lo hacen sentirse a uno impotente por no tener la vara mágica y el poder, para mandar al sótano del abismo del edificio de Dante a muchos indeseados que abundan por estos lados, por esos de ahí y por aquellos de allá.

Algunos a quienes les he comentado el tema de las últimas cartas que te envié, me dicen ¿porque sobre la muerte? ¿Es que acaso me he vuelto un Tanatologo?; Talvez, mas no saben que eso es propio y privilegio de nosotros todos. *“La pena de los dioses es no alcanzar la muerte. Los mismos dioses buscan la dulce paz que vierte. La muerte es la victoria de la progeñie humana”*, decía Don Rubén. ¿Será también por lo que comparto con él que las palabras igual tienen alma? Alma, esa misma alma que cuando se debilita y se pierde es la que nos separa del estar por estos lados y el irnos al otro. Por el momento le decimos a Ella o sea a la caminante que lleva la guadaña que tiene que seguir esperando, esperando que siga y no se detenga por estos lados, y a la espera que se canse, se fatigue se debilita y se ponga más pálida.

La idea de la muerte es reveladora del secreto de la vida. Escuchemos a Rubén en su poesía “Thánatos”, de Cantos de Vida y Esperanza.

En medio del camino de la Vida...  
dijo Dante. Su verso se convierte:  
En medio del camino de la Muerte.

Y no hay que aborrecer a la ignorada  
emperatriz y reina de la Nada  
Por ella nuestra tela está tejida,  
y ella en la copa de los sueños vierte  
un contrario nepente: ¡ella no olvida!

Eso me permite escribirte sobre asuntos de estos lados.

En diciembre, como todos los diciembres desde hace doce años mis pensamientos y mejores recuerdos los centro en el ser que más he querido, nuestra madre. El 24 me comuniqué con ella y ahí te envió lo que yo le dije.

Enero. Empezó por retirar de estos lados a un grande. La noticia se dio y el mundo literario hizo ¡PAC!!! (4 nov 1912-2 enero 2002)

¡Yo toque sus manos! Esas manos que nos guiaron durante casi medio siglo con sentido humanista combatir las injusticias y las desgracias sociales de nuestra querida Nicaragua.

¡Yo toque sus manos! Esas manos que nos dejaron por escrito con un lenguaje poético la ironía y el drama de ser nicaragüense.

¡Yo toque sus manos!. Esas manos que dieron la pluma para resumir el sentimiento de rabia y dolor ante el asesinato de Pedro Joaquín Chamorro el mártir de las libertades públicas. “*¡Su sangre salpica Nicaragua!*”. Por algo para Pedro Joaquín él era uno de sus patriotas. “*La Patria sólo subsiste si subsiste lo humano del Hombre*”, y con eso PAC comulgaba.

¡Yo toque sus manos! Manos de poeta, talvez de pecador pero nunca de espíritu, porque siempre dejo huella marcando el camino de cristiano perseverante y cantor de las naturalezas y costumbres del Nicaragüense.

¡Yo toque sus manos! Esas manos que escribieron para mí a sus 87 años, en uno de los muchos homenajes tributados a su vida ejemplar y a su obra. “*Con mi agradecimiento y mi amistad. Pablo Antonio Cuadra.*”

Me satisfizo honrar su memoria al ocurrírseme y tomar la iniciativa en el momento de estar frente al cuerpo inerte pero siempre con su figura de Quijote como buen heredero de Cervantes en el relevo de la lengua castellana, perennizar su imagen, -su rostro y sus manos, esas mismas manos que yo toque-, por medio de una mascarilla fundida en plata pura. Invocada la idea, procedimos a la acción.

Estábamos en su residencia de Las Colinas, como a las once y cuarto de la noche en su vela, más específicamente frente y alrededor de su féretro pretendiendo darle una última mirada; me acompañaban mi amigo Orient Bolívar Juárez, Secretario General de la Academia de Geografía e Historia de Nicaragua, el pariente y arqueólogo Jorge Espinosa Estrada y mi hijo Carlos Roberto, cuando al ver su rostro me dije ¡No puede ser que se nos va un grande! Un digno relevo de la obra de Rubén. Uno de esos que solo nacen una vez en un siglo. El nuevo siglo está de luto. Nicaragua está de luto. El mundo literario está de luto. El mundo ha hecho ¡PAC!!.

Como buen hijo del panida Darío debemos tenerlo, como de él hace 86 años por primera vez a un ser humano de esta tierra natal se le hizo una copia de su rostro. Ese precedente en Darío, Pablo Antonio por su estatura como hombre de letras, Poeta por excelencia, maestro de generaciones en el mundo de la Poesía nicaragüense, cabe realizarle con un acto similar. Inmediatamente le dije a Orient y a Jorge, que nosotros debíamos garantizar la realización de efectuarle la mascarilla, previo a su rápido y pronto entierro que sus familiares previamente habían decidido, ya que había muerto unas horas antes. Su deceso se había dado a las 06:15 PM de ese mismo día, y sus funerales serian al día siguiente en la ciudad colonial de Granada. No había tiempo que perder y el Comité quedo conformado por los cuatro incluido mi hijo Carlos Roberto, quien tuvo la dicha igual de conocerlo al participar en el último acto público en que él hizo presencia, y que era un reconocimiento a su plausible labor humanística y de Poeta. Eso fue en la UCC.

Lo primero fue lograr la venia de sus familiares, tocándome a mi darle a conocer el proyecto a su nieto predilecto el Poeta, escritor y crítico literario Pedro Xavier Solís, dando su aprobación y su recomendación favorable antes los hijos del *“Poeta”*, los que estando de acuerdo, solicitaron que la realización –hechura de la mascarilla- debía de hacerse en un tiempo muy justo, dos horas a lo máximo siendo en el periodo de 08:00 a 10:00 de la mañana, del día siguiente, dado que inmediatamente después de las diez de la mañana, saldría hacia la misa de cuerpo presente y de ahí posteriormente hacia Granada para su acto final o entierro.

Mi amigo Orient y Jorge lograron garantizar por medio del Arquitecto y Director de la Escuela de Bellas Artes, Federico Matus, el trabajo de elaboración, que contó con la ayuda y colaboración de los profesores de arte, Alberto Torres y Sócrates Martínez. Sin que la grande inquietud nos abandonara por el *“quizás del éxito del proyecto”*, mi tristeza, nuestra tristeza fue más grande esa noche por la partida del *“Poeta”*. Al día siguiente, el logro y éxito cabal del proyecto, nos reconforto. Al *“Poeta”* le habíamos cumplido, para bien de las generaciones que por siempre habremos de recordarle ante su legado literario.

Y en acto ceremonial con satisfacción como Honor póstumo a Pablo Antonio Cuadra, el *“Poeta nicaragüense por excelencia”* del siglo XX recibió muy grato por medio de sus hijos Ruy y Pablo Antonio y su nieto Pedro Xavier, de manos de Orient, Jorge y Federico como representantes del Comité la mascarilla en Yeso realizada a PAC, a fin de elaborar una de plata pura, efigie que recordara como bien dijo su nieto Pedro Xavier *“de manera permanente el momento histórico de iluminación de la fisonomía de la muerte entrando victorioso a la otra vida”*.





## Testimonios sobre el genio de Rubén Darío. Homenaje en el 96 Aniversario de su muerte

recopilado por Flavio Rivera Montealegre<sup>1</sup>

*"Todo lo renovó Darío... Quienes alguna vez lo combatimos, comprendemos hoy que lo continuamos. Lo podemos llamar libertador."*

Jorge Luis Borges

A continuación varios testimonios ofrecidos por respetables figuras de la literatura española, sobre la figura, personalidad y obra de Rubén Darío, a manera de homenaje en el aniversario de su nacimiento y de su muerte, en Enero 18 y en Febrero 6, respectivamente, publicados en la magnífica revista Mundo Hispánico y otras publicaciones.



**Don Miguel de Unamuno**

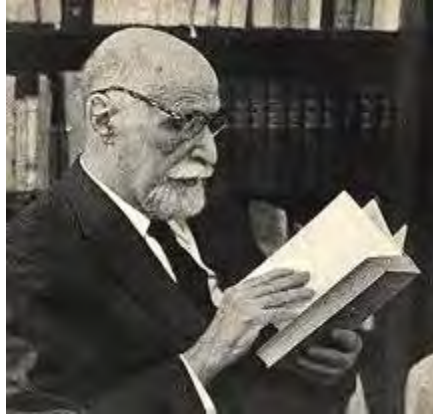
**Miguel de Unamuno (1864-1936):**

«Le aconsejaban las eternas e íntimas inquietudes del espíritu, y ellas le inspiraron sus más profundos, sus más íntimos, sus mejores poemas... Si me hubiera dejado guiar por lo que de él me recitaban los que decían admirarle más, no le hubiese leído nunca. ¡Fortuna grande que le conocí y descubrí al hombre, y éste me llevó al poeta! Al indio -lo digo sin asomo de ironía; más bien con

---

<sup>1</sup> El autor es Arquitecto, graduado de la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua (UNAN), co fundador del Movimiento Cultural Nicaragüense, en Miami, Florida; genealogista miembro correspondiente de la Academia Nicaragüense de Ciencias Genealógicas; natural de San Rafael del Norte, Jinotega, Nicaragua.

pleno acento de reverencia-, al indio que temblaba con todo su ser, como el follaje de un árbol azotado por el cierzo, ante el misterio.»<sup>2</sup>



**Juan Ramón Jiménez**

**Juan Ramón Jiménez** (1881-1958):

«Rubén Darío, Rubén Darío, ¿por qué? Porque él es mucho más vasto, más amplio, más rico que los demás, y por lo tanto es como el significado, la síntesis de los poetas modernistas hispanoamericanos. Los poetas que venimos después de Darío y Unamuno tenemos la influencia doble. Los Machado, por ejemplo, muy acusadamente; era una influencia formal de Darío: alejandrinos pareados, alejandrinos estróficos de cuartetos, sonetos alejandrinos, etc. Es decir, que Rubén Darío influye en lo formal y Unamuno en lo interior; de modo que nosotros empezamos por una doble línea de influencia modernista: una ideológica y otra estética.»<sup>3</sup>



**José Ortega y Gasset**

---

<sup>2</sup> Revista "Mundo Hispánico", No.234, Septiembre, 1967, pp.35.

<sup>3</sup> Revista "Mundo Hispánico", No.234, Septiembre, 1967, pp.35

### José Ortega y Gasset (1883-1955):

«Fue preciso empezar por la rehabilitación del material poético: fue preciso insistir hasta con exageración en que una estrofa es una isla encantada, donde no puede penetrar ninguna palabra del prosaico continente sin dar una voltereta en la fantasía y transfigurarse, cargándose de nuevos efluvios (emanaciones sutiles) como las naves otro tiempo se colmaban en Ceilán de especias. De la conversación ordinaria a la poesía no hay pasarela. Todo tiene que morir antes para renacer luego convertido en metáfora y reverberación sentimental. Esto vino a enseñarnos Rubén Darío, el indio divino, domesticador de las palabras, conductor de los corceles rítmicos. Sus versos han sido una escuela de forja poética. Ha llenado diez años de nuestra historia literaria.»<sup>4</sup>



**José Martínez Ruíz, Azorín**

### “Azorín” (pseudónimo de José Martínez Ruíz)(1873-1967):

«Tres poetas ha habido en España modernamente: dos de lengua catalana y uno de lengua castellana. Los catalanes son Jacinto Verdaguer (1843-1902) y Juan Maragall (1860-1911); el castellano, Rubén Darío. De estos tres poetas han sido engendrados espiritualmente otros poetas -en Cataluña, en Castilla- que hoy sienten y escriben. La obra de Rubén Darío está ya realizada; a él se debe una de las más grandes y fecundas transformaciones operadas en toda nuestra historia literaria. ¿Adónde, en lo pretérito, tendríamos que volver la vista para encontrar un tan hondo y trascendental movimiento poético realizado a influjo de un solo artista?»

1936):

«Darío era como un niño. Su alma era pura, purísima. Yo llegué a quererle tanto como amigo que admirarle como poeta y maestro. Se entendía conmigo mejor que con muchos de nuestra generación. Sobre todo, con Unamuno le resultaba casi imposible llegar a la amistad sin reservas. Don Miguel de Unamuno decía que entre ellos se levantaba siempre una muralla de hielo. Y era cierto. No podían entenderse: Rubén Darío tenía todos los pecados del hombre, que son veniales, y don Miguel tenía todos los pecados del ángel, que son mortales.»<sup>5</sup>



**Ramón María del Valle Inclán**

---

<sup>4</sup> Revista "Mundo Hispánico", No.234, Septiembre, 1967, pp.35.

<sup>5</sup> Revista "Mundo Hispánico", No.234, Septiembre, 1967, pp.35.

### Jacinto Benavente (1866-1954):



**Jacinto Benavente**

de lo sublime, y es el pasar de Dios por nuestras almas.»<sup>6</sup>

«¿Qué discurso valdrá lo que un solo verso de Rubén Darío escrito en noble lengua castellana? ¿Qué brindis como la inspirada elevación de su poesía al alzar el poeta, como el sacerdote en el más sublime misterio de nuestra religión, en cáliz de oro, la propia sangre, que no es otro el misterio de la poesía? No hay poeta cuyo corazón no sangre siempre. La sangre del poeta es chorro de luz, que es resplandor para todos, es en el corazón del poeta herida dolorosa. Cuando cantáis a nuestra gloria cantáis a nuestro dolor. ¿No es cierto, poeta? Que vuestras rosas suavicen por un instante las espinas de vuestra corona. Las mejores que os ofrecemos son de vuestros propios rosales... Nos las ofrecisteis para gloria de todos... Al prenderlas sobre nuestro corazón aprenderán la más dulce palabra de gloria. "¡Amor! ¡Amor al poeta!", canta hoy en nuestros corazones esa canción que es armonía de risa y llanto, y pone en las palabras más vulgares acentos de una verdad resplandeciente, y es como temblar de aguas vivas, y es la caricia



**Federico García Lorca con Ramón María del Valle Inclán, izquierda, y otra foto del poeta Federico García Lorca, a la derecha.**

### Federico García Lorca (1899-1936):

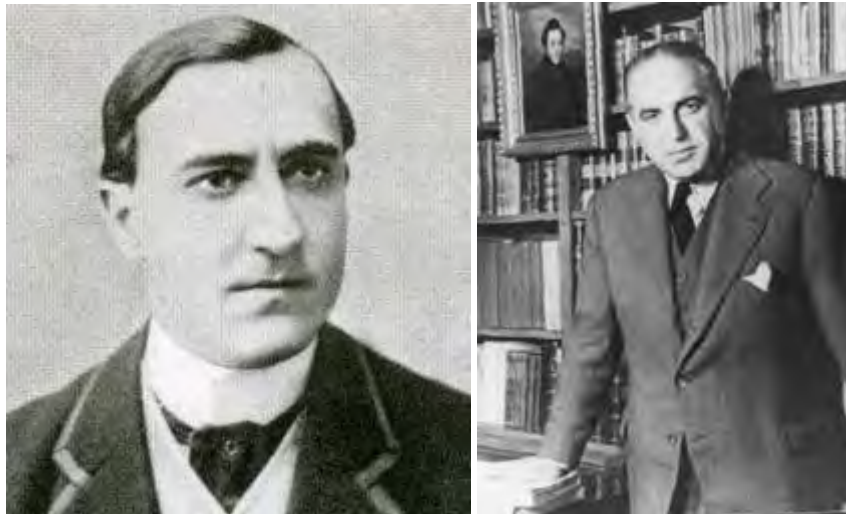
«Como poeta español, enseñó en España a los viejos maestros y a los niños, con un sentido de universalidad y de generosidad que hace falta en los poetas actuales. Enseñó a Valle-Inclán y a Juan Ramón Jiménez, a los hermanos Machado (Antonio y Manuel); y su voz fue agua y salitre, en el curso del venerable idioma. Desde Rodrigo Caro (1573-1647) a los Argensola (Lupercio Leonardo de, 1559-1613, y su hermano Bartolomé Leonardo de, 1562-1631) o don Juan de Argujío (1560-

---

<sup>6</sup> Revista "Mundo Hispánico", No.234, Septiembre, 1967, pp.35.



1623) no había tenido el español fiestas de palabras, choques de consonantes, luces y forma como en Rubén Darío. Desde el paisaje de Diego Velázquez (n. 6 Junio 1599, hijo de Juan Rodríguez de Silva y Jerónima Velázquez) y la hoguera de Francisco José de Goya y Lucientes, o simplemente Goya (1746-1828), pintores españoles; y desde la melancolía de Francisco de Quevedo (1580-1645) al culto color manzana de las payesas mallorquinas, Rubén Darío paseó la tierra de España como su propia tierra.»<sup>7</sup>



**Ramiro de Maeztu, izquierda, y el Dr. Gregorio Marañón**

**Ramiro de Maeztu** (1874-1936):

«¿Por qué no logró infundir Rubén Darío su patriotismo hispánico a los poetas españoles? La obra de Rubén nos enseña que España es el ideal universal que el mundo necesita para salir de sus egoísmos de nación, de raza y de clase. El día en que esto se descubra, habrán hallado nuestros pueblos el espíritu superior que es menester para ennoblecer sus inspiraciones.»<sup>8</sup>

**Dr. Gregorio Marañón** (1887- 1960), médico y ensayista español:

«Garcilaso (1501-1536) creó la poesía más puramente española, pero con aportaciones clásicas e italianas, como, siglos después, el nicaragüense Rubén Darío encastizó la poesía castellana, con aportaciones, también clásicas, aunque traducidas del francés, y con el ímpetu juvenil del habla americana.»<sup>9</sup>

---

<sup>7</sup> Revista "Mundo Hispánico", No.234, Septiembre, 1967, pp.35.

<sup>8</sup> Revista "Mundo Hispánico", No.234, Septiembre, 1967, pp.35.

<sup>9</sup> Revista "Mundo Hispánico", No. 234, Septiembre, 1967, pp.35.

---

Rubén Darío falleció en la ciudad colonial Santiago de los Caballeros de León, Nicaragua, un 16 de Febrero de 1916. Después de un largo viaje que inició en España, convencido por el nicaragüense, Alejandro Bermúdez, ingeniero y natural de la ciudad de Masaya; quien lo llevó hasta Nueva York en donde lo abandonó a su suerte. En Nueva York pasó muchos días enfermo y que manos amigos le ayudaron. Finalmente Rubén Darío viajó a Guatemala, en donde fue atendido por el presidente de esa nación que le ayudó durante su estancia en Guatemala. Después de un tiempo, en el que asistió a eventos sociales y oficiales, también estuvo muy enfermo, porque ya venía extremadamente enfermo, podríamos decir que venía a morir como los elefantes, a la ciudad de León, como efectivamente sucedió.



**Los restos de Rubén Darío expuestos en la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua.**

En América y en España la noticia del deceso de Rubén Darío produjo, a su vez, impresión extraordinaria. Los Gobiernos se apresuraron a enviar telegramas de condolencia; toda la prensa consagró artículos fervientes al gran poeta, y ciertas revistas, señaladamente **Nosotros**, de Buenos Aires, le dedicaron números especiales. La intelectualidad de las capitales y de otras ciudades, americanas y españolas, organizaron veladas a su memoria, y los jóvenes poetas de Madrid le rindieron conmovedor homenaje, leyendo en el Museo del Prado sus poemas. Acaso jamás la muerte de un escritor castellano tuviera resonancia tan amplia, suscitara emoción tan profunda. Fué el duelo de un continente, de un mundo, de una raza.

### **Bibliografía**

Revista *Mundo Hispánico*, No.234, Septiembre, 1967;



*Atlas de Literatura Española* de J.M. Blecua Perdices, Ediciones Jover, S.A., 1ra. Edición, 1972; y el *Diccionario de la Literatura Española*, 2da. Edición, Madrid, 1953.

Todos pertenecientes a la Biblioteca Privada "José Santos Rivera Siles (1922-1996)



# Aplicación de la Teoría del Caos a la Sistematización Histórica de Visión Mundial Nicaragua, segunda parte

## 4. LOS FRACTALES. LEY DE LO SENCILLO Y LO COMPLICADO

por Róger Araica Salas

*Todo método es ritmo. Perdiendo el ritmo del mundo  
es como se pierde también el mundo*

NOVALIS

“¿La vida es simple o compleja? La teoría del caos dice que puede ser ambas cosas y, sobre todo, que puede serlas al mismo tiempo”.

*La globalización, con sus transformaciones informativas, gerenciales y ecológicas, está planteando nuevos retos a las organizaciones que tratan de impulsar un desarrollo microregional, económica y financieramente autosostenible. Por una parte, los gobiernos se compactan a causa de la avalancha neoliberal y, por otra, la sociedad civil no termina de organizarse y de encontrar un modelo que desactive la miseria. Nadando contra la corriente de la miseria y del violento desequilibrio en la distribución del poder económico, tecnológico y político, no parece posible que las agrupaciones locales que representan a las comunidades de pobres y de empobrecidos lleguen a conformar proyectos autosostenibles. Diez años después de haber emprendido el ensayo de nuevos modelos de desarrollo, “los pobres todavía no han aprendido a pescar”. Dentro de Visión Mundial se habla ahora de los PDA’s de nueva generación.*

Parece evidente que, para trabajar con los más pobres, se requiere en un comienzo de proyectos de tipo humanitario y no precisamente de desarrollo. Pero la gran tentación de las ONG’s que se dedican al desarrollo es quedarse mucho tiempo en el área de la compensación social o asistencialista. Y ya sabemos cual es el “efecto perverso” del asistencialismo. Lo que nosotros buscamos no es tanto caridad sino justicia. La generación de unos cuantos subempleos temporales tranquiliza nuestros estados de ánimo, pero no lleva al desarrollo. El reto al cual estamos ahora abocados es que con los recursos integrados de la cooperación internacional, puedan las comunidades de la sociedad civil organizarse alrededor de un proyecto local de desarrollo económico, que genere empleos permanentes, que fomente la cultura del ahorro y que fortalezca la sostenibilidad y la autonomía de la asociación de desarrollo comunitario. Y, luego, que tales asociaciones incrementen la capacidad de gestión y negociación con los gobiernos municipales y nacionales, y con las agencias financieras de la cooperación internacional; pero, especialmente que sean capaces, por medio de estrategias de negocio microempresarial, de generar fondos locales para el financiamiento de sus propios programas de desarrollo social.

*En diez años de nuestro andar con las comunidades ha sido notorio que, cuando hemos dejado a las contrapartes locales formular sus propios proyectos de desarrollo alternativo, el impacto se ha visto menguado y la evaluación nos castiga. Por otro lado, cuando nuestra impaciencia por obtener resultados de corto plazo nos lleva a limitar el protagonismo comunitario, la evaluación también nos castiga. Establecer la gradualidad de proceso, con una estrategia que combine, simultáneamente, la evolución de la organización local, hasta que se convierta en protagonista de su propio movimiento social, con la capacidad de autogobernarse y rendir cuentas en forma transparente, y con signos visibles de*

*que se camina hacia el desarrollo transformador sostenible con valores y principios cristianos, parece ser la alternativa. En nuestra visión sabemos a dónde queremos llegar, porque tenemos el estado deseado. Conocemos la línea base de la cual partimos porque la hemos levantado. En administrar el “fractal”<sup>1</sup> de la paradoja complejidad-simplicidad del sistema caótico que hay en el medio, parece estar el arte y la ciencia de acompañar a las comunidades en su viaje hacia el desarrollo.*

*El 18 de mayo de 1995, en la Casa de los Tres Mundos de la ciudad de Granada, celebramos la firma del convenio con USAID (que había comenzado oficialmente el 30 de marzo), para implementar el programa de Supervivencia Infantil en los Municipios de Granada: Nandaime, Diriá y Diriomo. Los firmantes fueron: John Maisto, embajador de los Estados Unidos; Mark Silverman, por el USAID; y Róger Araica, por Visión Mundial Nicaragua. Era un programa de tres años con una inversión de \$ 250,000 dólares anuales.*

*Teníamos mucho temor, al principio, porque para la Dra. Patricia Osorio, a quien le habíamos asignado la responsabilidad del programa, era su primera experiencia en administración de proyectos. Nos habían advertido, por otra parte, que el personal de supervisión de AID, era sumamente complicado y exigente; y que, para no fallar, había que saberse de memoria un libro gordo de unas 600 páginas escritas en inglés que constituían los “standards” de cumplimiento.*

*Con el apoyo de la oficina administrativa de VM en Managua, la asesoría eventual del Dr. José Ángel Jirón de El Salvador, y las visitas de control de algunos miembros de VMUS, el proyecto navegó con flujo tranquilo durante todo su desarrollo, y concluyó felizmente el 30 de septiembre de 1998, habiendo cumplido con casi todos los objetivos que se propuso. El equipo evaluador estuvo dirigido por el Dr. Richard Crespo, Ph.D. Marshall University School of Medicine, y contó con la participación de Angie Bartell de World Vision USA.*

*Pensábamos que, con el personal clave y los recursos técnicos y materiales, podríamos proyectar el modelo a todos los PDA's. Pero aquí comenzaron a surgir una serie de complejidades que convirtieron la experiencia en un fractal.*

*“La complejidad del fractal es una curiosa ilusión, porque aunque el detalle de la figura puede ser infinito, el modo en que se desarrolla es muy simple. La complejidad y la simplicidad coexisten simbióticamente en el mismo tiempo y espacio”.*

*La Dra. Osorio sorprendentemente decidió renunciar para contraer matrimonio. Las personas que la substituyeron no estuvieron en capacidad de “vender” la idea a los PDA's. No lográbamos conseguir un médico con experiencia en esa línea que pudiera hacerse cargo del paquete. Los fondos asignados en los presupuestos cayeron en subjecución y hubo que reprogramarlos. Además, el supuesto inicio del programa coincidió con la crisis que se formó cuando los presidentes de las Asociaciones de Desarrollo Comunitario (ADCs) decidieron no firmar los convenios anuales con Visión Mundial, y lo que al principio considerábamos iba a ser una simple y sencilla transición, se convirtió en uno de los vórtices más complicados que hemos tenido que enfrentar.*

*“Una sociedad sana se nutre de la energía y la creatividad de sus miembros y, al mismo tiempo, les provee de valores, principios éticos y un sentido compartido del significado de la realidad”.*

---

<sup>1</sup> *En la teoría del caos, se llama “fractal” a la geometría de las formas irregulares de los sistemas caóticos que combinan la paradoja de la complejidad con la simplicidad.*

*El Desarrollo Transformador Sostenible (DTS) es el modelo de desarrollo que impulsa Visión Mundial entre las comunidades a las cuales acompaña en su proceso de crecimiento cuantitativo y transformación cualitativa. El proceso se aplica a las comunidades organizadas que trabajan juntas dentro de un área geográfica definida, la que se identifica como Proyecto de Desarrollo de Área (PDA). Para fines de sostenibilidad del proyecto, se orienta a que las Asociaciones de Desarrollo Comunitario (ADC's), después de un tiempo de madurez, adquieran personería jurídica para que se vayan haciendo responsables de su propio desarrollo mediante la autogestión administrativa.*

*La política de gradualidad de los PDA's, se aprobó en la Conferencia de Directores de América Latina y el Caribe, celebrada en la ciudad de México, en febrero de 1997. La política estableció cinco niveles de evolución de los PDA's: Pre-PDA, Inicio y Formulación, Implementación, Consolidación, Fin del Financiamiento de VM, Continuidad después de haber concluido el financiamiento de VM, de acuerdo a indicadores de cumplimiento previamente establecidos. Cada nivel de PDA supone una diferente capacidad de delegación administrativa en la agencia socia o ADC. Para el cuarto nivel (Consolidación) la política recomienda la obtención de la personería jurídica por parte de las ADC's.*

*Nuestra experiencia fue que el proceso había avanzado con más celeridad que la política. Cuando esta surgió, ya todas las ADC's que representaban a los PDA's contaban con personería jurídica debidamente legalizada, y algunas de ellas intentaban formar una federación de ADC's, para negociar, como bloque, el Convenio Anual de Cooperación con Visión Mundial.*

*Los meses de septiembre y octubre del año 97 fueron de mucha tensión, porque los presidentes de 18 Asociaciones de Desarrollo Comunitario (ADC's), agrupadas para negociar como un solo bloque, plantearon una serie de demandas de control de los recursos asignados a los PDA's que no les permitía la política de implementación del DTS. Finalmente, en una maratónica sesión, que se inició a las 8:00 AM del día lunes 27 de octubre y concluyó a las 3:00 AM del día siguiente, llegamos a un acuerdo para la firma del Convenio de Intención para el año fiscal AF 98. Lo que inicialmente era una simple hoja de entendimiento, más de tipo moral que legal, se convirtió en un complejo documento con muchos detalles específicos que debía ser avalado por los respectivos asesores legales. El proceso de empoderamiento comunitario había pasado de simple a complejo. No es fácil crear una cultura de empoderamiento, se requiere a veces tomar decisiones atrevidas, mientras se maneja el delicado equilibrio entre la responsabilidad y la autonomía.*

“Una sociedad sana requiere que se preste atención tanto a lo individual como a lo colectivo, a lo complejo y a lo simple”.

El PDA – VIDAS (que, recordémoslo, significa “Visión Integral de Desarrollo Agrícola y Social”)<sup>2</sup> está conformado por 9 comunidades con una población total de 18,000 personas. La Fundación VIDAS es la organización de base que nosotros (VMNIC) impulsamos y ayudamos a organizar, para que se convirtiera en la representación comunitaria, mediante la cual, las 9 comunidades irían adquiriendo su empoderamiento. Actualmente la Fundación VIDAS tiene personería jurídica como Organización No Gubernamental nacional.

Habíamos venido trabajando bien. Con una relación bastante respetuosa y realizando obras de progreso cuantificables y visibles. El personal de la unidad administrativa del PDA pertenecía en su totalidad a las comunidades, siendo empleados de la Fundación VIDAS. Por asuntos de rutina, en

---

<sup>2</sup> El nombre VIDAS fue idea de Róger Araica

el año 1998 efectuamos una auditoría externa con “Servicios Empresariales & Consultoría, S.A.” para el período “octubre 95-septiembre 97”, que sacó a luz algunas debilidades administrativas y algunos vicios ocultos. La Fundación sólo tenía 55 socios y las decisiones se tomaban al nivel de un grupo muy reducido de personas. Se estaba formando una élite. A partir de la auditoría, elaboramos un plan de acciones correctivas para tratar de superar los hallazgos, pero los líderes de la Fundación bloquearon sistemáticamente las reuniones con las comunidades, ocultando papelería y obstaculizando las medidas correctivas.

Ante tal situación, en carta del 22 de febrero 99, comunicamos nuestra decisión de romper vínculos con la Fundación y trabajar directamente con las comisiones locales de cada comunidad. Realizamos reuniones asamblearias con las 9 comunidades, y en todas hubo apoyo masivo al trabajo de Visión Mundial y respaldo a las gestiones para formar una nueva organización legal que sea representativa de las comunidades. Quedaba pendiente, sin embargo, la recuperación de bienes y propiedades que moralmente pertenecen a las comunidades, pero que la Fundación tiene registrados bajo su propio nombre.

Tres de los miembros de la Junta Directiva de la Fundación consideraron que había una apropiación indebida por parte de los otros tres miembros de la Junta, de forma que, el lunes 27 de mayo del 2000, introdujeron ante el Juez Local Civil de la ciudad de Masaya una demanda “para iniciar el proceso firme por los delitos de defraudación y falsificación que se derive de las investigaciones, solicitándose todas las medidas cautelares pertinentes”.

Lamentablemente, según algunos entendidos, la denuncia fue mal planteada por el asesor legal, y en febrero de 2001, la juez dictó sentencia a favor de la Fundación. La defensa argumentó que la auditoría realizada fue al PDA y no a la Fundación, y por algún lapsus infortunado, Visión Mundial aparece como la ofendida y no las tres personas que interpusieron la demanda. Este aprendizaje negativo con el VIDAS, nos obliga ahora a ser más cautelosos con los procesos de empoderamiento comunitario. Actualmente se trabaja con las comunidades del PDA VIDAS en la organización de una Entidad de Desarrollo Sostenible (EDS) que de acuerdo con las políticas de Visión Mundial pueda llegar a generar fondos locales por la venta de productos agrícolas para la sostenibilidad de los programas de Protagonismo Infantil.

Con los PDA´s de la primera generación, que ya están en proceso de concluir, enfatizábamos primero las obras de progreso, luego tratábamos de medir los posibles impactos, y al final, nos preocupábamos un poco por la sostenibilidad. Pensamos que con los PDA´s de la nueva generación, el asunto de la sostenibilidad debe estar en nuestras mentes desde antes que arranque el proyecto. Más que presupuestar y realizar actividades dispersas, debemos de concentrar energías y recursos en programas sostenibles y rentables. ¿Con quién consorciamos o por medio de quién?, parece ser el meollo de la estrategia de sostenibilidad en el largo plazo. John Dalla Costa nos recuerda que "el derecho no es suficiente. El interés egoísta y la búsqueda de ventajas más allá de la actividad económica requiere que la comunidad, a través de sus recursos espirituales, recree los hilos morales que mantienen el funcionamiento del sistema en su conjunto", y citando a Hans Küng agrega: "los aciertos sin moral no pueden durar mucho tiempo".<sup>3</sup> Dalla Costa propone que paralelamente con la planifica-

---

<sup>3</sup> John Dalla Costa. Op Cit. P 162.

ción estratégica se implemente un modelo de "orientación ética" que contenga: relaciones de dignidad, prácticas de honestidad, restablecimiento del juego limpio, restablecer la justicia y los códigos y políticas de sostenibilidad. Estima que el hecho de participar en la formación de una ética de prevención da a la religión y a los religiosos la oportunidad de redimirse, porque "la religión y la sensibilidad religiosa son las fábricas que producen la moral que la sociedad y el mundo de los negocios necesitan tener en funcionamiento". Yo pienso que más que la religión o la sensibilidad religiosa en abstracto, el modelo de orientación ética para la sostenibilidad lo da la centralidad de Cristo viviendo práctica y activamente en las comunidades.

"La teoría del caos nos dice que cuando la vida nos parece más compleja, un orden simple parece estarnos esperando a la vuelta de la esquina. Y cuando las cosas nos parecen simples, deberíamos estar en la atalaya para descubrir los matices y la sutilidad que acechan escondidas".

### **5. La estética del caos. Ley de la razón y los fractales**

*Todos soñamos, más no igualmente. Quienes sueñan de noche en el polvoriento nicho de sus mentes, despiertan para ver que era vanidad; pero los soñadores diurnos son peligrosos, pueden representar sus sueños con ojos abiertos, y convertirlos en realidad*

D. H. LAWRENCE

"Fractal es el nombre que los científicos han dado a los modelos del caos que vemos en el cielo, que sentimos en la tierra, y que encontramos en las venas y nervios de nuestro cuerpo".

*Aparentemente los fractales no siguen ninguna lógica. Dan la impresión de organizarse nada más por el azar. Para Jorge Luis Borges "el azar es el nombre que nuestra inevitable ignorancia da al tejido infinito e incalculable de causas y efectos"*<sup>4</sup>

*Científicamente el azar y la aleatoriedad vienen teniendo el mismo valor significativo, porque no siguen ninguna tendencia que se pueda graficar. El concepto de aleatorio proviene de las matemáticas. "Un número que carece de un orden interno, cualquiera que sea, es por definición aleatorio". Igual sucede con los acontecimientos de la vida y con los planes de mediano y largo plazo, donde las intermitencias no previstas vienen siendo como los asistentes no invitados a la fiesta.*

*Los teóricos del caos todavía discuten acerca de si éste se produce por la intermitencia que se introduce dentro de un sistema normal rompiendo temporalmente la conducta natural, o es el orden regular, más bien, una ruptura del caos que subyace en la realidad. Las infinitas intermitencias en una línea regular son las que dan lugar a los fractales.*

*Uno de los ejemplos más clásicos de fractales naturales son las costas de los mares. En estos modelos recurrentes e incesantes de la naturaleza, hay algo revitalizador y profundamente fascinante. Nos deslumbran por su belleza*

---

<sup>4</sup> Esteban Peicovich. "Borges, el palabrasta". Libertarias/Prodhufi S.A. Madrid, mayo 95. P 34.



*impresionante los fractales naturales, construidos por la materia y la energía, y nos percatamos que, en el mundo natural, la ley de los fractales, dentro de la teoría del caos, tiene tanto que ver con la estética como con la ciencia.*

*En nuestra experiencia, hemos podido apreciar que la ley de los fractales no sólo funciona en el mundo natural, sino también en el mundo de los sueños, en el tiempo existencial, en los sentimientos y, por supuesto, en la relación con las personas. Diez años de relaciones de Visión Mundial Nicaragua con Oficinas de Soporte, Asesores Regionales, Auditores y Evaluadores Internacionales, Patrocinadores, Donantes Mayores, etc., nos permiten concluir que las formas de comportamiento de cada uno de esos grupos humanos no son en ninguna manera lineales, sino que siguen sistemas aleatorios que dependen de los condicionamientos, esquemas mentales, percepciones, sentimientos e inclinaciones particulares de quien representa en ese momento al grupo, y por supuesto, del carisma y de la capacidad de influencia que la persona receptora logre transmitir. “Puesto que la vida no es justa, las primeras impresiones son las que cuentan. Para nada cuenta cuánto sabe usted, sino más bien a quién conoce. Lo que cuenta no es lo que usted sabe, sino lo que hace con lo que sabe. Lo que usted siente en su interior y la impresión que les causa a los demás son dos cosas muy diferentes”. De acuerdo a esta cita de Andrzej Huczynski<sup>5</sup>, conocer y hacer el trabajo es sólo una parte de lo que se requiere para ser efectivo; la otra tiene que ver con las relaciones y con la capacidad de influencia. Ingresamos así a las dimensiones caóticas del capital social y de la inteligencia emocional: “Que tengamos un trato satisfactorio con las demás personas depende, entre otras cosas, de nuestra capacidad de crear y cultivar las relaciones, de reconocer los conflictos y solucionarlos, de encontrar el tono adecuado y de percibir los estados de ánimo del interlocutor”.<sup>6</sup> Lo decisivo no es lo real sino lo que se percibe como real.*

*Este diferente tipo de percepciones pudimos experimentarlo durante el ejercicio de Auto-evaluación del Ministerio que realizamos en los años 98 y 99. Las oficinas de Suiza y Alemania nos calificaron pobremente; en cambio, Estados Unidos y Nueva Zelanda nos percibieron como altamente efectivos. Australia y Canadá se fueron por el término medio. Podríamos argumentar que con Suiza y Alemania había coyunturas muy particulares, pero eso no cambia los resultados.*

*En septiembre de 1996, por invitación de Visión Mundial Nueva Zelanda, tuve oportunidad de visitar ese lindo país por dos semanas. La impresión que tenía, previa a la visita, es que VMNZ era una de las oficinas de soporte que más habían avanzado en educar a sus patrocinadores en el concepto del desarrollo. Es más, sabía que VMNZ había sido de los principales animadores en impulsar los Proyectos de Desarrollo de Área (PDA). Por la razón anterior, me había preparado para presentar los logros de VMNIC en la línea de los PDA's. Me entrevisté con 12 grupos de patrocinadores de entre 50 y 60 personas. Es decir, más de 600 personas en total. Después de cada exposición la gente me felicitaba por la organización y las obras de progreso mostradas, pero en el tiempo de preguntas y respuestas, sacaban las tarjetas con las fotos de los niños patrocinados (picture folder) y me preguntaban: “¿Ha visto a mi niño?” “¿Qué le puedo mandar?”. A mitad de la primera semana, el oficial de mercadeo que me acompañaba en las presentaciones, sugirió que cambiara el discurso, pues de lo que se trataba era de vender “picture folders”. Las diferentes percepciones de las OS para el mismo ejercicio de evaluación, así como las reacciones de los patrocinadores neozelandeses son ejemplos de fractales actitudinales, emocionales y sentimentales.*

---

<sup>5</sup>Fragmento de la Campana de la Influencia. En Andrzej Huczynski, “Cómo influir en la empresa y triunfar”, Prentice Hall. México, 1997. P XV.

<sup>6</sup> Doris Martín y Karin Boeck. “EQ- Qué es inteligencia emocional”. Edit. EDAF. Madrid, 1999. P 23

*Para administrar la permanente paradoja entre el enfoque mercado-técnico de las Oficinas de Soporte y el énfasis hacia el Desarrollo Transformador Sostenible (DTS), que impulsan las Oficinas Nacionales; así como la inclinación asistencialista de los patrocinadores versus la tendencia desarrollista que se suscita en el campo, en el Plan Gerencial AF 97-2000, Visión Mundial Nicaragua (VMNIC) definió su Declaración de Visión como: “Llegar a ser reconocidos como la ONG de mayor impacto de transformación humana en la Región IV de Nicaragua, con énfasis particular en Agricultura Sostenible y Protagonismo Infantil”.*

*Crear el área estratégica de Protagonismo Infantil, pienso que ha sido uno de los aportes de VMNIC para la Región Latinoamericana. El término es ahora usado por otras oficinas de Visión Mundial en América Latina. No sé si con el mismo contenido. Lo importante ha sido rescatar la presencia del niño vinculada a la educación, salud, organización, liderazgo, economía, distracción, cultura, defensoría de sus derechos, y otros aspectos del desarrollo total de la niñez.*

*Al momento de redactar esta parte de la historia (27 de diciembre de 2000), se me hace difícil pensar en alguna otra ONG, diferente de Visión Mundial Nicaragua que, teniendo como énfasis la agricultura sostenible y el protagonismo infantil, haya producido un mayor impacto de transformación humana y que haya tenido más presencia en los medios de comunicación masiva por su trabajo en la Región IV de Nicaragua. Creo que hemos concretado el sueño. Pero ahora debemos abrirnos a un nuevo sueño.*

*Se pueden tener muchos sueños, pero si no se comunican no se llegan a realizar ¿Cómo se comunican las visiones? Más que por las palabras, con las acciones. El manejo verbal de la significación debe hacerse mediante “ideas concretizadas”: testimonios personales, lenguaje metafórico, ilustraciones graficadas. Esto nos trae de nuevo a la inteligencia emocional y al arte de los fractales. La intención es combinar el espíritu geométrico con el espíritu sutil. Las decisiones de una empresa, más que racionales, son políticas.*

## **6. La nueva dimensión del espacio. Ley de los remolinos fractales en el tiempo**

*Se trata del factor tiempo. El futuro es ahora. No los próximos cinco años, sino los próximos cinco minutos*

ROB RODIN. PRESIDENTE DE MARSHALL INDUSTRIES, FAST COMPANY

*“El tiempo en nuestro mundo moderno se ha convertido en nuestro secuestrador. La esencia del tiempo se ha reducido a mera cantidad. Las cualidades del tiempo han desaparecido. Para nosotros, el tiempo ha perdido su naturaleza interior”.*

*Hasta ahora, toda la teoría administrativa y la planificación de mediano y largo plazo se han basado en la premisa de que el futuro es previsible. Después de tres planes gerenciales, de tres años cada uno, en Visión Mundial Nicaragua, hemos podido evidenciar que el futuro de largo plazo es altamente imprevisible. Los últimos diez años del siglo XX han estado llenos de sorpresas y discontinuidades. Logramos exceder algunas de las metas que nos propusimos. Otras quedaron en el camino totalmente subejecutadas. Pero hubo también logros sorpresas, que no estaban escritos en ningún plan y con los cuales ni siquiera habíamos soñado.*

*A medida que nos acercábamos al borde del siglo XXI, la corriente de las sorpresas y discontinuidades se ha ido acelerando. Para Pradette y Michaud, “estamos viviendo lo que los eruditos llaman discontinuidades, cambios drásticos que destruyen empresas, reinventan industrias y hacen anticuadas las habilidades. Las discontinuidades, unidas al ritmo del cambio cada vez más acelerado, son una burla al concepto mismo de la planificación a largo plazo”.<sup>7</sup>*

*Para sobrevivir y prosperar en medio del caos que producen las discontinuidades en el mundo de los negocios, Pradette y Michaud proponen “andar firmemente tras los propósitos estratégicos, modificando y reajustando constantemente las percepciones y procesos, enfocados en: 1) Atender a un solo cliente, 2) Actuar en tiempo cero”.<sup>8</sup>*

*Lo que parece claro es que estamos hablando de dos significados del tiempo: 1) El tiempo lineal vinculado a un espacio, que suponemos fluye uniformemente, y que se mide por los cronómetros, calendarios, etc. 2) El tiempo fractal que existe en un espacio en el que cada lugar está investido de una energía particular. Como “el agua que discurre por un cauce pedregoso de montaña: el tiempo se curva, se vierte, se separa, fluye alrededor de los obstáculos, se funde, se remansa tranquilamente, se desliza hacia delante, brilla con la luz y la oscuridad, etc”. El tiempo fractal se asemeja más a los tiempos de la música. Cada momento musical es nuevo, pero guarda una sutil e íntima relación con los tiempos precedentes y con los posteriores.<sup>9</sup>*

*Cuando las líneas de flujo de un proceso administrativo, planeado de acuerdo al tiempo mecánico, se sincronizan con los eventos de un tiempo fractal entran en resonancia magnificando las actividades iniciales. Tal es el caso de la oficina de Visión Mundial Honduras que tuvo la capacidad de poder entrar en sintonía con el evento del huracán Mitch (Nov. 98), logrando duplicar o triplicar el impacto de su ministerio, sacándole ventaja al caos.*

*Al contrario, si las líneas de flujo del tiempo mecánico no se sincronizan con las discontinuidades del tiempo fractal, el evento se convierte en amenaza que puede introducir una crisis e incluso llevar al desastre.*

*En el caso particular de Visión Mundial Nicaragua y el huracán Mitch, en los primeros días del fenómeno, las comunidades más afectadas fueron las del departamento de Rivas y los departamentos de la IV Región, especialmente las ubicadas en las riberas de los lagos. Nuestra atención fue inmediata. Providencialmente, una semana antes nos había llegado un contenedor con 20,000 libras de medicina y artículos médicos, procedentes de Estados Unidos, por valor de \$660,000 dólares. El contenedor fue desaduanado el sábado 31 de octubre. El personal de Visión Mundial Nicaragua pasó trabajando toda la noche para organizar los paquetes, de manera que el domingo por la mañana estaban listos para la entrega. Pudimos responder, en el término de 48 horas, a las necesidades de los hospitales de Masaya, Granada, Jinotepe, Rivas y algunos centros de salud.*

---

<sup>7</sup> Michael Pradette y Steve Michaud. “El poder de la organización cinética”. Editorial Norma. Bogotá, 1999. P 6

<sup>8</sup> Ibid. P 4.

<sup>9</sup> Comenta Jorge Alvarado: “Y por esto el futuro no es totalmente imprevisible. Como un acorde o una línea melódica, las situaciones presentes tienden a un número finito de resoluciones posibles”

*Las mayores afectaciones del meteoro se trasladaron en los días siguientes a la zona occidental del país fronteriza con Honduras y de manera especial a las faldas del volcán Casita, donde un deslave de tierra de 40 Km. de largo y 8 Km. de ancho sepultó bajo el lodo a unas 3,000 personas de las comunidades situadas en la ruta del aluvión.*

*Esta nueva situación planteó un problema para la oficina nacional de VMNIC, ya que todos nuestros proyectos (PDA) estaban situados en la IV Región. En la zona occidental no teníamos base social, ni contactos mediante los cuales pudiéramos acceder a las zonas afectadas. A causa de la caída de los puentes y la destrucción de las carreteras, no fue sino hasta 15 días después del deslave del Casita que pudimos tener acceso a la región del desastre.*

*Mientras tanto, había mucha presión por parte de las Oficinas de Soporte y de otras oficinas para obtener información inmediata y fidedigna. Desde el otro lado del Atlántico, y desde el otro lado del Pacífico, Nicaragua se ve apenas como un triangulito y desde allí no era posible entender cómo nosotros no estábamos en el sitio del desastre para responder al instante. La presión de las Oficinas de Soporte obedecía a que mientras la noticia está en primera plana de los principales diarios del mundo es tiempo propicio para la captación de fondos especiales. Una vez que la noticia desaparece de los medios de comunicación masiva, u otra la sustituye, la oportunidad se pierde para siempre.*

*No obstante las restricciones de contacto y de logística, logramos instalarnos en Posoltega, adyacente al volcán Casita, para atender a los damnificados de la zona. También atendimos Tipitapa y San Francisco Libre. Simultáneamente continuamos acompañando los programas regulares de los PDA's de la Región IV, recibiendo y distribuyendo las donaciones en especie, formulando propuestas, visitando organismos financieros, asistiendo a múltiples reuniones de coordinación, concediendo entrevistas a los medios de difusión nacional e internacional y atendiendo a la multitud de visitantes de diferentes países: periodistas, evaluadores, asesores, ejecutivos. Como parte de esas personas que vinieron en plan de ayuda, de Alemania llegaron Gisela Poole y Enrique Schulz para elaborar un plan de rehabilitación de la infraestructura física y de la infraestructura productiva de gran envergadura que pudiera ser presentado para financiamiento del gobierno alemán. Ellos estuvieron en Nicaragua hasta el día 7 de diciembre. Mientras tanto, el personal de Visión Mundial Nicaragua había demostrado una extraordinaria capacidad de entrega y una envidiable actitud para trabajar en situaciones de alta presión.*

*En medio de toda la barabúnda logramos, con el apoyo de Arnoldo Valverde, de la Oficina Regional en Costa Rica y del periodista Pablo Carrillo, de VM-Bolivia, articular una propuesta para la emergencia y la rehabilitación, por \$1.2 millones de dólares, que se ejecutaron a cabalidad durante el año 1999.*

*Según los teóricos de la teoría del caos “el tiempo es una energía del Universo, un río para navegar en él, un seno en el que encontrar descanso”. Sin embargo, para el final de diciembre 98, la emergencia por el Mitch, que para nosotros había comenzado el 26 de noviembre, nos tenía totalmente agotados. El tiempo mecánico, impersonal y externo de nuestro mundo postindustrial, nos había desvinculado de nuestra experiencia interior produciéndonos una crisis. Pero “La teoría del caos nos muestra que es posible reconectarnos con el pulso vivo del tiempo y vivir dentro de la nueva dimensión del tiempo fractal”. El significado real del tiempo fractal parece estar ligado al ámbito de los múltiples momentos y a las sutiles interrelaciones de contacto humano.*

*Las experiencias vividas con motivo de los terremotos de la ciudad de Masaya, del 6 y 7 de julio 2000, fueron totalmente diferentes. Los epicentros se localizaron en la laguna de Apoyo y en el PDA Nicarao (cerca de Las Conchitas), es decir, en el centro de gravedad del territorio de nuestro ministerio. La oficina de Operaciones de VMNIC tiene su sede en la ciudad de Masaya, y allí mismo tiene su centro la Fundación 4i-2000, organización paralela de Visión Mundial. Aunque no precisamente para terremotos – sino para inundaciones – las comunidades tenían un Plan de Preparación para Desastres (PPD), había una reserva económica para hacer frente a las necesida-*

*des básicas de las primeras horas del siniestro, nosotros conocíamos perfectamente bien el territorio, y teníamos en la zona una fuerte base social. Con todas esas ventajas, pudimos llegar con ayudas casi inmediatas, levantar un censo de daños, elaborar una propuesta de rehabilitación económica y de infraestructura y, literalmente bañar con información a los medios de comunicación de la Confraternidad de Visión Mundial. El resultado fue obvio: recibimos unos \$330,000 dólares para reestructuración de las deudas con la Fundación 4i-2000 y para la construcción de 200 viviendas, las cuales estarán concluidas en marzo 2001.*

*Quizá lo más importante de esta nueva experiencia, fue no tanto la cantidad de las informaciones que se transmitieron sino la calidad y sutileza de las comunicaciones interpersonales. Las Oficinas de Soporte que acudieron en nuestra ayuda mostraron mucha sensibilidad y mucho respeto por nuestra autodeterminación.*

*Cada Oficina de la Confraternidad es un sistema en sí mismo que posee su propio reloj natural, y la medida de su tiempo parece estar en dependencia del entorno exterior en que cada una se desarrolla. Mientras cada cual se guíe por su propio tiempo, serán difíciles las sincronizaciones. Necesitamos conciliar los relojes internos de toda la Confraternidad para entrar en resonancia dentro del tiempo fractal.*

“Nosotros no necesitamos más tiempo, sino un tiempo pleno; pero no lleno, en el sentido de haber hecho un montón de cosas, sino en el sentido de comprometernos con la actividad que estamos desarrollando. El tiempo que realmente queremos es el tiempo fractal del que ya disponemos ahora mismo”.

## **7. Una entidad global. Ley de la totalidad**

*Han vencido porque han sabido hacer soñar a sus pueblos*

*Han vivido porque han sabido cumplir con sus sueños*

RENE CHAR

*Hemos estado más acostumbrados a resolver los problemas con tratamientos mecánicos que alivian temporalmente los síntomas, pero que no solucionan el problema global. Vemos la integralidad como una suma de las partes y no desde la perspectiva holística: el todo dividido en partes. La teoría del caos sugiere ver el problema como un todo, con resultados en el largo plazo, por la interconexión armónica de todos los elementos del sistema, teniendo en cuenta el contexto en el que se desarrolla la acción y debidamente preparados para que cuando se presenten las discontinuidades y las sorpresas, las actividades del tiempo mecánico se sincronicen con las del tiempo fractal y se produzcan las resonancias que magnifiquen el impacto.*

*Hace algunos meses, en un curso de microfinanzas al que asistí en la universidad, dijo uno de los profesores: “si todas las actividades que realizan los nicaragüenses fueran actividades económicamente rentables, no habría pobres en Nicaragua”. Aunque la pobreza tiene causas individuales, históricas, macroestructurales, etc., desde la realidad de la pobreza nicaragüense, insertada en una economía globalizada, la frase del profesor puede tener el efecto análogo a la del apóstol Pablo en Romanos 1:17: “el justo por la fe vivirá”, que cambió la vida de Lutero y la del cristianismo en general.*

*La propuesta que ahora hacemos para enfrentar la pobreza en Nicaragua parte de la organización comunitaria, alrededor de actividades económicamente rentables, fortalecidas por programas de desarrollo humano y desarrollo social.*

*El 4 de marzo de 1998 llegó a Nicaragua la señora finlandesa Anne Ponni con el propósito de quedarse un par de años en carácter de “secondment” de la oficina de Visión Mundial Alemania. Las razones principales de este experimento eran: a) Servir de puente entre las culturas de ambos países (Nicaragua y Alemania) para establecer objetivos comunes; b) Capacitar a personal de los PDA’s y de la Oficina Nacional en la formulación de propuestas para captar fondos locales, como complemento de los presupuestos de patrocinio; c) Dar seguimiento y reportar a VM Alemania acerca de la evolución del grupo FOCAD (Fondo de Crédito Alternativo para el Desarrollo) que se había organizado con diferentes ONGs residentes en el país para cabildear a favor de la deuda externa de Nicaragua y luego estar en posibilidades de canalizar los recursos de la deuda para impulsar el desarrollo en Nicaragua.*

*La Sra. Ponni se involucró en muchas de las actividades de Visión Mundial Nicaragua, llegando a identificarse plenamente con la cultura del país, realizó múltiples actividades de capacitación, elaboró un mapeo de las posibles fuentes de financiamiento con sus respectivas particularidades y asistió a todos los eventos promovidos por el FOCAD.*

*Había, sin embargo, algunas restricciones dentro de la estrategia, que no ayudaban al objetivo general: a) La captación de fondos locales debe ser el producto de un equipo de trabajo y no del esfuerzo de una sola persona; b) Las áreas de trabajo de VMNIC no coincidían con las zonas geográficas priorizadas por la USAID; c) Las agencias financieras europeas objetaban el estatus legal de VMNIC como sucursal de World Vision International; d) Además de la heterogeneidad, la mayoría de los integrantes del grupo FOCAD parece que no estaban muy convencidos del éxito de la gestión porque a las reuniones sólo llegaban los delegados de los ejecutivos principales. Cuando se elaboraron los estatutos de constitución para la obtención de la personería jurídica y se solicitaron los documentos de representación para conformar la asamblea general, nadie los remitió al Comité Coordinador. En vista de los pocos logros obtenidos, Visión Mundial de Alemania decidió retirar de Nicaragua a la Sra. Ponni en junio de 1999. El 24 de junio de 2000 llegó a Nicaragua el Sr. Chris Hogue en un nuevo intento de “secondment”, esta vez de parte de la oficina de Visión Mundial Estados Unidos.*

*Ya vimos que “la resonancia ocurre cuando los sistemas vibran u oscilan en simpatía unos con otros, de modo que las menores conexiones entre ellas magnifican gradualmente su interacción mutua”.*

*La Declaración de Visión que hemos visualizado para el Plan Gerencial 2002-2004 establece que: “Nos reconocen como la organización cristiana líder en transformación humana con enfoque en la niñez y el desarrollo empresarial”.*

*Cumpliremos principalmente esta visión por medio de:*

- *Organización de PDA’s en Redes de Producción Horizontal o Redes Empresariales.*
- *Posicionamiento de calidad hacia nuestros clientes externos e internos.*
- *Gerencia eficiente de los desastres naturales.*
- *Organización y promoción de los derechos de la niñez.*
- *Formación de una ética de prevención contra la violencia por la creación de una cultura de paz.*
- *Estructura y motivación de la ON como una organización inteligente de rápido aprendizaje.*



- *Apertura del modelo de patrocinio hacia nuevas zonas geográficas incluyendo PDA's urbanos.*
- *Generación y captación de fondos locales por el establecimiento de empresas comerciales y mercadeo internacional.*
- *Promoción de un evangelio más integral en concordancia con el nuevo siglo.*
- *Apoyo y promoción de una inteligente administración de las cuencas.*

*Nos interesa, de manera particular, la canalización de los créditos microempresarios mediante los Bancos Comunales y la capacitación técnica, gerencial y motivacional de los mismos, de manera que estos, que son formas organizativas "de hecho", puedan evolucionar hacia formas organizativas "de derecho".*

*El eje principal de nuestra propuesta estará en la capacidad que demos en organizar a los productores agropecuarios y a los pequeños productores artesanales en Redes Horizontales de Producción o Redes Empresariales, de forma que los productores puedan obtener ingresos adicionales a los actuales por la compra conjunta de los insumos y la venta mancomunada de los productos finales. En su etapa más avanzada, las Redes Horizontales deberán convertirse en Redes Verticales, por la organización de una empresa de mercadeo para colocar los productos en el mercado nacional e internacional.*

*"Cuando los sistemas trabajan en simpatía, se pueden producir grandes cambios de los efectos acumulativos de las pequeñas conexiones".*

*Deberemos analizar con mucho detenimiento la idea de movernos con el sistema de patrocinio y el modelo PDA hacia otras áreas de mayor pobreza, particularmente en el norte del país. El mapa de pobreza de Nicaragua indica que los mayores índices de pobreza extrema se ubican en los departamentos del norte y del este del territorio nacional. El mismo estudio señala, sin embargo, que en tales localizaciones montañosas la población es más dispersa<sup>10</sup> y los caminos más intransitables, lo que volvería más compleja y más costosa las labores de organización comunitaria, control de niños patrocinados y la incorporación de un suficiente número de niños en patrocinio (CIP) que asegure ingresos dentro del punto de equilibrio.*

*Habrà que revisar el modelo PDA actual y la captación de fondos para el desarrollo provenientes de diferentes fuentes financieras, sin olvidar que el 50% de los pobres de Nicaragua se localizan en la costa del Pacífico.*

*"La teoría del caos nos dice que nuestras intervenciones tienen límites y que su resultado es siempre, hasta un cierto grado crucial, impredecible".*

*¿Cómo hacer frente a lo impredecible? Sigue siendo la pregunta crucial en todo plan estratégico. Los teóricos de la organización cinética Pradette y Michaud sostienen que, para vivir lo imprevisible, los colaboradores deben pensar como propietarios: "Esto quiere decir que piensan como propietarios, comparten metas y recompensas al nivel de toda la empresa, desdeñan las descripciones de cargos restrictivos, diseñan equipos humanos para sucesos y aprenden a medida que actúan".<sup>11</sup>*

---

<sup>10</sup> Las densidades poblacionales del país se señalan en 100 habitantes por kilómetro cuadrado para la costa del Pacífico, 30 para la zona central y 10 para la costa Atlántica.

<sup>11</sup> Michael Pradette y Steve Michaud. Op cit. P 59.

*Durante la Reunión Regional de Desarrollo Económico efectuada en El Salvador (20 al 25 de agosto del 2000), el Sr. Pancho Otero, Director de Políticas de Microempresa en Bolivia, argumentó que si las empresas paralelas de crédito de Visión Mundial que ya alcanzaron el millón de dólares en cartera, no se convierten en bancos comerciales con juntas directivas que tengan utilidades, muy difícilmente podrán pasar a administrar una cartera de U\$3.0 millones de dólares, y nunca podrán alcanzar los US\$10.0 millones. En cambio, como empresas financieras pueden apalancar hasta diez veces su capital. En resumen, el Sr. Otero también opina que la mejor forma de hacer frente a los impredecibles es comportándose como propietario.*

*Si no podemos ser propietarios, ¿cuál sería la alternativa? Pienso que trabajar por vocación, por un llamamiento ligado a una gran causa. ¿Y qué mejor causa que la lucha por superar la pobreza como testimonio del nombre de Jesucristo?*

“La teoría del caos tiene que ver con la incapacidad para predecir y controlar, con la incapacidad para hacer una descripción completa, con lo que algunos científicos han llamado ¡la información ausente!”.

*De acuerdo con los expertos en “estrategia en tiempos de incertidumbre” Courtney, Kirkland y Viguerie<sup>12</sup>, cuando se está en presencia de una auténtica ambigüedad “es fundamental evitar la tendencia a desentenderse del análisis y actuar basándose meramente en la intuición”. Según los citados expertos, hay cuatro niveles de incertidumbre: 1) Un futuro suficientemente claro “donde hay una incertidumbre residual la que es irrelevante a la hora de adoptar decisiones estratégicas”. 2) Futuros alternativos o escenarios específicos, “donde los análisis no consiguen identificar los resultados, pero pueden ayudar al establecimiento de probabilidades”. 3) Un abanico de posibles futuros, “donde no hay escenarios específicos naturales, pero existe un limitado número de variables esenciales dentro de las cuales se puede situar el resultado real”. 4) La auténtica ambigüedad, donde “las múltiples dimensiones de la incertidumbre interactúan para crear un entorno que es imposible de prever”.*

*¿Cuáles son, según nuestra visión, las posibles fuentes o escenarios de incertidumbre en el futuro cercano? Identificamos las siguientes:*

- *La evolución de la Junta Directiva nacional*
- *El empoderamiento comunitario*
- *Las discontinuidades presupuestarias de las Oficinas de Soporte*
- *Los desastres naturales*
- *Un excesivo control de las ONG´s por parte del Gobierno*
- *Las nuevas áreas estratégicas del ministerio:*
  - a) *Advocacy*
  - b) *VIH/SIDA*
  - c) *Administración de cuencas geográficas*

---

<sup>12</sup> Hugh Courtney, Jane Kirkland y Patrick Viguerie. “Estrategia en tiempos de incertidumbre”. En Harvard Business Review. “La Gestión en la Incertidumbre”. Ediciones Deusto. Bilbao, España, 1999. Pp 1-36.

- d) Nuevo concepto de PDA
- e) Empresa paralela de mercadeo
- f) Gestión macroeconómica
- g) Incursión en política

*En el contexto de Visión Mundial, “volver a unirse con el todo”, para sincronizar actividades que nos lleven a una resonancia, implica la armonización total de las Líneas Estratégicas, Objetivos, Metas y Actividades Operativas de la Oficina Nacional con las políticas, las metodologías y la lógica de símbolos (la “simbólica”) de la Confraternidad.*

*Dentro de esta macroestructura ¿qué es un ejecutivo de Visión Mundial? ¿cómo se mantiene alineado con la Confraternidad mientras conserva su individualidad propia de la esencia humana? Hay en esto una preocupación antropológica, porque en el fondo de la diversidad de problemas que plantea la organización subyace lo que la persona es en sí misma.*

*Visión Mundial ha generado su propio ecosistema “visión mundialista” que la vuelve diferente a las demás de su especie, y que la hace difícil de entender a quienes la observan desde afuera. Hay dentro de Visión Mundial una vitalidad particular que la convierte en un “vórtice” de enormes proporciones.*

*En igual forma que los organismos vivos, tiene Visión Mundial un “sistema receptor” para recibir los estímulos externos, y un “sistema efector”, por el cual reacciona ante los estímulos. Los eslabones que entrelazan el sistema receptor con el sistema efector, forman lo que los biólogos llaman un “círculo funcional”<sup>13</sup>*

*Los organismos humanos insertan como eslabón intermedio, dentro del círculo funcional, un sistema simbólico que les ayuda a ampliar el círculo, tanto cuantitativa como cualitativamente. “Un símbolo no posee existencia real como parte del mundo físico; posee un sentido”.<sup>14</sup> La red simbólica tejida por Visión Mundial está formada por palabras, conceptos, ideas, actividades, imágenes, ritos, logotipos y formas lingüísticas que tejen una maraña de sueños y fantasías. No parece posible acercarse a la realidad física de Visión Mundial atravesar el universo simbólico que la rodea. En el fondo de toda esa caótica urdimbre yace la esencia de la persona humana.*

*Los diez años de historia de Visión Mundial Nicaragua han sido una sucesión de momentos de equilibrio que se convierten en situaciones de crisis y devienen a un nuevo equilibrio. La solución de los períodos de crisis no se ha logrado por el retorno al equilibrio anterior, sino por la evolución de las crisis hacia un nuevo estado de equilibrio.*

*En el nacimiento de la organización el equilibrio demandaba creatividad e imaginación. Había una crisis en la cadena de mando la que actuaba con más voluntariedad que estructuración. El nuevo equilibrio se logró por la implantación de una jerarquía centralizadora, seguida por una crisis de autonomía. La organización alcanzó un nuevo estado de equilibrio por la delegación de funciones, lo cual trajo consigo una crisis de control. En el cuarto estado de equilibrio la organización se enfocó en la coordinación, y sufrió entonces una crisis burocrática. La relación directa mediante el Lotus Notes saturó las comunicaciones produciendo entonces una crisis por exceso de estrés. Nos encontramos en la búsqueda de una nueva situación de equilibrio por el modelo de las “organizaciones inteligentes” u “organizacio-*

---

<sup>13</sup> Ver Ernst Cassirer. “Antropología Filosófica” en “El hombre como problema de la filosofía”. Edit. Piedra Santa. Guatemala, 1989. p 14

<sup>14</sup> Ibid. P 17

nes que aprenden”, siguiendo la metodología de las “iniciativas emprendedoras”, con el riesgo de una nueva crisis, por falta de planes más puntuales y más aterrizados.

Como en el cuento “¿Quién se ha llevado mi queso?”<sup>15</sup>, en el que dos ratones Oli y Corri, junto con dos hombrillos, Kif y Kof, van todos los días, a través de un laberinto, a comer el queso que existe en una recámara, hasta que un día el queso desaparece y aquí comienza la crisis. El queso es una metáfora de los objetivos estratégicos o de lo que uno quiere tener en la vida. La crisis se produce porque el queso se mueve constantemente. Cuando el queso se mueve debemos movernos. La moraleja es que la vida se desplaza en una dirección distinta de la que planeamos, y debemos adaptarnos a un mundo de constantes cambios. Si no cambiamos, morimos. “Mientras que en el pasado queríamos empleados leales, hoy necesitamos personas flexibles que no sean posesivas con la manera de hacer las cosas aquí”.<sup>16</sup>

### ***Epílogo: Discontinuidad y sorpresa. El efecto de la información ausente***

“La teoría del caos tiene que ver con la incapacidad de predecir y controlar, con la incapacidad para hacer una descripción completa, con lo que algunos científicos han llamado ¡La información ausente!”.

*Hemos intentado reunir, tratando de insertarla dentro de cada una de las siete leyes del caos la información más pertinente sobre los diez años de Visión Mundial Nicaragua (1991-2001), en los cuales he tenido el privilegio de ser su Director Nacional,. Es posible que alguna información haya quedado un poco forzada, y es muy probable que, por una limitación de nuestro conocimiento, tanto en la teoría como en la práctica, siempre haya información ausente.*

“Parece cierto que habrá siempre, de alguna forma, un agujero y una totalidad en el centro mismo de nuestras ideas”.

*Históricamente hablando, diez años son prácticamente nada. Muchas veces diez años caben en un solo párrafo. No obstante, hemos podido notar cómo las dimensiones del tiempo y del espacio se fractalizan y aparecen muy distintas cuando las analizamos desde la perspectiva del caos. La fractalización del tiempo, del espacio, de las emociones, de los procesos racionales e intuitivos, etc. nos introduce en la nueva dimensión del misterio. Hay dentro de nosotros y de los eventos en los cuales participamos elementos desconocidos que pertenecen al misterio, tales como los valores, el sentido de pertenencia, la energía y la vida misma.*

*Cuando se sueltan los nudos del misterio cualquier cosa puede suceder. Un acontecimiento inesperado te lleva a otro, y éste a otro, produciendo una concatenación de circunstancias no planeadas. Al final, te encuentras en un sitio a donde nunca pensaste llegar. En 1991 teníamos 6,130 niños en el programa de patrocinio con un presupuesto de US\$636,000 dólares anuales. Al cerrar el año 2000, el número de niños en el programa de patrocinio creció a 33,000 y manejamos un presupuesto combinado de casi US\$7.0 millones de dólares (el quinto de la región latinoamericana).*

---

<sup>15</sup> Spencer Johnson. “¿Quién se ha llevado mi queso?”. Ediciones Urano. Barcelona, 1999. pp. 93.

<sup>16</sup> *Ibíd.* P 18.

*Con fecha 13 de marzo 2001 recibimos de Don Scott, Presidente del Comité de Confraternidad, la agradable noticia que por el voto unánime de todos los miembros de la Junta Internacional, Visión Mundial de Nicaragua había sido reconocida como Oficina Nacional incorporada a la Confraternidad de Visión Mundial Internacional. Lo que en 1991 parecía impredecible, se ha convertido ahora en un sólido programa de desarrollo y de transformación humana, con potencialidad de proyectarse hasta lugares insospechados. Lo impredecible ha conducido a lo nuevo a través de las diferentes facetas del caos.*

*Hemos hecho un recorrido a lo largo de la línea del tiempo, destacando los acontecimientos que creemos son los más relevantes; pero no era esa nuestra principal intención. No son los hechos en sí mismos los que más nos interesan. No se pretende congelar el hecho histórico, sino dejar un testimonio de sutiles interrelaciones humanas que, al multiplicar los momentos de contacto, forman un bloque de energía suspendida en el tiempo, con un antes y un después que nadie puede predecir, porque el futuro está lleno de bifurcaciones. Según la Teoría del Caos, el tiempo es un sistema dinámico inestable, conformado por una suma de circunstancias inciertas, imprevisible por definición. Todo esto nos lleva, a fin de cuentas, a que estamos en presencia de un profundo misterio que no puede ser trabajado totalmente con los instrumentos de la ciencia, y en el que sólo podemos sumergirnos mediante las intuiciones y las legítimas instancias de la fe. No hemos pretendido una historia mecánica, ni un estudio de casos, sino un relato fractalmente humano de una realidad que no es mecánica sino vital.*

## **Lectura Fractal de Lecciones Aprendidas**

### **Teoría del Caos**

Al tratar de encontrar una aplicación histórica a la teoría del caos afrontamos el problema de los diferentes códigos que se manejan entre las “ciencias duras” y las “ciencias del espíritu”. El mundo de las realidades humanas es difícilmente matematizable y las formulaciones en el ámbito formal se imbrican por las complejidades de la vida, particularmente de los procesos de desarrollo. Este trabajo es entonces una exploración de las posibilidades de la aplicación de la teoría del caos al ámbito del desarrollo. En tal virtud tiene como uno de sus objetivos el de provocar el pensamiento innovador y creativo, es decir que persigue propósitos heurísticos o de nueva búsqueda.

El acercamiento a la teoría del caos abre una oportunidad para la introspección, el análisis y la autoevaluación que podría dar como resultado la adopción de una filosofía práctica de acción colectiva que al combinar inteligentemente los diferentes elementos que participan en el desarrollo, lleve finalmente a reducir la pobreza y a producir impactos sostenibles de transformación humana.

La historia es una sucesión imprevisible de acontecimientos donde las certidumbres se convierten en probabilidades. En la esencia de la teoría fractal convive una estructura subterránea de orden. Los sistemas dinámicos inestables se hayan en la incertidumbre, y huyen de la linealidad y del determinismo; pese a todo, estos sistemas caóticos terminan generando pautas de orden.

La bifurcación es esencial en los sistemas no lineales. Las múltiples probabilidades contenidas en cada instante de tiempo rompe con la linealidad y abre las puertas a lo impredecible. Jorge Luis Borges lo expresa poéticamente:

*Ocurre en cada pulsación de tu sangre*  
*No hay un instante que no pueda ser el agua del Paraíso*  
*No hay un instante que no pueda ser el cráter del Infierno*  
*No hay un instante que no esté cargado como su arma*  
*En cada instante puedes ser Caín o Siddartha, la máscara o el rostro*<sup>17</sup>

## **DTS en PDA**

El concepto de desarrollo aplicado a un grupo social es sumamente complejo; incluye el crecimiento económico, el cambio social e involucra los juicios de valor. La noción de desarrollo se refiere a cambios inducidos dentro de un contexto geográfico específico por los agentes del desarrollo a través de políticas y estrategias deliberadas. No es lo mismo desarrollo que evolución. La evolución es un proceso gradual que involucra a toda la nacionalidad; en cambio el desarrollo procura avanzar a saltos dentro de espacios y tiempos preconcebidos. Este puede describirse como la introducción de oleadas sucesivas de innovación en espacios funcionales y geográficos predeterminados. Las sociedades no se desarrollan solas, pues se trata de reemplazar los modos antiguos, tradicionales y pasivos, por procesos más dinámicos y distintos a los que está acostumbrada la colectividad. El concepto de desarrollo explicita la importancia de la apertura de la comunidad a la influencia externa y a la necesidad de hacer ajustes a sus esquemas y políticas internas. El carácter no lineal de las inducciones generan en la comunidad numerosos mecanismos de reacción, por lo que constantemente los agentes del desarrollo, haciendo uso de estrategias flexibles deben difundir las innovaciones y conciliar las metas con las unidades comunitarias de decisión siguiendo relaciones de interdependencia. El hecho de que las categorías de “tiempo” y “espacio” estén involucradas en la noción del desarrollo, nos sumerge profundamente en la “teoría del caos”, donde los diferentes elementos, tanto de acción como de reacción, se unen por fuertes ligazones que nos conducen a las figuras clásicas de la “ley de los fractales”.

---

<sup>17</sup> Citado por Antonio Pineda Cachero. “Literatura, Comunicación y Caos: Una lectura de Jorge Luis Borges”. En <http://www.cica.es/aliens/gittcus/700pineda.html>

El modelo de Desarrollo Transformador Sostenible (DTS) que impulsa Visión Mundial entre las comunidades patrocinadas, ha consistido en acciones de asistencia, obras de progreso - principalmente de infraestructura - y organización comunitaria. Se ha buscado la transformación humana a través de programas eclesiales y litúrgicos que logren crear un ambiente de espiritualidad y que tal ambiente se convierta en una forma de cultura que lleve a la transformación. En cuanto a la sostenibilidad, esta ha enfatizado particularmente la sostenibilidad legal, por medio de la obtención de personerías jurídicas de las Asociaciones de Desarrollo Comunitario (ADC's) que, supuestamente al final del acompañamiento por parte de Visión Mundial, continuarán ya de manera empoderada con las ideas, los procesos y las acciones de desarrollo.

Lo que hemos podido entender después de diez años de experiencia con los PDA's (Proyectos de Desarrollo de Área) de primera generación, es que se requiere de un mayor énfasis en los elementos de sostenibilidad al comienzo de la intervención por parte de Visión Mundial. Mi propuesta es que en lugar de DTS nos aboquemos a un STD (Sostenibilidad Transformadora para el Desarrollo). Es decir, que no iniciemos ningún evento de transformación o de desarrollo si no se ha pensado antes en la sostenibilidad de tales procesos, que las actividades sean actividades de programas, y que seamos más cautos en la gradualidad del empoderamiento comunitario. ¿Por qué, no obstante nuestros rigurosos sistemas de planificación y gerencia, no se produce el desarrollo en la forma lineal en que nosotros lo esperamos? El concepto clásico de la ciencia basado en el determinismo de las leyes de Newton, nos induce a tratar de predecir en forma exacta la evolución de un objeto o grupo social. Nada más alejado de la realidad: irregular y discontinua. Las leyes del caos nos ofrecen una explicación para la mayoría de los fenómenos naturales y para la evolución de una sociedad.

## MICROFINANZAS

En los modelos de globalización económica en la que el mundo se haya actualmente envuelto, resulta muy evidente que los énfasis sociales están siendo absorbidos por los énfasis económicos. La sostenibilidad de los pueblos y de las naciones pasa primero por la sostenibilidad económica. Da la impresión que sin desarrollo económico no existe verdadero desarrollo. ¿Qué hacer entonces frente a la agresividad capitalista neoliberal que va dejando en el camino una gran cantidad de cadáveres y mutilados a la manera de un darwinismo social? No parece haber otra alternativa para la sobrevivencia, que los pobres aprendan las reglas del mercado y traten de encontrar las estrategias que los lleven a posicionarse de ventajas competitivas. Es ahí donde surge toda la teoría compleja de las microfinanzas para emprender negocios a través de las micros y pequeñas empresas. La gerencia de la microempresa se vuelve así una nueva carrera profesional cuya estrategia consiste en identificar los productos transables, de forma que la pequeña empresa se inserte en el mercado globalizado. Los pequeños créditos no son suficientes para impulsar programas de desarrollo microempresarial, si estos no van acompañados de capacitación técnica, gerencial y motivacional. Se trata de introducir la educación popular dentro de la economía popular. El modelo de bancos comunales ha demostrado ser eficiente en el nivel del vecindario, pero si estamos hablando de verdadero desarrollo, los bancos comunales deben evolucionar hacia formas legales sostenibles que incorporen un mayor ámbito territorial. Está totalmente claro también que, producir no es suficiente, que antes de involucrarse en



cualquier sistema productivo, habrá que predeterminar a quién y por qué medio se le va a vender. El círculo económico debe entonces estar constituido por: créditos-producción-mercadeo, cruzado transversalmente por los programas de capacitación continua y por la formación de una cultura de ética. El gran reto consiste en introducir, como expresa Orlando Núñez S,<sup>18</sup> la lógica de las necesidades dentro de la lógica del capital. “¿Pueden los campesinos llegar a ser banqueros?”, es el sugestivo título del libro escrito por Dominique Gentil e Yves Fournier con la colaboración de Francois Doligez sobre la experiencia de ahorro y crédito principalmente en países africanos. Es opinión de los escritores que no existe una generación espontánea de empresarios y que el verdadero trabajo, que es preciso financiar, es el de la creación y difusión de una verdadera cultura empresarial. Concluyen diciendo: “otorgar crédito, sin trabajar sobre la difusión de la cultura empresarial, sobre la estructuración de los medios profesionales, sobre la formación de los intermediarios, de los empresarios, de los agentes de desarrollo (en el sentido occidental), de los agentes bancarios, sobre el seguimiento de las empresas, sobre las redes, etc., es echar el dinero a un pozo sin fondo (pero con fondos)”.<sup>19</sup>

## EMERGENCIAS Y DTS

La particular situación de Nicaragua de estar situada en uno de los territorios más explosivos del mundo, ubica a esta República como una de las más vulnerables a los desastres naturales. Frecuentemente se producen fenómenos naturales que afectan el normal crecimiento hacia el desarrollo, fenómenos tales como huracanes y terremotos pueden hacer retroceder en 20 años o más la economía del país. Se ha estimado que la acumulación de daños económicos durante los últimos 26 años alcanza la cifra de US\$6,200 millones de dólares - tres veces el producto interno bruto de Nicaragua. En otras palabras, esta cifra representa una pérdida anual de US\$238 millones de dólares, lo que es igual al 50% de las exportaciones anuales. Las personas más pobres de la nación son las más vulnerables a los desastres naturales, pues ellas son forzados a vivir en las áreas más marginadas del país. Ante tal situación se vuelve totalmente imprescindible la administración de los desastres naturales.<sup>20</sup>

Parte importante de cualquier programa de desarrollo debe ser la prevención de los diferentes escenarios que se pueden presentar a causa de los fenómenos naturales, esto debe incluir las estrategias coordinadas de respuesta, la búsqueda y rescate durante las primeras horas del fenómeno, las asistencias durante la emergencia y la rehabilitación en el largo plazo. Sin embargo, parece evidente que la única forma de salir del círculo vicioso de prevención – emergencia - rehabilitación es con-

---

<sup>18</sup> Orlando Núñez S. “La economía Popular. Asociativa y Autogestionaria”. Editorial CIPRES. Managua, Nicaragua. S/F. Pp 336.

<sup>19</sup> Dominique Gentil e Yves Fournier con la colaboración de Francois Doligez. “¿Pueden los campesinos ser banqueros?. Experiencias de ahorro y crédito”. SIMAS. Managua, Nicaragua. S/F. Pp 252.

<sup>20</sup> Jaime Wheelock Román y otros. “Desastres de Nicaragua. Guía para conocerlos y prevenirlos”. Managua. HISPAMER, 2000. pp. 278.

vertirlo en el círculo virtuoso de la administración de desastres que saque de la pobreza a la población marginada como parte del desarrollo sostenible.

## LO CRISTIANO EN EL DTS

Dijimos que el concepto de “desarrollo” involucra también los juicios de valor que explícita o implícitamente dan sostenibilidad al desarrollo económico y social. El establecimiento, prosecución y logro de objetivos comunes sólo es posible si se tiene una filosofía común; no como una simple teoría o formulación de ideales, sino como una práctica abordada con entereza. En palabras de Dietrich Bonhoeffer: *“La cuestión del bien se plantea y se resuelve en el corazón mismo de cada situación definida, aunque inconclusa, única y fugaz de nuestra vida, en el corazón mismo de hombres vivos, cosas, instituciones y poderes; en otros términos, en el corazón mismo de nuestra experiencia histórica. La cuestión del bien no se puede separar de la cuestión de la vida, de la cuestión de la historia”*.<sup>21</sup>

Los valores propuestos por John Dalla Costa<sup>22</sup> como fundamentales para la sostenibilidad del desarrollo: “Respeto a la Vida”, “Juego Limpio”, “Honestidad”, “Lucha por la Justicia” y “Honra al Medio Ambiente”, son netamente cristianos y encajan perfectamente en el contexto de tradición cristiana en el que nos desenvolvemos. La ética cristiana sólo será verdaderamente cristiana si tiene una aplicación práctica. Y no es asunto de adquirir nuevas habilidades y destrezas, sino de una profunda sensibilidad que hace que la vida y las cosas, y las cosas de la vida, adquieran una nueva dimensión que nos llame hacia un espíritu más solidario.

En cualquiera de las dimensiones del desarrollo: económico, social, cultural o espiritual, la estrategia clave parece ser la introducción de “oleadas sucesivas” de recursos, conocimientos, innovación y sistemas de valores que chocan con lo establecido, entran en conflicto caótico, crean vórtices y finalmente evolucionan hacia otras formas que moldean la existencia y conforman las actitudes de acuerdo a una nueva toma de conciencia. “La reflexión sobre lo que es lícito ha de preceder a la realización de lo que es factible”, expresa el teólogo católico Hans Küng,<sup>23</sup> y concluye con las siguientes exigencias postmodernas:

- a) No sólo libertad, sino también justicia
- b) No sólo igualdad, sino también pluralismo
- c) No sólo fraternidad, sino también hermandad
- d) No sólo coexistencia, sino también paz
- e) No sólo productividad, sino también solidaridad
- f) No sólo tolerancia, sino también ecumenismo

---

<sup>21</sup> Citado por John Dalla Costa en “El Imperativo Ético”. Op. Cit. P 181.

<sup>22</sup> Ibid. P 178.

<sup>23</sup> Hans Küng. “Proyecto de una ética mundial”. Editorial Trotta, 1992. Madrid. pp. 31, 89-91.

Sin los valores cristianos no es posible el desarrollo y mucho menos la sostenibilidad del mismo. “En palabras vulgares, ser cristiano es apostar a que Dios al final se revele y que seque todas las lágrimas. A que haya justicia para todos, que los pueblos sean uno, que no haya más guerra, que las armas sean instrumentos para trabajar la tierra, que los chicos jueguen en las plazas de las ciudades”.<sup>24</sup>

## IGLESIA Y DESARROLLO

Los líderes comunitarios con quienes trabajamos en los PDAs pertenecen a la iglesia católica o a las iglesias evangélicas, pero no representan oficialmente a ninguna de esas iglesias. Participan en su carácter individual. No representan a la “iglesia pueblo” ni a la “iglesia institución”. Luego, cuando aludimos a la participación de la iglesia como agente del desarrollo, ¿a quien nos estamos refiriendo?

En el nivel de la base nunca ha habido problemas de interrelación entre los comunitarios por razón de su credo. Las diferencias se han suscitado con las cúpulas o las jerarquías. Pero los individuos pasan y las instituciones quedan. Si pensamos en la iglesia como agente de cambio y sostenibilidad del desarrollo, deberíamos apuntarle al trabajo con las respectivas institucionalidades. Así lo hicimos inicialmente. Trabajamos con una denominación evangélica como agencia socia. Quizá porque ni nosotros ni ellos entendíamos bien el trabajo la experiencia se malogró. Fue de ese modo que decidimos trabajar con comunidades organizadas tratando de incorporar a la iglesia como un elemento más del tejido social actuando en la comunidad. Las iglesias ubicadas dentro del territorio del PDA deberían ganarse el espacio.

Diez años después nos percatamos que nuestra Red de Testimonio Cristiano es una retícula de individuos que podrían tener alguna influencia dentro de la iglesia, pero que no representan a la iglesia misma. Nuevamente la sostenibilidad está a la ventura.

En el ámbito general, la iglesia ha tenido mala prensa entre algunos teóricos de la teología y del desarrollo. Consideran estos analistas que la iglesia, con su énfasis pietista y de salvación extra-histórica de almas ha sido más bien un freno para el desarrollo. Relacionando el tema de la iglesia como agente de cambio y del desarrollo sostenible con la teoría del caos, me da la impresión que la iglesia ha sido afectada por el “efecto mariposa”. En sus inicios comenzó con pequeñas desviaciones las cuales se fueron acumulando con el paso del tiempo. Veinte siglos después, la brecha entre el mensaje de la iglesia y la proclama del Reino de Dios contenida en los evangelios se ha agigantado. “Si una mariposa con su aleteo agita hoy el aire de Pekín, el mes que viene puede modificar los sistemas climáticos de Nueva York”, recoge el escritor James Gleick.<sup>25</sup>

---

<sup>24</sup> Enrique Vijver, “La búsqueda de sentido” en “Desafíos a la fe. En tiempos de globalización”. CLAI. Ecuador, Abril 2000. p 88.

<sup>25</sup> Citado por Silbia López de Lacalle Ramos en “Teoría del Caos. Hacia el conocimiento de la realidad”.

Cerrar la brecha, entre iglesia y Reino, que por la constante iteración se ha formado a lo largo de los siglos, aparece de repente como un reto formidable porque, por otra parte, da la impresión de que la iglesia se ha acomodado a un “atractor extraño”. En la teoría del caos se investiga el comportamiento de los sistemas parecidos. Si se cambian un poco las características iniciales del atractor, este dará características distintas a las de su modelo. Con el tiempo las diferencias van a ir siendo cada vez más grandes, de modo que en el largo plazo, los dos sistemas aparentemente no tendrían nada que ver. Pero mirando las gráficas finales de los dos casos, estas serán iguales, nada más que ubicadas en cuadrantes diferentes.<sup>26</sup> El autor de la llamada “lógica borrosa” Bart Kosko, afirma de modo contundente que “cuanto más de cerca se mira un problema en el mundo real, tanto más borrosa se vuelve la solución”.<sup>27</sup> Entonces, ¿por dónde habrá que buscar la solución?. Interviene de nuevo la teoría del caos con la “Ley de la Totalidad” que concibe la realidad como un todo unificado. No se logra la solución tratando de reparar sólo la parte fragmentada, hay que revisar el sistema completo, pues se trata de una unidad indisoluble.

## DO PARA EL DTS

En la noche del 11 al 12 de noviembre de 1989 en la Postdamer Platz, se produjo uno de los eventos más inesperados: la caída del Muro de Berlín. Este sorpresivo fenómeno político y social marca el principio de una oleada de profundos cambios dentro del contexto de lo que algunos pensadores han llamado “postmodernidad”.

Lo que vemos al proyectar nuestra mirada hacia el futuro, son cambios más dramáticos sucediéndose con mayor velocidad. Los teóricos del cambio han ideado diferentes formas para responder rápidamente a las sorpresas y a las discontinuidades, pero la experiencia demuestra que la mayoría de las iniciativas para enfrentar las incertidumbres del futuro han fracasado. Para Peter Senge, famoso autor del conocido libro “La Quinta Disciplina”, los fracasos se han debido a que se ha prestado poca atención a los procesos limitantes: “Tenemos que entender la naturaleza de los procesos de crecimiento (las fuerzas que ayudan a nuestros esfuerzos) y cómo catalizarlos. Pero también necesitamos comprender las fuerzas y retos que impiden el progreso, y desarrollar estrategias viables para entendernos con dichos retos”. A este flujo y reflujo de acciones de marcha y contra-marcha llama Senge “la danza del cambio”.<sup>28</sup>

---

Ver <http://www.iac.es/gabinete/difus/ciencia/silbia/c2.htm>

<sup>26</sup> Vea el “atractor extraño” de Konrad Lorenz en John Briggs y F. David Peat. “Las siete leyes del caos”. Op. Cit. P 159.

<sup>27</sup> Citado por Silbia López de Lacalle Ramos. Op cit.

<sup>28</sup> Peter Senge. “La Danza del Cambio. Los Retos de Sostener el Impulso en Organizaciones Abiertas al Aprendizaje”. Editorial Norma. Bogotá, Colombia, 1999. p 9.

“Organizaciones Abiertas al Aprendizaje” u “Organizaciones Inteligentes”, llaman los pensadores a las empresas que han tenido la capacidad de adaptarse rápidamente a los cambios que el medio les impone y a innovar continuamente para avanzar hacia el logro de sus objetivos.

Chun Wei Choo define a la “Organización Inteligente” como la que “está preparada para sostener un crecimiento y desarrollo en un medio ambiente dinámico. Al percibir y comprender su entorno la Organización Inteligente es capaz de prepararse con oportunidad para una adaptación. Puesto que dispone de las destrezas y pericias de sus miembros, puede dedicarse a un aprendizaje e innovación continuos. Al aplicar reglas y rutinas para la toma de decisiones ya aprendidas, la Organización Inteligente está preparada para emprender una acción oportuna y deliberada. En el corazón de una organización de este tipo está el manejo de los procesos de información, que sustentan la percepción, la creación de conocimiento y la toma de decisiones”.<sup>29</sup>

El mundo actual es tan complejo y se mueve tan rápido que es virtualmente imposible que una sola persona tome todas las decisiones dentro de una organización. Los principales estudios apuntan a que el trabajo en equipo y la administración de las personas resulta clave para el logro de los objetivos que se persiguen. Un personal informado y comprometido puede establecer propósitos comunes y llevarlos a la feliz conclusión.

Si para lograr cambios profundos en los procesos de desarrollo comunitario se requieren “oleadas sucesivas” de inducción en toda la interacción social, el Desarrollo Organizacional deberá ser el vehículo que lleve a la comunidad organizada a un mayor nivel y distribución del conocimiento, al cambio de las concepciones, valores, normas y creencias; y finalmente, al estímulo de nuevas aspiraciones, a mayores niveles de conciencia y a una actitud de toma de control de su propio futuro.

Pero quien genera las oleadas sucesivas de inducción es la organización acompañante de la comunidad o intermediaria del desarrollo; luego, la cultura de aprendizaje y motivación conjunta debe pasar primero por la institución desarrollista.

Por las características del área donde Visión Mundial Nicaragua realiza su trabajo de impulsor del desarrollo, y por las condiciones inestables del entorno que obliga en determinado momento a la focalización no programada en delimitados temas y a responder en tiempo cero las situaciones de incertidumbre, estimo que la estrategia más adecuada de Desarrollo Organizacional, es la que Bob Guns llama “Organización de Rápido Aprendizaje” u ORA.<sup>30</sup>

Según este autor, las actividades de “Impulsar” corresponden a los funcionarios y comprende: a) Compromiso del grupo ejecutivo, b) Método para identificar con claridad los puntos estratégicos para lograr ventaja competitiva: ¿qué conocimientos necesitamos? y ¿cómo aceleramos la adquisición de esos conocimientos?. Normalmente a Recursos Humanos o a la Gerencia del DO corresponde la fase de “Cultivar” y comprende: a) Definir las características de un rápido aprendizador; b) Elaborar un perfil del personal mediante la matriz de capacidades y actitudes. La última etapa que es la de “Transformar” se asigna a los miembros del equipo y requiere información básica sobre los

---

<sup>29</sup> Chun Wei Choo. “La organización inteligente”. Oxford University Press. México, 1999. p xi del Prefacio.

<sup>30</sup> Bob Guns. “Aprendizaje Organizacional”. México. Prentice Hall Hispanoamérica, 1996. 129 pp.

equipos: a) Cómo funcionan: claridad de la visión, los límites y las reglas básicas; b) Cómo aprenden: procesos que añaden valor, cómo es que esos procesos funcionan mejor, cómo acelerar el aprendizaje.

Nuevamente volvemos al asunto que cuando se trata de moldear los valores individuales o colectivos que ya existen en la sociedad, se produce un choque cultural y aparece lo que Poincaré llamó “el fantasma de la no linealidad”. El ideal clásico solo contempla los sistemas lineales en los que causa y efecto se identifican plenamente: el total es la suma de las partes. En los sistemas no lineales de la teoría del caos el origen y el resultado divergen y las fórmulas no sirven para resolver el sistema.<sup>31</sup> La ley de la causalidad de un sistema determinístico asume para fines prácticos que “*de aproximadamente las mismas causas surgen aproximadamente los mismos efectos*”. Una de las características de un sistema caótico es que aunque sea un sistema determinístico, no se puede predecir el futuro lejano de dicho sistema, concluyendo que “antecedentes similares pueden conducir a resultados totalmente diferentes”.<sup>32</sup> El enfoque paradójico podría ser justamente la manera de vencer la complejidad y de conciliar los contrarios y las contradicciones dentro de un espíritu dialéctico. “La paradoja es el medio más decisivo y eficaz para transmitir la verdad a los que están dormidos y a los distraídos”, apunta don Miguel de Unamuno.<sup>33</sup>

Otra vez, la interpretación y aplicación de la totalidad salva las fronteras de las diferentes disciplinas y acepta la paradoja de la existencia simultánea de lo simple y lo complejo. Ya hemos entrado al siglo de lo que Handy llama “el siglo de las paradojas”, y según el mismo escritor “las paradojas no son para ser resueltas sino para ser administradas”.<sup>34</sup>

“En el principio creó Dios los cielos y la tierra, y la tierra estaba sin orden y vacía, y las tinieblas cubrían la superficie del abismo, y el Espíritu de Dios se movía sobre la superficie de las aguas. Y dijo Dios: Sea la luz. Y hubo luz”. (*Génesis 1:1-3*)<sup>35</sup>

## ALGUNOS SITIOS INTERESANTES ACERCA DE LA TEORIA DEL CAOS

Los sitios web que sobre la teoría del caos se presentan a continuación fueron localizados por la Ing. Antonia Margarita Baquedano Jarquín haciendo uso del buscador Universal "COPERNIC 2000.

-----  
<http://www.geocities.com/CapeCanaveral/Lab/8609/index.html>

<http://elcaos.tripod.com/index.html>

---

<sup>31</sup> Ver Silbia López de Lacalle Ramos. Op cit.

<sup>32</sup> <http://sites.netscape.net/alvarocardenas/caos/historiacaos.html>

<sup>33</sup> Citado por Francois Aélión: “El Arte de Dirigir”. Barcelona, 1997. Ediciones Gestión 2000. p 22.

<sup>34</sup> En este momento no tengo la referencia. La puse de memoria.

<sup>35</sup> Versión La Biblia de las Américas

<http://www.arrakis.es/~coraza/files/seminarios/fisyqui/caos.htm>  
<http://www.iac.es/gabinete/difus/ciencia/silbia/caos.htm>  
[http://www.ctv.es/USERS/mmori/\(37\)andr.htm](http://www.ctv.es/USERS/mmori/(37)andr.htm)  
<http://www.aedemo.es/septiembre97/privado/caos.html>  
<http://www.henciclopedia.org.uy/autores/Mandressi/Caosfractales.htm>  
[http://ariadna.puc.cl/curso\\_dist/cbc/anexos/texto\\_a/caos.html](http://ariadna.puc.cl/curso_dist/cbc/anexos/texto_a/caos.html)  
[http://www.unirioja.es/Prensa/Noticias/64\\_7.html#](http://www.unirioja.es/Prensa/Noticias/64_7.html#)  
<http://www.arrakis.es/~sfrm/conciencia3.htm>  
<http://www.aedemo.es/septiembre97/privado/caos.html>  
<http://www.arrakis.es/~coraza/files/seminarios/fisyqui/caos.htm>  
<http://sites.netscape.net/alvarocardenas/caos/>

El siguiente sitio presenta una interesante aplicación de lo que ha venido llamándose "Teoría del Caos" o "Ciencia del Caos", en los ámbitos de las ciencias exactas y físico-naturales, a la obra del escritor argentino Jorge Luis Borges (1898-1986):

<http://www.cica.es/aliens/gittcus/700pineda.html>





## Cleto Ordóñez: primer caudillo popular de Nicaragua

Jorge Eduardo Arellano



**Cleto Ordóñez**

Imperio Mexicano y ciudadanos de la Federación. Es decir, cuatro identidades políticas distintas a la que siguió una quinta: ciudadano del Estado de Nicaragua, surgido cuando fue decretada su primera constitución el 8 de abril de 1826.

La Academia de Geografía e Historia de Nicaragua organizó un debate historiográfico sobre la actuación histórica de Cleto Ordóñez (Granada, 1778-San Salvador, 1839), figura clave de Nicaragua a raíz de la independencia. Coordinador del evento, el suscrito señaló la complejidad de ese proceso formativo del Estado-Nación de Centroamérica, entidad política plasmada en la Constitución de las Provincias Unidas de Centro de América el 22 de noviembre de 1824.

A partir del 1° de julio de 1823, tales provincias se habían independizado en forma absoluta tanto de España como del Imperio de Agustín de Iturbide, al que estuvieron adscritas desde el 5 de enero de 1822, cinco meses después de la proclamación en Guatemala de la independencia de la monarquía española el 15 de septiembre de 1821. Por tanto, en menos de cuatro años quienes habitaban el territorio del Istmo centroamericano fueron vasallos del rey de España, ciudadanos independientes de esa potencia europea en crisis, súbditos del

### [Cabrales y su premisa compartida]

Asimismo, el suscrito hizo un resumen de la bibliografía historiográfica sobre Ordóñez, destacando la semblanza de Luis Alberto Cabrales (1901-1974), publicada en 1958 con otras nueve microbiografías de próceres nacionales. “*Cleto Ordóñez* —afirmó— *es el primer caudillo popular de Nicaragua, y el heroico defensor del régimen republicano de la lucha contra los imperialistas, partidarios de Iturbide*”. Esta premisa fue compartida por todos los expositores.

### El Plan de Iguala

Cabrales se refería al Plan de Iguala, firmado el 24 de febrero de 1821 en México, entre Agustín de Iturbide y Vicente Guerrero. Llamado también de “Las tres garantías” (religión, unión, independencia), dicho Plan condujo a los criollos guatemaltecos a entenderse con el último representante de la monarquía española, Gabino Gainza, para proclamar la independencia en esos términos. Así lo había realizado el Estado de Chiapas, perteneciente a dicho Reino.

Pues bien, el 15 de septiembre asistieron en la capital de Guatemala dos bandos: unos pocos *que se oponían a la independencia* (altos funcionarios y eclesiásticos obstinados, más algunos comerciantes españoles monopolistas) y la *mayoría que la consideraba impostergable* y habían llegado a proclamarla siguiendo la orientación monárquica del Plan de Iguala. A este segundo bando pertenecía el propio Gainza, quien encabezaba la línea criolla, concepción independentista oficial: planeada previamente por peninsulares y españoles americanos, predominaba entre todas las autoridades coloniales.

### **La presión del tercer bando no invitado**

Sin embargo, un tercer bando —que no estaba invitado— presionó a la última hora para que se variase de criterio y las mismas autoridades tuvieron que proclamar la independencia tal como la concebían los liberales: sin anexión, o sea: en forma absoluta. Ante la exigencia de la plebe, acaudillada por elementos de la capa media alta urbana —como el doctor Pedro Molina (1777-1854) y su esposa Dolores— la actitud de los criollos tuvo que ceder. De manera que en esta ocasión triunfó la línea independentista liberal.

Pero el 5 de enero de 1822 se impuso el plan anexionista. En esa fecha, los criollos guatemaltecos se adhieren al Plan de Iguala, que proponía como Emperador al propio Fernando VII o a otro miembro de la familia reinante. En León, desde octubre de 1821, la Diputación Provincial, el clero y el claustro de la Universidad habían jurado “la absoluta independencia del gobierno español bajo los auspicios del imperio mexicano”. Optaron por la anexión. Dos de sus principales representantes eran el obispo Nicolás García Jerez (1757-1825) y el Intendente Miguel González Saravia (ambos españoles y acérrimos defensores del abolido antiguo régimen).

### **El triunfo de Ordóñez y el saqueo como botín político**

En ese marco de la nueva pugna entre anexionistas y republicanos surgió Cleto Ordóñez como líder de los barrios granadinos y aliado con algunos criollos liberales, entre ellos Juan Argüello y Manuel Antonio de la Cerda (protagonistas del movimiento insurgente de 1811 y 1812). Encabezando el bando republicano, Ordóñez rechazó militarmente en Granada a las fuerzas de González Saravia el 13 de febrero de 1823. Pero este triunfo desató el saqueo y la expropiación como botín político. Sus partidarios allanaron 39 casas adineradas. Concretamente, mujeres del pueblo se apro-

piaron de alhajas, telas, vestidos, muebles, enseres de cocina y alimentos; con ellos, en suntuosos banquetes improvisados, se obsequiaban a la muchedumbre manjares y licores de la mejor calidad.



**Plaza de Granada antes del incendio de 1856**

### **El testimonio de don Pedro Molina**

Ordóñez se había tomado el Cuartel de Granada el 23 de enero de 1823 proclamando la república. En sus memorias, Pedro Molina lo consignaría: *“Desmoronábase ya el Imperio mexicano, cuando el caballero de Granada [Crisanto Sacasa] imaginó evadirse del pago de una gruesa suma, suscitando una conmoción popular a efecto de que se persiguiese a su acreedor. Por ello se confabuló con un hombre atrevido y de talento que deseaba, por motivos más nobles, arrebatarse su patria al yugo imperial, para que se echase sobre el Cuartel de la Guarnición. Sucedió así y los cabecillas de la conspiración lograron sus fines, escondiéndose el primero y poniéndose al frente el segundo. Este fue Cleto Ordóñez, que de cabo primero de artillería pasó a comandante de las armas granadinas.”*

### **[Los aportes de Reyes Monterrey y Kinloch Tijerino]**

Basado en este fehaciente testimonio, el catedrático de la UNAN-Managua, José Reyes Monterrey (1931) observó que dicha iniciativa elevaría a Ordóñez a un primer plano, asumiendo desde entonces la dirección del movimiento popular. Frances Kinloch Tijerino (1949), investigadora del Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica-UCA, anotó dos elementos en las fuerzas ordonistas durante la subsecuente guerra civil de 1824: la participación indígena y el contenido anticlerical.

En efecto, indios flecheros de diferentes zonas (Monimbó, Camoapa, Boaco, Matagalpa y Ometepe) se unieron a sus filas. Y en la crónica en verso del presbítero Desiderio de la Cuadra

(1786-1849), éste calificó al bando de Ordóñez (o “cletino”) enfrentado al sacasismo (fuerzas lideradas por el criollo Crisanto Sacasa, ex partidario del imperio mexicano) de “eclesiasticida”, “hereje”, “materialista” y “anticristiano”. Sencillamente, el ordoñismo combatía la resistencia monarquista del clero colonial.

### **“¡Abajo los dones!”**

Otro elemento del ordoñismo fue el resentimiento social antinobiliario. Pero no se manifestó sino después que la Asamblea Nacional Constituyente de la Federación Centroamericana decretase la abolición de todos los tratamientos de *Majestad*, *Excelencia*, *Señoría*, etc. Quedó abolida, asimismo, la distinción de *Don*, no debiendo tener todos los individuos de la república otro título que el de *Ciudadano*. La consigna era “¡Abajo los dones!”.

En ese contexto, Ordóñez decidió destruir los escudos y otros distintivos nobiliarios de algunas familias granadinas de origen español (exceptuando las de sus aliados). La orden correspondiente a la de Pedro Chamorro, del 23 de noviembre de 1823, y dirigida al presbítero Ignacio Solórzano, decía: “*Siendo las insignias de condecoración y además de distinción, e igualmente las armas Imperiales y del antiguo Gobierno Hispánico, monumentos tristes de la opresión y degradación, muy contrarias al liberalismo actual del sistema: debiéndose dar puntual cumplimiento al decreto de la A. N. C. del 4 del corriente; espero que usted como encargado de la casa e intereses del señor Pedro Chamorro, se servirá disponer que dentro de tres días haga desaparecer de la portada de dicha casa las armas que esculpidas en piedra, y aún en lo interior de aquellas pintadas en lienzo [pared], hacen la significación más vilipendiosa en el siglo de las luces y de la despreocupación, que se resiente aun en el recuerdo de injustas distinciones?*”.

### **Ordóñez y su personalidad carismática**

Según el doctor Antenor Rosales (en su artículo del NAC, publicado el 28 de marzo de 1998), Ordóñez era hijo de aristócrata y mujer humilde. Se hacía querer de las clases superiores y de las medianas e inferiores. Alternaba con los miembros del estrato más grande de Granada, en cuyo barrio Santa Lucía había nacido, siendo hijo del capitán español Diego de Irigoyen —quien sería párroco de Managua— y de una negra; por tanto, era mulato e ilegítimo. Así lo puntualizó Eddy Kühl, autor de una reciente semblanza de Ordóñez.

En este sentido, su actuación política significaba el ascenso o movilidad social de ese grupo numeroso que constituía una realidad desde finales del siglo XVIII. La plebe ladina o mulata formaba en 1808 —según los datos de Domingo Juarros—, la mayoría de los habitantes de León y Granada. En León, sin contar el pueblo indígena de Sutiaba, vivían 5,740 mulatos, mientras los españoles eran 1,061, los mestizos 626 y los indios 144; y en Granada se contaban 4,775 mulatos, 1,965 indios (en Jalteva), 960 mestizos y 863 españoles (europeos y criollos). Una mayoría de mulatos o ladinos que en 1820 llegó a sumar el 84 por ciento de la población de la provincia.

Para entonces, Ordóñez —reducido a la servidumbre desde niño— era veterano de la milicia colonial —una de las pocas opciones que ofrecía el sistema a su estrato— llegando a obtener el grado de Sargento y la habilidad de artillero. Pero era rebelde y por ese motivo permaneció preso en un calabozo del puerto de Trujillo, Honduras, de donde se fugó con la ayuda de unos negros, y la salida repentina al aire le produjo estrabismo, por el que le llamarían “el tuerto Ordóñez”. También había sido pequeño comerciante, realizando viajes a Belice e introduciendo de contrabando mercancías inglesas a Matagalpa y las Segovias; ello le facilitó la adquisición de una “pequeña fortuna y roce social que le daba cierta superioridad”, según el cronista Francisco Ortega Arancibia, quien agrega:

*Hijo del pueblo y con grandes simpatías en las masas, Cleto Ordóñez gozaba de muchas consideraciones en las casas de las familias ricas, como la del coronel Sacasa y otras...*

En otras palabras, hacia 1821 Ordóñez no sólo había superado las posibilidades económicas que limitaban a la gente de su extracción social y racial, sino que imponía su personalidad en todos los estratos. Asimismo, era médico herbolario, es decir, curandero; poeta espontáneo —autor de unas décimas a la Libertad— y orador de barricada. “Tomaba las alturas de las plazas o en las esquinas lo subían sobre sus hombros los soldados para que arengara a las masas, y con su ardiente palabra encendía el fuego del entusiasmo en el pecho de los patriotas granadinos”. Además, pulsaba la guitarra, paseaba, jugaba, mas no era aficionado al licor. “Sus vicios dominantes eran el fumado y el amor libre”.

### “Árbitro de los destinos del país”

He ahí el retrato de esta figura carismática y popular que “encarnó la revolución de la Independencia” y representó “realmente al pueblo de los barrios granadinos y al de Nicaragua en general, anarquizados por la división de los señores principales”, puntualiza Jerónimo Pérez. O sea que, optando por la tendencia afín de su interés de clase, tomó la decisión de enfrentarse a los “serviles aristócratas”; así denominaba al bando de cohesionado por Crisanto Sacasa. Porque él se consideraba *libre* y creía en los principios



Calle de Guadalupe, León

liberales, como la igualdad ciudadana, aunque careciese de formación intelectual. En el fondo, su liberalismo era de carácter instintivo e intuitivo, sustentado en su inteligencia natural y en su capacidad de convocatoria entre la mayoría ladina y otros militares, como él. Y así llegó a ser *el caudillo de los liberales rojos y árbitro de los destinos del país* y a tener el reconocimiento del prócer independentista Pedro Molina, quien en una carta que le dirigió desde Guatemala el 22 de julio de 1823, le decía: “Ambos somos liberales: ruego a Dios guarde su vida muchos en defensa de la patria”.



## Los Pactos Dawson de 1910

Luis Vega Miranda

Abogado y presbítero anglicano

Entre 1909 con la renuncia obligada del general José Santos Zelaya y 1912 con la muerte del general Benjamín Zeledón, surge uno de los periodos apasionantes de la historia de Nicaragua, época turbulenta y confusa, de luchas entre Conservadores y Liberales, pero mezclada con la primera intervención oficial de los Estados Unidos en Nicaragua, el creciente Destino Manifiesto de la Doctrina Monroe, la política del Gran Garrote (*Big stick*) del presidente Roosevelt y la Diplomacia del Dólar (*Dollar diplomacy*) implantada por el presidente norteamericano Taft en Nicaragua; su estrategia geopolítica y geoeconómico; así como la aparición de personajes que van a marcar la primera mitad del siglo XX, tales: el civil Adolfo Díaz y los generales José María Moncada y Emiliano Chamorro, también sobrevivientes a la gesta posterior del general Sandino; partes de la causa y efecto de su asesinato.

En breves tres años se suceden tres presidentes: Zelaya deposita en José Madriz (1909), Madriz renuncia (1910) y asume una Junta de Gobierno compuesta por el general liberal Juan José Estrada (1910 – 1911), presidente provisional y el conservador Adolfo Díaz, vicepresidente. Estrada se ve también obligado a renunciar cuando fracasa un levantamiento liberal y asume Adolfo Díaz (1911-1912), no sin antes librar una cruenta guerra con el pretendiente, no sin razón, a la presidencia, el general conservador Luis Mena, (“la guerra de Mena”), quien se ve forzado a abandonar el país dejando en el general Benjamín Zeledón (1879-1912) la resistencia libero-conservadora, que sucumbe con la muerte de este y la intervención de los Estados Unidos solicitada por Adolfo Díaz, con quien comienzan la intervenciones norteamericanas y la “Segunda República Conservadora”, llamada también “Restauración Conservadora” (1910-1928)<sup>1</sup>, mucho más inestable que el periodo de los Treinta Años conservadores en el siglo XIX.

Sin referirse precisamente a este período, sino al de Sandino, pero consecuente con la historia de Nicaragua, el célebre historiador británico Arnold J. Toynbee, dice: «En lo externo, una temprana y efímera conexión política con México y varios intentos subsiguientes de unión o federación con algunas o con todas sus hermanas repúblicas centroamericanas habían fracasado, uno tras otro, por el localismo; e internamente el mismo espíritu localista había hecho de la política nicaragüense una presa de las luchas entre las facciones provinciales, luchas nunca decisivas, y por tanto incesantes. Aunque esas facciones se disfrazaban bajo los nombres de un Partido Liberal y un Partido Conservador...Bajo la égida de la doctrina Monroe –que excluía todo poder que no fuera el de Estados Unidos para llenar los vacíos políticos en el Nuevo Mundo-, esta situación en Nicaragua, que ya

---

<sup>1</sup> Aldo Díaz Lacayo, “Gobernates de Nicaragua”. Aldilá-Editor, 2002, Managua, página 105.



había durado un siglo, podía haber continuado indefinido si los Estados Unidos no hubieran intervenido en los asuntos internos de Nicaragua».<sup>2</sup>

Así las cosas, en su empeño de expulsar a Zelaya del poder, Estados Unidos apoyó la rebelión encabezada desde Bluefields por Juan José Estrada, a quien llegando al poder exigieron firmar los llamados “Pactos Dawson”, empréstitos con la banca norteamericana de Wall Street, que empeñaban a Nicaragua en su presente y su futuro, garantizados con la administración de los bienes nacionales, tales las Aduanas, el Ferrocarril y el Banco Nacional por medio de manos norteamericanas, impuestos en dichos Pactos

El historiador Jorge Eduardo Arellano en su libro, *La Pax Americana en Nicaragua*, establece con precisión: “A los referidos “Pactos Dawson” –que recibieron ese nombre en honor a su creador Christopher Dawson, Agente Especial en Nicaragua, ex-Ministro en Panamá y ex-Recaudador de las aduanas de Santo Domingo- se subordinaron al pie de la letra las cuatro administraciones presidenciales surgidas hasta principios de los años veinte...dichos “Pactos” constituían una condición *sine qua non* para obtener el gobierno de Nicaragua el reconocimiento de los Estados Unidos...Dos de ellos eran políticos (la convocatoria de una Constituyente para elegir Presidente a Estrada y Vice-presidente a Díaz por dos años, además de excluir al elemento zelayista y de señalar que Estrada no podía volver a ser electo), el tercero económico y el cuarto financiero. El económico creaba una Comisión Mixta –que estaría formada por dos estadounidenses y un nacional –para el arreglo, en primer lugar, de reclamaciones por daños sufridos durante el régimen de Zelaya. Pero el más importante, porque expresaba fielmente la política exterior de los Estados Unidos, era el financiero: negociar un empréstito con los banqueros de Nueva York garantizada por las rentas aduaneras y bajo el estricto control de un Recaudador de Aduanas, nombrado por Washington, que debía ser ciudadano estadounidense”<sup>3</sup>.

Dos testigos de la suscripción de dichos Pactos fueron el general Emiliano Chamorro y el Dr. Carlos Cuadra Pasos. Nos dice el primero en su Autobiografía: “Nuevamente se dirigió el Gobierno del General Estrada al Ministro Castrillo para que hiciera saber al Departamento de Estado su aceptación por el envío del Representante de los Estados Unidos para discutir con él las bases del reconocimiento y pocos días después del cruce de estos mensajes llegó a Managua, Mr. Thomas C. Dawson con su señora esposa, una elegante y bella brasileña. Muy conforme con el modo de ser norteamericano, es decir sin pérdida de tiempo, tan pronto como llegó Mr. Dawson a Managua, se presentó al General Estrada para informarle de las condiciones que su gobierno requería para otorgar el reconocimiento de su Gobierno al Gobierno del General Estrada”.<sup>4</sup>

---

<sup>2</sup> Arnold J. Toynbee, “Los Estados Unidos, México y Nicaragua. Sandino Diomedes de América”, Aldilá-Editor, Managua, 2003, páginas 22-23.

<sup>3</sup> Jorge Eduardo Arellano, “La pax americana en Nicaragua (1910-1932), Fondo Editorial Cira, 2004, páginas 102-3-4.

<sup>4</sup> Emiliano Chamorro, “Autobiografía Completa”, Revista Conservadora del Pensamiento Centroamericano, No. 67, abril 1966, página 55.

Don Carlos Cuadra Pasos, en sus obras nos dice: “Dawson arribó a Corinto en un barco de guerra. Yo fui enviado por el Presidente General Juan J. Estrada a recibirlo en el puerto en un tren expreso, llevando un piquete de la guardia de honor para su resguardo, y la Banda de los Supremos Poderes para sus honores...Conversamos durante el trayecto sobre todas las cosas que él se proponía. Y al exponerle mis pensamientos con entera franqueza fue adquiriendo confianza conmigo y se abrió de tal manera que me hizo percibir la triste situación en que estábamos colocados, no de un país intervenido, sino como ya dije anteriormente de un país vencido”<sup>5</sup>.

Otro tratado del mismo signo interventor sería suscrito en 1914, el “Tratado Chamorro-Bryan”, y en 1927 el “Pacto del Espino Negro”, lo que nos enseña que los onerosos Pactos no son nuevos en nuestra historia. Ojalá pudiésemos aprender del pasado, pero la sujeción a un Gobierno extranjero parece ser la tónica nacional. Quizás por eso no podemos salir de la mediocridad moral y política, que trae como consecuencia la pobreza material y el eterno subdesarrollo.



---

<sup>5</sup> Carlos Cuadra Pasos, Obras, Fondo Cultural Banco de América, 1975, Tomo I, página 350.

## Las calles históricas de Granada

por José Mejía Lacayo

Es fácil descubrir la historia de la ciudad por sus monumentos y sus edificios, que son las obras de los hombres conmemorando su historia; pero sus calles y características físicas también han marcado su historia, o son sendas por donde los hombres escribieron la historia. Deberíamos hacer este ejercicio con todas las ciudades importantes de Nicaragua, que necesariamente tendrá que ser obra de aquellos que nacieron y crecieron en ellas.

Granada está construida sobre un plano inclinado hacia el Lago, encerrada entre dos arroyos, el de *La Aduana* al norte y el de *Zacatiligüi* por el sur. Antes de que se construyeran los puentes, había que vadear los arroyos para entrar a la ciudad. Como los arroyos son profundos, actuaban como fosos naturales que defendían la ciudad. Los arroyos actuales son el resultado de la intervención humana. La parte norte del barrio de Cuiscoma, por ejemplo, se componía de «una serie de arroyos que arrancaban del *Sin Piedad* y se bifurcaban por el de *Los Millones*. Existían unas pocas casas porque la gente no construía por temor a las corrientes.

Por el sur está el volcán Mombacho y la ciudad no es accesible por ese rumbo. Al este está el Lago desde donde la ciudad se abastecía de víveres y se comunicaba con las haciendas ganaderas de Chontales o comerciaba por el Río San Juan. Por el norte los terrenos son llanos y el nivel freático a pocos metros de profundidad, de manera que es zona de humedales al sur del río Tipitapa, donde se formaba el charco de Tisma y la laguna de Genízaro, extensiones del río Tipitapa, hoy desecadas en su mayor parte. Aquí estaba la aldea indígena de Xalteva, como lo demuestra las excavaciones arqueológicas conducidas por Silvia Salgado en 1996.<sup>1</sup>

Por el Oeste, la única entrada a la ciudad era la Calle Real que terminaba en La Pólvora. Esta fortaleza o almacén de pólvora esta flanqueada al norte por el arroyo de la Aduana y al sur por un brazo del arroyo. Después de La Pólvora continuaba un camino ancho sombreado por los arcos de una alameda de árboles que conducía al cementerio: un lugar



**Iglesia de Guadalupe con la rampa hacia el Lago. Fuente La guerra en Nicaragua según reportajes de Harper's Weekly, 1857-1869, página 97, Managua: Fondo de Promoción Cultural—Banco de América, 1976**

<sup>1</sup> MacCafferty, Jeffrey, Diez años de arqueología en Nicaragua, *Mi Museo y Vos*, 14: 3, septiembre de 2010.

de varias manzanas de tierra cercadas por un muro de adobe alto, pintado en blanco, con una portada rematada por una cruz. Esta era la única entrada a Granada por el Poniente.

La Calle Real era la calle reservada por la Corona española para el tránsito de las milicias reales y el transporte del quinto real. En todas las poblaciones españolas había una Calle Real. Sobre esta calle están alineadas casi todas las iglesias de Granada: Jalteva, La Merced; y hacia el Lago—la Calle de la Calzada—la Parroquia (hoy catedral), y Guadalupe. Sobre la Calzada estaba la iglesia de Esquipulas, hoy desaparecida. Están fuera de esta alineación, San Francisco y la desaparecida San Sebastián.

Sobre la Calle Real están los muros de Jalteva que posiblemente sirvieron para encauzar las aguas que corrían sobre las calles, solo mitigadas por las rampas o pretiles, construidas para prevenir la erosión. Estas rampas eran de piedra. La primera rampa estaba al comenzar los muros de Jalteva y era muy pronunciada. La segunda rampa estaba dos cuerdas al poniente de la Iglesia de La Merced, donde en mi juventud estaba el Cine Colonial. La tercera por La Merced. Seguían dos rampas más hasta llegar a la plaza—hoy Parque Colón—en donde se bifurcaban las aguas: parte por La Calzada y la otra por la Calle del Caimito, que es como la continuación geométrica de la Calle Real, aunque



**Granada vista desde el arroyo de La Aduana, en un punto cercano al nacimiento de la Calle de Santa Lucía. A la izquierda se miran las torres de la Iglesia de Guadalupe, y al centro, la Parroquia, en el sitio que hoy ocupa la Catedral.**

formen un ángulo muy abierto. Las rampas continuaban hasta llegar a la última rampa en la Iglesia de Guadalupe, rampa que puede apreciarse bien en el grabado de Frank Leslie's de Guadalupe que reproducimos.

En la guerra civil de 1854, Jerez al mando de soldados leoneses sitiaron Granada por 8 meses y 14 días, del 26 de mayo de 1854 al 9 de febrero de 1855. Estas tropas entraron por Jalteva donde

los leoneses tuvieron su cuartel. La ciudad continuaba recibiendo suministros por el Lago y por el camino de Santa Lucía. Al final las tropas leonesas se retiraron sin haber capturado la ciudad.

Dice Barberena Pérez<sup>2</sup> que Walker pensaba desarrollar la ciudad en la parte colindante con el Lago, aunque «hay quienes piensan que el centro de la población, de la Granada del futuro, estaría al noreste de la ciudad, partiendo la de estación del ferrocarril». Predicción acertada porque Granada ha crecido hacia el noreste.

En la Granada después del incendio de 1856, la Calle Atravesada ha tenido gran importancia política. Decía don Diego Manuel Chamorro en 1923, siendo presidente de la república, «que cada vez que se mengua en el país la influencia del Partido Conservador o de lo que los adversarios dan en llamar “Calle Atravesada”, ceden los cimientos de la vida nacional». <sup>3</sup> Esta expresión inocente se ha convertido en una leyenda negra para endilgar a la Atravesada ser la cuna de los “chicos bien”. Se trata de una calle corta que terminaba por el norte en la intersección con la Calle de Santa Lucía (hoy puente de Los Dardanelos). Pasado el arroyo de la Aduana, la ciudad estaba incomunicada por una colina enmontada. Por el lado sur la Calle Atravesada terminaba en la esquina noroeste del actual mercado, seguía un monte con un camino en medio. Esta calle no parece remontarse muy atrás en el tiempo, ni tener ningún valor estratégico o logístico. Las vías naturales corren hacia el Lago, no paralelas a su costa.

Aun hoy en día, solamente hay cuatro calles que llegan hasta el Lago, a saber, Santa Lucía, el Arsenal, la Calzada y el Caimito. Deben tener un origen muy antiguo, quizás desde tiempos coloniales. Santa Lucía es el acceso a Granada por el Lago, la ruta seguida por Walker para tomar la ciudad por sorpresa el 13 de octubre de 1855. Según Barberena Pérez fue abierta a mediados del siglo XVI. El muelle estaba en donde fue la planta eléctrica, que yo conocí todavía funcionando en mi juventud, inmediatamente después de cruzar el puente del Arroyo de la Aduana. Este sector de la ciudad fue poblado por marineros y pescadores que la bautizaron con el nombre de su patrona, Santa Lucía.

Santa Lucía comienza al oeste junto al arroyo de La Aduana y sigue derecho hacia el Lago hasta llegar a la finca Santa Rosa, de los Arellano Mejía, donde se desvía hacia el noreste para cruzar el arroyo de La Aduana, para llegar al primitivo muelle y continuar como camino hacia la aldea indígena de Xalteva, hoy sitio arqueológico de Tepetate, al norte del antiguo Colegio Centroamérica. El camino continúa bordeando el Lago hasta llegar a El Paso del río Tipitapa que llevaba a los pastizales de Chontales. A una cuadra al Este de la Calle Atravesada, la calle de Santa Lucía corta el camino que va a Los Malacos y Malacatoya. Éste último camino llevaba a Tolistagua, la hacienda patrimonio de los Sacasa, originalmente granadinos, y donde Crisanto Sacasa fue sorprendido por tropas de Cleto Ordóñez al mando de José Antonio Bárcenas.

A una legua al norte del muelle de Granada, el Lago es lo suficientemente profundo como para permitir que las embarcaciones se acerquen a la orilla. El 13 de octubre de 1855, Walker desembarcó en este sitio profundo para sorprender a Granada entrando por el camino de Santa Lucía.

---

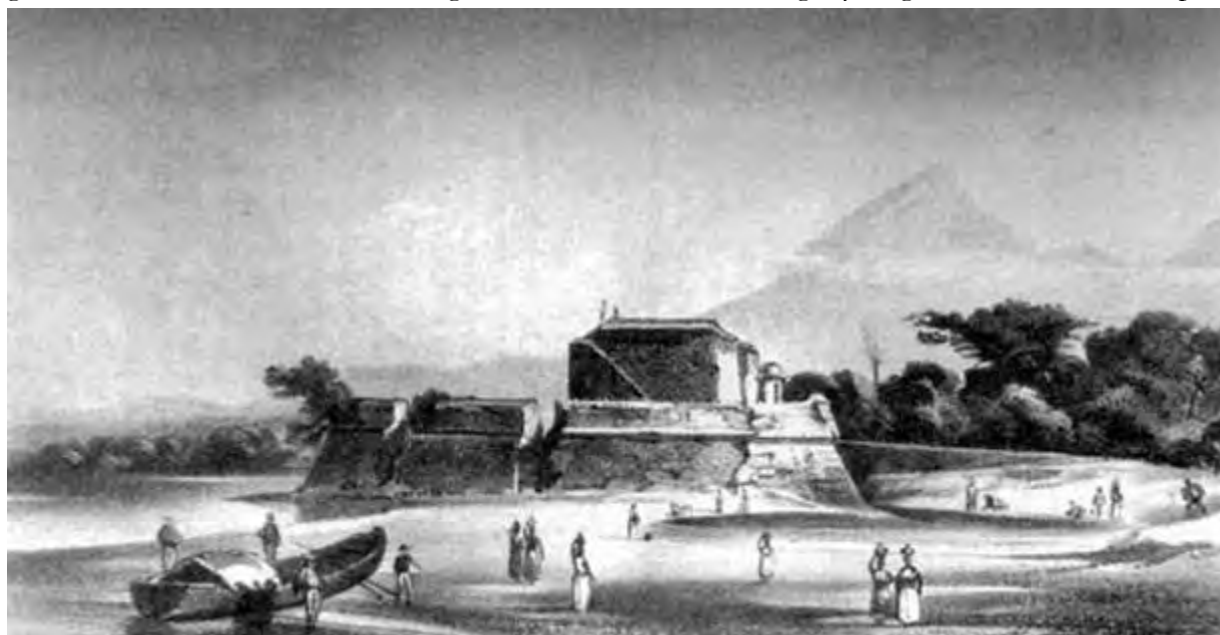
<sup>2</sup> Barberena Pérez, Alejandro, *Granada, Nicaragua*, página 153, Managua: Imprenta Nacional, 1971

<sup>3</sup> Reproducido por Barberena Pérez, Alejandro, *Granada, Nicaragua*, página 155, Managua: Imprenta Nacional, 1971

Los granadinos también se embarcaron en la playa de Santa Lucía en 1812 para sorprender el fuerte de San Carlos, en la boca del Río San Juan. Y en 1910 penetraron por este camino el ejército del Gral. Luis Mena, con Chamorro y Moncada, para sitiar a San Francisco donde estaban parapetados los defensores del Presidente Madriz.

La siguiente calle de valor histórico es la de El Arsenal. La tradición dice que había un muelle con un arsenal de armas y un astillero para la reparación de embarcaciones en el extremo Este de esta calle, junto al lago. Agregan estas personas que el nombre de El Hormiguero, que también se asocia con el Arsenal, hace referencia a un lugar amurallado donde los españoles mantenían un cuartel, es decir, donde había un “hormiguero” de soldados. Esta calle va desde la casa de “las Gabrielles”—hoy Mi Museo—sobre la Calle Atravesada, pasa por el costado sur del Convento de San Francisco, hasta desembocar en el Lago. En las orillas del lago vivían los marineros y carpinteros de ribera.

La Calle de la Calzada era el punto de comunicación principal de la ciudad con el Lago. Según Barberena Pérez su nombre original fue la Calle del Gran lago, y luego la Calle de Guadalupe.



#### **El Fuertecito de Granada en la costa del Lago, al final de la Calle la Calzada.**

Era parte del sistema de drenaje de la escorrentía de la ciudad, que procedente de Jalteva, las aguas se bifurcaban en la plaza, llevando la mayor parte de las aguas La Calzada, y la menor, la Calle del Caimito. Los españoles erigieron el Fuertecito en 1783, al final de La Calzada y a orilla del lago, y un desembarcadero situado en la bodega-muelle actual. Es un lugar azotado por los vientos, factor muy importante para la navegación a vela. La calle era accidentada y con hondonadas, que los españoles mejoraron construyendo rampas, pretiles dicen los granadinos, para prevenir la erosión. Entre la Iglesia de Guadalupe, donde la rampa era más fuerte, construyeron un terraplén para levantar el nivel de la calle sobre los terrenos anegadizos de la orilla del Lago. Este terraplén o calzada, es lo que da el nombre moderno a la calle. Entre la costa del Lago y Guadalupe había unas pocas chozas de paja. Posteriormente doña Sabina Estrada hizo una finca de platanos y árboles frutales.

En tiempos de Walker, el cuartel principal estaba al costado norte de la actual catedral, donde es hoy el Palacio Episcopal. Su construcción era muy parecida a la Pólvara, según Barberena Pérez.<sup>4</sup> Este cuartel fue volado el 27 de septiembre de 1894.

El barrio de Jalteva, situado en el extremo oeste de la Calle Real, no tiene relación alguna con la aldea indígena de Xalteva que estaba situada a orillas del Lago, en el sitio arqueológico conocido como Tepetate. La tradición sobre un poblado indígena en el barrio de Cuiscoma, no parece tener ningún fundamento arqueológico.

El plano topográfico de Granada que sigue abajo, fue preparado por la Dirección General de Cartografía, Ministerio de Fomento, basado en fotos aéreas de 1960, compilado en 1965, revisado en el campo en 1967. El intervalo de las curvas de nivel es de 2 metros (en color café). El mapa se reproduce parcialmente. La elevación de Lago sobre el nivel del mar es de 31 metros. Nótese la estrecha garganta entre los dos arroyos a l altura de la Pólvara. Esta garganta era la única entrada a la ciudad, para una milicia, antes de que se construyeran los puentes, a menos que la tropa decidiera vadear el arroyo y exponerse al fuego enemigo.



**Muro norte sobre la Calle Real, e Iglesia de Jalteva**

---

<sup>4</sup> Barberena Pérez, Alejandro, *Granada, Nicaragua*, página 206, Managua: Imprenta Nacional, 1971





En azul, la calle Santa Lucía; en verde, El Arsenal; en morado, la calle El Caimito. La Calzada en rojo, va del Parque Colón al Lago. También en rojo, la Calle Real que termina en el Parque Colón. En letras azules, se rotularon las calles; al oeste la Pólvora, y al noreste, la antigua Planta Eléctrica. La curva de nivel detrás de la Pólvora es la de 70 metros, y la elevación del Lago es de 31 metros, todas de color café. La diferencia de nivel es de 39 metros. El mapa muestra la antigua línea férrea que terminaba en el muelle.

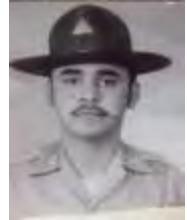
## La Academia Militar de Nicaragua (1940-1979)

Proceso Histórico Iniciado el día 22 de Noviembre de 1939, y revocado el día 15 de Julio de 1979

José Wenceslao Mayorga D.

Teniente Coronel Cuerpo de Leyes ex-GN

Doctor en Derecho.



EL GOBIERNO NORTEAMERICANO Y EL DE NICARAGUA jugaron un papel muy importante en el proceso de fundación de la Academia Militar en nuestro país en 1937. Había recién ascendido al poder en Nicaragua el General Anastasio Somoza García quien era un hombre campesino y poseedor de un carisma natural como para confirmarlo como Jefe Director de la recién fundada Guardia Nacional. Los candidatos para ese importante cargo (Jefe Director) fueron tres destacados personajes nicaragüenses: el General Carlos Castro Wasmer, con una trayectoria brillante en el campo de las acciones (liberal) el General Carlos Pasos (conservador) más político que militar y Anastasio Somoza que aun que no estaba muy bien identificado como militar de carrera pero si, se destacaba como un joven político de mucha atracción popular.

Era Anastasio Somoza García un hombre bien distinguido y estaba socialmente bien relacionado, sobre todo hablaba muy bien el ingles, por lo cual al tener la necesidad imperante de poder profesionalizar un buen Ejército en Nicaragua, era el mas indicado para abogar para tratar primeramente de abastecer muy bien al naciente ejercito La Guardia Nacional y tratar de fundar una “Escuela Militar Competente” como se requería en ese momento, sin quitarle desde luego los meritos a los otros dos anteriores personajes aspirantes. El poder comunicarse bien con el gobernante de los Estados Unidos de América, podría facilitar el interés del gobierno americano de hacerlo, siguiendo el modelo y el plan de estudios de la Academia Militar de los Estados Unidos de América, la prestigiosa escuela militar “West Point”.

El General Somoza García antes de iniciar su viaje a Washington y después de establecer los contactos necesarios se avocó con la Legación (embajada) Norteamericana en Managua para así pro-



ceder a dar los pasos firmes y necesarios para el éxito de su propósito que de lograrlo, facilitaría la llegada a Nicaragua de Instructores militares del ejército de los Estados Unidos, en su mayoría west-ponianos altamente capacitados, que ayudaran a poner en practica el proyecto para hacer una realidad la tecnificación de los futuros oficiales del nuevo ejército de Nicaragua; con el primordial objeto de modernizar a la Guardia Nacional que ya estaba empezando a funcionar muy lentamente pero con pasos firmes

Fue así entonces que el Departamento de Estado accedió al pedimento del joven gobernante puesto que comprendía que Nicaragua además de estar situada en un lugar estratégico del mapa geopolítico de Centroamérica, se podría terminar con ello las pequeñas diferencias territoriales entre los hermanos países del Istmo y sobre todo llevar a cabo el fin de las guerras intestinas entre los tradicionales partidos políticos de Nicaragua, liberales y conservadores.

El gobernante norteamericano Franklin D. Roosevelt cuyas palabras claves siempre fueron: (lo concreto, lo humano, la justicia y la acción) con su acostumbrada voluntad de actuar valoró la situación, y por esa y otras razones de peso, decidió ayudar a lo solicitado por Somoza, o sea a la ansiada tecnificación de un buen cuerpo armado y la Academia Militar en su país, tomando en consideración que el gobierno americano tenía le daba importancia al desarrollo del Canal de Panamá muy cercano a Nicaragua en caso de surgir futuras eventualidades de carácter militar.

Somoza García como decíamos antes, después de su visita al Presidente Roosevelt en Washington el día 21 de Marzo de 1937, y de ser escucharlo detenidamente por el Presidente Roosevelt, este viéndole condiciones de un buen líder, con la suficiente capacidad de poder garantizar la paz y el progreso en la inestable Nicaragua ubicado en la región centroamericana, accedió a brindarle la cooperación solicitada y en especial al establecimiento de la Guardia Nacional y al mismo tiempo a la fundación de la nueva Escuela Militar como se requería en tal caso, así como también facilitarle los instructores norteamericanos que serían escogidos entre los mejores Oficiales con que contaba en ese momento el ejército de los Estados Unidos con la suficiente experiencia en el ramo educativo militar; fue así que el Departamento de Defensa de los Estados Unidos recomendó con especial interés al Coronel Chales L. Mullins, quien había egresado con honores de "West Point" y como un experto instructor de la misma para desempeñar el cargo como Director de ese nuevo Centro Castrense en Nicaragua, asistido desde luego por los oficiales nicaragüenses graduados en la anterior escuela militar de Nicaragua, conocida como la "Momotombo" y algunos otros



**Caballero Cadete José Wenceslao Mayorga D., Nro. de Cadete 620. 13va Promoción, Ingreso el 11 de Junio de 1954, Egreso el 4 de Julio de 1958**

jóvenes oficiales nicaragüenses que estaban llegando a Nicaragua graduados de la famosa "Escuela Politécnica de Guatemala" la mas antigua de Centroamérica, entre ellos el Capitán Guillermo Barquero, y los Tenientes Víctor Manuel Gabuardi, y Jose María Tercero, además del Capitán Julio C. Morales Marengo graduado en una Academia de los Estados Unidos y el Teniente Francisco Boza graduado en la Academia "La Momotombo":

## QUIENES FUERON LOS PRIMEROS DIRECTORES

El Primer Director de la Academia Militar escogido para dirigir el Centro Castrense, fue como dijimos antes fue el experto militar Coronel de infantería Charles L. Mullins Jr. (1939-). Quién llegó al país el 13 de Agosto de 1939. Mullins, fue ascendido para tales efectos a Gral. de Brigada e incorporado por contrato a la Guardia Nacional en Enero de 1940 a los pocos meses de haberse trasladado a Nicaragua. Permaneció en el país hasta el año 1942 después de graduar a la Primera Promoción.

## LA PRIMERA PROMOCION: SOMOZA. (1939-42.)

Al abrirse las puertas del centro castrense, ingresaron al primer curso de dicho centro con mucho entusiasmo y esperanzas por un buen futuro, un total de 54 jóvenes, muchos de ellos eran estudiantes universitarios, maestros y estudiantes de secundaria, los que pensaron encontrar mejores oportunidades en la viril y ambicionada carrera militar una vez ya profesionalizados en las armas. Concluido exitosamente sus estudios de tres años, al egresar como Tenientes Primeros decidieron por consenso llamar a su clase "Promoción Somoza" en honor del gobernante que había puesto su mejor empeño en fundar la Academia Militar, cual era la aspiración de todos los jóvenes nicaragüenses.

## SEGUNDA PROMOCION: ROOSEVELT (1940-43)

El General Mullins fue llamado por el alto mando del ejercito norteamericano para ejercer un importante cargo en las fuerzas armadas que se habían instalado en las Filipinas a consecuencia de la guerra contra el Japón y en su lugar fue nombrado otro Westponiano como segundo Director el Gral. Fred T. Crusse, que permaneció pocos meses en el cargo, dirigiendo la escuela militar y regreso a los Estados Unidos en 1943 por las mismas razones que el anterior Director, sin poder ver graduada a la Segunda Promoción.

## TERCERA PROMOCION: VICTORIA (1941-44)

El Tercer Director lo fue otro oficial Westponiano, el Gral. Leroy Batrley Jr. (1943-46). Que tuvo a su cargo la graduación de la Tercera Promoción y quien posteriormente fue relevado por la misma situación de guerra en que se encontraba su país, como sucedió con los anteriores Directores. Esta Promoción más bien reconocida como VICTORIA fue dedicada por la clase graduada a los combatientes aliados, como un homenaje a la victoria obtenida por el ejército norteamericano en la

Segunda guerra mundial en el Pacífico. El gobierno de los Estados Unidos comprendiendo la necesidad de seguir colaborando con el gobierno de Nicaragua en su apoyo de profesionalizar a los futuros oficiales académicos, optó por nombrar a un cuarto Director, recayendo tal responsabilidad en la persona del prestigiado Cnel. John F. Greco también instructor sobresaliente de West Point quien estuvo en el cargo por un año (1946-47).

#### CUARTA PROMOCION: MULLINS (1945-47)

Bajo la responsabilidad del Coronel John F. Greco (1945-47). Quien había llegado a Nicaragua en 1945 para hacerse cargo de la Dirección de la Academia Militar. Se responsabilizó de seguir formando a la Compañía de Cadetes y en especial a la 4ta Promoción, la que posteriormente al momento de graduarse determinaron nominar a su clase: "PROMOCION MULLINS" (1944-47) en recuerdo y agradecimiento del Primer Director Gral. Chales L. Mullins Jr. De ella egresaron 33 Oficiales. El Coronel Greco dejó el cargo en 1947 por desavenencias con el Presidente Somoza.

Nota histórica: Según referencias que he tenido, el General Mullins, cuando se libraba la guerra en el Pacífico y a la que hemos hecho referencia anteriormente, estuvo bajo las ordenes del famoso estratega General. Douglas MacArthur; trato de llevar a las Filipinas un importante contingente militar de oficiales nicaragüenses que habían sido sus alumnos como oficiales incorporados temporalmente a esa valiente tropa combativa del ejército norteamericano, contando para ello desde luego con la previa autorización del gobierno de Nicaragua lo cual no se pudo concretar por diferentes razones, especialmente de orden político internacional.

#### QUINTA PROMOCION (1946-50).

El Quinto Director y primer nicaragüense en asumir ese importante cargo lo fue el Cnel. ANASTASIO SOMOZA DEBAYLE, graduado en la Promoción del año 1946 en la Academia Militar de West Point, quién asumió la Dirección de la Academia Militar de Nicaragua en 1948 al pedir su retiro de Nicaragua el General Greco. Esta Promoción no fue dedicada a nadie. Fue graduada bajo la dirección del mismo Coronel Somoza Debayle quien había sido transferido del Comando Militar de León para Managua para hacerse cargo del Cuartel General de la Academia Militar, después de haberse desempeñado temporalmente como Comandante de la 12va Cía. del 5to Btn G.N, fue nombrado como dije antes, nuevo Director para imprimirle sangre nueva y energía al Cuartel General Academia Militar.

#### SEXTA PROMOCION (1947-51)

Esta fue la primera Promoción que logra obtener además de sus estudios militares, sus títulos de Bachilleres en Ciencias y letras. (1947-50.) Fue graduada por el mismo Somoza Debayle, y siendo el Subdirector y "Comandante de Cadetes" el brillante militar nicaragüense Coronel. Julio C. D'Arbelles héroe de la batalla del Verdun, en la primera guerra mundial como soldado del glorioso ejército francés bajo el mando del estratega y gran patriota el Mariscal Pétain en la guerra contra los alemanes; quien había venido desempeñando el cargo con los anteriores Directores y fue uno de los

principales impulsores para cambiar el plan de estudios académicos exigiendo el bachillerato a los graduados. Permaneció el Cnel. Julio D'Arbelles como Comandante de la Compañía de Cadetes desde 1939 hasta su muerte en 1953 cuando falleció a edad avanzada. Fue sin duda el Oficial nicaragüense que virtualmente le dio gran prestigio y buen nombre a la Academia Militar de Nicaragua, siendo hasta hoy día recordado con mucho cariño por todos los que fueron sus alumnos. A su muerte asumió la subdirección el recordado Coronel de Artillería Guillermo Barquero Puertas que había llegado con el rango de Capitán y ayudante del Director, también recientemente fallecido después de haber estado residiendo en la ciudad de Miami, quien había estudiado su carrera militar como dijimos antes en la "Escuela Politécnica de Guatemala", y nombrado Instructor de la Academia Militar de Nicaragua en 1939 cuando esta fue fundada.

YA EN CORRECTO ORDEN DE COSAS y funcionando profesionalmente a cabalidad la ACADEMIA MILITAR, cumpliendo con el pensum establecido de cuatro rigurosos años de estudios militares y con la oportunidad de otorgar también títulos de Bachilleres a sus educandos, continuaron graduando a la SEPTIMA, OCTAVA, NOVENA, DECIMA Y TODAS LAS DEMAS PROMOCIONES QUE INGRESABAN AÑO CON AÑO a la escuela de Cadetes para estudiar una carrera militar de carácter profesional, acorde con los planes de estudios establecidos en la Academia Militar de West Point de los Estados Unidos, tal a como lo habían previsto inicialmente los Presidentes Roosevelt y el Presidente Somoza García en sus conversaciones en Washington.

POSTERIORMENTE Y POR ORDEN GENERAL que dictó la Jefatura Suprema del Ejército y refrendada por la Presidencia de la República en 1955, determino declarar a las primeras seis promociones egresadas de la "Academia Militar de Nicaragua", como "FUNDADORAS" y determino a la vez de que a partir de esa misma fecha los Cadetes en vez de salir graduados como Tenientes Primeros, saldrían graduados como Subtenientes de Infantería de ese notable Centro Castrense que continuaba dando oportunidades a todos los jóvenes nicaragüenses sin distinción de colores políticos o preferencias para que pudieran estudiar la anhelada carrera militar.

EL SEXTO DIRECTOR lo fue el Cnel. FRANCISCO BOZA GUTIERREZ. Un buen Oficial egresado de la segunda Promoción de la Academia Militar "La Momotombo" en 1932 y quien había venido desempeñando el cargo como Sub-Director de la Academia Militar desde 1954. Asumió la dirección de la misma en 1956 al ser nombrado el Coronel Anastasio Somoza Debayle JEFE DIRECTOR de la Guardia Nacional ya ascendido a General de Brigada a consecuencia de la muerte de su padre el Gral. Anastasio Somoza García.

CON LARGOS AÑOS de vida fructífera, la Academia Militar de Nicaragua (1939-79) ya incorporados sus graduados a la Guardia Nacional de Nicaragua, esta se dedicó a tecnificar aun más al cuerpo castrense y no solo técnico a sus excelentes oficiales, sino que también lo hizo con los jóvenes que engrosaban las filas de la Guardia Nacional, sin pasar estos por la Academia, tales como los Oficiales incorporados al servicio militar, a los Clases y Soldados distinguiéndose cientos de ellos realizando estudios especiales en diferentes Fuertes militares de muchos países y en especial en la famosa Escuela de las Américas ubicada en los Fuertes Gulick, Clayton y Sherman en la zona del canal de Panamá donde se recibían cursos de Policía Militar, Radio Operadores, Mecánicos de Aviación, técnicos en mantenimiento de Vehículos y motores; artilleros, ingenieros militares o zapadores, cursos de armas pesadas y armeros especializados en armas de pequeño calibre.

También muchos otros oficiales lograron profesionalizarse como pilotos militares, pasando a la Escuela Militar de la Fuerza Aérea (EMA) ,graduándose como administradores y mecánicos de aviación en prestigiosas Instituciones internacionales tales como las Universidades del Aire” en Alabama: "Embry Riddle Aeronautical Instituto" En la Escuela de Pilotaje de la Fuerza Aérea del ejército de los Estados Unidos, otros haciendo Cursos Superiores de Infantería en el prestigiado Colegio Interamericano de Defensa en "Fort Benning" de la capital de los Estados Unidos Washington D.C.- en el Colegio de Infantería de Fort McNair de Washington D.C. En la Escuela de Estado Mayor del Ejército del Salvador.-En la Escuela Naval de Venezuela, del Brasil y de Italia; en la Escuela de Policía de “Chorrillos” del Perú.- En Academia Militar “Agujas Negras” del Brasil.- En la Academia Militar de “Saint Cir” de Francia.- En la Escuela de los “Carabineros” de Chile.- En la Escuela Militar “General José de San Martín” de Argentina.- En la Academia de Ingenieros Militares de Burgos, España.- En el “Heroico Colegio Militar" de México y en muchos otros Centros militares de especialidades militares diferentes en otros países de América, Europa y los EE.UU., especialmente la mayoría de los soldados de la Guardia Nacional, asistían constantemente a realizar cursos militares cortos a Fuertes Militares, tales como en la prestigiada "ESCUELA DE LAS AMERICAS" en Fort Gulick Zona del Canal de Panamá como explique antes; Por ese fuerte de especialización militar pasaron más de diez mil militares nicaragüenses realizando importantes estudios militares desde el año 1949 época de su fundación, durante existió en todo su apogeo de manera progresista la noble Institución militar, la Guardia Nacional de Nicaragua.

COMO PODEMOS RECORDAR, La famosa ESCUELA DE LAS AMERICAS creada para sustituir a la USACARCARIB SCHOLLS, fue sin duda conceptualizada como forjadora de la mayor parte de los Oficiales, Clases y Soldados de los diferentes países de América Latina, graduándolos como expertos líderes en diferentes estudios, pero en especial en el "arte de la guerra" y muchos Oficiales de alta graduación estudiaron cursos superiores de Plana Mayor, Comando y Estado Mayor y Cursos avanzados de Infantería, algunos de ellos llegaron a ser Jefes de los ejércitos de sus países y otros, Presidentes de sus países. Y nuestra Institución Castrense la Guardia nacional, contando con la promoción de Oficiales Académicos, siguió siendo también un semillero fecundo en Centroamérica forjando en sus aulas a muchos jóvenes esforzados para convertirlos en capacitados militares de carrera, lo que fue reconfirmado por el Ejército Norteamericano en Revistas y libros militares, y así mismo lo certificaron brillantes Oficiales del Ejército de los Estados Unidos, tales como lo confirmo el Gral. Lionel McGarr que fue Comandante en jefe del Ejército de los EUA en el Caribe cuando estuvo en Nicaragua por el mes inspeccionando a las tropas en visita de inspección que realizo a Nicaragua con su cuerpo consultivo de Oficiales expertos en 1959, y por otros distinguidos Jefes de Delegaciones extranjeras, y en especial los jefes del (Grupo Militar U.S) acantonados en Nicaragua tales como el prestigiado Coronel Christopher Pompelli (westponiano) que casi siempre asistía a visitar las practicas y los estudios en las aulas de nuestros Cadetes donde se impartían las clases considerando también que su hijo había ingresado en la promoción XIII. Cadete #629, y últimamente el Coronel Trevor Sweet, quien ratifico que la preparación brindada por la Academia Militar de Nicaragua a sus educandos, era tan buena o similar a la brindada en la Academia Militar de West Point donde ambos se había graduado, declaraciones que fueron refrendadas por muchos otros expertos y experimentados militares de alta graduación de diferentes países de América Latina en su calidad de Agregados Militares en Nicaragua.

Durante el largo transcurso de la vida de la Guardia Nacional, a muchos oficiales se nos dio la oportunidad de asistir a las Universidades Civiles a estudiar diferentes carreras profesionales, tales como Medicina, Ingeniería, Derecho, Economía, Odontología y otras carreras técnicas mas, los que una vez graduados nos poníamos al servicio del ejército y del pueblo de Nicaragua. Pero hay mucha más historia que debemos conocer sobre lo antes manifestado, porque históricamente no podemos negar o tratar de ocultar la verdad de los muchos beneficios que brindo nuestra Institución La Guardia Nacional a los jóvenes nicaragüenses que se les dificultaba estudiar, tales como lo hizo con la creación del INSTITUTO PRIMERO DE FEBRERO, Institución con alto grado de educación donde estudiaban no solo los hijos y familiares de los Guardias Nacionales, sino que también tenían acceso a sus aulas, miles de hijos de civiles nicaragüenses, fueran estos amigos o adversarios del gobierno para ver a sus hijos gozando de las oportunidades brindadas por la buena fe de la Guardia Nacional.

PERO VOLVIENDO A REVISAR LA HISTORIA DE LA ACADEMIA MILITAR DE NICARAGUA , podemos decir que durante su larga existencia, pudo la Academia graduar 34 promociones, quedando pendientes de finalizar sus cursos tres Promociones más (la 35, 36 y 37) que estaban por concluir sus estudios militares, muchos de ellos eran Cadetes extranjeros que llegaban a estudiar y a prepararse militarmente, en especial jóvenes panameños y hondureños, que gozaron de sus enseñanzas y el afecto brindado a los extranjeros durante su vivida gestión educativa la que finalmente obligada por las pasiones políticas del momento, dejo de funcionar quedando inconclusa la carrera profesional de muchos jóvenes que aspiraban y estaban listos a graduarse para prestar sus servicios militares ya fuera en Nicaragua o en sus respectivos países de origen.

PODEMOS MANIFESTAR QUE EL ARTE DE MANDAR QUE ASIMILAMOS en la Academia, nos fue infundido por nuestros instructores durante los cuatro largos años de estudio en que vivimos acuartelados en nuestro recordado centro castrense. Durante ese tiempo, nuestros instructores nos enseñaron que el fundamento principal para saber mandar consistía: en primer lugar, en saber obedecer disciplinadamente, y ese significado era el mejor camino que debíamos emprender los educandos para lograr nuestros propósitos, cual era la responsabilidad de integrarse posteriormente a la línea como buenos soldados y a la orden de la Patria. La Academia Militar sembró en nosotros las semillas del saber para poder asimilar las enseñanzas necesarias como futuros soldados de la Patria, para lograr construir el edificio que teníamos dentro de nosotros mismos, es decir aprender muy bien las bases teóricas, técnicas y prácticas que con el tiempo nos daría la suficiente experiencia para poder convertirnos en firmes conductores de las tropas que tendríamos bajo nuestra responsabilidad. Al egresar salíamos altamente preparados y conscientes de nuestras responsabilidades como Oficiales del ejército y aptos para el desempeño como instructores en la vida de los cuarteles, debíamos transmitir por lo tanto a nuestros subordinados, todo el bagaje aprendido con firmeza, responsabilidad y paciencia.

Como futuros jefes no podíamos cometer errores o demostrar incompetencia. Como oficiales académicos debíamos enseñar a la tropa ciertas virtudes necesarias para lograr alcanzar el éxito propuesto, tales como principios de lealtad, interés, capacidad, patriotismo, servicio y abnegación. Los cuatro años en que permanecemos recluidos en la escuela no fueron en vano, trabajamos y estudiamos muy duramente para poder adquirir los rudimentos técnicos suficientes para ser considerados conductores y modeladores del carácter del soldado que sin lugar a duda una vez aprendidos



tales principios básicos, constituiríamos conjuntamente el pedestal sólido que daría la seguridad integral al Estado de Nicaragüense.

Al egresar de la Academia Militar nos sentíamos hombres suficientemente capacitados y tan solo era necesario el realizar pequeños esfuerzos para obtener la eficiencia necesaria en el Arte de Mandar. Para mandar y dirigir con éxito a la tropa era necesario ser poseedor de un adiestramiento consciente de dotes especiales, tales como la voluntad, imaginación y agilidad mental. El saber mandar no bastaba con llamarse conductor, era necesario hacer el estudio, la reflexión y la repetición cotidiana de conocimientos prácticos que ocurrían diariamente en los cuarteles y cuya solución nos ayudaría a desarrollar la habilidad de mando. Para efectuar el correcto mando, no era solo necesario demostrar dicha habilidad superior, sino que también debíamos llevar una vida austera, para dar el buen ejemplo y poder alcanzar a comprender los altos conceptos de justicia e imparcialidad al momento de responsabilizarnos de la tropa bajo nuestro mando, así de sencillo.

La Academia Militar fue sin duda para nosotros como explique antes, una fuente inagotable de enseñanzas eficaces en nuestro diario vivir, donde aprendimos los mejores ejemplos de nuestros instructores, fuesen estos militares o bien profesores civiles. Fue así como pudimos formar nuestro carácter juvenil en esa nuestra escuela llena de disciplina y rígida enseñanza diaria, con muchas aspiraciones en el porvenir de nuestra profesión. Y aunque ahora ya no exista físicamente en nuestra patria Nicaragua en el lugar donde funcionó, seguirá siempre presente en nuestros recuerdos y en nuestros corazones de soldados profesionales agradecidos por todo lo bueno aprendido y que ella nos inculco.

Finalmente, los insto a todos para que sigamos mentalmente recorriendo los caminos que vivimos como Cadetes y logremos conducirnos siempre como buenos ciudadanos , manteniéndonos firmes en el deber e inmortales en el valor de nuestra vida diaria y para dar el mejor ejemplo a nuestros hijos, para que ellos puedan sentirse orgullosos de sus padres y sigan los derroteros donde nosotros marchamos con gallardía y en apego a los preceptos que un día guiaron nuestros destinos con amor a la Patria, con Honor y Disciplina, bases en que los hijos de Marte sustentamos y forjamos siempre nuestro espíritu de soldados.

DIRECTORES DE LA ACADEMIA MILITAR DE NICARAGUA DESDE SU FUNDACION EN 1939 HASTA 1979, AÑO DE SU INESPERADO CIERRE, FUERON:

01.- General Charles L. Mullins Jr. US. (1939-1942).- 02.- General Fred T. Cruise (1942-1943).- 03.- General LeRoy Bartlett Jr. (1943-1946).- 04.- General John F. Greco (1946-1947).- 05.- General Anastasio Somoza Debayle (1948-1956).- 06.- Coronel Francisco Boza Gutiérrez (1956-1958).- 07.- Mayor Elías Monge Hernández (1958-1960).- 08.- General José Agurto Robleto (1960-1962).- Primer Director Graduado en la Academia Militar de Nicaragua.- 09.- General Guillermo Noguera Zamora (1962-1964).- 10.- General Edmundo Rocha Delgado (1964-1967).- 11.- Gral. Cesar A. Borge Castillo (1967-1970).- 12.- Gral. Ernesto Rugama Núñez (1970-1971).- 13.- Cnel. Adrián Gross Poveda (1971-1973).- 14.- Cnel. Roger Jerez Alfaro (1973-1974).- 15.- Cnel. Ariel Arguello Valle (1974-1976).- 16.- Gral. Félix R. Guillen Martínez (1976-1978).- 17.- Cnel. Miguel Blessing Arroz (1978-1979).- 18.- Cnel. Ernesto Chavarría Yescas (hasta el 15 de Julio de 1979).

**SUB DIRECTORES:**

Cnel. Julio C. D'Arbelles

Cnel. Guillermo Barquero P.  
Mayor Humberto González.

Cnel. Francisco Boza G.

Cnel. Alberto Montealegre H.  
Mayor Elías Monge H.

Cnel. Julio Gutiérrez R.

Cnel. Roger Bermúdez B.

Cnel. Benjamin Buitrago R.

Cnel. Gonzalo Evertz V.

Cnel. León. Bermúdez B

Cnel. Juan F. Martínez

Cnel. Carlos A. Pereira

Cnel. Carlos Agurto R.

Cnel. Francisco Manzano R.

**PROFESOREE CIVILES**

Dr. Arturo Sotomayor

Dr. Julio C. Quintana V.

Dr. Gonzalo Escoto Muñoz

Tnte. Domingo Ibarra G.

Dr. Juan Velásquez P.

Dr. Mauricio Pallais B.

Dr. Fernando Valle López.

Dr. Alejandro Dipp Muñoz

Prof. Rafael Carrillo.

C. Dr. Alejo Espinoza L.

Capellán y Dr. León Pallais

Capitán Elías Aguado

Prof. Jean Pierre.

Dr. J. Antonio Duarte

Prof. Allan Burns

Prof. Arnoldo Arguello

Cnel. Silvio J. Mayorga C.

Dr. Horacio Fonseca M.

Dr. Helio C. Zamora

Capellán Noel Buitrago

Prof. Ruperto Hooker

Dr. Jorge Méndez M.

Dr. Julio R. Aguilar

Dr. Ulises Fonseca T.

Prof. Aníbal Fonseca T.

**INSTRUCTORES:**

Gral. . Armando Fernández

Cnel. Francisco Martínez B..

Cnel. Manuel Sandino M.

Cnel. Cesar A. Briceño C.

Cnel. Silvio Mayorga C.

Cnel. Enrique García G.

Cnel. Luis M. Larios G.

Cnel. Armando Jirón S.

T.Cnel. Guillermo Mendieta

T.Cnel. Carlos J. Rodríguez

T,Cnel. Alberto Jarquín D.

T.Cnel. Melville Hodgson A.

T.Cnel. Abel. I. Céspedes C.

T.Cnel Rafael Ascencio C.

T. Cnel. Vidal Jarquín D.

T. Cnel Antonio Villalta Z.

Mayor Eduardo Flores G.

Mayor Rafael Céspedes L.

Capt. Jaime Bustamante T.

Capt. Ricardo Mendoza B.

Capt. Roberto P. Toruño M.

Tnte. Jorge E. Arellano C.

Tnte. Jorge A. Cárdenas D.

Tnte. Víctor M. Silva L.

Tnte. Raúl Herdocia P.

Tnte Silvio Alfaro A.

Deseo finalizar este pequeño y apasionante e histórico relato confiando en que lo e ajustado a la historia, para y sea conservado en vuestros archivos personales, para dejarlo como una herencia de mucho valor a los amantes de la historia patria y a los que les gusta investigar y conservar todo lo vivido antes de 1979 en Nicaragua. De la manera como se formaba un soldado profesional y no como lo han querido presentar algunos detractores que mas bien ocultan la verdad tratando de denigrar a quien bien sirvió a la patria, o bien contrariando la realidad histórica que como vivió Nicaragua antes de 1979.

Los egresados de esa Escuela Militar juramos servir a la Patria y lo hicimos con honor, Patria y disciplina en apego a los reglamentos internos que la regían.

## VISTA PANORAMICA DE LA ACADEMIA MILITAR



Vista aérea de la Academia Militar. Primero se ve el techo del Instituto Pedagógico La Salle, frente a dicho edificio y a la derecha apreciamos Avenida Roosevelt y la esquina del torreón del Hormiguero, a la misma derecha esta oculto el edificio de la Imprenta Nacional. Pero volviendo al edificio La Salle, enfrente se ve una Torre y a continuación se ven los techos de las cuadras de soldados al servicio de la A.M. de Nic. En la esquina derecha abajo se observa un anuncio de la Phillips, esquina opuesta estaba el Portón #1 de entrada a la Academia y un viejo y hermoso edificio donde tenían su oficina el Grupo Militar de los Estados Unidos. Siguiendo en rumbo hacia el interior de la Academia, donde están los arbustos grandes a la izquierda, estaba una plazoleta donde se celebraban las graduaciones anualmente de cada Promoción de Cadetes. Siguiendo al fondo, a la izquierda se puede apreciar el Campo de Parada y el edificio de la Escuela de Policía frente donde esta izada la bandera, doblando después a la derecha, se observa la caja de Revista techo blanco y abajo oscuro donde se formaban las personalidades extranjeras para ofrecerles la parada militar. Después a la derecha puede apreciarse claramente una calle pavimentada interna de la Academia y el Salón “A” (los techos). Se ve también el árbol frondoso de espino frente al edificio Mullins (dormitorio de cadetes) tapado por las hojas del árbol. Se aprecia seguidamente el edificio donde estaba la enfermería y el cuadrángulo deportivo y claramente se aprecia a la derecha el edificio “Toruño” en honor al Capitán Pastor Toruño Maltez de la Primera. Promoción (dormitorio de Cadetes)” y siguiendo para buscar la salida hacia la avenida Roosevelt, se aprecia el techo de la Sala de Guardia de espalda al muro que da a la avenida y la parte trasera del Casino de cadetes con su chimenea (color blanco). No se ve muy bien el Portón #2 de salida a la avenida. Y detrás de la Academia al fondo de la foto, apreciamos la explanada y el Casino Militar, así como los edificios del que fuera el Batallón de Combate Gral. Somoza y el edificio de la Curva donde atendía el Jefe Director GN. Y luego a la derecha el edificio del Casino Militar. No se determina claramente la Casa Presidencial.

En ese centro castrense pasamos cuatro largos años dedicados al estudio y la preparación militar que recibimos. Hay tantos recuerdos vividos en sus edificios, calles y el Campo de parada donde nos lucíamos marchando elegantemente los días Miércoles y Sábados a la hora de las visitas, pero también guardamos los recuerdos de los momentos en que teníamos que pagar “fatiga” ya fuera en paso doble o bien marchando, pero la verdad es que aunque haya sido dura nuestra vida de estudiantes militares, no podemos olvidar en ningún momento ese Centro tan querido y siempre recordado por todos los hijos de esa Escuela Militar que tanto prestigió brindó a Nicaragua en los mejores momentos de su vida.

José Wenceslao Mayorga D.



### **MARCHA DE LA ACADEMIA MILITAR DE NICARAGUA**

Letra del Dr. Juan Velásquez Prieto - Música del Maestro Abelardo Martínez

Interpretación y significado: l Tente. Cnel. José Wenceslao Mayorga D. (13va Promoción AMN)

#### **LETRA DE LA MARCHA:**

Firmes en el deber

Inmortales del valor

Los que saben tener: patria, disciplina, honor

Brille la espada al sol, por la patria hay que luchar

Surgen los valientes cadetes de la academia militar

Para vencer hay que luchar, mejor morir que desertar

Suena el clarín de la gloria, llegó el laurel de la victoria

Viva el blasón, rojo ideal, azul de amor, blanco inmortal,

que es el emblema de los cadetes de la academia militar

**INTERPRETACION DEL CONTENIDO DE LA MARCHA: POR JOSE W. MAYORGA D.**

## FIRMES EN EL DEBER

*Es la primera cualidad que se le enseñaba al Cadete, a cumplir cabalmente con su deber y haciéndolo firmemente, sin dobleces hasta culminar con éxito con las ordenes vertidas por los superiores inmediatos.*

## INMORTALES DEL VALOR

*Otro de los principales atributos que debía aprender el Cadete era tener valor. Valor para poder sobrellevar la vida militar muy dignamente. Valor para sobreponerse en los duros avatares de la carrera militar, y Valor para saber enfrentar los problemas que agobian a la Patria.*

## LOS QUE SABEN TENER: PATRIA, DISCIPLINA, HONOR

*Era halagador para el Cadete, el compenetrarse del concepto de Patria. La Patria lo es todo, cada Cadete con su familia y los demás soldados y ciudadanos que la habitan, integran la PATRIA, nuestra Madre Tierra, la que conserva en sus entrañas las raíces puras de nuestro origen y nacionalismo, lo mas sagrado para el hombre. Lógicamente que aparejado a este altísimo concepto, estaba la DISCIPLINA Enérgica observancia sin la cual no podríamos llevar a cabo el desarrollo y la grandeza de la PATRIA, y después EL HONOR, concepto de la dignidad y el decoro que conjugados los tres conceptos en uno solo, venía a constituir el PARADIGMA DE NUESTRO NACIONALISMO.*

## BRILLE LA ESPADA AL SOL, POR LA PATRIA HAY QUE LUCHAR

*Como buenos nicaragüenses hijos de Marte, fuimos militarmente preparados para defender con hidalguía y hasta la muerte, los sacrosantos principios democráticos y republicanos que dieron vida política a Nicaragua en 1857 y lamentablemente hubo desagradables momentos en que tuvimos que luchar unidos contra las pretensiones expansionistas e interventoras de vecinos países que atentaron contra nuestra soberanía, fue por ello que se lucho hasta el final.*

## SURGEN LOS VALIENTES CADETES DE LA ACADEMIA MILITAR

*Fue el grito generalizado del pueblo nicaragüense, de nuestras familias y nuestros leales amigos, cuando fuimos víctimas del escarnio y la satrapía del comunismo internacional, que posteriormente instauraron en nuestra Patria; una negra e interminable noche de sufrimientos, dolores y amargas jamás nunca vividas.*

## PARA VENCER HAY QUE LUCHAR, MEJOR MORIR QUE DESERTAR

*Nunca fuimos derrotados militarmente hablando, siempre fuimos vencedores en la paz y en la guerra, pero circunstancias políticas nos desubicaron de la realidad y después de una injusta, desleal y sangrienta guerra, siendo dueños de la situación, fuimos traicionados y obligados a tener que abandonar el campo de las acciones, con un ejército invicto, primer caso conocido en los anales de la historia militar.*

## SUENA EL CLARIN DE LA GLORIA, LLEGO EL LAUREL DE LA VICTORIA

*El clarín de la victoria sonó en ambos frentes: Norte y Sur, cuando los usurpadores de nuestro nacionalismo, fueron obligados a parar la guerra que iban perdiendo y obligados a pactar para seguir en el poder el comunismo. El*

*laurel de la victoria fue entregado a esos veinte mil campesinos combatientes que bajo el mando y preparados militarmente por nuestros Oficiales, posteriormente ingresaron victoriosos a Nicaragua al doblegar al contrario en sus pretensiones expansionistas.*

VIVA EL BLASON, ROJO IDEAL, AZUL DE AMOR, BLANCO INMORTAL, ES EL EMBLEMA DE LOS CADETES DE LA ACADEMIA MILITAR

*Nada mas hermoso todo lo anterior, expresado por su autor el Maestro y músico Dr. Juan Velásquez Prieto, cuando compuso esta marcha, haciendo énfasis que la trilogía que siempre nos mantiene unidos en la distancia y el recuerdo como un emblema imperecedero, deberá ser heredado a nuestros descendientes, orgullosos de su origen al saber que sus padres, fueron dignos soldados que forjaron el acero de los soldados que constituyeron la siempre recordada y bien ponderada GUARDIA NACIONAL DE NICARAGUA, que aun vive y palpita en el corazón de todos sus hijos y del pueblo nicaragüense.*

---

Nota: la Partitura (Escritura) o sea el trabajo de composición y arreglo y los efectos de clarines y redobles, sobre todo de la brillante introducción y el enérgico acompañamiento, así como el armonizar la música con la letra, fue del Maestro Abelardo Martínez, Excelente músico y Director de la Banda de Guerra de la Academia Militar, quien trabajó hombro a hombro con el Dr. Juan Velásquez Prieto para concordar la letra con la música. —El Maestro y Teniente G.N. Abelardo Martínez fue el autor de un sinnúmero de brillantes y sonoras marchas que la “Banda de Guerra A.M.N” tocaba sola, sin la presencia de la “Gran Banda Militar de la Guardia Nacional.” Especialmente cuando diariamente la Compañía de Cadetes desfilábamos hacia el comedor.

El Dr. Juan Velásquez Prieto, un digno hijo de Chinandega, se recibió de Abogado en la Universidad de León, fue profesor de literatura en la secundaria en el Instituto Nacional de Occidente y ya profesional se traslado a Managua siendo nombrado Profesor de literatura de la Academia Militar. Además de ser un magnifico abogado, poeta y literato, también le hacia a la música. Cantaba y tocaba muy bien la guitarra y componía canciones hermosas. Inspirado en la gallardía de la Compañía de Cadetes compuso la Marcha la que además de ser un bello poema en su contenido, se cantaba marchando diariamente por la Compañía. Dejo de dar clases a finales de los años 50 a causa de una penosa enfermedad que lo llevo a la muerte, siendo sepultado en el cementerio General de Managua. Ignoro si posteriormente cuando se dio el terremoto, haya sido trasladado a su ciudad natal Chinandega. Descanse en paz el querido Profesor Dr. Juan Velásquez Prieto, tus alumnos siempre te recordamos con mucho cariño, admiración y respeto.



## José Pantaleón Guido: Un Líder Indígena para la Historia de Matagalpa

Mario Rizo<sup>1</sup>

Encontrar en la bibliografía histórica nacional la voz de personajes provenientes de los pueblos indígenas es una tarea difícil debido a la dominación colonial europea sobre sus pueblos, cultura y civilización, que les convierte en el presente en entidades subalternas, bajo la hegemonía nacional antes que la global.

Fuera de las referencias a los caciques del momento de la conquista, es casi imposible encontrar las voces de ellos. Nicarao y Diriangén, de la zona intercostera del Pacífico sur de Nicaragua, son algunos que se reportan en la historia oficial aunque no hablen ellos en forma directa sino desde la voz de los cronistas españoles quienes les refieren como caciques malos y después vencidos. En otros casos, es el mito quien se encarga de darle voces a algún cacique como lo podemos verificar en Adiac, el adalid del pueblo de Sutiaba, en León, un personaje que surge de la historia, estrictamente y de allí corre al mito aunque el doctor Arellano estima se trata más bien de una fuente literaria de donde encuentra su origen. En todo caso, la historia tradicional y la literatura, recogen indirectamente las voces de los caciques conquistados de los pueblos de las llanuras del Pacífico en la primera parte del siglo XVI, y es de lo que más se habla y sólo en esas condiciones. De los caciques rebeldes de las montañas del Centro Norte del país, que resistieron tenazmente a los españoles de Ciudad Segovia, no hay referencia histórica de sus nombres y voces. La nueva investigación está encontrando algunos, en mitos, entre las comunidades del alto Coco o Li-Telpaneca, como Sinaguagil. En el sector del Caribe, donde se ha enfocado mucho más el ojo de la investigación en este campo, es posible encontrar por la vía del mito la voz de los caciques o grandes sukias como se aprecia en la leyenda de Miskut y Lakiatara, entre los ancestros de los miskitos, o en los mitos de Panamahka Viejo y Tapaspau, entre los mayangnas o sumus o Kungmakpau, entre los ulwas. La intervención política inglesa y su alianza con los caciques transformó a estos en reyes a la usanza estatal aunque sus voces tampoco lograron imprimirse sino indirectamente por vía inglesa como se ve en el Tratado de Managua de 1860.

En los siglos XVII y XVIII el registro histórico de esta materia sólo permite encontrar referencias indirectas a los caciques, en ambos extremos del territorio. En la Costa del Caribe se registra a Old Man I que fue reconocido por los ingleses precisamente como el primer rey de la Mosquitia a finales del siglo XVII, seguido de Guituné I y Hannibal<sup>2</sup>. Y entre los caciques de la zona del Centro Norte, en el Corregimiento de Matagalpa y Segovia o Sébaco y Chontales, el más reconocido es indudablemente el cacique Yarrince quien por más de treinta años, a finales del siglo XVIII, tuvo espacio propio, para que, tanto ingleses como españoles, hablaran de él, bien y mal. De Yarrince sabemos que un hermano suyo llamado Gregorio, nació en el pueblo de Muy Muy y se dice que el mismo Yarrince era nacido en el pueblo de Boaco. De ser así, la familia de la cual proviene Yarrince

---

<sup>1</sup> Matagalpa, 1954. Abogado y Maestro en Antropología Social.

<sup>2</sup> Romero, Germán (1976:50) *Las estructuras sociales de Nicaragua en el siglo XVIII*. Vanguardia, Managua.



es indudablemente de la nación histórica “Matagalpa” del grupo etnolingüístico MISUMALPA<sup>3</sup>. Recordemos que para ese tiempo ambos pueblos –Muy Muy (Viejo) y Boaco (Viejo)- formaban parte del Corregimiento de Matagalpa y Chontales. Yarrince era guerrero y las fuentes históricas lo mencionan como líder y capitán de un ejército de 300 guerreros matagalpas o popolucas o parrastah o ulua o caribe como también les llamaban. Se movía en el corredor montañoso de la línea de frontera de los españoles defendiendo los propios intereses de sus pueblos y eso le llevó a enfrentar a ingleses y a españoles y terminar atrapado en esas redes de espionaje colonial. Tanto los unos como los otros intentaron atraerlo. Los ingleses lo agasajaron en Bluefields y los españoles lo invitaron a Granada y a León, donde el mismo Obispo Tristán le brindó atención y el gobernador español le ofreció distinciones militares. Al final, los españoles decidieron deshacerse de él y le montaron un simulado juicio, muriendo Yarrince en terrible prisión en la ciudad de Guatemala el 26 de septiembre de 1780<sup>4</sup>. Pero Yarrince tampoco dejó expresada su voz directamente, en ningún texto, y lo que sabemos de él son las referencias que se encuentran en documentos oficiales españoles y en interpretaciones que unas

---

<sup>3</sup> MISUMALPA: acrónimo que reúne a miskitos, sumos y matagalpas como grupos etnolingüísticos emparentados. Extendidos en la época prehispánica en un corredor que comprende el centro norte y oriente de Nicaragua, Honduras y El Salvador. A partir de los estudios de Walter Lehmann los lingüistas modernos han construido este sub phylum, que bien se engarza con los trabajos de arqueología y etnohistoria regionales. Ver Fonseca, Oscar (1994) “El concepto de área de tradición chibchoide y su pertinencia para entender Gran Nicoya”. *Revista Vínculos* Volumen 18 y 19, Nos. 1-2; Ibarra Rojas, Eugenia (1994) “Los Matagalpas a Principios del Siglo XVI: Aproximación a las Relaciones Interétnicas en Nicaragua (1522-1581). En *VÍNCULOS*, Vol. 18-19, Nos. 1-2; Costenla Umaña, Adolfo (1994) “Las lenguas de la Gran Nicoya”. En *Revista Vínculos*, Vol. 18 y 19, Museo de Antropología, San José.- Carmack, Robert (1993) *Historia Antigua. Historia General de Centroamérica, tomo 1*. FLACSO, Madrid; Salamanca, Danilo (1985) *Miskitu Bila Aisanka. Gramática Miskita*. CIDCA, Managua.; Norwood, Susan (1997) *Gramática de la lengua Sumu*. CIDCA-UCA, Managua.

<sup>4</sup> A Yarrince se le identifica como un militar al servicio inicialmente de los españoles del corregimiento de Sébaco y Chontales. El se sitúa, territorialmente en la línea de frontera; es en ese corredor donde actúa. Se trata de comunidades relativamente nuevas en evangelizarse pero emparentadas familiarmente con las comunidades ya evangelizadas y congregadas por los españoles. Pero esto fue un proceso y conflictivo. Incluso hay pueblos como Camoapa, Boaco y Muy Muy que tuvieron un asiento anterior situado más cerca de los puertos de montaña, tales como Camoapa viejo, Boaco Viejo y Muy Muy Viejo. Como vemos este es un patrón. Lo de que era un militar, más bien un miliciano, tiene una explicación. Los españoles desde mediados del siglo XVII iniciaron una serie de "amistíos" con los pueblos de la línea de frontera. Esto constituyó una política de estado de la corona española para enfrentar a la política de Inglaterra desde el Caribe con sus alianzas con los miskitos y los zambos. Tales amistíos comprendían medidas extraordinarias que liberaban a esos pueblos de las prohibiciones existentes para que los indios portaran armas, aun arco y flecha. Hubo disposiciones expresas para permitir que ciertos pueblos de la línea de frontera fueran "entrenados" y "dispuestos" a portar flechas y sostener estructuras militares. Paralelo a ello había en estos ciertos pueblos una tradición guerrera, de ancestrales cacicazgos. Es ese el origen de los pueblos combatientes del centro norte en el siglo XVIII, y es también el origen de esos capitanes de Matagalpa en el siglo XIX. Es también de esas medidas coloniales del siglo XVII de donde surge el modelo de Yarrince en el siglo XVIII. No es un líder que aparece de la nada. Al movernos en el tiempo hacia el pasado, alejándonos del presente, las identidades [mal] imaginadas desde la modernidad, se disipan en otros imaginarios, aun desconocidos. Corresponde a la investigación científica aproximarse a ello. No obstante, la ciencia cruza por esos baches, como aquel de Galileo.

pocas mentes inquietas han tratado de reivindicar<sup>5</sup>. La frase que mas me recuerdo atribuida a Yarrin- ce por García Peláez, es un mensaje que le envió al obispo Tristán en Granada, en 1769 y este la re- fiere así: “... *que llegaría a verle en Granada al principio de la tercera luna...*”.

Es hasta la segunda mitad del siglo XIX que es posible encontramos a personajes indígenas “Matagalpa”, que por sí mismo actuaron ó escribieron y dejaron constancia de sus palabras y pen- samiento en numerosos documentos muchos de ellos hasta ahora, desconocidos. Entre ellos destaca don **José Pantaleón Guido** de quien tenemos noticias documentadas en un largo periodo que cubre desde la Guerra de los Indios, en 1881, hasta el año 1904, en los trámites para la certificación de la remedia de las tierras de los indios de las parcialidades de Matagalpa, Solingalpa, Molagüina y Labo- río<sup>6</sup>. Su actuación verificada abarca 23 años de actividad política intensa. José Pantaleón Guido actúa entre 1888 y 1904 en calidad de “Secretario” de los “cuatros alcaldes indígenas” de dichas parcialida- des; en 1895 lo apreciamos cual escriba del templo, actuando en el campo religioso, al frente de un movimiento milenarista y en 1881, activamente en la insurrección.

Veamos el periodo de los alcaldes indígenas, que era de un año y por ende se movían estos cargos, y en todos los casos que hemos documentado, se observa que es Guido, como secretario, quien firma por ellos, por no saberlo hacer los alcaldes. De manera que tenemos en Guido un per- sonaje que sabía leer y escribir muy bien, y que dejó constancia de ello en una numerosa documenta- ción, de su puño y letra, que permite conocer la voz de estos alcaldes indígenas e indudablemente la suya propia en representación del clamor de esta nación originaria Matagalpa en defensa de tierras, participación democrática e institucionalidad. Es pues, esta labor de Guido importante de conocer por que es la única existente en todo el país que nos permite acercarnos directamente el sentimiento indígena, en textos redactados por uno de ellos, sin intermediario.

La presencia de **José Pantaleón Guido** no se reduce a su labor de secretario de los alcaldes sino que lo encontramos, precisamente en 1881, como uno de los líderes del movimiento insurgente de los indios de Matagalpa, cuando se suscribe como “**Cabo primero**” mostrándose como uno de los más beligerantes líderes en la organización de esa insurrección por cierto –la única en la historia del siglo XIX donde los indios tomaron una ciudad por varios días-, y es de suponer que Guido par- ticipó armado de *Tafiste* y *Fisga* (arco y flecha) en las insurrecciones de marzo y agosto de 1881. En esa oportunidad, José Pantaleón Guido se dirige en una carta cifrada al máximo líder del movimiento indígena insurrecto, el capitán de la cañada de San Pablo, don José Lorenzo Pérez, y le afirma que hará continuidad a la responsabilidad que tenía su “finado padre”. Acá se nos expone Guido como hijo de otro capitán, por tanto es una persona relativamente joven en relación al capitán Pérez y nos

---

<sup>5</sup> García Peláez, Rafael (1944) *Historia del Reino de Guatemala*. Tomo I. Guatemala. Ver también, Guerrero, Julián y Soriano, Lola (1982) *Caciques heroicos de Centroamérica. Rebelión Indígena de Matagalpa en 1881 y Expulsión de los jesuitas*. Boaco.- Guerrero y Soriano (1971) *Cien Biografías Centroamericanas*, Tomo I. Talleres Gráficos, Managua.- Montenegro, Sofía (s/f) *Memorias del Atlántico*. Editorial El Amanecer, Barricada, Managua.

<sup>6</sup> Originalmente eran sólo tres las parcialidades. Laborío, se agregó a mediados del siglo XIX indudablemente relacionado al desarrollo urbano de la ciudad, pero ya se identificaban los laboríos de Matagalpa en la segunda parte del siglo XVIII. Esta incorporación de El Laborío debe verse como una expansión política de los indí- genas, un fortalecimiento institucional.

expresa a la vez que su padre era el líder de esa cañada donde Guido vive y que él asume ese deber por lo que dice de estar reorganizándose en función del plan de la insurrección. Es decir, que José Pantaleón Guido representa una secuencia hereditaria del liderazgo en la cañada a la cual pertenece, dentro de la estructura de parentesco en que descansa la organización social y política de la nación indígena matagalpa.

Quizá, entonces, sea José Pantaleón Guido descendiente de otro líder indígena que encontramos con el mismo nombre, y referido en una acta antigua realizada por el Juez Comisario de medidas y remedidas de tierra, don Francisco Castaño, en el sitio ejidal de los indígenas llamado **Cuau-lapa**, el 3 de mayo de 1724, donde aparecen las siguientes autoridades indígenas acompañando la medida de esas tierras: Agustín Sevilla, Pascual Hernández, Pascual Yalagüina, José Pérez, Juan Dávila, Felipe Escobar, Julio Flores, Juan Hernández, Esteban Vanegas y José Guido.



**Don Virgilio López, de San Pablo, líder Matagalpa con consejo de ancianos. La flecha que tiene en sus manos es original en su diseño y muy antigua; aún la usa para cazar.**

En las insurrecciones de 1881 José Pantaleón Guido ostenta el rango de Cabo 1° lo que nos indica que formaba parte de la estructura política de la comunidad indígena y que estaba integrado a un cuadro militar. Pero estos “rangos” que ostentan esos líderes indígenas debemos interpretar que eran preexistentes a la insurrección pues se expresan desde antes de que esta ocurra, y demuestran la presencia de una estructura jerárquica, como un ejército indígena ya que hay entre ellos, además del de cabo 1°, los rangos de sargento, teniente y capitán. Estos rangos, por tanto, deben provenir y corresponder a un momento histórico preciso cuando estas estructuras indígenas formaron parte del ejército nacional y esto ocurrió, por ejemplo, en la Guerra Nacional (1855-1857) cuando oficialmente tropas indígenas matagalpas participan en el Ejército del Septentrión, en la forma como se mencionan en las crónicas oficiales de esa guerra pero sin que los historiadores rescaten los nombres de esos soldados indígenas, en un ocultamiento discriminante.

Estas tropas indias anduvieron con el teniente coronel Tomás Martínez y se menciona su participación, entre otras batallas, en la de Jinotega del 2 de diciembre de 1855, precisamente, cuando Martínez quedó al frente del ejército del Septentrión a la caída allí del jefe, el general Clemente

Rodríguez<sup>7</sup>. Estas mismas tropas indígenas, fogueadas, son las que deben haber participado en la batalla de San Jacinto del 14 de septiembre de 1856, y de cuyos participantes la historia oficial y el protocolo militar nos ha negado los nombres de esos héroes anónimos puesto que sólo rescataron a los oficiales blancos que los comandaban, como se ve de la siguiente cita:

“... el 11 llegó una división de **sesenta indios con flechas** al mando del mayor Francisco Sacasa con los oficiales Severino González, Miguel Vélez, José Siero, Francisco Avilez, Manuel Marengo y Estanislao Morales...”<sup>8</sup>

Podemos suponer que al concluir la guerra nacional esas tropas indígenas fueron dadas de baja y que los combatientes flecheros volvieron a sus cañadas. Es de suponer también que los participantes sobrevivientes en semejante guerra mantuvieron los rangos que habían alcanzado como un precioso botín personal, pues ya sabemos por nuestra propia experiencia en la revolución que es difícil que alguien se invente un currículo de ese tipo (aunque los hay). También sabemos que el ejército no otorgaría rangos a cualquiera del pueblo sino en base el mérito alcanzado en las acciones de



**Casa en la comunidad de San Pablo**

---

<sup>7</sup> Jerónimo Pérez (1975:89) *Obras Históricas Completas del licenciado Jerónimo Pérez, impresas bajo la dirección y con notas del doctor Pedro Joaquín Chamorro Zelaya*. Colección Cultural del Banco de América, Serie histórica No. 5, Managua. [Título original: *Memorias para la Historia de la Revolución de Nicaragua en 1854*]

guerra.

Entonces, a partir de los testimonios que nos legara José Pantaleón Guido, podemos reconstruir la estructura de mando posible que existió entre aquellos sesenta flecheros de Matagalpa que participaron en la Batalla de San Jacinto. Es de suponer que este liderazgo militar indígena se mantuvo vigente entre 1859 y 1881, siguiendo también sus tradiciones en forma consuetudinaria, toda vez que el liderazgo autóctono era la expresión de una estructura social de carácter étnico que se caracteriza por la territorialidad y el parentesco en sistemas de cargo de corte patriarcal. Véase que entre los participantes en el acta de Cuaulapa atrás expuesto se reproducen homónimo, no solo el de José [Pantaleón] Guido, también José [Lorenzo] Pérez y otros apellidos tales como Sevilla y Hernández, entre los capitanes de 1881 como se verá adelante<sup>9</sup>. Podemos relacionar, comparativamente, el mismo modelo familiar en las estructuras de mando existentes en el ejército nacional de entonces, y ver el reflejo de tales alcances de la cultura dominante ya que los sobrevivientes militares de aquella élite se encontraban en la cúspide de la jerarquía económica, militar y política del país. El mismo presidente de la república en ese momento, el general Joaquín Zavala Cuadra, era uno de los principales capitalistas de la oligarquía granadina-managüense; y otros militares de alto rango como el coronel Joaquín Elizondo y el general Miguel Vélez, eran ellos veteranos de la guerra nacional y en consecuencia, conocidos del liderazgo indígena de Matagalpa, especialmente este último que estuvo en San Jacinto y cuyo trato a los indios, por sus actos, requiere otro espacio de análisis en relación a la masacre que propinó a los indios, en 1881.

¿Quiénes fueron los líderes de este movimiento político y militar de los indios matagalpas que están al frente de la insurrección de 1881? La historia regional recoge el siguiente cuadro de lo que consideramos debió ser el estado mayor de ese ejército en 1881:

- ✓ Capitán José Lorenzo Pérez, de San Pablo
- ✓ Capitán Carlos Toribio Mendoza, del Gorrión
- ✓ Capitán Eduardo López
- ✓ Capitán Hilario Sevilla, de Uluse
- ✓ Capitán José Manuel Hernández
- ✓ Secundino Polanco, Vicente García, Ignacio Palacio
- ✓ Teniente Marcelo Hernández
- ✓ Sargento Trinidad Cruz
- ✓ Sargento Ignacio Rodríguez
- ✓ Sargento Bernardo Hernández, del Matasano
- ✓ Sargento de Jucuapa
- ✓ Sargento del Potrero de Ysica o Yasica
- ✓ Sargento Landero

---

<sup>8</sup> La Carta del Sargento Carlos Alegría, participante en la Batalla de San Jacinto, data de 1886, cuando la escribió desde Masaya. Ver *La Prensa Literaria*, 7 de septiembre de 1985, p. 3.

<sup>9</sup> El apellido Yalagüina que encontramos en esa cita de 1724 nos verifica la proximidad semántica “Matagalpa” con el nombre del pueblo así llamado, situado en el departamento de Madriz, o orillas del Coco.



✓ Cabo Primero **José Pantaleón Guido**

Don Felipe Barrera es en ese momento el “Señor reformado”, queriendo decirse que es el Cacique Mayor pues esta estructura tradicional se llamaba Consejo de la Reforma<sup>10</sup> –lo que ahora llamamos Consejo de Ancianos-, y es a él a quien le dirige una comunicación el capitán José Lorenzo Pérez, desde San Pablo, en el municipio de San Ramón, como jefe militar de ese ejército, y le llama respetuosamente “Señor” quien reside en el municipio de San Dionisio, en una muestra de la organización territorial de este ejército indio. José Pantaleón Guido en su carta que escribe al capitán José Lorenzo Pérez a mediados de marzo de 1881, le resalta el asunto de apurar la acción por lo del telégrafo. Por lo que es posible que sean de José Pantaleón Guido las frases que se recogieron de esa jornada en las calles de Matagalpa en marzo y agosto de 1881: *¡Allá va el alambre!* *¡Allá va el telégrafo!* *¡Allá van los seis reales!* *¡Allá van los pilares!* Frases que por sí mismas explican las razones de aquella injusticia y la causa de la rebelión.

Esta carta de José Pantaleón Guido la reproducimos a continuación para efectos de seguir su acción, pensamiento y obra, netamente indígena, autóctona<sup>11</sup>:

**“Señor Capitán don Lorenzo Pérez.-** Apreciado señor: Tengo a bien dirigir mis cortas letras que al recibo de ellas goce de perfecta salud, junto su amable familia. Señor, dispense la impolítica en que yo le hago esta molestia, de preguntarle a su merced, quiero hoy me diga con este esprofeso que dirijo a donde U. que si es verdad que se halla propuesto, al tirarle a Matagalpa, si es que Udes. Los tres capitanes que me indicó en la fecha 4 de marzo que yo mandara el “Correo” para Managua, pues no se han podido mandar, por razón que el que trajo la comisión no puso el “correo” y tiene un por descuido, pues hablan una cosa hoy y otra mañana, pues así quiero tener noticias de U. para yo terminar con mi gente de mi mando porque no tengo esperanza con este Capitán de El Chile, ahora quiero relacionar con U. lo mismo que U. hacía con el finado mi padre, pues yo mandé una carta en vez pasada a U. que me dijera lo que debíamos hacer.

Se sabe por noticia que U. espera un Correo de Honduras, si es cierto cuando venga me manda un espreso, es porque no estoy preparado con mi gente, de todo lo que U. sabe me mande noticias, porque yo anduve antier lunes en Matagalpa y ya están parados los postes de la cuerda, pues están hasta el Chilamate de la hacienda de Baldizón, si es que hagamos el ánimo, hagámoslo antes que se ponga la cuerda, pues le escribo esta carta, es porque supe que trajeron un poco de gente de “Uluse” amarrados y no vaya ser que Uds. se metan al pueblo y nosotros sin saber y digan que acompañamos a los del centro, así es mejor que U. me mande noticias positivas. Soy de U. su afmo. Que vero desea y no escribirle. B.S.S.M.- Yo el cabo 1º (f) **J. Pantaleón Guido**. Espero su contestación”.

---

<sup>10</sup> Para seguir con más detalle este proceso de la institucionalidad indígena de Matagalpa ver Rizo, Mario (1993) “identidad, legalidad y demanda de las comunidades indígenas del Pacífico, Centro y Norte de Nicaragua”. En Germán Romero et. al. (1993) *Persistencia Indígena en Nicaragua*. CIDCA-UCA. También en, Gould, Jeffrey (1997) *El mito de la Nicaragua mestiza*. IHN y Editorial de la Universidad de Costa Rica, San José.

<sup>11</sup> Eddy Kühl (2002:73) *Matagalpa Histórica*. Impresión Comercial La Prensa, Managua.

La represión desatada por el ejército nacional, entre septiembre y diciembre de 1881, mató a varios miles de jóvenes indígenas, sólo en las calles de Matagalpa mataron a 400 según un testigo presencial<sup>12</sup>; causando un profundo pesar en la nación indígena Matagalpa; también capturaron y ejecutaron sumariamente a dos de los capitanes, a José Lorenzo Pérez y a Carlos Toribio Mendoza. El historiador Belli Cortés estima en seis mil las víctimas de esta represión<sup>13</sup>.

José Pantaleón Guido, seis años después de la terrible represión que desató el ejército nacional en contra de los indígenas de Matagalpa, reaparece vivo y con la frente en alto. El 20 de enero de 1888 encontramos a José Pantaleón Guido al frente de un movimiento que revitaliza los justos reclamos de la comunidad indígena. Se han reorganizado y de nuevo se disponen a reclamar sus derechos. Aparecen los alcaldes indígenas: Isidro Hernández, alcalde de Pueblo Grande (Matagalpa); Guillermo Muñoz, alcalde de Solingalpa; Teodoro Martínez, alcalde de Molagüina y Santos Rodríguez, alcalde de Laborío y quien firma por ellos y redacta un escrito dirigido con mucha dignidad al Presidente de la República Evaristo Carazo, es José Pantaleón Guido. En esa carta le dicen al presidente:

“... Los cuatro alcaldes de indígenas que suscriben de las comunidades de esta ciudad cumplen con el deseo de saludaros, privándose del placer de hacerlo personalmente por nuestras pobrezas, bien conocidas en todo el mundo...”

El 17 de mayo de ese año, los líderes abordan el centro de su interés: el carácter de propietarios de sus terrenos comunales y ejidales y le escriben al presidente Carazo, en forma muy expresiva de su reclamo:

“...Los cuatro alcaldes de indígenas de esta Ciudad de Matagalpa han dispuesto que de los Ejidos de los cuatro pueblos para afuera su excelencia tenga la bondad y paciencia, como padre de la patria, para que se nos conceda de cobrar los derechos de réditos [canon] por cada año a los ladinos que estén disfrutando en los terrenos de comunidades indígenas, que por nuestros títulos tenemos ese derecho...”

En otra comunicación de fecha 21 de mayo de 1889, suscrita desde “el yano del Estocal” le comunican al presidente Carazo que una comisión de líderes integrada por los cuatro alcaldes, un capitán, dos tenientes y un número de 15 yndividuos, le visitaran, para lo que le dicen:

“... mandamos este correo para que su excelencia no nos diga que llegamos intrusamente, sin darle parte y esperamos nos mande a decir en qué casa podremos hospedarnos; vamos puros indígenas...”

Esta carta es suscrita por Pedro Sánchez, alcalde de Pueblo Grande (Matagalpa); Patricio Hernández, alcalde de Solingalpa; Leonardo Hernández alcalde de Molagüina y Antonio Granado, alcalde de Laborío; y firma por ellos el secretario José Pantaleón Guido. Pero no se mueven a Managua con las manos vacías, sino que van a la capital con el centenario título real de la Comunidad In-

---

<sup>12</sup> Miranda, Alejandro (2005) *Una Odisea en Centroamérica, 1861-1937*. Translated, edited and anotated by Stuart UIT with a historical essay by Jordana Dym, yllustred by John Ashton Golden. Full Quart Press.

<sup>13</sup> Belli Cortés, Enrique (1998) *50 Años de Vida Republicana 1859-1909*. Impreandes Presencia, Colombia.

dígena, pidiendo al gobierno del presidente Carazo su apoyo para la protocolización del mismo, teniendo esa misión a lograr en primer término el reconocimiento político del gobierno sobre su derecho de propiedad y en segundo término lograr la inscripción y la garantía registral de su derecho. Este título de los indios de Matagalpa databa de inicios del siglo XVIII y cuyo último folio era un acta fechada en 1748; título que, a la vez, llevaban ante el presidente Carazo ostentando una razón adosada al último infolio adonde aparecía refrendado y sellado el título por el ex presidente Tomás Martínez con este texto:

“... [sello] *República de Nicaragua, Supremo Poder Ejecutivo de Nicaragua. El Gobierno Supremo de la República, habiendo revisto el título presente declara que está en debida forma, Managua, mayo 6 de 1859. Tomás Martínez...*”

Este dato histórico nos ilustra que los indígenas de Matagalpa habían gestionado y obtenido durante la campaña de la guerra nacional, del general Tomás Martínez, la promesa de respeto gubernamental a sus derechos de propiedad y a sus costumbres, es decir, a su autonomía, toda vez que Martínez se fortaleció militarmente con recursos de tropa, logística y de terreno, del corazón mismo de la comunidad indígena de Matagalpa cuando concentró sus tropas en Yúcul, San Ramón, luego que William Walker se apoderó de Granada aquel 13 de octubre de 1855. Al terminar la guerra los indígenas le sacaron al presidente Martínez esa certificación que legitimaba su viejo título, sellando un compromiso de sangre entre ellos.

Por esas tierras los indios de Matagalpa habían pagado a las cajas reales de la corona española la suma de 572 tostones, un real y 10 maravedís, según depósito que enteraron en Guatemala el 2 de marzo de 1736. Por estas tierras que sumaban 82 caballerías y media, lucharon en la guerra nacional pues Máximo Jerez las había comprometido en pago a William Walker y sus filibusteros; y por esos derechos también lucharon en las insurrecciones de 1881.

De manera que las gestiones presentadas al gobierno de Evaristo Carazo por los alcaldes indígenas y su secretario, conllevaban una tradición no solo jurídica sino política con el poder central; y por lo que veremos, dieron resultados positivos, pues no regresaron de Managua a sus cañadas con las manos vacías. Veamos este escrito presentado por los alcaldes indígenas ante las autoridades de la Prefectura de Matagalpa que así lo verifica:

“Cruz Cardenal<sup>14</sup>. Señor Prefecto del Departamento.- Pedro Sánchez, Patricio Hernández, Quirino Gómez y Antonio Granados, Alcaldes de las cuatro parcialidades indígenas que existen en jurisdicción de esta ciudad, con los nombres de Pueblo Grande, Solingalpa, Molagüina y el Laborío, por sí y en representación de todos los indios sujetos a esta jurisdicción, ante Ud. respetuosamente venimos a exponer: que por indicaciones del Supremo Gobierno, ante quien fuimos a solici-

---

<sup>14</sup> Sobre Cruz Cardenal, el prefecto de Matagalpa. téngase en cuenta que en su juventud, antes de la Guerra Nacional, formó parte de las tropas de los forajidos José María “El Chelón Valle” y Mariano Méndez, en las guerrillas que entre de 1845 a 1849 combatieron al régimen militar del general José Trinidad Muñoz. La base social de esas guerrillas fueron los pueblos indígenas y el tema central en ellos fue el asunto del reconocimiento de las parcialidades indígenas como municipios; de donde provenía la fuente de esto de los “alcaldes indígenas”.



tar una certificación de los títulos de nuestras tierras que por estar bastante deteriorados por la acción del tiempo, necesitamos reponer, comparecemos ante Ud. a suplicarle se sirva por sí y por la autoridad que corresponda, mandar protocolizar el título de nuestras tierras que lo es de todos los indígenas, a quienes representamos, tomando razón de él y devolviéndolo con el testimonio correspondiente con la fracción última del Arto. 150 Pr. 2da. Ed. y 237 del mismo Código.- Matagalpa, julio 2 de 1899. A ruego de Pedro Sánchez, Patricio Hernández, Quirino Gómez y Antonio Granados que no saben firmar: **José Pantaleón Guido**".<sup>15</sup>

Ahora, en 1889, José Pantaleón Guido, estaba con sus alcaldes tramitando la protocolización y el registro de aquel su derecho histórico, en una secuencia de gestiones que van a sostener sin vacilar, valiente y cívicamente, ante tres presidentes de la república: Evaristo Carazo, Roberto Sacasa y José Santos Zelaya, y con la revolución liberal y el etnocentrismo de por medio, y después del genocidio de 1881.

Después de la muerte del presidente Evaristo Carazo, ocurrida un año antes de finalizar su mandato, concluyó su periodo el doctor Roberto Sacasa, con la intermediación del senador Ignacio Chaves por lo de la prohibición de la reelección, y dio inicio a otro, el que puso fin al régimen de los treinta años. Le escriben los indios de Matagalpa al asumir su presidencia, asumiéndose ciudadanos y para dar seguimiento a sus peticiones y sostener los acuerdos alcanzados con Carazo. Veamos el texto:

“Excelentísimo Señor Presidente de la República,

Benemérito Doctor Don Roberto Sacasa

Los cuatro Alcaldes de la Comunidad Indígena de Matagalpa y los Capitanes aquí presentes, hemos sido comisionados por el resto de nuestra Casta, para felicitaros en su nombre por vuestra exaltación al Poder Supremo del Estado.

Cumple a nuestro deber de ciudadanos de aquel Departamento manifestaros nuestro regocijo por la distintísima prueba de alta estima y aprecio que habéis recibido de todos los nicaragüenses.

En el poco tiempo que habéis estado en el Poder, hemos recibido pruebas de que deseáis sinceramente el progreso de Matagalpa: allí están los rieles tendidos en Momotombo, en trecho de varias millas, para el ferrocarril que nos ha de poner en comunicación con estas cultas ciudades de la costa, allí está la carretera de León a nuestra ciudad, mejorada en gran parte de cómo la dejara el malogrado General Carazo, pues ahora gran número de carretas llega allá a dejar mercancías de los más ricos comerciantes y al regresar vuelven cargadas del más precioso fruto de nuestras montañas: el café; allí están las escuelas rurales que habéis instituido para la educación de nuestros hijos, en

---

<sup>15</sup> La fuente de este escrito está tomado del título de remedidas de la comunidad indígena de Matagalpa, 1905. Obviamente la redacción es del doctor José Rosa Rizo, librepensador, pedagogo, y asesor legal de la comunidad en ese entonces; pero, el reclamo y la decisión política, es de los alcaldes y de Guido en particular. El doctor Rizo fue “acusado” por el prefecto de Matagalpa don Ignacio Chaves de “levantar a los indios”, en una comunicación al presidente Carazo del 21 de mayo de 1888.

todas las cañadas; en fin allí están las agencias de policía rurales para garantía del orden y moralidad de nuestra casta en todas las cañadas. Todo esto tiene comprometida nuestra gratitud, estimación y respeto hacia Vos, servíos en consecuencia recibir nuestra adhesión, simpatía y el más decidido apoyo a vuestro Gobierno.

Aprovechamos esta oportunidad para pedirnos un favor, y es el siguiente: Que nos permitáis buscar en el Archivo Nacional el Título de nuestras tierras y en caso de que no se halle aquí, nos proporcionéis la manera de ir ó mandar con el mismo fin a la ciudad de Guatemala. Os suplicamos, además, que para deslindar nuestra propiedad de la nacional, os sirváis nombrar un Agrimensor para que nos mida la parte de terreno cuyo título, tenemos en perfecto arreglo.

Para concluir, hacemos votos al cielo por el mejor éxito de vuestra administración para bien de la República, y por que vos, al descender del alto puesto en que estáis colocado, podáis recibir la bendición y gratitud de todos los pueblos. El Alcalde de Pueblo Grande, Bernardino Hernández; el Alcalde de Solingalpa, Magdaleno López; el Alcalde de Molagüina, Hilario Sánchez; el Alcalde de Laborío, Yanuario Rodríguez; el Capitán Manuel Pérez i.d., Eusebio López; el Teniente Basilio Sánchez; el Secretario, **José Pantaleón Guido.**”

La carta es también manifiesta de una visión económica donde los indios ven en el progreso un aliado a sus economías y se refieren al trecho de rieles tendidos en Momotombo, similar a las referencias de 1881 respecto al tendido de postes para el telégrafo. Evidentemente, desean dejar constancia que su acción de 1881 no era contra el progreso sino contra la injusticia y la discriminación. Le insisten en el asunto de la garantía de su título.

Prueba de que estas gestiones tuvieron efecto, aunque en un tiempo largo, en un tema tan delicado a la reacia política estatal respecto a reconocer el derecho de propiedad de los pueblos indígenas, es en particular la curiosa petición de los alcaldes indígenas de Matagalpa respecto a buscar en el Archivo Nacional su título original, cuestión que se ve verificada en la existencia de otra razón que al respecto lleva adosada en su último folio la certificación del título de remedidas de este pueblo, cuando treinta años después, se dice en ella:

“...Es conforme con el original que existe en el **Archivo Nacional** y según al cotejo practicado ante el secretario de esta dirección, haciéndose constar que está ya pagado en tesorería general el valor de los impuestos a favor del fisco, a que hacen referencia las boletas respectivas presentadas a la Oficina a cargo del suscrito Directo del Archivo. Igualmente se pone constancia que todas las fojas que componen esta certificación van selladas con sello de la Dirección General del Archivo Nacional, autorizándola en Managua, a treinta y uno de julio de mil novecientos veintitrés, a las once de la mañana...”

Como es de comprender, la llegada de Zelaya al poder en 1893 tuvo una significación en Matagalpa, la que fue especialmente conflictiva para la comunidad indígena. Hagamos relación que en 1881, Zelaya era un jovencito de 16 años quien formaba parte de las tropas del ejército nacional que fueron destinadas a la represión en contra de la insurrección indígena. Este joven Zelaya formó parte de una patrulla del ejército que llevó escoltados a parte de los jesuitas desde el septentrión hasta

Granada<sup>16</sup>, después de la insurrección de marzo de 1881. Pasados estos sucesos el joven Zelaya fue enviado por su familia a estudiar a Europa.

Doce años después, al subir Zelaya a la presidencia, en 1893, como líder del liberalismo de Managua, quiso desconocer los derechos de las comunidades indígenas del país, lo que comprendía los resultados positivos de las gestiones hechas por los matagalpas entre 1888 y 1889. De manera que con Zelaya en el poder, en Matagalpa, se tensó el entorno político especialmente en 1894 cuando se vivieron situaciones, para los indígenas, similares a las de 1881. La represión nuevamente se dejó sentir, llenándose las cárceles de prisioneros. En las calles de Matagalpa la policía apaleó a varios opositores incluido el cura párroco de Ciudad Metapa, mientras los tambores de guerra sonaban en León con una disidencia liberal contra Zelaya en 1896, e inmediatamente se desató la guerra en contra de Honduras, en 1897.

En 1894 en las cañadas indígenas de Matagalpa hubo, pues, brotes de una nueva insurrección. Esto provocó que el gobierno decretara el estado de sitio y se ordenó que los indígenas de Matagalpa portaran “pasaporte” para ir de un pueblo a otro. Esta situación se desbordó por la vía de un movimiento milenarista<sup>17</sup> que se expresó a lo largo del año 1895. El 12 de julio de ese año la dirigencia de los indígenas se reúne y de nuevo escriben, ahora desde la cañada de **Susulí** y con la letra y la redacción de **José Pantaleón Guido**. Elaboran una relación detallada de hechos que están ocurriendo en las cañadas y la dirigen al Obispo de León, en forma de una memoria. En ella exponen las amenazas y cárceles que están experimentando y de una serie de medidas que ellos están preparando. Le reseñan los acontecimientos extraordinarios que ocurren en las cañadas: ¡los Apóstoles se han aparecido! orientando a los fieles indios a prepararse para grandes acontecimientos:

“... los apóstoles de nuestro señor Jesucristo que han aparecido en estos hogares y hemos puesto la fe en ellos, porque desde la primera aparición de nuestra Madre María Santísima, que fue el 28 del mes de abril hemos concurrido a esas devociones, que la misma Virgen obligó a la señora Vicenta Hernández y su esposo Felipe Granados dejándole sus consejos y alabados... Apareció nuestro patriarca señor San José en la casa del señor José María Díaz, dándole consejos... El día 17 del mismo mes de junio apareció la Virgen de Mercedes en cercanía de la casa del señor José María Mendoza...”

Para los funcionarios del gobierno estas expresiones de la religiosidad y cosmovisión de los indígenas eran “superchería” o un “plan” de los enemigos de Zelaya, y expresaron su burla y repre-

---

<sup>16</sup> Bolaños, Pío (1976:413) *Obras de Don Pío Bolaños II. Introducción y notas de Franco Cerutti*. Serie Ciencias Humanas No. 2. Colección Cultural Banco de América, Managua

<sup>17</sup> El milenarismo ha sido considerado en la teoría antropológica como un movimiento de revitalización étnica o de reforzamiento cultural. Se expresa mediante la exaltación del ánimo colectivo en forma fuera de lo normal, extraordinaria. El fenómeno se enuncia racionalmente en la espera y llegada inminente de un tiempo de esperanza y de bondad precedido de cataclismos como manifestación viva de las fuerzas de la naturaleza o del poder de los dioses. La sociedad envuelta en ese trance reactiva rituales inmensos que extrae del fondo de su bagaje cultural localizado en el plano de lo que Jung llama *inconsciente colectivo*. Ver Peter Worsley (1980) *Al son de la trompeta final. Un estudio de los cultos cargo en Melanesia*. Editorial Siglo XXI, México.

sión a los indígenas en diversas formas omitiendo reconocer el tema de la propiedad y la autonomía de los alcaldes indígenas. La carta de los indios al obispo retrataba el ambiente y la tensión política en esas cañadas y “parcialidades” y le expresaban en ese sentido, que:

“... también varias Autoridades de la ciudad nos quieren castigar o nos están castigando con echarnos presos, al cabildo, y ofreciéndonos aplicar multas crecidas de 25 pesos, ofreciéndonos quemarnos porque dicen que nos estamos haciendo brujos el cual no lo pensamos aunque somos unos pobres inocentes, pero no tenemos esas malas intenciones de creer a las cosas de malignidades...”

Una nota periodística del oficialista *Diario de Nicaragua* del 25 de julio de 1895 explicaba estos sucesos de la siguiente manera<sup>18</sup>:

*“Disturbios en Matagalpa. Hace algunos días los indios que habitan las cañadas de Matagalpa están en movimiento por obra de las más absurdas supercherías de algunos fanáticos; y últimamente se han amotinado en varios puntos cercanos a la cabecera del Departamento, en actitud al parecer hostil.*

*Requeridos por la autoridad para que vuelvan a sus viviendas y a sus ocupaciones habituales, o para que concurran ante la misma los cabecillas llamados capitanes, se han desentendido de las autoridades con lo que indican su tendencia a lanzarse a la rebelión.*

*La administración actual no les ha dado ningún motivo de queja; antes bien ha atendido sus peticiones con toda solicitud procurando atraerlos y hacerles en lo posible más llevadera su condición.*

*Hasta hoy se nota algunas tendencias políticas en el estado anormal de los indios y este parece ser no solo obra del fanatismo que se ha puesto en juego para agitarlos, es probable que los instigadores que se ocultan tras el velo de un mentido fervor religioso tengan en mira perturbar el orden público.”*

Las medidas que el gobierno de Zelaya tomó en contra de los alcaldes y parcialidades indígenas de Matagalpa, y de todo el país, fueron drásticas como se puede desprender de la lectura de este otro decreto de la misma fecha del anterior que enfoca lo acontecido en Matagalpa:

*“Poder Ejecutivo. Ministerio de la Gobernación y sus Anexos. Se dispone que para transitar por los pueblos del Departamento de Matagalpa se necesita pasaporte.- Considerando: que aún no ha sido restablecido el orden en el Departamento de Matagalpa **alterado por los disturbios de los indígenas**, y siendo un deber del Ejecutivo velar por el mantenimiento de la paz y seguridad públicas detectando al efecto las medidas que crea necesarias, el Presidente de la República, en uso de sus derechos, acuerda:*

*1°.- Ninguna persona podrá entrar o salir de alguno de los pueblos del expresado departamento de Matagalpa sin el correspondiente pasaporte, expedido por la autoridad gubernativa del lugar donde proceda el individuo.*

*2°.- Las autoridades del tránsito inmediatas al departamento mencionado, deberán exigir a cada persona que transite por aquellos lugares el pasaporte del caso, y si no lo portase, las detendrá inmediatamente hasta averiguar su procedencia y su responsabilidad.*

*3°.- El presente acuerdo tendrá efecto desde su publicación. Comuníquese...”*

---

<sup>18</sup> La fuente proviene del *Diario de Nicaragua*. Edición No. 211 del 23 de julio de 1895. Colección de Periódicos del Siglo XIX, IHNCA-UCA.

Pero esa memoria de los indígenas remitida al Obispo daba cuenta de motivos propios, culturales, con que se leía las intenciones de Zelaya por desconocer su derechos políticos y territoriales; y era también expresiva de la presencia de una cosmovisión indígena ancestral como se desprende de apreciar los elementos de la mitología prehispánica de los matagalpas, tal como se lee en un pasaje de esa comunicación al obispo, cuando le piden les envíe un padre, preferiblemente jesuita, para enfren-  
tar la expectativa milenarista, de fin de mundo:

**“... que nos libremos de rayos y centellas y del juicio, sea de agua o de fuego y de grandes sierpes que están en estos cerros adonde nosotros vivimos...”**

Este último pasaje hace relación al mito de la serpiente, no a la bíblica, sino a la mesoamericana, particularmente al antiguo mito de la Ciguacoat la abuela de Quetzalcóatl; una serpiente que en la tradición “Matagalpa” se encuentra en el fondo de una cueva en el cerro de Apante, y en su versión catolizada, está amarrada con tres pelos de la Virgen y que al soltarse del único que la ata, explotará el cerro en una erupción de agua y fuego: un fin de mundo en ese fin de siglo que vivían en Matagalpa los indios con una revolución, temblores y guerras.

La carta va firmada por José María Díaz, Bibiano Centeno, José Andrés Hernández, Emetereo Pérez, Basilio Sánchez, capitán de la cañada de Los Limones, quienes firman en representación de otros cientos de indígenas, cuyas listas se anexan, y se despiden señalando que dicha súplica la:

“... elevamos a su Señoría Ilustrísima, suplicamos os sirváis ser indulgente en perdonar las equivocaciones que lleven estas escrituras, por no estar al corriente y por todos ellos, firmo, por no saber, el capitán de la cañada de Susulí don Juan Arauz, firma el suscrito **José Pantaleón Guido...**”

De alguna manera Zelaya prefirió negociar con los indios de Matagalpa y aceptó dar continuidad a los trámites de la remedida de las tierras, la que se venía desarrollando desde las gestiones de 1888. También Zelaya dispuso un decreto por el cual se mandaba a establecer una Escuela Normal para Indígenas en los departamentos de Matagalpa, Jinotega, Chontales y en la Costa Atlántica<sup>19</sup> pero quedó como una promesa que no cumplió aquel ni otro de aquellos gobiernos libero conservadores en el siglo XX.

En 1904, encontramos la última referencia de José Pantaleón Guido, en momentos cuando están llevando a cabo la finalización del proceso de remedida que le obligaron mantener a Zelaya, cuando subrogan los cuatro alcaldes indígenas, conjuntamente con su Secretario, un poder de representación a favor del abogado José Víctor Valle para hacer los últimos reclamos a ese proceso de titulación. Esto era en base a una nueva disposición del gobierno de Zelaya que eliminó a los alcaldes y parcialidades indígenas, en el ánimo de disponer de sus ejidos y despojar ese derecho a los indios. Veamos esta última actuación de don Guido:

“... En la ciudad de Matagalpa, a los veintisiete días del mes de marzo de mil novecientos cuatro. Ante mí Juan Francisco Picado, Notario Público de Nicaragua y los testigos instrumentales que adelante irán nominados, comparecieron los señores don Simón Cruz, don Francisco Gonzá-

---

<sup>19</sup> Idem.

lez, don Ramón Mendoza y don Juan López, todos cuatro mayores de edad, agricultores y de este domicilio, y dijeron: que ellos componen la Junta Directiva de la Comunidad de Indígenas de esta ciudad; el primero como alcalde de la Parcialidad de El Laborío; el segundo de la de Pueblo Grande<sup>20</sup>; el tercero de la de Solingalpa y el cuarto, de la de Molagüina, y su Secretario don **Pantaleón Guido**, mayor de edad, agricultor y de este domicilio, que también se halla presente; y que en este carácter, y en nombre de la Comunidad a quienes representan, por la presente carta pública declaran que subrogan en todas sus partes, en el señor abogado José Víctor Valle, mayor de edad y también de este domicilio, el poder general que otorgó la misma Junta Directiva en esta ciudad a las ocho de la mañana del treinta y uno de octubre de mil ochocientos noventa y tres ante los oficios del notario don José Rosa Rizo y a favor del Procurador don Leandro García, cuyo poder fue subrogado por la misma Comunidad a favor del propio señor Rizo, a las dos y media de la tarde del veinte y dos de abril de mil ochocientos noventa y cinco, ante los oficios del señor Juez de Distrito de esta ciudad y sustituido respectivamente por el doctor Rizo a favor del abogado don José Carmen Ruíz, y por ante el último en favor del abogado don Felipe Suazo, a las tres de la tarde del ocho de mayo de mil ochocientos noventa y siete, y a las nueve de la mañana del dos de abril de mil novecientos uno. Que en tal concepto confieren al señor Valle, todas las generalidades y franquicias que contiene el mencionado poder. Leí esta subrogación a los otorgantes, a presencia de los testigos don Ceferino Prado, negociante y don Francisco Rubio, amanuense, los dos mayores de edad, de este domicilio e idóneos, manifestaron su conformidad y firman todos, menos los otorgantes Cruz, González, Mendoza y López, que no lo hacen por no saber pero lo hace a ruego de ellos el señor Guido ante mí que doy fe, siendo las seis de la tarde... valen. **José Pantaleón Guido**.- Ceferino Prado.- F. J. Rubio.- Ante mí José F. Picado. Notario...”

El título que resultó de esa remediada gestionada denodadamente por los alcaldes indígenas y su secretario sempiterno desde 1888, se aprobó por el Juzgado de Agrimensura el 2 de mayo de 1905, para ser inscrito en el Registro Público de la ciudad de Matagalpa, a las dos de la tarde del 21 de febrero de 1906. Zelaya, logró por su parte, destruir a los alcaldes indígenas y a su secretario, que desde entonces dejaron de ser reconocidos por el gobierno como autoridades. Recordemos que en 1906 Zelaya mandó a extinguir a todas las comunidades, para, sólo, dar inicio a su propia caída que se produjo luego de la guerra civil que se desató con sus medidas y renunció al fin en 1909 después de 17 años continuos en el poder. En 1914, las comunidades indígenas fueron restauradas en todos sus derechos y gozan hoy de protección constitucional y del orden jurídico internacional que acepta su autonomía.

---

<sup>20</sup> Estas cartas de Pantaleón Guido permiten saber el significado que los indígenas dan a la palabra “Matagalpa” no es otro que “Pueblo Grande” en el sentido de principal, pues ellos así lo escriben, cuando en los escritos del siglo XVIII solo escribían Matagalpa encabezando la titularidad con ese orden: “Matagalpa, Solingalpa y Molagüina”. Por la lectura de estas cartas se aprecia que escriben en un español que muestra dos características lingüísticas como es ser un español antiguo, y una gramática subyacente, de su lengua materna, el matagalpa, es decir que ese español que usa José Pantaleón Guido es una “segunda lengua”, en evolución, y su lengua materna, en franco proceso a la extinción.

**José Pantaleón Guido** se nos presenta pues como un autóctono líder indígena matagalpa, autodidacta, que se mantuvo siempre en la lucha, firme, por el reconocimiento y respeto de los derechos de su pueblo originario, de manera constante; quien expresó en sus cartas y escritos legales los justos reclamos en diferentes terrenos, como el militar, el político, el diplomático, el legal y el cultural, manteniendo siempre, una expresión respetuosa y directa ante las autoridades, digna, basada en el derecho y en la justeza de su lucha y a quien el derecho constitucional moderno le está dando la razón.

De su puño y letra sabemos las razones de la insurrección: las injusticias que contra ellos implementaban las autoridades de la prefectura de Matagalpa, obligándolos a trabajar de manera forzada; por la imposición de impuestos, capturándolos en sus cañadas y llevándolos amarrados para encarcelarlos en el cabildo de la ciudad; por el despojo de sus tierras; por el desconocimiento de sus derechos de propiedad y de sus costumbres jurídicas, burlándose de ellos; y por pagarles por debajo de la ley en sus trabajos y productos. Las peticiones, súplicas y reclamos que José Pantaleón Guido como secretario sempiterno de “los cuatro alcaldes de Indígenas” plantearon a los gobernantes de Managua, representan una crítica indeleble al modelo político nicaragüense hasta hoy día ya que aún hace falta desarrollar legal, institucional y prácticamente, de parte del Estado y la Sociedad Civil, el principio de pluralismo democrático que establece la Constitución. La era de la globalización ha respondido incorporando esos derechos de los indígenas en el Convenio 169 de la OIT y en la Declaración de las Naciones Unidas sobre el derecho de los Pueblos Indígenas, amén que la Constitución Política de Nicaragua contempla esos derechos en su artículo 5 Cn., pero que, para los pueblos indígenas de Matagalpa, son aún, un lejano amanecer.

En mi humilde opinión **José Pantaleón Guido** es un héroe de su pueblo, a pesar de que no es mencionado por los libros y textos de historia, merece este personaje y sus camaradas ser reconocidos por su actuación limpia en defensa de los suyos, por su lucha por mantener los derechos de propiedad y derechos de autonomía de las parcialidades indígenas de Matagalpa. Merece José Pantaleón Guido ser conocido y admirado por su actitud honesta y sincera con la causa popular de la Comunidad Indígena de Matagalpa y sus alcaldes indígenas. Voto ante todos ustedes para que sea puesto su nombre y su actitud como ejemplo de la ética de los honestos para enaltecer a la siempre rebelde juventud matagalpina y nicaragüense.





# La lengua Chorotega-Mangue

por Walter Lehmann

Traducción del alemán al español de Arturo Castro-Frenzel

Las obras de Lehmann nunca han sido traducidas al español. La traducción que publicamos hoy en nuestra revista corresponde a las páginas 842-864 de Lehmann, Walter 1920. Zentral-Amerika. Teil I. Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Süd-Amerika und Mexico, 1-2. Berlin.

Esta traducción fue autorizada por el Dr. Gregor Wolff, Legados y Colecciones Especiales, Director, Ibero-Amerikanisches Institut, Preussischer Kulturbesitz, Potsdamer Str. 37, D-10785 Berlin, Germany; Phone: +49 +30 266-45-3100; Fax: +49 +30 266-35-1550; E-Mail: [g.wolff@iai.spk-berlin.de](mailto:g.wolff@iai.spk-berlin.de); <http://www.iai.spk-berlin.de>

La parte correspondiente al Mangue consta de las siguientes secciones:

1. [Lengua Mangue según Oviedo](#) (mangue-español)—2. [Vocabulario Mangue](#) según Squier (inglés-español)—3. [Lengua Mangue](#) según Juan Eligio de la Rocha (español-mangue)—4. [Vocabulario Comparado del Mangue y del Chiapaneca](#) según Squier y Berendt (inglés-mangue-chiapaneco)—5. [Palabras Mangue](#)—6. [Vocabulario Comparado del Mangue y del chiapaneca](#) (inglés-mangue-chiapaneco)—7. [Vocabulario Mangue](#) según Brinton (inglés-mangue)—8. [Nuevos Materiales Sobre la Lengua Mangue](#) (mangue-español-alemán)—[Textos](#)—Anexo Ia. [La Lengua Matiari](#)-- Ib [La Lengua Oroci](#).

Todas las secciones en letras azul subrayadas son hipernelaces para llevar al lector directamente a la sección.

La ortografía fonética de las palabras en mangue se ha mantenido conforme al original: ā ã ē ě ĭ į ō ō ŭ χ š ä, pero en algunos casos fue imposible escribir los símbolos fonéticos en Word; las hemos remplazado con ā ē ĭ ō ū. También es este caso de algunas consonantes n, y con un punto arriba. **cũischōme (ch = tš)** es un ejemplo del símbolo fonético de la letra “o” que no podemos reproducir.

El texto en alemán fue traducido enteramente al español. Los vocabularios inglés-mangue fueron traducidos al español-mangue, excepto el vocabulario 7 que se ha dejado en inglés-mangue para no destruir el ordenamiento alfabético en inglés.

## I. LENGUA CHOROTEGA-MANGUE.

Los materiales existentes se limitan, en su mayoría, a lo que Squier y Berendt han recopilado. A esto se agregan algunas frases e indianismos que fueron anotados por C.V. Hartman, Fidel Tristán

y por mí mismo. Las toponimias y los apellidos ya fueron tratados ampliamente en el apartado anterior.

#### Bibliografía:

1. Squier, E. G.; Nicaragua. Vol. II, New York 1852 p. 314 (Comparative Table: English. Nagranda, Chorotegan or Dirian, Niquiran, Mexican, Waikna or Moscan, Chondal?); p. 320-323 (Nagrandan, Chorotegan or Dirian, Moscan); véase traducción alemana de Höpfner, p. 481-4
  - Archäology and ethnology of Nicaragua, in Transactions of the Am. Ethnol. Soc. vol. III part I New York 1853 p. 101, 106-110; igual como en „Nicaragua vol. II 1. c.
2. Latham, R. G., Elements of comparative Philology; London 1862. p. 436. confundido en las tablas Masaya, Subtiabo con mit Subtiaba (Nagrandan Squier's) y und Dirian (Squier's) = Mangu-Chorotega.
3. Berendt, C. H.; Manuscritos de la Brinton Library de Philadelphia:

Don Juan Eligio de la Roche, Apuntamientos de la lengua Mangu. Masaya 1842. Manuscrito copiado por Berendt, Granada 1874, Brinton, Catal. of Berendt Linguist. Collect. No. 140; este importantísimo documento ahora está catalogado en la Brinton Library de Philadelphia bajo Br. 498. 12. M. R. 583; 5 Pág.8°. Se encuentra la siguiente anotación del puño y letra de Berendt: Don Juan Eligio de la Rocha, nacido en Granada el 24 de Junio de 1815, abogado, era desde 1848 preceptor de gramática Castellana y Francesa en la Universidad de León, donde murió en 1873. Cuando vivía en Masaya en 1842 hizo anotaciones sobre la lengua de los Mangues, de las cuales el Lic. D. Gregorio Juarez en León informó al Dr. Berendt. El hermano del difunto, Dr. D. Jesús de la Rocha dió los manuscritos a Berendt para que éste los viera. Berendt los copió el 24 de Marzo de 1874 en Granada.

Junto con otras anotaciones de Berendt, Brinton utilizó este material en sus “Notes on the Mangu”, en Am. Philos. Soc. Philad. 1886. El manuscrito de Berendt lo copié yo mismo en Philadelphia el día 1. XII 1909.

  - Loge del Niño, Representacion escénica de los Mangues en Namotivá. Santa Catarina. 1874. Brinton, Berendt Linguist. Collect. No. 141. Signatura actual, Philadelphia, Br. 498. 12. M. L. 823; Ms. kl. 8°, 10 pp.
  - Diria-Chiapanece; vocabulario comparado del Dr. Berendt; Brinton, Catal. Berendt Ling. Collect. No 143; signatura actual, Philadelphia, Br. 498. C. L. 286 No. XI. Copiado por mí el 29. XI. 1909.
  - Lengua Chorotega ó Mangu y lengua Maribia de Subtiaba por C. H. B. Nicaragua 1874. Hojas manuscritas, véase Brinton, Cat. Berendt Ling. Coll. No. 144.
4. Brinton, D. G., Notes on the Mangu, an extinct dialect formerly spoken in Nicaragua; read before the Am. Philos. Soc., November 20, 1885. Philadelphia. 1886, Sep. - 8°. 22 pp. El vocabulario que reúne los materiales de De la Rocha y Berendt contiene algunas palabras del Subtiaba que Brinton erróneamente incluyó. En el „Vocabulary English-Mangu" se encuen-

tran p. 10--19; Frases 19-21. p. 22 algunos apellidos y nombres de lugares. Sobre el „Chapaneco and Mangues" véase Brinton, *American Race*, Philad. 1901 145-6 (en el que, en la pág. 146, incomprensiblemente los Guetar fueron incluidos lingüísticamente). Véase también Brinton, *The Güegüence*. Philadelphia. 1883, *Comparison of the Mangué with the Chapanec* p. XIII-XIV; *Comparison of the Mangué, or Chapanec of Central America, with the Aymara of Peru* p. XV. Esta comparación es completamente superflua e inconsistente.

5. Ayón, Tomas; *Historia de Nicaragua*; Tomo I Granada 1882. p. 36; reproduce, conforme a Squier, algunas palabras bajo el calificativo de Orotina y Chorotega, que sin embargo corresponden al Subtiaba (Maribio, Nagrandano) y Mangué.
6. Chamberlain, A. F., *on the Chaneabal and Tzotzil languages with short comparative vocabularies*. Toronto, 1888. - 4°. Contiene breves vocabularios comparados del Tzotzil, Chaneabal, Meya, Kiché, Xinca, Mangué, Alaguilac, Nahuatl, Zoque, Arawak, Timucua y Natchez en un orden un poco extraño.
7. Adam, Lucien, *La langue chiapanéque*; Vienne 1887. - 8°. *Dialecte Mangué* p. 85-8 (*Vorab. Mangué-Chiapanéque*).
8. Peralta, M. M., *Etnología Centro-Americana*. Madrid. 1893 p. XXIV—XXV (Español, Chorotega, Chiapaneca, Nagrando (Subtiava), según Squier, Berendt, Brinton y un vocabulario chiapaneca del año 1789).
9. Lehmann, W., in *Ztsch. f. Ethnol.* Bd. 42 (1910) p. 727; Bd. 47 (1915) p. 19.

No encontré noticias más antiguas sobre personas que hubieran hablado el lenguaje Mangué o que hubiesen redactado gramáticas o diccionarios de esta lengua. Solamente de un tal P. Fray Agustín de Ceballos, provincial desta Provincia de Costarrica y Nicaragua, quien había estado trabajando en esa zona desde hacía por lo menos 17 años se habla en un documento de Cartago del 29 de Enero de 1608 (Col. Doc. C. R. VIII p. 60): „hizo el arte confesar y dotrinar á los indios de esta provincia en la lengua güetar, y que otros frailes de la dicha órden de Señor San Francisco, que ya son difuntos, dellos han sido lenguas en esta provincia, y quel dicho padre Fray Agustín entiende y habla la lengua de Nicoya y de Nicaragua que es de su provincia". Por lo tanto, Ceballos entendía la lengua principal de Costa Rica, el Güetar, así como dos lenguas de Nicaragua: el Mangué y el Nicarao. Este religioso es talvez idéntico con el F. Augustinus de Zevallus „natione mexicanus, cui natale solum Goatemala, ordinem S. Francisci in Provinciá patria á SS. nomine Jesu dicta, quas Observantium est, amplexatus, egregio ciun á doctrina, turn á vita fuit nomine" etc., véase Eguiara et Eguren, *Biblioteca Mexicana*, Mexici 1755, fol. 342; compárese Beristain y Souza, *Bibl. Hisp. — am. Setentr.* III (1883) p. 320; Vázquez, *Crónica II Guatemala* 1716 lib. 4 cap. 74 p. 352.

La afirmación que hace el Conde de la Viñaza, basándose en el Cuadro Descriptivo de Pimentel (Tomo II México 1875 p. 360-6) diciendo que el “Chorotega, Choroteca, Dirian é Masaya” presenta relaciones con el Tarasco (purépecha o michoacano, N.d.T, [véase: [http://es.wikipedia.org/wiki/Idioma\\_pur%C3%A9pecha](http://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_pur%C3%A9pecha)]) y con el Chiapaneca, no ha sido demostrada hasta el momento en lo que se refiere al Tarasco, y será muy difícil de demostrarla por cuanto, hasta donde puedo apreciar al día de hoy, es completamente diferente del Mangué-Chiapaneco. En la nueva edición de la obra de Pimentel (*Obras completas*, México, Tomo II (1903), se hace una com-

paración del Tarasco con diferentes lenguas (p. 5ff.); en el Capítulo 33 (p. 23 ff.) se examinan las relaciones del Tarasco con el Huave, el Chiapaneca y el Chorotega. Pero en la página 26-7 se trastoca el "Nagrandano" con el Mangué<sup>1</sup>, cuyo parentesco con el Chiapaneco (p. 29) por lo tanto no resulta sorprendente. La idea de un parentesco del Mangué y el Chiapaneca no es original de Pimentel, sino de Brasseur. La confusión causada por Pimentel al trastocar el Mangué con el Nagrandano (= Subtiaba, Maribio) es muy embarazosa, ya que todavía en el año de 1903, nada de los trabajos de Berend pudo ser tomado en cuenta, como por ejemplo en forma de una nota complementaria a la nueva edición de la muy leída obra de Pimentel. Lo que se ofrece en las páginas 30-31 no es Chorotega, sino Nagrandano (Maribio). Y en la página 31 se vuelve a confundir de nuevo el Chorotega con el Nagrandano.

No he tenido tiempo todavía para comparar de manera exhaustiva el Subtiaba con el Tarasco. Después de un par de similitudes muy escasas y dudosas [Pimentel confunde el Subtiaba con el Chorotega], resultaría tanto más necesario hacer esta comparación, por cuanto yo acabo de demostrar el parentesco del Subtiaba con el Tlappaneco (Yogi), que no se habla muy diferente del Tarasco. Para poder establecer alguna relación entre el Tarasco con el Subtiaba es necesario realizar investigaciones profundas, las cuales yo ya no puedo hacer al estar terminando este tomo. La verdadera prueba de algún parentesco primitivo sería de suma importancia. Hasta donde yo conozco ambas lenguas y he podido examinar provisionalmente, no parece existir entre ambas un parentesco científicamente fundado.

A continuación doy a conocer los materiales más importantes que me llegaron sobre la lengua Mangué.

### 1. LENGUA MANGUE según Oviedo

1. Mamea „infierno del monte de Masaya (lib.42 cap. 5 vol. IV p. 88 (1.) infierno que llaman los indios Mamea.
2. Masaaya<sup>2</sup> "Monte que arde" en la lengua de los Chorotegas, en cuyo señorío é tierra está en la lengua de Nicaragua le llaman Popogatepe (Mexic. Popoca-tepetl, esto es, "montaña humeante") (lib. 42 cap. V, vol.IV p. 70 (r). Según Berendt (Carta de 1874) Nacu-tiri significa "Volcán-Montaña de fuego".
- 3, nambi "perro", Nombre del Cacique de Nicoya (lib. 42 cap. 11 vol. IV p. 96 (1), p. 98 (1). véase niyumbi "Perro", Berendt-Mss.; nambi „Mono" (igual en el Chiampaneca de Albornoz).

---

<sup>1</sup> También Francisco Belmar, Lenguas del Estado de Oaxaca, Estudio del Huave, Oaxaca 1901 p. 9-10 confunde el "Nagrandano" ( el cual él compara con el Chiapaneca) con el Mangué

<sup>2</sup> El nombre Masaya no tiene nada que ver con el Mexicano en el que, efectivamente, maza-tl significa Venado; sin embargo, de vez en cuando uno encuentra esta etimología.. En Subtiaba recibí yo para Masaya el nombre Nangud (compárese Subt. anua "Berg). La etimología de Masaya permanece oscura. Pero véase bajo p. 860 Nr. 57.

4. nambue „tigres" que estos Chorotegas llaman nambue, y en Lengua de Nicaragua se dice teguam (mexic. *te-qua-ni* „el que come gente = Jaguar") y en lengua de Cueva ochi (lib. 29 cap. 21 vol.III p. 111 [1; , véase *nijumbú* „jaguar". Berendt-Mass.

5. paco? Nombre de una fruta y de un árbol en el Golfo de Nicoya (lib. 8 cap. 31 vol. I p. 322); en Cueva paco significa „esclavo" (I. c.).

5. urva? “olla ó vasso” (para las cenizas de los muertos) en Nicaragua (lib. 42 cap. 2 vol. IV p. 49 (1.). En todo caso, la palabra no es mexicana. Posiblemente sea urva sólo un error de imprenta para la palabra española urna? Pero compárese el indianismo *burruca* para las urnas fúnebres en forma de zapato en Ometepe, en Rivas etc., del cual bien podría ser una contracción.

## 2. VOCABULARIO MANGUE

(Chorotega or Dirian) según Squier , Nicaragua II (1852) p. 314, 320-3 Ortografía: Español- Inglés; las notas adicionales fueron agregadas por mí.

1. Dios *gapabeme-deo*, *gopase-me*; *-deo hinzugefügt* (<mexicano teoti- o español Dios)

2. diablo *nimbumbi*

3. hombre *nuho*

4. mujer (véase 6) *nahse-yomo*, (véase 13) *nase-yomo*

5. muchacho (véase 12) *nasome*

6. muchacha (véase 4) *nabe-yum*

7. niño (véase. 12) *naneyume*

8. padre *gooha*

9. madre *gomo*

10. esposo *'mbohue*

11. esposa *nume*

12. hijo (véase 5, 7, 67) *nasome-yamo*

13. hija (véase 4) *nasayme*

14. hermano *mambo*

15. hermana *borun-yama*

16. cabeza *goochemo* (véase 19)

17. pelo *nembe*, *membe*

18. cara *grote*

19. frente *goola* (véase 1 6)

20. oreja *nulame*

21. ojo *nabte*

22. nariz *nungoo*

23. boca *nunsu*

24. lengua *greube*

25. diente *nebe*

28. barba *gesagua*

27. brazo *deno*
28. uñas *monsa*
29. cuerpo *booproma*
30. barriga *goose*
31. pierna *geeko*
32. pie *grabo*
33. hueso *necome*
34. corazón *nambooma*
35. rubio *nenub*
36. casa, choza (véase 83) *nabngu* (véase anterior)
37. flecha *nitore* [ll b 19)
38. hacha *nemoaguya*
39. tabaco *nemurema*
40. cielo *nekupe*
41. sol *numbu*
42. estrella *nuete*
43. noche *copri-piomu*
44. viento *neshtu*
45. lluvia (véase 43, 47) *copri-numbi*
46. fuego *nabu*
47. agua (véase 45) *nimbu* (véase 49)
48. tierra *nekoopu*
49. mar (véase 47) *nimbu-yumbu* ("agua grande" compárese con el mexic. *u'ei ätl* "agua grande = Mar", en el Subtiaba *dágu iyd* "agua grande")
50. piedra, pedernal *nugo*
51. maíz *nabma*
52. madera *nanguima*
53. hoja *nema*
54. corteza *nanzogua*
55. carne *nampoome*
56. venado *numbongame*
57. perro *nambi*
58. serpiente *nule*
59. huevo *nuguloge*
60. pez *pocuguel*
61. blanco *andirume*
62. negro *nansome*
63. rojo *arimbome*
64. pequeño *nasunge*
65. grande (véase 83) *nema*
66. viejo *nubyumbe*
67. joven (véase 12) *nosominyumu*
- 68, muerto *gagame*

69. Pronombres  
 yo *sabo*  
 tu *summabeta*  
 nosotros (todos) *semehmu*
70. muchos *pocope*  
 71. hoy *yazra*  
 72. mañana *pascanyaro*  
 73. no *aco*  
 74. beber *boprime*  
 75. correr *botupu*  
 76. saltar *boora*  
 77. venir *aroya?*  
 76. ir (véase 80) *paya*  
 79. cantar *pacoomdamu*  
 80. dormir (véase 78) *payacape*  
 81. ver *oome*  
 82. matar *koypame*  
 83. templo (véase 36) *nangumba (nangu-mba "casa grande")*  
 84. mañana *diria*  
 85. cueva *nu'pe*  
 86. humo *nemare*  
 87. flor *nele*  
 88. caña *nure*  
 89. ágil *moonkoyo*  
 90. lago *neenda*  
 91. tarde *tsipio*
92. Numerales  
 "1" *teka*  
 "2" *nab*  
 "3" *ho*  
 "4" *habome*

### 3. LENGUA MANGUE

Apuntamientos por D. Juan Eligio de la Rocha. Masaya, 1842. Copia del Dr. C. H. Berendt (1874); Philadelphia, Br. 498. 12. MR. 583. Ms. -8s. 5 Hoja. Copiado allí por mí el 1. XII 1909. Ortografía: español; las notas adicionales fueron agregadas por mí.

1. sol *ñumbui*
2. estrella *nuli*
3. padre *coehyo*
4. madre *guirmob*

5. mujer (véase 8) *naji?* (*naji?*)
6. muchacho (véase 7) *norome*
7. muchachito (véase 6) *norami-ñamu*
8. niña (véase 6) *naji-ñamu* (véase 23) (véase 42) (véase 7)
9. nariz *ñunqu*
10. boca *ñunzu*
11. *guipil* (*camisa de mujer*) *nayub*
12. manta *nimbaranjuma*
13. flor *nuij*
14. gallina *nori* (véase 15)
15. huevo *nuguayori* (véase *nugo* "Piedra", *ñuri* "Pájaro"; compárese mexic.. *tolol-tea* "Piedra-Gallina = Huevo")<sup>3</sup>
16. cántaro *nospo*
17. olla *ñunbugo*
18. tinaja *natiya*
19. atol *nambo*
20. pinol *nambari*
21. agua *nimbu*
22. bueno *pami*
23. pequeño (véase 7, 8) *ñamu*
24. blanco *nandirime*
25. prieto *nanzome*
26. nacar *narimbame*
27. amarillo *nandiume*
28. azul *nandipame*
29. aquél *neje*
30. aquella *neja*
31. yo soy *cejo*
32. tu eres *simuch*, *simub*
33. aquél es *neje sumu*
34. nosotros somos *cisminub*
35. Numerales
  - "1" ?
  - "2" *hausmi*
  - "3" *hamij*
  - "4" *nojóh* (sic!)
  - "5" *haunsmij*
  - ("10") (ó "7"?) *jíndisme*

---

<sup>3</sup> Obsérvese la diferente colocación de la nómina substantiva: "La piedra del Pájaro" y "Piedra de Pájaro"; Gallina es pájaro κατ' ἐξοχήν (compárese ingl. "fowl", ave, con Vogel en alemán).



Frases:

36. La Juana está preñada *coy píndih* (Juana)
37. ya se fué *pieyas mali; coy pa*
38. La puta que te parió (La puta) *ansu punah*
39. no me acuerdo *cumbu puy nub*
40. aquél es ya hombre grande *neje rumu coy cubme*
41. qué parió *nispuzu punah?*
42. mujercita (véase 8) *naci-ñamu*
43. aquella es mi mitad *nejá guirmiño*
44. yo estoy sentado *cejó rismóh*
45. todos son míos *taru miro*
46. aquellos están acostados *nejé zumú rimah*
47. dame un pedazo de tortilla *guay cane noy*
48. ya te di *coy guaja*
49. todavía no *garoh*
50. toma! *ejeh*
51. toma, coged *vji*
52. ¿como vamos? *susupusca*
53. ¿Sin novedad, y Ud ? *camo kujmi umyaique*  
¿como va? *nasi pujimo como?*
54. ¿vas a la playa? *niora mútapu ninda?*
55. Si *laspo*
56. De aquí á un rato *ya pu camu*
57. ya lo viste *mu coy cu pumé*
58. Ya lo vi *coy cu pumé*
59. ved! *uño*

#### 4. VOCABULARIO COMPARADO DEL MANGUE Y DEL CHIAPANECO

Mangue (Dirian) según Squier (véase arriba); Manuscritos de Berendt, Philadelphia, Br. 498. C. H. 286 No. XI; copiado por mí el 29. XI. 1909.

Mangue		Chiapaneco
1. Dios (véase 16)	<i>gopaheme-deo</i>	<i>keppan-dxüme, copa nyheme</i> Díos "mucho señor Dios"
2. Diablo	<i>nimbumbi</i>	<i>tixambi; sisa-imbui</i>
3. hombre	<i>nubo</i>	<i>dipajú "homo"; ndipabo; nuua</i> "vir", naha
4. mujer	<i>nabse-yomo</i>	<i>na/ui; nabui</i>
5. muchacho	<i>nasome</i>	<i>nakue nyúua; nacoai</i>

6. muchacha	<i>nabeyum</i>	<i>nakue nyáfui</i>
7. niño	<i>naneyame</i>	<i>nákue</i>
8. padre	<i>gooba</i>	<i>youa; pona; ngota</i> "su padre"
9. madre	<i>gooma</i>	<i>goma</i> "su madre"
10. esposo	<i>'mbobue</i>	<i>baatχajá; baanajá</i>
11. esposa	<i>nume</i>	<i>baafui</i>
12. hijo	<i>nasomeyamo</i>	<i>banya; nbana</i>
13. hija	<i>nasayme</i>	<i>banya</i>
14. hermano	<i>mambo</i>	<i>pangujú</i>
15. hermana	<i>borunyama</i>	<i>patsi</i>
16. cabeza (véase 1)	<i>gocbemo</i>	<i>txima, kima; gotχima</i> "bis head"; <i>notχima</i>
17. pelo	<i>nembe</i>	<i>gupi</i>
18. cara	<i>grade</i>	<i>näd; nijí</i>
19. frente	<i>goola</i>	<i>gupi</i>
20. oreja	<i>nubme; me</i> es terminación en Chiapaneco; la letra n se antepone a todos los nombres que empiezan con b, g, ó d	<i>nojá; nójua</i>
21. ojo	<i>nabte</i>	<i>nejá; nali</i>
22. nariz	<i>mungae</i>	<i>dxiu</i>
23. boca	<i>nunsu</i>	<i>duui; dufuí</i>
24. lengua	<i>greube</i>	<i>baelú</i>
25. diente	<i>nebe</i>	<i>nijí</i>
26. barba	<i>gesagua</i>	<i>gila musí; gusá.</i> "lower jaw"
27. uñas	<i>monsa</i>	<i>mandukú; ndoco</i>
28. brazo	<i>deno</i>	<i>guluá</i>
29. cuerpo	<i>booproma</i>	<i>bupulá</i>
30. barriga	<i>goose</i>	<i>dxileém</i>
31. pierna	<i>geeko</i>	<i>gukái</i>
32. pie	<i>grabo</i>	<i>láku</i>
33. corazón	<i>nambooma</i>	<i>nambué; nambone</i>
34. hueso	<i>nekone</i>	<i>guyi</i>
35. sangre	<i>nenuj</i>	<i>nijú</i>
36. casa	<i>nabngu</i>	<i>nangú; nango</i>
37. hacha	<i>nemoaguya</i>	<i>(jatχá)</i>
38. tabaco	<i>nemurema</i>	<i>nambasimé</i>
39. cielo	<i>nekupe</i>	<i>nakupajú</i>
40. sol	<i>numbu</i>	<i>mapijú</i>
41. estrella	<i>tutete</i>	<i>nájuili, nabuiti</i>
42. noche	<i>copripiomu</i>	<i>nyufui</i>
43. viento	<i>nuele</i>	<i>najuilí, nabuitu</i>
44. lluvia	<i>coprinimbu (?)</i>	<i>nimbu</i>
46. fuego	<i>nabu</i>	<i>nuú, nio</i>

46. agua	<i>nimbu</i>	<i>nimbu</i>
47. tierra	<i>nekoopu</i>	<i>nekapú</i>
48. mar	<i>nimbo-yumbu</i>	<i>nimbu-kaapajú</i>
49. piedra	<i>nugo</i>	<i>nuka; noca</i>
50. maíz	<i>nabma</i>	<i>namá</i>
51. madera	<i>nanguima</i>	<i>naá</i>
52. hoja	<i>nema</i>	<i>mimá</i>
53. corteza	<i>nanzogua</i>	<i>gituá</i>
54. carne	<i>nampoome</i>	<i>nampuui</i>
55. venadi	<i>numbongame</i>	<i>mutsanké</i>
58. perro	<i>nambi</i>	<i>numbí; nombi</i>
57. tigre	<i>nambue (véase Oviedo)</i>	<i>numbú</i>
58. serpiente	<i>nule</i>	<i>nulú; noló</i>
59. huevo	<i>nuguloge</i>	<i>buá</i>
60. pex	<i>pocuguet</i>	<i>nangasi</i>
61. blanco	<i>andirume</i>	<i>dilimä</i>
62. negro	<i>nansome</i>	<i>dujamä</i>
63. rojo	<i>arimbome</i>	<i>nduimá</i>
64. pequeño	<i>nasunge</i>	<i>txundi</i>
65. grande	<i>nema</i>	<i>yaka; aca; aripe</i>
66. viejo	<i>nubyumbe</i>	<i>naba (m.); nama (f.)</i>
67. joven	<i>nosominyumu</i>	<i>nungunya</i>
68. muerto	<i>gagame</i>	<i>tatújá; tujua</i>
69. Yo	<i>sabo</i>	<i>samá; simë</i>
70. tú	<i>sumusheta</i>	<i>simu;</i>
71. nosotros	<i>semehmu</i>	<i>sijmimo; sibmemo sibmimo</i> "we all"
72. vosotros	<i>semehmu</i>	<i>takama; tataue simeemo</i>
73. todos	<i>(semehmu)</i>	<i>tariya; taribmi sibmimo</i> "we all"
74. muchos	<i>pocope</i>	<i>kepa; copa</i> partícula de plural
75. hoy	<i>yazra</i>	<i>nyangutü; rela</i>
76. mañana	<i>pasean yaro</i>	<i>máji</i>
77. no	<i>aco</i>	<i>tintaju (?)</i>
78. templo	<i>nangumba</i>	<i>nangu yumbui; nacomboui</i>
79. montaña	<i>diria</i>	<i>namendi; dili "loma"</i>
80. cueva	<i>nu'pe</i>	<i>nakují</i>
81. humo	<i>nemare</i>	<i>niimbi</i>
82. flor	<i>nele</i>	<i>nilú; noló</i>
83. lago	<i>neenda</i>	<i>nambu kaamú</i>
84. venir	<i>aroya?</i>	<i>aila</i>
85. ir	<i>paya</i>	<i>ipa; ipota</i>
86. hablar	<i>mage?</i>	<i>ipopame</i>

## 87. Numerales

"1"	<i>teka</i>	<i>tiké; tighe; ticao</i>
"2"	<i>nab</i>	<i>jámiji; bomo, homibi; bao</i>
"3"	<i>ho</i>	<i>jámibi, himo; hemibi; havi</i>
"4"	<i>habome</i>	<i>juámiji</i>

## 5. PALABRAS MANGUE

en la Loga del Niño Dios, Representación escénica de los Mangues en Namotivá; Sta. Catarina, Mayo de 1874. Manuscritos de Berendt. Philadelphia, Br. 498. 12 ML. 823; véase arriba, bajo “apellidos”.

## 6. VOCABULARIO COMPARADO DEL MANGUE Y DEL CHIAPANECA

según Berendt, citado por Brinton, *The Güegüence*, Philadelphia 1883 Introd. p. XIII-XIV.

	Mangue	Chiapaneco
1. humano (homo)	<i>ndijpu</i>	<i>dipaju</i>
2. hombre (vir)	<i>ny'a</i>	<i>no'jue, naba</i>
3. mujer	<i>najui</i>	<i>najui</i>
4. padre	<i>gooba</i>	<i>youa, poua</i>
5. madre	<i>ngumu</i>	<i>goma</i>
6. cabeza	<i>gutxima</i>	<i>txima</i>
7. ojo	<i>nabte</i>	<i>nate</i>
8. oreja	<i>nyujui</i>	<i>nojüá</i>
9. pie	<i>ngra</i>	<i>taku</i>
10. gobernante, jefe	<i>mánkeme</i>	<i>dχamá, mangbeme</i>
11. perro	<i>nyumbi</i>	<i>numbi</i>
12. ratón	<i>nangi</i>	<i>nangi</i>
13. ave	<i>nyuri</i>	<i>nuri</i>
14. serpiente	<i>nule</i>	<i>nulú</i>
15. fuego	<i>nyayu</i>	<i>nülú</i>
16. agua	<i>nimbu</i>	<i>nimbu</i>
17. casa	<i>nangu</i>	<i>nangu</i>
18. maíz	<i>nama</i>	<i>nama</i>
19. viento	<i>nitú</i>	<i>tijú</i>
20. cerro	<i>diri, tiri</i>	<i>dili</i>
21. Numerales		
"1"	<i>tike</i>	<i>tike</i>

"2"	<i>jami</i>	<i>jumiji</i>
"3"	<i>hajmi;</i>	<i>jamiji</i>
"4"	<i>haeme</i>	<i>jūamipi</i>
"8"	<i>jaguusmi</i>	<i>jaōmiji</i>

## 7. VOCABULARIO MANGUE

según Brinton, Notes an the Mangue, Philadelphia 1886 (según los manuscritos de Berendt). Ortografía en su mayor parte español.

S = Squier; R = Rocha; *e* = ri; ny = ñ. Con notas adicionales escritas por mí.

### A

1. Achiote (véase 108)	<i>nariyu</i>
2. Aguacate (véase 108)	<i>nirimó, narimu</i>
3. ancestor, old man	<i>kopó; kapoi, "ancestress"</i>
4. Anona (véase 108)	<i>narid</i>
5. ant	<i>nàju, na<sup>a</sup></i>
6. arm, hand (finger)	<i>ndiro; ndiro-ña "Brazo del árbol = Rama". ndiroñupa "metlapilli"</i> véase <i>deno. chiap. dí la Mano</i> , <i>dilá "Dedo"</i> .
7. armpit (hair of - 1)	<i>ngisa</i> (véase 18)
8. armadillo (véase 153, 168)	<i>nyukú (ñukú)</i> (lizzard)
9. ashes	<i>nitsu, nisú</i>
10. atole (véase 157)	<i>nambo</i>

### B

11. bad (not-good)	<i>gangarne, ganyame</i>
(véase 113) (véase 192)	<i>véase pami, pame, yame "good"</i>
12. bark (véase 83)	<i>nansoña</i> (véase 222)
13. basket	<i>najūari</i>
14. bat	<i>nyutá</i>
15. bean (véase 101)	<i>nyumú</i> [259]

16. beast (tiger) <sup>4</sup>	<i>nyumbú</i> (véase 140, 225,
17. bear, to (children)	<i>pindih</i>
18. beard (véase 7)	<i>gísa</i>
19. bed	<i>nakutá</i> (compárese 248)
20. bee (a. 249)	<i>nopopo véase nambópu, nombó</i> "Miel" (véase 40?)
21. beetle	<i>nagña</i>
22. belly (véase 178)	<i>ngusi; véase nguti-ñamo</i> "Ombligo" (pequeña barriga)
23. bird (Gallina) debe distinguirse de Flor y de Culebra (véase allí) (véase 82) (véase 196?) véase 198. <i>nori, nyuri véase nori-júé</i> "Gallo"; <i>ñuga-yori</i> „Huevo" (Piedra del Pájaro) <i>napa-yori</i> "Pluma de pájaro"; chiap. <i>nuri</i> "Pájaro"	
24. bitter	<i>yasi véase nimbu-yasi</i> "agua fuerte = Aguardiente"
25. black (Neger)	<i>nansome; chiap. dujamä</i>
26. blood	<i>ninyú; véase nenuh (=niñu)</i>
27. blue (compárese 115)	<i>nandipame, véase apame</i> „verde" chiapan.- <i>ndipamä</i>
28. body, flesh (véase 100)	<i>nimbrome; nampoome (nampumi) véase ñuga--mpume</i> "nacatamal"
29. bone	<i>nyú; debe de distinguirse de ñú</i> "Pulga, Piojo; mecate"
30. bowels	<i>ngita</i>
31. boy (a. 36) (véase 163)	<i>nasome; R norome;</i>
little boy	<i>nororni-ñamu</i>
32. branch (of tree) (véase 6)	<i>ndiro-nya</i>
33. brandy (aguardiente)	<i>nimbu-yasi</i> (véase 279) (véase 24) (véase 301)
34. brave (véase 325)	<i>pusit'u</i> (véase 254)
35. brook (español arroyo)	<i>nanda-</i> ; véase Toponimias.
36. brother (véase 31) (véase 106)	<i>manku; mambo</i>
(véase 234)	<i>véase mambo-ñamo nasome</i> "Hermano niño pequeño = hermano menor"

---

<sup>4</sup> Con "beast", Brinton se refiere al Tigre y con Tigre se refiere al animal (en vez de referirse a beast). Este es uno de los ejemplos de cómo Brinton utiliza los manuscritos de Berendt y los conocimientos que estos contienen, en su mayoría ocultando la autoría de Berendt. Brinton encontró en Berendt la palabra española "animal", la tradujo como "beast" y después la hizo pasar por la palabra inglesa "animal". Brinton evitó hacer un estudio más profundo del material, siempre que Berend no lo hubiera ya iniciado.

37. buttocks *bojó; nbasi, basti.*

## C

38. cacao (a. 50) (véase 260) *nyúsi; ñúsi* lo anoté como "Tiste" en Subtiaba, y *usf, ugt* como "Cacao" allí mismo

39. camote *yujmi*

40. cane, sugar (véase 20 - Miel ?) *niriómbome*

41. cántaro (waterjar) (véase 53); (véase 276) *natiyojpo (nātiyōpo)*; véase *nojpu* "tinaja" véase *nambroj-se-nati*, "Arcilla de alfarero"

42. cat *misa, miza* wildcat (véase 104) *misa se nirome* (( mexic. V-mes, mix "León")

43. chachalaca (kind of partridge) *tdsara*

44. chalchuiatl (green stone) *nyu-se-rayo* (véase español Rayo; por lo tanto "Piedra de rayo". Compárese en Mexico las piedras verdes como símbolo del dios de las lluvias y las tormentas Tlaloc!)

45. cheek (véase 87) *girote*; véase *ngroti* "Cara"

46. chief, ruler (véase 112) *mánkeme*; chiap.. *mankeχāmā* compárese el nombre de los Indios Mangles, de los Amos de la Tierra (antes de la llegada de Nicaragua)

47. chief, female<sup>5</sup> *najyumbu*

48. child (véase 111) *nasungi*, véase *nasome* "Niño" ?

49. chile (red pepper) *ningi* (véase 303)

50. chocolate (véase 38) *nimbu-n yusi* "Wasser-Cacao"

51. chocoyo (especie de papagayo) *naturi*

(véase 335)

52. church *naki-mbui* ("casa grande")

53. clay (véase 41) *nambroj*; véase *nambroj-se*

véase Tierra (*nambrome*) *nati* "arcilla de alfarero (clay of jars)

54. cock (véase 23) *nori-jue* (Gallo)

55. cockroach *nambisa*; véase *nambisá, nansumá* "Garrapata"

---

<sup>5</sup> Sobre el régimen matriarcal entre los Chorotegas, véase Oviedo lib. 42 cap. 4 (IV p. 80-61) "muy mandados é sujetos Ala voluntad a querer de sus mugeres" (en contraposición con los Nicarao-Pipiles patriarcalmente organizados).

56. coyol (en vez de ocoyol)	<i>neme</i>
Palme	
57. cold (véase 316)	<i>poró, yoro, oro</i>
58. collar (necklace)	<i>bakoyájo</i>
59. comal (véase 267)	<i>nambuj-yó'</i>
60. come, to	<i>na</i>
61. cong-shell	<i>txote</i> (véase 237)

*chütē* lo anoté como el nombre vulgar de una especie de almeja en el Golfo de Nicoya (también *chōtē*). De conformidad con algunos ejemplares que coleccioné destinados para el Instituto Zoológico de Munich (*Münchener Zoologisches Institut*), se trata de una *Natica unifasciata* Lm ; el nombre vulgar no aparece en el Diccionario de Barbarismos y Provincialismos de Costa Rica de Carlos Gagini (1892).

Con esta palabra está relacionada la palabra Jutigalpa, en Honduras, que hasta ahora me resultaba enigmática. Este nombre se deriva de *jute*; Según un documento del año 1798 (ap. Vallejo, I Estadist. de Honduras p. 126 (r.), la palabra *jute* significa „hoja de tabaco verde mascada y amasada con la cal que produce un caracol del mismo nombre (!) formando de ambos simples una paste" (en el territorio de los Jicaque). Obviamente se trata aquí de ostras arrastradas hacia adentro por el mar y que, a juzgar por su nombre Mangué, talvez fueron importadas del sur. Pero en Honduras *jüte* significa generalmente un „Molusco fluvial" (Alberto Membreño, Nombres geogr. de Honduras p. 54; Hondureñismos p. 102). Parece ser muy probable que la palabra *jute* esté relacionada con Chute (Chote) . Chute en Centroamérica tiene muchos otros significados sobre los que S. J. Barberena en sus Quicheimos (p. 115) ofrece la explicación.; compárese también Sal. Salazar Garzía, Vicios y correcciones de idioma español, Sonsonate 1907 IIa. entrega p. 53. En el Golfo de Nicoya todavía se recogen otras almejas grandes que son comercializadas en la Península de Nicoya, donde yo con frecuencia las he comido.. Su nombre vulgar allí es *chucheca*. De conformidad con los ejemplares que coleccioné en 1907 en Panamá (Ciudad), estas almejas fueron determinadas en Munich como *Anomalocardia grandis* Brod. Esta almeja, de la cual se hace una sopa muy fuerte y sabrosa, se reúne al estilo en determinados sitios. En el Golfo de Nicoya se establece la diferencia entre *Chucheca* blanca y *Chucheca* negra. La primera es mejor y más grasosa; la segunda clase, muy grande, supuestamente proviene de la región de Abangares.. Ya Cieza de Leon (Crónica del Perú) describe para las playas de Panamá, almejas muy menudas que llaman *Chucha*". Aquí debe estar relacionada *Chucheca* (compárese también Gagini l. c. Supl. u. p. 230). Sobre *Chucha* compárese también Rod. Lenz, Diccionario etimológico de las Voces Chilenas I. Santiago de Chile 1904-5 p. 317. Es cuestionable si existe una relación entre *Chute*, *Chucha* y *Chucheca*.

62. cook (female (véase 90)	<i>naká-nakupasi</i> véasenakupasi "Cocina", <i>nakai, naskaimie</i> "mujer vieja", <i>nūnbí-ñaká</i> "perra"
63. corn-field	<i>nama-sinyú</i> (véase <i>namá</i> "Maiz"); <i>ndambúrrio</i>
64. cotton	<i>narotí</i> ; chiap. <i>lati</i>
-thread cotton	<i>tapakúsime-naróti</i>

## D



65. dance, to	<i>tasosmo</i>
66. daughter (véase son ; véase girl)	<i>banya-nasin yamo</i>
67. daughter-in-law	<i>mbájtioro</i>
68. dead (véase 144) (véase 300) (véase 308)	<i>koijme</i> ; un imperativo ? Supuestamente de <i>naga<sup>a</sup>-nyu</i> "morir"; pero la última palabra <i>nagañu</i> es del Subtiaba "morir"
69. deaf (not hearing)	<i>gungupajo</i>
70. deer (compárese 151)	<i>nyúmba-ngami</i> compárese <i>ñambú-ñangami</i> "Jaguar"
71. Devil	<i>natamasimo</i>
72. die, to (véase 68)	<i>nagaa-nyu</i> ; no es Mangué, sino Subtiaba!
73. dish from a gourd	<i>nambirá</i> ; véase <i>numbi</i>
74. distant	<i>hátsu</i>
75. door (compárese 105)	<i>nya-siyu</i> ; véase <i>nya</i> "Arbol, Madera"
76. dog (véase 302, 324)	<i>nyumbi</i> ; <i>numbi-naká</i> "Perra"; véase <i>nambi</i> de Oviedo
77. drink, to	<i>koiri?</i> (Imperat.)
78. drum (s; 235)	<i>nyunsú</i>

## E

79. ear	<i>nyújmi</i> ; debe de diferenciarse de <i>nyujmi</i> "Barriga"
80. earth, land (véase 41, 53) (véase 331?)	<i>nikupú</i> ; <i>nambrome</i>
81. eat, to	<i>nasu</i> ; es Subtiaba <i>násu!</i> Imper. <i>ko'tá</i>
82. egg (véase 23)	<i>nyuga-yori</i>
83. egg-shell (véase 12)	<i>nansó<sup>a</sup></i>
84. enclosure	<i>mendí</i>
enclosure of stone	<i>mendi-nyu<sup>a</sup></i>
compárese con los apellidos Chiapanecos	<i>Nuca-mendi.</i>
85. excrement	<i>nigña</i>
86. eye	<i>nate</i> véase <i>nimbu-nate</i> "Agua del ojo = Lágrima"

## F

87. face (véase 45) *ngrote*
88. father, compárese también 114 ? véase 158. 161; 308 *kǎé, kǎjǎé*; véase *nori-jue* "Gallo" R. *coehyo* véase *gooha*; véase *ku<sup>u</sup>kué*  
véase también *nojue* "Hombre" (vir); *bobue* "Marido" "Sacerdote" compárese también *nikúspǎa* "nuestro Padre (Dios); *kupankeme-Dio* "El Dios"
89. feather (véase 23) *napa-yorí* (Pluma del Pájaro)
90. female (of animals) *nyaka*; véase *ñumba-nyaka* "Perra"  
(véase también 62)
91. finger (véase 6) *ndiro*
92. fingernail *monsú, munsú*
93. fire (véase 98, 145, 253); *nya-yu* = *Arbol-Madera-Fuego* ?; *nio* „Fuego" en el Chiapaneca  
*nyayu; naku*; véase *nabu; naku-pasi* "Cocina", en caso de que aquí no sea  
*naku* = *nangu* "Casa"
94. fish *nyujú* véase *ñuju-yansu* "Una especie de Pez Gaspar (lizardfish)" *niskupu -se-yuju* "Red de pescar" debe diferenciarse de *ñuju* "Cerdo"<sup>6</sup>
95. flatus *píj<sup>i</sup>*
96. flea, louse *nyú<sup>i</sup>*; debe de distinguirse de *ñui* "mecate", *nyui* "Hueso".
97. flesh, for eating *nampumi*; véase. *ñuga-mpume*  
(véase 28, 157, 177) "necatamal" (Bola de carne); compárese también *nambume* "Corazón" ?
98. flint (a. 181 ?) (véase 253) *nyupa-nyugo*; véase *ñupa* "Piedra, Roca, metate"; (en plural es *nípa*) véase- *ndiro-ñupa* "metlapilli"; Fuego véase 93  
*nyupa-nyu-go* "Piedra-Fuego-Casa" (?)
99. flower *nyuri, niri*; véase *ele* (= *nili*)
100. fly (véase 28) *nimbrome*
101. food (véase 15) *nyumuta* (s: 318)

---

<sup>6</sup> *misa- se-nirome* "Gato de monte". La partícula "se" véase también en *nu-se-rayo* "piedra de rayo = chalchihuitl"; *nam-brój-se-nati* "Arcilla para alfarero"; *niskupu-se-yuju* "Red de pescar" etc.

102. foot (véase 148)	<i>ngirá</i> ; véase <i>grabo</i>
103. forehead	<i>gula</i>
104. forest (véase <i>nirome</i> 42)	<i>nijome</i> ; <i>nmandi</i> véase <i>ñuju-mandi</i> "Jabalí" ; <i>ñumpié--mandi</i> "Danto"
105. fork (probably the forked stick,	<i>nya-nangu</i> ("Madera de la casa") compárese 75 which supports the ridge--pole)
106. friend (véase 36)	<i>nguri</i> ; <i>manku</i>
107. frog (véase 261)	<i>natakopó</i> (Sapo, Rana)
108. fruit	<i>narime</i> véase <i>nari</i> "guacal"; <i>nariá</i> "Anona"; <i>narimu</i> ( <i>nirimó</i> ) "aguacate" <i>naripo</i> "tomate"; <i>nariyu</i> "achiote"; compárese también <i>narimbame</i> "Madreperla" (?)

## G

109. gall	<i>bayatimé</i>
110. gaspar (lizard-fish) (véase 94)	<i>nyuju-yansu</i>
111. girl (véase 66, 48, 286) (véase 342)	<i>nasunyamo</i> R. <i>najiñamu</i>
112. God (a. 46)	<i>kuparikeme-Dio</i> (Dios nuestro Señor); <i>nikúsua</i> "nuestro Señor"; véase <i>gopalbeme-deo</i> ; chiap. <i>kopandxame</i>
113. good (a. 11) (véase 318) (véase 356)	<i>pami</i> , <i>pame</i> , <i>yame</i>
114. great (a. 304)	<i>yokñe</i> , <i>yokñeme</i> ; vg1.88 ?
115. green (compárese 27)	<i>apame</i> , <i>yapame</i>
116. guacal (véase 108)	<i>nari</i>
117. guayabo	<i>nikanyó</i>

## H

118. hair	<i>nimbí</i> ; compárese <i>nimbomo</i> "Cacho, Cornamenta" (?); compárese <i>nimpe</i> "Sombrero" (?)
119. half-breed	<i>nyukúsua</i>
120. hamack	<i>nyu</i> ; véase <i>nyú</i> "mecate, Cuerda"
121. hand (véase 6)	<i>ndiro</i> ; chiap. <i>dí la</i>
122. hat (compárese 118 ?)	<i>nimpe</i>
123. hatchet (véase 156) te"	<i>nimunguyá</i> ; véase <i>nemoaguya</i> ; compárese <i>nimbíu</i> "mache-
124. hawk	<i>naké</i>
125. he (pron.) {véase 227}	<i>neje</i> ; véase <i>neja</i> "sie" (pron. 3a. pers. sing. fem.)
126. head	<i>ngúkimo</i>
127. heart (véase 97)	<i>nambume</i> (véase 314)
128. heaven, sky	<i>nakupui</i> ; <i>nakujpu</i>
129. heavy (véase 149)	<i>arime</i> ; véase <i>ngarime</i> "no pesado = liviano" compárese <i>gañame</i> "no bueno = malo"
130. henequen	<i>notorne</i>
131. high	<i>opome</i>
132. hoe	<i>bajaritojo</i>
133. hog	<i>nyuju</i>
wild hog (véase 104)	<i>nyuju-mandi</i>
134. honey (véase 20)	<i>nambópu</i> ; <i>nombó</i> véase 249
135. horn (véase 118 ?)	<i>nimbomo</i>
136. horse (véase 357)	<i>nyumpié</i> ; véase <i>nyumpié--mandi</i> "Danto"
137. hot (véase 306, 315)	<i>tsujmu</i> ; <i>yátsumu</i>
138. house (véase 181) (véase 218)	<i>nangu</i> , <i>nge</i> ; véase <i>nimbú-gu</i> (a. 105) "Olla" (de „agua + casa“ ?); véase <i>nakúmbui</i> "Iglesia" ? véase <i>nakangu</i> "Habitación"
139. husband (véase 88) (también 284)	<i>bolhũe</i> ; véase <i>jũe</i> , <i>fũe</i> "masculino".

140. iguana (véase 16) *nyumbu*
141. Indian (an) *nambájimo*; véase *nambajimo*, *nambainjume* "pobre" (pobre indio!)
142. jar (véase 138) *nimbugu*
143. jicaro (véase 304) *nyúnsu*

## K

144. kill, to *tambajme*; véase *koijme* "muerto"
145. kitchen (véase 93) *nakupasi*; de *naku* "Fuego" o de *nangu* (= *naku?*) "Casa"

## L

146. lake (véase 230) *ninda*; también "Playa de la ribera"
147. leaf *nyumá*; véase *nyumurime* "Tabaco" (?)
148. leg *ngiko*; véase *ngirá* "Pie"
149. light (adj.) (véase 129) *ngárimé* (no pesado)
150. lightning (véase 236!) *kojómo* ? compárese con *koi-tapumeme* "está tronando" ?
151. lion, cugar (compárese 70) *nyumbú-nyan gami*; véase *nyurnbú* "jaguar"
152. little (low, small) *kame*; R. *ñamu*; véase *norami-ñanzu* „niño pequeño; *mambo-ñamo-nasome* "Hermano niño pequeño = hermano menor" *baña-nasi-ñamo* "Hija" *nasu-ñamo (naji-namu)* "Muchacha"; *batsún ke-ñamo* "Sobrino";  
*nya-nyamo* "shorttree";  
*boro-ñamo* "Hermana"  
*nyuka-nyamu* "unio-shell" (pequeña tortuga)  
*nguti-ñamo* "Ombligo" (pequeña barriga *ñuri-name* "Pájaro pequeño" (Paloma).
153. lizard *nyukú*, también „Cusuco", Conejo) compárese *ñuku-pu* „Topo".

## M

154. macana	<i>nampúj</i>
155. mecapal	<i>napalumu</i>
156. machete (véase 123)	<i>nimb'u</i>
157. maize	<i>náma</i> ; véase <i>namasiñú</i> , <i>ndambúrrio</i> "Maizal"
<i>nambuj-yoi</i> "comal" (véase <i>nó</i> "tortilla")	<i>nambima</i> "masa de maiz"; <i>nambari</i> "pinol" <i>nambo</i> "atol"
ear of maize (Espiga de maíz)	<i>nyupó</i> ; compárese <i>ñopome</i> "Maíz verde"
totoposte	<i>xyua-yanji</i>
nistamal	<i>nyúritu</i>
nacatamal	<i>nyuga-mpume</i>
tamal	<i>nyuga</i>
tortilla	<i>nó</i> (véase comal)
Mazorca de maíz	<i>nejé</i>
158. male (véase 88)	<i>jüe, füe</i> (compárese 292 "20"
159. mamma (véase 209)	<i>su-ngitsu</i> ; <i>ngisu</i> ; compárese <i>sungipZai-motxótete</i> "órganos genitales femeninos" (?)
160. man (homo) (véase 307) compárese Mex..	<i>ndijpu</i> ; (chiap. <i>dipaju</i> ; <i>mo-ndipaho-mo</i> "Cuerpo")
	<i>tlacatl</i> "Persona", <i>tlactli</i> "Torso"
161. man (vir)	<i>nyugo</i> ; <i>nojue</i> ;
(véase 158, 88) (véase 331)	<i>enkaj</i> ; véase <i>nubo</i> ; chiap. <i>nuua</i>
162. mantle (of cotton)	<i>nambu-sángui</i> ; R. <i>nimbu-ranguma</i> , véase <i>nambu-sangume</i> , <i>nimbu same</i> "Falda"
163. married man (véase 31)	<i>koipujma nasominyamo</i> ; véase <i>nasome</i> "Niño"
164. married woman (véase 286)	<i>noji</i> ; véase <i>nasi</i> "Mujer"; <i>njujmi</i> "Hembra"
165. mat	<i>nuri</i>
166. metlapilli (en vez del metapail de Brinton)	<i>ndiro-nyupa</i> ("Mano-piedra"); véase <i>nyupá</i> "metate" ("Piedra")
167. mill woman	<i>nasinyarno- tapákupüi</i> ; compárese <i>tapakúsime-na roti</i> "Hilo de algodón!"
168. mole (véase 8, 153)	<i>nyúkupu</i> ;
169. money (silver)	<i>najmó</i>
170. monkey	<i>nambi</i>

171. moon	<i>yu</i> ; chiap. <i>yujú</i>
172. mother	<i>ngumo</i> , <i>ngimo</i> ; <i>nyame</i> ; véase <i>gooma</i> ; R. <i>guirmob</i>
173. mountain, hill	<i>tiri</i> , <i>dili</i>
174. mouth	<i>nyunsu</i> ; R. ñunzu; compárese "Tambor, jicaro", <i>nyúnsu</i> "Piel, Pellejo"
175. much	<i>pókopi</i>
176. mosquito	<i>neju</i> ; debe diferenciarse de <i>neju</i> "Río"

## N

177. nacatamal (véase 157, 97)	<i>nyuga-mpume</i>
178. navel (véase 22)	<i>nguti-nyamo</i> ("cuerpo pequeño")
179. near	<i>kopunapu</i>
180. negro (a) (véase 25)	<i>nansome</i>
181. nest (véase 138)	<i>ngä</i>
182. net (for carrying) (véase 183)	<i>niskupu</i> , <i>namu</i> (véase 94)
183. net (for fishing) (véase 182)	<i>najkupu</i> , <i>niskupu-se-yuju</i>
184. neck	<i>nkó</i>
185. night (it is now -) (véase 296)	<i>koyujmi</i>
186. no	<i>áku</i>
187. nose	<i>nyungú</i>

## O

188. old man (véase 3)	<i>kopó</i>
189. old woman (véase 62, 90)	<i>naká</i> ; <i>naská me</i> (s. 309)
190. opossum	<i>niyú</i>
191. orphan	<i>butájmu</i>

## P

192. pain (compárese 310)	<i>gaimé</i> ; véase <i>gañame</i> "mal, malo" ?
193. parrot	<i>nimbusojo</i>
194. pearl color (nacar) (véase 108 ?)	<i>narimbame</i>
195. pebble	<i>nipa</i> ; véase <i>nyupá</i> "Piedra",
196. penis	<i>bu<sup>h</sup>yore</i> (-yore "su pájaro" ?) dock véase
También en México tototl es „Pájaro, Pene““	<i>nyuga-yori</i> "Huevo (Testículo)" ?, para lo cual yo anoté <i>yaña yōr</i>
197. petticoats, véase mantle	
198. pigeon (véase 23, 152)	<i>nyuri-yamo</i>
199. pineapple	<i>nindi</i>
200. pinol (gerösteter und zerriebener Mais)	<i>nambari</i> (véase 157)
201. pisote	<i>nyundi</i>
202. plantain, green(véase 221?)	<i>nirinte; nikotona.</i>
203. plantain, ripe .	<i>ndurime</i>
204. plate of dried gourd	<i>nambira</i>
204. pleiades	<i>napapo</i> ; compárese con el Miskito <i>pūpū</i> "Pléyades" ? una simple similitud fonética ?
206. poor (véase 141)	<i>nambajimo, nambainjume</i>
207. pretty	<i>tapustxuya</i>
208. priest (véase 88) [(véase159)	<i>ku<sup>h</sup>jküé</i>
209. privates (female)	<i>sungipñai motxótele</i>

## R

210. rabbit (véase 153)	<i>nyuku</i>
211. rain	<i>nimbu</i> (Agua, véase allí)
212. red	<i>arimbome</i>
213. reed	<i>néjeri</i>
214. rind, peel (véase 83)	<i>nansoña</i>
215. river	<i>neju</i>



216. road	<i>niro</i> ; chiap. <i>nila</i>
217. roof (véase 219)	<i>nimu</i> , <i>nakamú</i>
218. room, apartment (véase 138)	<i>nakangu</i> ; véase 19; <i>na.kutá</i> (véase 312)

## S

219. sacate (véase 217)	<i>nimú</i> , <i>nakamo</i>
220. saliva	<i>nimbajmo</i> ; véase <i>nimbu</i> "Agua", <i>ni-ji</i> "Dientes"?
221. salt	<i>niri</i> ; compárese <i>nirinte</i> "plátanos celeques" ?
222. sandal (véase 235)	<i>nyansu</i> , <i>ninsu</i> ; véase <i>nyúnsu</i> "Piel, Pellejo" véase <i>nansoña</i> "Corteza"
224. sapote, red-	<i>noxá</i> , <i>nyuxá</i>
225. scorpion (aquí se trata de una especie de lagartija, no del Skolopender. Escorpión se refiere a pequeñas lagartijas venenosas).	<i>nyumbu-kuki</i> ; véase <i>nyumbú</i> "Iguana", <i>nyumbú</i> "Animal,
226. sea	<i>nimbu-yumbu</i> (véase chiap. <i>nombo</i> )
227. she (pron.) (véase 125)	<i>neja</i>
228. shirt (for men)	<i>mbo-yú</i>
229. shirt (for women)	<i>na-yu</i>
230. shore (véase 146)	<i>ninda</i> (véase 345)
231. shoulder	<i>inkú</i>
232. silver (véase 169)	<i>najmo</i> .
233. sing, to (a. 329)	<i>undamo</i> ; compárese en elSubtiaba <i>nañāamo</i> , <i>dañāmu</i> ; en el chiapaneco <i>bondame</i>
234. sister	<i>boro-nyamo</i> (véase 152); <i>mambo</i> (véase 36)
235. skin, hide (véase 222 12, 83, 214) (véase 78)	<i>nínsu</i> , <i>nanú nyúnsu</i> ; compárese Uña <i>munsú</i> ?
236. sleep, to (véase 353)	<i>nagu</i> ; en elSubtiaba <i>nāgū</i> !
237. small, low	<i>txote</i> (véase 61); véase <i>nyamo</i> "pequeño" (véase 152)
238. smoke (a. 262)	<i>nyujmi</i> ; véase <i>nemare</i> (véase <i>nemurema</i> "Tabaco" )
to smoke tobacco	<i>fasomo nimbu -rimi</i>

239. snake	<i>nyurí</i> ; chiap. <i>nulú</i>
240. son	<i>banya</i> (chiap.); <i>nasome - yarno</i> (S.)
241. son-in-law	<i>ngismó</i>
242. sorcerer	<i>nyuñja</i>
243. sour	<i>yagu</i>
244. speak, to	<i>nata</i> ; en elSubtiaba, <i>nädätä</i> ; <i>näto</i> , <i>natá</i> "Palabra"
245. squirrel	<i>naré</i>
246. star	<i>nyutí</i> ; R. <i>nuti</i> ; véase <i>nuete</i> ; chiap. <i>nabuiti</i>
247. stone, rock (a. 166, 98)	<i>nyupá</i> ; pl. <i>nípa</i> (véase 195) <i>nyupá</i> significa también "Piedra de moler maíz"
248. stool	<i>nambukutá</i> ; compárese <i>nakutá</i> "Cama"
249. sugar, sweet (véase 20, 40, 134)	<i>nombó</i>
249.. sun	<i>nyumbui</i> , <i>nomo</i> ; véase <i>numbu</i> ; chiap. <i>mapíju</i> .

## T

250. tamal (véase 157, 177)	<i>nyuga</i>
251. tapir (véase 104, 136) (véase 357)	<i>nyumpié-mandi</i>
252. tear	<i>nimbu-nate</i> ("Agua del ojo")
253. tenamaste (cooking stone)	<i>bajmi-nyugu</i> "tres <sup>7</sup> piedras para el fuego" véase <i>nyupa-nyugo</i> "Piedra de fuego"; <i>nakupasí</i> (véase 62); <i>nikusugo</i>
254. thief (véase 34, 325)	<i>tipositinyo</i>
255. thorn	<i>ni</i> , <i>nindi</i> ; compárese <i>nindi</i> "Piña"
256. thunder (it thunders)	<i>koi-tapúnteme</i> (véase 150 ? véase 326)

<sup>7</sup> El Tres es el número técnicamente dado, antiguo y por lo tanto sagrado para la cantidad de soportes de la hornilla y del dios del fuego. En la Historia de Colhuacita y de Mexico A se lee en § 3 de los textos copiados por mí: Auh iniquae in oantlominato, ye inute in Xiuhteuctli in Huehuetéotl xiquintalican in quipiazgue eintin, Mixeoatl, Tozpan, Ihuitl. yehuantin intotoca in tenamaztli aeme. ihuin in inquimachti Chichimeca in Itzpapalotl. "Y después de que hayáis lanzado [los cuatro animales multicolor (aquí se refiere el autor a los cuatro animales guardianes que aparecen en muchas culturas, colocados en dirección de los cuatro puntos cardinales para protegerse de los males provenientes de todas las direcciones. El equivalente en la cultura china se denomina "Si Ling", N.d.T.:)], en la mano del dios del fuego, el antiguo dios, debéis de colocarlos, de tal manera que los guardianes sean los siguientes tres: Mixeoati, Tozpan (y) Ihuitl. Esos son los nombres de las tres piedras de la hornilla. Así se lo enseñó itzpapalotl a los Chichimecas" Con este especial significado del número Tres concuerda el jeroglifo esotérico del dios del fuego en el Maya que es el ox oc „3 Perro" (= mex. yei itzcuinlatli).

257. thrush (una especie de Caprimulgus)	<i>nyújua</i>
258. tick	<i>nambisá; nansumá</i> (véase <i>nansú</i> ; "Piel" ?)
259. tiger, jaguar (véase 16, 140. 225)	<i>nyumbú</i>
260. tiste (Bebida de Cacao, harina de maíz y agua= mexik. textli) (véase 38)	<i>nimb-yusi</i> ("Vassercacao")"
261. toad (véase 107)	<i>natakopó</i>
262. tobacco (véase 238)	<i>nyumurine</i> (véase 147 ?); <i>nimburime</i> ; véase <i>nemurema</i>
263. tomate (véase 108)	<i>narípo</i>
264. to-morrow (véase 352)	<i>majimi</i> ; compárese <i>yajimi</i> "ayer"
265. tongue	<i>gríjuí</i>
266. tooth	<i>niji</i> (plural ?); compárese <i>nimbo-j-mo</i> "Saliva (Agua del diente)"
267. tortilla (véase 157)	<i>no<sup>í</sup></i> (véase 321) (véase 59)
268. totoposte (véase 157)	<i>nyua-yanji</i>
269. town (véase 313)	<i>namapuma, namépume</i>
270. tree, wood (véase 287, 332/3) casa" véase <i>ndiro-mya</i> "Rama"	<i>nya</i> ; véase <i>nyasiyu</i> "Puerta" véase <i>nya-nangu</i> "Trabe de casa"
271. trough (Trog)	<i>nimbo-ya</i> (véase Agua)
272. turtle (of water)	<i>nyuka</i> (véase 274)

## U

273. ugly (véase 11)	<i>ganyame</i> (no bueno)
274. unio (shell) (véase 272)	<i>nyuka-nyamu</i> (tortuga pequeña)

## V

275. vapor (mist, steam)	<i>ndipi</i>
276. vase (tinaja) (véase 41)	<i>nojpu</i> ; véase <i>nati-yojpu</i> "cántaro"véase <i>nambróji-se-nati</i> "clay of jars"

## W

277. washwoman *nasinyamo-tapaápáporo*
278. wasp *najú ?*
279. water (rain) (véase 142, 220, 252, 50, 260, 33, 226, 73; véase 326, 327) *nimbú*; véase *nimbúgu* "Recipiente de barro"; *nimbó-j-mo* "Almacenador"; *nimbu-nate* "Lágrima"; "Chocolate"; *nimb-yusi* "tis-te" *nimbu-yasi* "Aguardiente"; *nimbu-yumbu* "Mar"; *nimbo-ya* "Cubeta de agua" ; [*nambira* "Recipiente para agua, de la fruta de una especie de calabaza" ?]
280. wax *nyu*; dbe de diferenciarse de *nyu* "Hamaca"
281. well (the) *kita*
282. where ? (véase 330) *nde*
283. white *nandirime*; chiap. *dilimä*
284. wife *mboome*, *njujmi*; véase *bobue* "Marido" véase *noji*, *nasi* "Mujer"
285. wind *nitiú*, *nijtu*; véase *nesbtu* (= *nistyu*)
286. woman (véase 164, 277, 139, 167, 111, 66, 62, 189) *noji*, *nasi*; véase *njujmi* "Hembra"
287. wood (véase 93) *nya* (véase 270); *nindomi* chiap. *nia*

## Y

288. yellow *nandiume*; chiap. *nandikumä*
289. yes (véase 346) *un*; *taspo* ?
290. yesterday (véase 328) *yajimi*; compárese *majimi* "mañana"
291. yuca (*Yatropha manihot*) *noya*, *nuya*; chiap. *niya*
292. Numeralia:
- "1" *tike*
- "2" *ba*, *ja*, *jana*, *jojo*
- "3" *hajmi*, *jajame* (véase 253)
- "4" *habonte*

"5" *bagujmi*

"10" *jendo*; compárese *jindisme* bei Rocha .  
("10" ó "7" ?)

"20" *jajué*; compárese *jue* "masculino".

"20" entonces parecido al Maya (de *üinal* a *üinak* "Hombre") Persona, derivado del término „Hom-  
bre“; compárese con el Chontal de Oaxaca *anu-shans*  
"20", ein el

Tequisisteco *nuxans* , "20", ambos a *cal-shans* "gente"; *anu-shans* "1 Persona"  
(compárese *anuli* "1")

"800" *jdmbi*

Como el sistema aritmético es vigesimal, tiene que significar ya sea 400 u 8000. Es más probable que "400" sea en el sentido de "20 grande" (como el Subtiaba *diño-a xmbā* "20 grande = 400); *nimbi* "Pelo" podría estar relacionado con *imbi* ; pero "pelo" en mexicano *-tẏontli* significa "400". La raíz *ja* en *ja-imbi* es aparentemente la misma que en *ja-jué* "20"; compárese ein el chiap. *habue-mao--inbi* "10000" (20 x 5 x 100).<sup>8</sup>

293. Pronombres :

I véase *sabo*; chiap. *cebo*

My *amba, mba*; compárese *mbájtara* "Nuera (mi)" compárese en el chiap. *nabui* "Mujer", *nba-bui* "mi mujer" (Mujer en conjunción posesiva del singular)

he R. *neje*

she R. *neja*[http://it.wikipedia.org/wiki/Si\\_Ling](http://it.wikipedia.org/wiki/Si_Ling)

294, to be (nach Rocha):

I am *cejo*; chiap. *cebo*

thou art *simub*

he is *neje sumu*

we are *cis mi mub.*

Fraseología:

296. it is already dawn" *koi-mitrio*

---

<sup>8</sup> *Imbi*, habiendo sido adaptado al español ha obtenido el valor "100" . Cosa similar se encuentra también en otras lenguas americanas.

296. it is already night (véase 185)	<i>koi-yujmi</i> (véase. 353)
297. it is already growing dark	<i>koi-prijpi</i>
298. he has already urinated	<i>koi-újumbo</i>
299. he gave me his hand (véase 304)	<i>koi-gaimi ndiro</i>
300. I am going to die (véase 68, 144)	<i>koi-pajo nama siñú</i>
301. I drank some brandy (véase 33)	<i>koi-li nimbu-yati</i>
302. I ate like a dog	<i>koi-tā cutaca ñumbi; eta "comer" en el chiap.</i>
303. I ate broth with chile (véase 49)	<i>koi-li gipomo ga muningui; e li, ri "beber" en el chiap.</i>
304. give me a large jar (véase 114)	<i>tagñaiame 299, 321 / 2) ga muflunso yokue; véase nyunsu "jicaro"</i>
305. will you drink some tiste, or will you not ?	<i>ta-ri nimbuin, on gñá--ri ? compárese koi-li "I drank"; imbuin véase nimbu "Agua"; tiste véase 260</i>
306. how do you like it (hot or cold) ?	<i>oyat usma? compárese tsujmu "hot (137)</i>
307. many people (véase 160)	<i>pókopi ndijpo; pókopi véase partícula en plural kopa en el chiap., véase ndijpu "Hombre"</i>
many people	<i>taku pámu ndijpú; ta-kupá-mu compárese kopa en el Chiap.</i>
308. his father died	<i>koi-jini kájikñe; a. koi-jme "muerto" (68)</i>
309. here is the old woman	<i>muri kagró; compárese nakai "mujer vieja" (189)</i>
310. I have a pain in the belly	<i>ai nambunú ju compárese 314 (!)</i>
311. you have already bought	<i>ni-koi-sime (compárese cohui "tomar" en el chiap. ? sime compárese simuh , "tú eres" ?)</i>
312. go and lie down in the room (véase 218); ((véase	<i>pe ya puti nakutá; compárese chiap. potemo "bajo, sumiso"; nakutá véase nakantgu "Habitación"</i>
313. it is the town (s, 269)	<i>tiki numapuna</i>
314. his stomach is weak	<i>nantbu mejo compárese 310; véase nambume "Corazón"</i>
315. the water is already warm (véase 137, 279)	<i>koi-tsujmú nimbu</i>
316. the water is already cold	<i>koi-puró nimbu (véase 67, 279)</i>
317. he has already come	<i>koi-piro (véase 327)</i>
318. the food is good (véase 318, 101)	<i>pami nyumuta</i>
319. I am seated	<i>cajo rismoh (véase 327)</i>

320. they are lying down *neje zumu rimab*
321. give me a piece of tor tilla (véase 304, 267) *guay cane noy*
322. I have already given you some *koi-guaja* (véase 321)
323. not yet *garob*
323. take some! *eheb, uji*
324. how are you ? (compárese 330) *susupusca; kujmi mo* (véase 294)
325. and you, how are you *kómi muyá iku* (véase 324)
326. there is nothing new, and you  
how are you ? *came kujmi umyaique, nasi pujimo came*
327. take a seat *gusapo* (compárese 319)
328. why did you not come yesterday ? *nam bró gatsuro yaji* (véase 290)
329. I was up there *koi-küeme*
330. Señor, good-by, Señor *kupa kastai*; compárese en el chiap. *copa* "passer, dépasser, accomplir"
331. a tall man (véase 161) *nobue opome*
332. a high tree (véase 270) *nya opome*
333. a short tree (véase 152, 270) *nya nyamo*
334. a large dog *nyumbi yoküe*
335. a brave dog (véase 34, 254)  
"dérober, voler" *nyumbi pus<sup>i</sup>tinu*; compárese compárese chiap. *positia*
336. with thunder comes rain (véase 150, 279) *köyómo nikújuü nímbu*
337. already comes the rain (véase 317, 279) *ke<sup>i</sup>-pirami nimbüi*
338. let us go to see the sick man (véase 348) *tapttko kuno tipokunyo*; véase *tipocañao* en el chiap. "enfermo";  
(véase 349) *pocomo* en el chiap. "apresurarse, caminar"; *copee, copeño* en chiap. "ver"
329. the pigeon sings (véase 233) *mundamó*
330. where are you going ? (véase 282, 350) *nde yat supu is ya* (compárese 324) [*ya-tsupu?*]
331. I am going to the garden *tsupu nekajui*; *nekajui zu nacopo* "Tierra, campo"?
332. they are (go) lame *munsu supu kujkui*
333. come here (véase 334) *ropia*

334. come here and sweep	<i>ropia nos-omínganto</i>
335. the chocoyo (bird) has already cried	<i>koi-apiname naturi</i> (véase 51)
336. Johanna is with child	<i>koi-píndih</i> (Juaná); compárese <i>pindi, mindi</i> "enfanter" en elchiap.
337. she already was	<i>pieyasmah</i>
338. the whore that bore thee (véase 341)	(la puta) <i>ansu punch</i>
339. I do not remember	<i>cumbú puyumu</i>
340. he is already a great man	<i>neje rumu coy-cubme</i>
341. what did she bring forth ?	<i>nis puꜣupunah</i> (véase 338)
342. a little girl	<i>naci-ñamu</i> (a. 111)
343. they are all mine	<i>taru miro</i> compárese <i>tari</i> "todo" en el chiap.
344. that is my half	<i>neja guirmiño</i>
345. are you going to the shore ?	<i>niora míta pu ninda; ninda</i> "Costa, Playa" véase 230, 146
346. yes (véase 289)	taspo [es la respuesta a la pregunta 345, queriendo decir "yo bajo hacia"]
347. in a little while	<i>ya pu camu</i>
348. thou hast already seen it (véase 328)	<i>mu koi cu punté</i>
349. see! (véase 328)	<i>uño</i>
350. where are you going ?	<i>mis upá</i>
351. we are out of breath	<i>umimo uyako; pasi pújimo</i>
352. be quiet, I will pay you to-morrow	<i>pangaré-manijitare</i> a.(véase 150, 279) <i>majimi</i> "mañana" (264) (véase español Pagaré!)
353. let us sleep, it is ;night	<i>gugapi, koi-ujmi</i> véase 236; ( <i>como</i> significa "dormir" en chiap.); véase 296
354. get away from here,you son of devil	<i>bú<sup>h</sup> si ná<sup>a</sup>, munikako</i>
355. what were you doing by the water ?	<i>nimbú tajo páyamo</i>
356. be good (a. 11, 113, 318)	<i>ta-pame</i>
357. you come on horse back (véase 136, 251)	<i>motan atima nyumpia</i> véase <i>nyumpié</i> "Fiord, Danto"

## 8. NUEVOS MATERIALES SOBRE LA LENGUA MANGUE



Con excepción de las pocas frases que C. V. Hartman en 1897 en Nicoya recibió de Martin Luz, de unos 60 años de edad, (véase *Archeol. Researches on the Pacific Coast of Costa Rica*, Mem. of the Carnegie Mus., vol. III No. 1, Pittsburg 1907 p. 9), reúno aquí todas aquellas que yo mismo recogí durante mis viajes por Guanacaste y Nicaragua.

El Profesor Fidel Tristán (San José de Costa Rica) puso a mi disposición algún material que él había anotado en su viaje a Nicoya en Febrero de 1905.

Mis esfuerzos por encontrar alguna persona que todavía hablase Mangué no fueron coronados por el éxito, ni en Guanacaste ni en Nicaragua. Yo no tenía muchas esperanzas, ya que desde los tiempos de Berend (1874) esta lengua ya casi se había extinguido. No obstante, sobre todo en Masaya logré anotar todavía una pequeña rebusca de palabras Mangué. A la vez, tanto aquí como en otras partes en Nicaragua se encontraban provincialismos e indianismos que sin duda provienen del Mangué. Como resulta muy difícil separar lo que no es Mangué, presento a continuación, como un conjunto, el material ya cernido varias veces y anoto entre paréntesis la proveniencia.

Abreviaturas:

Fr. O. = Francisco Ortega en Masaya (un señor de edad que me dió varias palabras del Mangué pero que, debido a malas interpretaciones, de alguna manera provienen de la lista de Squier)

Raf. C. = Rafael Caldera en Masaya; una parte de las palabras que él coleccionó para mí las recibió de Onófrio Cano en Monimbó, a quien yo también hice preguntas, pero sin obtener mayores éxitos.

O. C. = Onófrio Cano en Monimbó

F. Tr. = Profesor Fidel Tristán en San José de Costa Rica.

C. V. H. = C. V. Hartman (Estocolmo)

M. M. = Maria Mercado en Monimbó; me dió los nombres de los diseños de las antiguas esteras.

J. G. = Jacoba Garcia en Monimbó.

Ch. = Guadalupe Chavez en Monimbó

J. P. = Juan Palacio en Masaya.

Br. R. = Bruno Rodriguez en Monimbó.

1. *aimbãnbí* "Diablo" (Fr. O.) compárese *nim'bumbi* (Squier)

2. *ancó* "hombre" (Fr. O.)

3. *angū* "alimento ligeramente líquido para los niños, hecho de Quiquisque o Guineos al lado de Cocos (Ometepe). — platano tierno cocido que se da a los hijos (con sopa) (Liberia); mogo de la yuca ó de Quiquisque, cocida con manteca en plato = moguito angu (Masaya); se les da en vez de la leche materna; también se llama *angūsm* (G. Ch.); *ãngūs* "yuca cocida" (Vital Ñorióngue en Monimbó). compárese *angú*, masa de plátanos verdes cocidos con caldo de carne" en Costa Rica (Gagini, Diccionario de Barbarismos, San José de C. R. 1892 p. 49). El origen de esta palabra es con toda seguridad indígena y talvez Mangué.

4. *asimi* "muchacho" (Fr. O.) compárese *nasome* (Squier)

5. *bäluma* "ligero" (R. C.)
8. *borrocho* "persona quo tiene dientes quebrados" (Masaya) < span. ?
7. *bijnāte* "culo" (Ometepe)
8. *burrīga* "urnas fúnebres en forma de zapato" en Ometepe (Ometepe, Rivas etc.) compárese *urva* "olla ó vasso" (para ceniza de muertos) en Nicaragua ya mencionado por Oviedo lib. 42 cap. 2 vol. IV p. 49 (1.)
9. *cái cūpe ya* "estoy entendido" (R. C.); "ya estamos entendidos" (Masaya); se encuentra en el Auto Sacramental de Masatepe en los versos: "*cay cupe ya*, seño, ya todo lo hemos (nosotros) entendido" = Señor, ya todo lo hemos entendido.
10. *caligalt cuminu* (R. C.) "como amaneciste ?"
11. *cāmo* "gracias!" (R. C.)
12. *cápemanche* "hasta luego" (F. Tr.); "buenos Dias" (C. V. 4. p. 9). compárese *cápemejo* "hasta luego" (F. Tr.) *capebueju* (C. V. H.).
13. *carrāca* Maraca hecha de la madera de la palma de Huiscoyol; vara con muescas, la cual se refriega con otra vara (Ometepe).
14. *cáscanēguén* = Tanda (Región de Sébaco); *cástanēguén* (Masaya); *cascanēguéngue* en dos tipos (con mechones verticales rígidos, con mechones largos y flácidos) en Nandayme.  
*cascanēguénde* liga colorada<sup>9</sup>; Planta epífita con flores rojas, especialmente en los árboles de Jocote en Diriega; *cataniguin* ó *catiniguín* en Guanacaste (Liberia) = Tanda en Ometepe; una especie de viscum; (*tanda* en Rivas pero tanto como "sombrero de paja").
15. *cási pūbe mucāno* "estoy bueno" (R. C.).
16. *cátipōri* "malo, maldito, pícaro (borracho)"; en Masaya.
17. *calitēo, guñitēo*; Nombre de un antiguo diseño de esteras en Monimbó (M. M.).
18. *cómo nípumále* "que tal?" (Fr. 0.)
19. *cūischoōme* (ch= tš;) „tenamazte-piedras de hornilla" (Ometepe); según Berendt en Mangué hajmi-nyugu "tres piedras del fuego".
20. *cūmi mō yaca* "me alegro" (R. C.).
21. *cūrriūnto* =hoja de Lapa (Niquinohomo), *Cyclanthus bipartitus* Poit.
23. *cūriñl*, tierras de diferentes colores para pintar los recipientes de barro (Guanacaste). Yo encontré algunos de estos recipientes, en parte con formas de animales, en los antiguos cementerios de El Viejo, en el Río Tempisque. Los indios que los desenterraban los pedían con urgencia como regalos para sus mujeres, a quienes hasta el día de hoy corresponden los trabajos de alfare-

---

<sup>9</sup> Según P. Levy\* (Nicaragua, Paris 1873 p. 190) *casteneguene* es una especie de *Loranthus* que produce una savia colorante.

ría; Fidel Tristán escuchó la misma palabra con el significado de "arcilla de varios colores para dar colores a las ollas" (Nicoya).

24. *cutisnāi* "ayudar de cargar (R. C.).
25. *chamoco* = *chintáno* "sin los dientes anteriores" (Masaya).
26. *chigūān* "niño, niño chiquitin duende" (J. G.); < español chiquitin ?
27. *chichómbě*, baile de Nindirí; sin máscaras, bailado sólo por hombres, con abanicos de plumas de lapas en la mano y con una gorra de plumas en la cabeza (Nindirí); Un perfeccionamiento de Chicha, algo así como Chichada "Bebedera de Chicha" en el sentido de "gran chicha" ? compárese "agua grande = Mar".
28. *chimbōmbo* *Abehnoschus esculentus* W. A., Malvaceae.  
*chimbombo* peluclo = *Physalis pubescens* L., Solanaceae s. Bolet de Estadist. de Nicaragua I (1907) p. 58.
29. *chōgōte* "gusano que come maíz". (F. Tr.).
30. *chūcho* "perro, miserable" (J. G.) < mexic. chochon ?
31. *chumāco*, *chubūxco* "viento fuerte del Norte, ciclón" = chubasco „viento con lluvia", (Lago de Nicaragua, Jinotega).
32. *dūndo* "no vivo, inofensivo"; en expresiones como "no seas dundo"; < span. tonto ?
33. *gāngo* "comida la campania (el cielo de la boca) = comido de la luna", es decir, que el niño nació durante un eclipse lunar con el paladar hendido. Los nacidos con el labio leporino a consecuencia de un eclipse lunar se llaman *tentoī*, *tentoīste* < mexik, *ten-tochtli* "Labios de conejo", porque se cree que el conejo que vive en la luna los mordió.<sup>10</sup>
34. *Gāpubime dēo* "Dios" (Fr. 0.) compárese *gapaheme-deo* "god" (Squier).
35. *grōtē* "fuego" (Fr. 0.) compárese *grōte* "face" (Squier); offenbar wurde face mit fire (durch Abschrift ?) verwechselt und erlangte - so die falsche Bedeutung "Feuer"!
36. *guarūn gūarē junto najār* "como está Usted ?" (Monimbó).
37. *guachēma* "muerte" (Fr. 0.) malinterpretación de goochemo "head" (Squier, que erróneamente fue leído "dead" !
38. *gūigūi* (véase 86) "familia" (G. Ch.).

---

<sup>10</sup> Campania ist campanilla "úvula" (en la garganta); cielo de la boca es el paladar; así pues, la expresión cósmica transmitida a una parte del cuerpo. Compárese en lat. palatum "Paladar y Cielo", entre los poetas latinos caelum (véase Augustin de civit. dei lib. VII cap. 8 edid. Dombard; Eberhard Hommel, etrusco fala(n)dum = lat. palatum y un antiguo nombre del Dios del Cielo. Escrito conmemorativo para Fritz Hommel Bd. I Lpzg. 1917 (= Mittlg. d. Vord. Asiat. Gee. 21 (1918) p. 233-252) – sobre la influencia de la luna en las embarazadas, especialmente de los eclipses lunares (metz-qua-/o-t1 "Luna-ser-comido") y labio leporino (ten-qua) entre los actuales azteca-parlantes de Tlaxcala (Mexiko) véase Fred. Starr. Procdgs. Davenport Acad. N. véase vol. VIII (1900) p. 122.

39. *güiriquë* =Siempre viva; la expresión indígena en Masaya, la española en Guanacaste; guirique recuerda fonéticamente más bien a palabras de la lengua Güetar.
40. *imbalaco nunicá* "este, muy flaca la carne" (R. C.) véase *nica* en chiap. "Piedra(s)" ?
41. *lārīn* "pinol" (Masaya).
42. *larūmbe* "vulva" (R. C.)
43. *lebēréje* "penis" (R. C.)
44. *mambacho* en la combinación "jocote mambacho, una especie de Spondias con frutas muy grandes (Nicaragua); compárese con el nombre del volcán Mombacho.
45. *māncūme* árbol de cáscara textil (Jinotega).
46. *mādrě* "difícil para entender" — es más bien una corrupción del Mangué en el sentido que anotó Berendt de "muy mangué"; véase *mangara*.
47. *māngāra* "pláticas, coloquio en Mangué, especie de zarzuela chistosa" (J. P.); Una „Mangara" es, por ejemplo, el Auto Sacramental al comienzo, cuando el Indio Mangué entra y en un español muy difícil de entender empieza a decir también frases en Mangué de manera jocosa. Compárese la expresión "en español muy mangué" que menciona Berendt, algo así como uno dice en francés: *parler le francis comme une vache espagnole*", es decir, hablar tan mal con un español vasco"
48. *Matamba* =Especie de palma *Desmoncus* (Guanacaste); compárese los topónimos Matambo, Matamúl en Nicoya.
49. *Mateares* =*Pereskia nicoyana*, Cactaceae (Pittier, Plantas usuales de Costa Rica; compárese también *Mateare* = *Pereskia portulacaefolia* Haw. var. fruto con hojuelas, Bolet. de Estad. de Nicaragua I (1908) p. 211); *matiar*, planta medicinal im Canton Bagaces, s. Franc°. Montero Barrantes, Apuntam. sobre la Prov. de Guanacaste, San Jose 1891 p. 26. En Managua y sus inmediaciones anoté yo Mateares como una especie de Tunacon pequeñas hojas espinosas, las que, machacadas, sirven como cataplasmas pegajosas que se utilizan para tratar enfermedades del hígado y del estómago Compárese los topónimos Mateares (Matrare, Matrarejo de Velasco Geogr. Univ. 1574 p. 320, 321) en la costa del Pacífico de Nicaragua; *Matiami* de Oviedo.
50. *mēmblēa* "penis" (Ometepe)
51. *miōma* Especie de Bejuco acuoso (Zapatera); Sapindaceae, *Serjania* sp. (véase Bolet. de Estad. de Nicaragua I (1908) p. 126).
52. *mōānda* Ronron; Nombre de una planta; el primero en Masaya, el otro en Guanacaste y Costa Rica.<sup>11</sup>

---

<sup>11</sup> Yo anoté *moanda* también bajo el nombre *deumanda* = Avejón (Guanacaste ; Nicaragua Sta. Catarina Namotivá), Papilionaceae. La flor de la planta parece un insecto que vulgarmente se le llama *ronrón*(véase la nota acerca de la palabra mosca más arriba en el Vocabulario de Aguateco II. El nombre *umanda* es usual en Jinotega.

53. *mocépo* yerva medicinal de flores amarillas (F. Tr.).
54. *molca* "mazorca de maiz con pocos granos" (Masaya). [(Masaya).
55. *mōmōchě* véase maiz momoche = maiz blanco
56. *mōsorōla* "penis" (Ometepe)
57. *mosoya*; expresión técnica utilizada en los juegos de apuestas (chonete), cuando todos los granos caen en el hoyo; también significa "vulva" (Masaya).<sup>12</sup>
58. *mūnbō* "Madre" (J. G.).
59. *mūn mō* "Padre" (J. G.).
60. *murūpo* Nombre de diferentes plantas en Nicaragua como Murupo amargo (M. amarillo), Murupo blanco, Murupo cuadrado pico de gurrion (Labiata); murupo amargo es una especie de Compósita. El nombre se encuentra en Nicaragua extendido hasta en la región de Jinotega. Compárese también *murapurán*, nombre de una planta en Nueva Segovia, cuyas hojas se utilizan contra la fiebre (Zapatera); *Moroporán* es también en Honduras el nombre de una hierba de hojas dentadas pequeñas (véase Francisco Cruz, Flora medicinal de Honduras, Managua 1904 p. 138); compárese con los topónimos Moropocay en el Sur de Honduras (4 leguas al norte de Nacaome) y Moropotente en Nicaragua (véase arriba VI C 58).
61. *mūsū* "como le va ?"
- mūsū gūigūi* " como está (Ud.) la familia ?" (G. Ch.)
62. *nābasyomo* "flinger" (Fr. 0.) véase *nabseyomo* (Squier)
63. *nābesyam* "muchacha" (Fr. 0.). véase *naheyum* (Squier).
64. *nācatapūsná* "ligero, presto, pronto; haga la cosa pronto!" (Masaya).
65. *nacomes yūmē* "sol" (Fr. 0.) corrupción y mala interpretación de *nasome-yamo* "son" (Squier)?
66. *nacume* "jefe-de la cofradía de Indios" (F. Tr.).
67. *nāgūa yōl* "huevo" (J. G.) = *yāña yōr* (Masaya) significa tanto como "Piedra del pájaro" (compárese mexic. *totol-tetl* "Piedra de gallina" = Huevo).
68. *nakme* "año" (Fr. 0.) mala interpretación de *nubme* "ear" (Squier), que erróneamente fue leído como "year - span. Año!"

---

<sup>12</sup> ¿Ofrece la palabra *mosoya* talvez la etimología o por lo menos la explicación del Masaya de Oviedo "Montaña que arde"? El volcán de Masaya ha sido y sigue siendo famoso y temido como "Infierno"; Oviedo narra cómo un curioso se fué al fondo de este "Infierno". El "Infierno" es tanto un sitio de fuego, una montaña con fuego subterráneo, como también vulgarmente Vulva (véase Boccaccio, encerrar al diablo en el infierno). Según las creencias antiguas, el juego de dados está en clara relación con los infiernos.. Casi todos los juegos importantes tiene originalmente un sentido cósmico-mitológico que está relacionado con la conjunción de los astros y los infiernos. Aquí se encuentran ambas facciones, aquí tiene lugar el *lapoc yanoc*.

69. *nāmbāra, nāmbāre* "pinol" (O. C.; R. C.); véase 72.  
compárese *nambari* "pinol" (Rocha)
70. *nambi* "Agua" (F. Tr.) véase *nambira (nambiro)?* Sin embargo, la palabra común en Mangué para "agua" es *nimbu* (véase 83).
71. *nambiro* La fruta grande y redonda de una Cucurbitaceae (*Lagenaria* sp.), véase Pittier (Plantas usuales de C. R. p. 75), en Nicoya; Yo anoté *nambira* en Nicaragua, *nambiru* en Guanacaste. Como estas frutas sirven para recoger y almacenar agua (*nimbo*), al Prof. Fidel Tristan se le ocurrió que la palabra *nambira* está relacionada con la palabra *nambi* con el significado de "agua"., la cual no existe. (véase 84).
72. *nāmbōrū* "pinol" (Fr. 0.) véase 69; compárese 'mambo „atol".
73. *nāmbumēgo* "esposo, marido (R. C.) se encuentra como *mi nanbumego "mi esposo"* en el Auto Sacramental de Masatepe.
74. *nāncipūme*; Esta palabra la obtuve yo en la frase *nāncipūme, nīgūa nōre* en Nindiri, la cual tiene que ser una maldición o un insulto.. Ciertamente, *nīgūa - nōre* se traduce como "mierda de pájaro" y "mierda" es una palabrota muy pesada en el lenguaje español común y corriente de hoy.. Onofrio Cano me dió a conocer la expresión insultativa *napūsme ūixmá* "hijo de puta - puta que te parió"; este *napūsme* sí está relacionado con *nāncipūme*; compárese también con el insulto (la puta) *ansupunb* "la puta que te parió" de Rocha, así como la forma *nis puzupunab* "qué parió ella?"
75. *nāndaribě*, Nombre de un baile en Nindiri.
76. *nānsōme* "Caribes, Indios de las montañas" (O. C.); *nansome* = chapaneco, indio bajo, gordo, grueso, chato" (Solentiname); compárese *nansome* "negro".
77. *nāngēsme* ( Ortografía española= *nānguēsme*), nombre de un antiguo diseño de esteras (M. M.); se hace la diferencia entre *n.* grande y *n.* pequeño.
78. *nāgū* "Casa" (J. G.).
79. *napūsme ūixná* "hijo de puta, puta que te parió" (O. C.); véase 74.
80. *nāti yāpo* "cántaro" (J. G.) véase arriba. Vocabulario Mangué según Brinton bajo 41.
81. *natūcho*, Sobrenombre para un indio (aparte de neben *Jincho* y *Macaco*<sup>13</sup>), en Solentiname. [(Masaya).
82. *nācumēnto* "parte de la muger"
83. *nāmbūa* "agua" (J. G.) véase 70.
84. *nāmbuēla* "olla lisa, para guardar agua"; en forma de guacal, más grande que latinaja (tinaco); en Guanacaste (Región de Sta. Cruz; Padre Velasco) = *nimbuera* "vaso para llevar agua" (Choluteca, Honduras), véase Pandemonium, Semanaria ilustr. San Jose de Costa Rica Año III

<sup>13</sup> Macacos se llaman por ejemplo en Costa Rica las viejas monedas españolas de a peso (piezas de plata de forma no bien definida, cortadas con tenazas con la inscripción "plus ultra", N.d.T.)

Núm. 46 p. 6. Es dudoso que ambas palabras *nambiro* (véase 71) y *nimbuera* estén relacionadas la una con la otra; esta última está relacionada en todo caso con *nimbu* "agua".

85. *nímbutásmo* "persona mala"; Expresión insultativa del tenor de "hijo de puta" (Br. R.)
86. *nimungisme* "como está la familia ?" (F. Tr.); compárese *nimungís paníki* (C. V. H.) véase arriba *guigui* "Familia" (38).
87. *nípupi, nípupo* "no compro" (R. C.; Masaya).
88. *nõguëra* (Ortografía española) "Sinsonte" (especie de pájaro cantor), (O. C.). Talvez = *no-guera* < español jilguero ?; En español jilguero significa precisamente el pájaro Sinsonte.
89. *nõrũme* = raíz del indio, raíz del Sirio; Planta cuya raíz sirve como antídoto contra el veneno de culebra (Masatepe, Niquinohomo); compárese los topónimos Norome en la Laguna de Apoyo, a dos leguas de distancia de Granada.
90. *noño* = *ñajo*; en Managua y sus alrededores significa el labio leporino; *ñajo* es en Costa Rica el nombre común que se le aplica. Z. También encuentra uno *tentoi* y *tentoiste* del mexicano *ten-tochtli* („Labios-Conejo").
91. *ñambar*, Especie de árbol en Nicaragua y Guanacaste; = *Amyris balsamifera* L. Véase Bolet. de Estad. de Nicar. I (1908) p. 128; llamado también *ñambaro*, por lo visto el mismo *cocobolo* e Guanacaste y Nicaragua. Pero existen varias especies de árboles con ambos nombres que, aunque botánicamente son diferentes, no han sido determinados con precisión.
92. *ñãngo* "penis" (Masaya).
93. *ñõca* „tortuga de lago" (Ometepe); compárese los topónimos del Estero de *Ñocarime* frente a la Isla Zapatera
94. *ñũmba* „comelón, gandido" (O. C.); véase 95 ?
95. *ñũnbãxo* "tamal" (J. G.)
96. *ñũmbũ* "la rez" (Br. R.); en Mangué diferentes animales, indicando en general "animal" (véase 98)
97. *ñũmbũ* "Sol" (J. G.) *numbu* "son" (Squier)
98. *ñũmbũ* *ñũmbũ* pescado" (Masaya) véase 96.
99. *ñũndo* "sardina pequeña" (Región de Masaya).
100. *ñũso* "pinol" J. G.), "Cacao" (Masaya); compárese *ñũsi* (*nyusi*) en Mangué „Cacao", en Subtiaba "Tiste".
101. *orosús* = *Scoparia edulis*, Scrophulariaceae (Bol. de Estad. de Nicar. I (1907) p. 57); compárese *oroziúz* = *Lippia dulcis* Trevir., Verbenaceae in Costa Rica (Pittier, Plantas usuales p. 119). En Honduras véase Franc<sup>o</sup>. Cruz, Flora medicinal de Honduras p. 98. Pero la palabra proviene del árabe ("raíz de zuz"). Lo menciono solamente por las posibles confusiones erráticas con nombres como Orosi, Oruse, Orotá, Orotina.

102. *piticoco* = *Calonyctium speciosum*, Convolvulaceae (Bol. de Estad. de Nic. I (1907) p. 59).
103. *plénguene* "platano" (J. G.) <del español antiguo plántano = plátano (compárese inglés plantain); compuesto además con *guineo*?
104. *pujāgūa*, maiz pujagua maiz negrito (Nicaragua y Guanacaste).
105. *pūmbū* "jicara" (Masaya) en vez de cumbo, cumba (provincialismo español para calabaza).
106. *quirigūto*, árbol y planta medicinal; en Nicoya (Lino Matarrita).
107. *quirino* "gato colmenero", en Ballena (Guanacaste).
108. *quōripōma* "huevo de burro, huevo de chanco", nombre de un árbol que contiene caucho, de la región de Norome y de Sta. Catarina (Nicaragua); vielleicht = *Tabernaemontana* sp., Apocynaceae? A esta última se le llama vulgarmente en Costa Rica "huevo de caballo"; en el declive del Atlántico de Nicaragua se le llama "huevo de chanco" y en la región de Jinotega se le llama Quiata.
109. *sāmanarē inarē* "callate, mañana te pagare !" (Diriega); compárese *pangaré manijitaré* "be quiet, I will pay to-morrow". (Berendt -Brinton), donde *pangaré* es más bien el pagaré en español.
110. *silián* "chicha de maiz pujagua" (Nicaragua). compárese con el *cheely* "liquor" de Indians of Barica (Burica) in Costa Rica de John Cockburn, A journey over Land, London 1735 p. 218.
111. *sío* "à Dios" (C. V. H.).
112. *susumúrio* "buenas noches" (F. Tr.); ¿como estamos? (C. V. H.).
113. *Tácastáme*, Nombre de dos plantas distintas en : T. blanco = *Eupatorium triflorum*, Compositae ; T. negro *Lipochoeta (Zexmenia) costaricensis* Benth. Compositae (véase Bol. de Estad. de Nicar. I (1907) p. 49, 51); *Zexmenia costaricensis* Benth. se llama Quitirrí en Costa Rica (Región de Nicoya), véase Pittier (Plantas usuales de C. R. p. 130).
114. *taláya ūasān* "buenos dias" (R. C.).
115. *tāmāxikā* "à Dios, ya me voy". (J. G.).
116. *tāmbupājamo* "ayúdame a descargar!" (Monimbó).  
compárese *tāmu pājamu* "estamos buenos, gracias à Dios". (Fr. O.).
117. *tāmogo* "figura antigua" (Ometepe). compárese Minivan „Urna grande de barro con ajuar funerario" (Solentiname), ampliado con el aumentativo español . *tāmogo* podría estar formado como *nimbū-gu* "recipiente de barro" (literalmente „Casa para agua ?). La palabra debe de separse del provincialismo *tarnalcome* "olla para guardar pinol" derivado del mexicano *tamal-comitl* , y que yo anoté en Masaya y que encuentro en el manuscrito de J. M. Figueroa (en el im Ministerio de San Jose de Costa Rica): „Indios de Nicoya fabricando loza, grandes tinacos, tamalcomes, tinajones para el fermento de las chichas, ollas, platos, cantaros" etc.
118. *tástamo* "¿i como está ?" (F. Tr.).



119. *téreq̃ue* "culo" ( Ometepe).
120. *těrepōta* "lagartija verdosa", . Piñuelas lebend. (Masaya).
121. *tětělq̃ě* "adstringente, agrio" de frutas no maduras (Nicaragua) <mexic. tetelquic.
122. *tīncūtě* "Zopilote, Sonchiche" (Honduras, Choluteca), compárese también Alb. Memreño, Hondureñismos p. 172; compárese *tīnco* = Zope, Zopilote en Managua, por ejemplo en el nombre del "baile de los tincos", en el que participan personas disfrazadas con cabezas de zopilote, de madera.. véase arriba p. 611, Cacaopera-Vokabular Nr. 97. *Tinco* presenta P. Levy (Nicaragua, Paris 1873 p. 198) como un pájaro *Crotophaga sulcirostris*, con lo cual se está refiriendo a un pájaro de la familia de los Corvidos, pues en Ometepe yo anoté *Tinco* = *Tijul* (Nicaragua, costa del Pacífico) = *Piápiá* (Costa Rica, Meseta Central) = *Psilorhinus mexicanus* Rúpp., Corvidae.
123. *tīrule*, Especie de Malvacea con flores rojas (Monimbó)
124. *tolēte* "penis" (Ometepe).
125. *tololo*, Especie de Meliáceas en Nicaragua (véase Bol. de Estad. de Nicar. I (1908) p. 129, 208 que también describe una Myrtacea).
126. *tōporōpo*, Nombre de una planta in Nicaragua.
127. *ūrmánda*, Papilionacea grande a modo de arbusto con flores amarillo claro y vainas largas y delgadas en Nicaragua = Avejón (en Guanacaste). Por el contrario, en Nicaragua Avejón se refiere a una Labiada = Cham, Chan (< mexic. chian), especies de *Salvia* como *Hyptis suaveolens* y diversas especies (compárese también Bol. de Estad. de Nicar. I 1907) p. 54). véase *moanda* Nr. 52.
128. *yāñayōr* "Huevo"; véase 67.

## TEXTOS

Ni en Nicoya ni en Masaya pude encontrar textos grandes en Mangue. Parece que no existen grabaciones escritas en esta lengua y, en el caso de que las haya habido, desaparecieron con el pasar del tiempo, por ejemplo con el gran incendio de Nicoya. Y puesto que tampoco han quedado gramáticas y traducciones antiguas de textos cristianos, para la construcción de la lengua Mangue uno tiene que atenerse al Chiapaneco, su afin cercano. Sólo pude llegar a conocer tres muestras de textos en Mangue. El primero contiene más que nada apellidos. Yo la he colocado arriba entre los apellidos Mangue, de conformidad con el correspondiente manuscrito de Berend (Loga del Niño Dios).

En el Auto Sacramental que yo copié en Masatepe, del que tuve a la vista una copia de Ramón Zuñiga del año 1885 y que proviene de versiones más antiguas, se encuentran al inicio algunos versos que el Mangue recita, por invitación de la "música". Helos aquí:

Musica:. Noble- y discreto auditorio, Préstale  
vuestra atención

A este Mangue que a venido Combidando  
á esta función.

Mangue: Capo y señó, capo y manqué  
Como pa nansípume

niguai camo ni cupojo

mucho agradece rogo tu piengue hasta ni  
tata guai plato.

Resulta casi imposible interpretar esta jerigonza revuelta con fragmentos de español. “*Capo y señó*” es talvez *capitán y señor*, capo y *manqué* talvez *capitán y dueño* (= manqueme ?) *Nonnsípume véase arriba bajo 74* (nancípume). *Cupojo* véase cai *cupe yd* (véase arriba 9) „estoy entendido”; *tamo'* (véase 11) „gracias”; *guai* „dar” ? *ni* „cuál” ? *pa* „ir” (?).

Además recibí de una señora ya mayor (Señora Torrealba) en Masaya un texto corto que contendría el „per signum crucis”. El texto es el siguiente:

*uambuydte conturio Guaycu`me conoñdte n2(mé ndnceptíme ñorimbíd,*

*Supuestamente esto quiere decir:* “Por la señal de la Sta. Cruz, de nuestros enemigos libra nos, Señor Dios nuestro, en 'el nombre del padre, del hijo y del Espíritu Santo !” Es imposible que el texto y la traducción correspondan el uno con el otro. De conformidad con la versión Chiapaneca, el texto del „Per signum crucis” reza así: *Qbe-comolo-me njhi-pouamo* Cruz „hagamos la señal de la cruz”. *Molobo-me ti-qhi-mbola morihmemo o-arimongo-hui-me-ñame eopa=ñjhome ndios, mobo njhoui-me youa, nbaña-ca, Espíritu-Santo-lo.* „de ellos, nuestros enemigos, libéranos nuestro Señor, en el nombre del Padre, del hijo, del Espíritu Santo.”

*Qhe-ci-bo-me cabi Jesus* „que así nos lo haga Jesús!” -

Yo supongo que aquel texto en Mangue más bien representa una maldición, ya que allí *naneepiine* (véase arriba, 74) se encuentra en unión con *ñorimbíd* (*ñori* „pájaro” + *mbid* ?). Talvez se rezaba el „Por la señal de la Cruz” para persignarse contra esta maldición y más tarde fue tenido como la traducción de la misma.

#### Anexo Ia. LA LENGUA MATIARI

Oviedo relata la leyenda de la creación de los Indios Matiari (lib. 42 cap. 11 vol. IV p. 101 (r), después de que él ha tratado sobre Nicaragua (Territorio de los Nicaraos) y de los Maribios. El dice: „Como hé dicho, en aquestas diversidades de lenguas (es decir, pues, Nicarao, Maribio y Mangue) que hay en esta gobernación, de nepeidad demás de diferir en los vocablos, assi en los ritos hay diferencia. En Matiari llaman á Dios *Tipotani*, é dicen que ovo un hombre é una muger, del qual todos los mortales ovieron principio, que al hombre llaman *Nenbithía* é á la muger *Nenguitama-lí*: á Dios llaman los de Nicaragua (= Nicarao) *Thomaotheot*, que quiere decir grand.Üios (en Mexi-

cano *tumauac teotl*), é dicen que aquel tuvo un hijo que estuvo acá abaxo, 6 le llaman *Theotbilche* (en Mexicano = *Teo-piltz'in*); á los angeles pequeños de acá abaxo quieren decir que se llaman *Tamachas*, 6 *taraacazcati* 6 *tamacastoval* son los principales ángeles del Cielo. (en Mexicano = *tlamacazqui*, *tlamacazcatl*, *tlamacaz-tonal*)."

*De manera que Oviedo coloca expresiones del mito de los indios de Matiari en contraposición con el lingüísticamente distinto Nicarao. Por esta razón, uno talvez tendrá asignar los nombres Tipotani, Nenbithia y Nengui-tamali a otra lengua distinta del Nicarao, talvez al Mangué. Tipotani es talvez = Chiapaneca ti-gota-me, el pretérito de pote „ir". Nenbithia o nembrita en TernauxCompans (p. 230) contiene el mismo elemento que nengui-tamali; thia es talvez Chiapaneca tibo „Viento". Pero por el momento no es posible encontrar etimologías satisfactorias. En todo caso, uno no puede derivar estas palabras del Mexicano, como lo intentó Buschman (Aztekische Ortsnamen [Toponimias aztecas] p. 166, 168), a pesar de que él mismo consideraba Nembrita como no Mexicano.*

En lo que concierne al nombre de Matiari, el Mateare(s) de hoy en día, es con seguridad una toponimia Mangué, ya que el mismo nombre es utilizado tanto en Nicaragua como en Guana-caste para designar una especie de cactus. Por su localización, Matiare pertenece a Nagarote y Managua, en el Territorio Mangué. Esta es una razón más para colocar igualmente entre el Mangué las palabras de la lengua Matiari que nos fueron transmitidas Oviedo probablemente sólo truncadas.

#### 1b LA LENGUA OROCI.

De Oviedo conozco únicamente la palabra *urique* „pedazo de sal especular". Es dudoso que se refiera a una palabra Guetar o una palabra Mangué. Pero como Oviedo en otra parte expresamente señala que la lengua en Oroci y en Nicoya era la misma, entonces se estará refiriendo al Oroci al sur del Gran Lago de Nicaragua, es decir, al Mangué.



## Primeros inmigrantes en Nicaragua

(The first immigrants in Nicaragua)

por Eddy Kuhl,

Miembro de la Academia de Geografía e Historia de Nicaragua

Email: [eddy@selvanegra.com.ni](mailto:eddy@selvanegra.com.ni)

Blog: [www.selvanegra.com/eddy](http://www.selvanegra.com/eddy)

**Resumen.** El propósito de este escrito es recoger la gesta de los inmigrantes que llegaron a Nicaragua, he dejado sin incluir los inmigrantes provenientes de la península ibérica, porque de ellos hay amplia información, y por motivos de espacio.

Este estudio se ha hecho sin pretensiones, solamente con el objeto de recoger datos dispersos que están sujetos al olvido, y recordar a aquellos inmigrantes sus que hicieron obras de progreso para este país

Muchos nombres han quedado sin incluir, no fue ese nuestro propósito, sino que no se obtuvo información de ellos al momento de realizar este escrito, agradecería a quien la tenga dárnosla para tratar de incluirlos en próximas ediciones

Con respecto a nuestra historia precolombina bien dice Carlos Mántica que nuestra historia adolece de libros de referencia, es básicamente oral: *Palabras, y sin embargo es nuestra única historia. Fuimos un pueblo sin libros... Nuestra historia es hablada y el habla es nuestra historia. Los códices indígenas fueron esencialmente dibujos mnemotécnicos, ideografías para suscitar recuerdos, pero no escritura. "Se platica...e assi nos acordamos dello", decía el Cacique Misesboy.*

Este es un esfuerzo para dejar por escrito parte de su historia.

### DE DONDE ERAN Y PORQUÉ EMIGRARON

Todos los países han sido producto, temprano o tarde, de inmigrantes, especialmente los países americanos.

Las mayor parte de los científicos coinciden que el hombre americano vino originalmente del Asia, pasando por el estrecho de Bering, cuando era tierra sólida debido a la extensión de sus playas, porque gran parte del agua estaba convertida en hielo y concentrada en grandes témpanos, dejando amplias regiones con tierra sólida donde podían caminar y cazar.

El hombre fue caminando hacia el sur del continente en diferentes épocas, hasta llegar a Centro y después a Sur América.

En Nicaragua, la primera migración fue de los cazadores de grandes mamíferos como el bisonte y mamut, y de conchas marinas hace más de 3,000 años, como las huellas de Acahualinca, y restos en El Bosque y Monkey Point

Posteriormente pasaron provenientes del centro de México migraciones de origen Chibcha, hace más de 3000 años, que podrían ser los chontal-matagalpa.

De California y de Guerrero en México, bajaron los Subtiavas o Maribios, parientes de los Hokanos. De Chiapas, los Chorotegas o Mangues, y finalmente del valle de Anáhuac llegaron en tres oleadas diferentes durante los siglos IXI, XIII y principios del XV los Nahuas.

## NOMBRES ORIGINALES DE INDÍGENAS

A esta fecha nos han quedado apellidos de origen chorotega como Potoy, Ticay, Potosme, Ñurinda, Ñamendi, Macauche, Pupiro.

Algunos nombres de origen de la lengua matagalpa fueron rescatados por el fraile mercedario Juan de Alburquerque en 1608, así tenemos nombres de varones como: Alcio, Cobo, Catani, Calxi, Cachca, Ataci, Guati, Yalatina, Taguan, Lorlot, Ciplat, Cuhili, Maisa, Coro, Cuclat, Guanquio. Balaxo, Cipta, Guatuco, Guavinaca, Terel, Laocao, Alnaco, Cayagna, Coxcaton, Juguan, Atci, Ulque, Gua, Uca, Singna, Caija, Cayna, Cicibi, Momo, Bairin, Antres, Iocon. Y nombres de mujeres como: Umanca, Buyna, Rin, Olopo, Caris, Tiguit, Grupat, Vinda, Lala, Guacopia, Bilgit, Ciquipaqui, Paincocot, Dicana, Yalja, Talagual, Lerripe, Yara, Yarapacay, Gualabo, Suc i, y Gucaro (Germán Romero. Las Sociedades del Atlántico de Nic., p.254)

## LLEGAN LOS EUROPEOS Y AFRICANOS

Todos estos grupos ya se encontraban en el actual territorio de *Nicaragua* a la llegada del primer conquistador, Gil González de Ávila, en Abril de 1523.

A partir de 1524 empezaron a llegar soldados, curas misioneros y labriegos castellanos, unos se quedaron, la mayoría re-emigró al Perú. Así llegaron primeros negros africanos, esclavos de los europeos.

Los españoles vivían en ciudades y villas fundadas para ellos, a los indios los reducían a vivir en los llamados “pueblos de indios”, pues las leyes reales no permitían que ningún español permaneciera en los pueblos de indios, ni sus mujeres, hijos, deudos, criados, ni esclavos (A.G.I. Audiencia de Guatemala, 948)

Las ciudades fundadas por los españoles fueron León, Granada, Bruselas y Nueva Segovia, las villas de Santa Maria de la Esperanza y Villa Hermosa (ambas cerca de Nueva Segovia), Nueva Jaen (cerca del Gran Lago), la Villa de Nuestra Señora de Rivas, y la Villa de El Realejo fundada para asistir al rápido crecimiento del puerto de La Posesión. Todos los demás eran pueblos de indios como Sutiaba, Jalteva, Sébaco, Matagalpa, Metapa.

Los negros, mayormente varones, eventualmente se mezclaron con mestizas e indias. Con el rápido crecimiento de la población mulata en la zona de la Pacifico la corona ordenó la formación de pueblos para mulatos, orden que ejecutó entre 1651 y 1651 el gobernador de Nicaragua de origen vasco Andrés de Arbieta, quien formó cuatro pueblos de negros libres, mulatos y mestizos y dos pueblos de indios naboríos: San Felipe de Austria, Santa Maria de Haro, San Andrés de Arbieta, San Juan de Esquivel y Santa Trinidad de Pliego.

En el centro de Nicaragua la población india permaneció más pura por mayor espacio de tiempo.

En la zona del Caribe, a partir de 1640 se produce el fenómeno de la miscigenación entre negros e indios Mosquitos, de donde resultaron los Zambos. Estos negros provenían en un barco negrero portugués que encalló en los Callos Mosquitos, cerca de las costas de Cabo Gracias a Dios.

Siempre en la zona de Caribe, durante el siglo XVI buscan refugio en esas costas piratas, ingleses, holandeses, y franceses. A finales del siglo XVII abandonan el pirataje y se dedican al comercio, alguna mezcla de razas se produjo entre esos piratas europeos con los indios mosquitos. Así fundan el poblado de Blawveld (luego llamado Bluefields por los ingleses) desde el siglo XVII. De tal manera que Inglaterra extendió su influencia a lo que llamó el reinado mosquito que prácticamente duró desde 1650 hasta 1894

Se dio también la inmigración forzada de esclavos africanos, que tanto los españoles desde finales del siglo XV, y después los ingleses en el siglo XVII, trajeron a nuestras costas, raza que también ha aportado a la formación de nuestra cultura multiétnica.

Un documento en Los Archivos del Capitanía General de Guatemala nos informa el refugio otorgado a negros haitianos en el pueblo de Mateare, cerca de Managua, en 1796.

A partir de 1832 se produce la inmigración de los Garífunas, provenientes de las costas de Honduras, a la región de la Laguna de Perlas. La razón de su emigración es que un grupo de estos se habían solidarizado con los españoles en contra de la independencia, pero al perder la partida un grupo de ellos prefirió emigrar que confrontar a los independentistas.

En los años posteriores a la independencia empiezan a llegar, por su propia voluntad, inmigrantes centro-europeos y norteamericanos.

Durante el paso de norteamericanos y europeos hacia las minas de California a partir de 1848, algunos de ellos se quedan a vivir en este país.

Para 1855 e invitados por los dirigentes del partido democrático, que decían representar al gobierno nacional, llegan los primeros aventureros con William Walker, que se consideraban colonos, pues muchos de ellos se nacionalizaron como nicaragüenses según la Constitución de 1838, incluso uno de esos “inmigrantes” se hizo elegir como presidente de Nicaragua en 1856, solamente un año después de haber llegado a nuestras playas. Después de su expulsión en 1857, algunos prefirieron quedarse a vivir y se casaron con mujeres nicaragüenses.

A partir del año 1860 se renueva la posibilidad de abrir el canal interoceánico por Nicaragua lo que provoca que algunos europeos y norteamericanos vengan a para aprovechar esa oportunidad, ya sea como empresarios navieros, constructores o como comerciantes.

En los años 1870s y posteriores, el gobierno invitó a inmigrantes europeos y norteamericanos a sembrar café en las montañas del Norte de Nicaragua, los cuales vinieron en oleadas y en diferentes años.

A partir de 1890 empieza la inmigración china a la costa del Caribe

Tan reciente como en 1923 se produce la inmigración danesa a Matagalpa

A esta fecha podemos estimar que el porcentaje de ascendencia española de la población actual de Nicaragua puede llegar a 20%, del resto de países no hispánicos otro 20% (Europea, Semita y Oriental), 10% de ascendencia negra africana, y 50% del indio americano.

Durante el siglo XX y hasta el presente siguen llegando inmigrantes a este pequeño país, al cual han aportado sus mejores dotes. La mayor parte de ellos vinieron para no volver.

## ¿PORQUE EMIGRARON?

Von Houwald refiriéndose a las causas de la emigración alemana dice:

*Muchos estaban esperanzados en encontrar dinero y volverse ricos, otros únicamente querían un pedazo de tierra propia... conocer algo del grande y amplio mundo, otros un pedazo de tierra para cultivarlo... a veces por motivos muy románticos ... algunos planearon pasar un corto tiempo afuera de su país ...pero entonces se encontraron con la mujer de sus sueños y se quedaron.*

*Miles de motivos y esperanzas, pero también miles de desilusiones. Sospechaban siquiera que iban a unas tierras donde constantemente había revolución y guerra civil, donde la política es un negocio y donde no hay negocio sin política? (Von Houwald, Alemanes en Nicaragua, p 31)*

El doctor Emilio Alvarez Montalván como médico e historiador cree que *los que emigran lo hacen porque el primer mecanismo para aplacar la angustia es la huida, también porque te quieres proyectar, para escapar vos atribuí al otro los defectos que tenés, también actúa el infantilismo que todos tenemos, los inmigrantes se vuelven niños para merecer consideración y amparo, también quieren adquirir una nueva virtud para compensar los viejos vicios. La negación de tu pasado es otro mecanismo de defensa.*

.Acerca de ese tema y con más detalle, elaboraremos en este estudio.

## INMIGRACION EUROPEA

"Ningún otro paisaje natural que yo conozca puede compararse a la belleza que tiene una hermosa mañana en Nicaragua." Julius Froebel. Geógrafo alemán -1850-.

Los primeros inmigrantes europeos a Nicaragua empezaron a llegar en 1524 con las tropas, curas y labriegos que venían con Francisco Hernández de Córdoba, el conquistador español de Nicaragua.

Estos eran provenientes de regiones cercanas a Sevilla, Puerto de Palos, y Cádiz, puertos de donde partían las primeras naves hacia la conquista de las Indias Occidentales a finales del Siglo XV, de las provincias de Andalucía, Extremadura y Castilla.

Pronto el imperio español se extendió llegando a ser el más poderoso del mundo occidental, durante el reinado del emperador Carlos I de España (Carlos V de Alemania), nieto de los Reyes Católicos e hijo de Reyna Juana de Castilla, el territorio del imperio de Carlos era tan extenso que él solía decir que "el sol no se ponía en sus dominios". Mejor descrito por los textos de esa época, como este:

*Don carlos por la divina clemencia emperador semper augusto rey de alemania doña joana su madre y el mismo don carlos por la gracia de dios reyes de castilla de leon de aragon de las doss secilias de jerusalen de navarra de granada de toledo de valencia de galicia de mallorcas de sevilla de cerdeña de cordoba de corcega de murcia de jaen de los algarves de algezira de gibraltar de las yslas de canarias e islas de las yndias e de tierra firme de mar océano condes de barcelona marqueses de oristan e de gociano señores de vizcaya e de mo lina duques de atenas e de neopatria condes de flandes e de tiro...*

(Documentos para la historia de Nicaragua, tomo XI. Colección Somoza. Conservamos la gramática del castellano antiguo)

Sin embargo, durante los tres siglos que duró la colonia española (1524-1821) los inmigrantes en Nicaragua eran mayormente originarios de la península Ibérica, hubo un número muy pequeño de inmigrantes de países amigos de la España Colonial, provenientes de las poblaciones católicas de Italia, Francia o Irlanda, Austria, y de los principados alemanes del sur.

Por ejemplo es conocida la frase “Decíamos ayer”, que dijo en 1578 Fray Luis de León a sus ex alumnos al regresar a las aulas después de haber sido arrestado en 1572 por los tribunales de la Inquisición en España.

La iglesia eliminaba cualquier brote protestante y las herejías en las colonias, así tenemos en Rivas la conversión del inglés José María Grant que ingresó “*al gremio de Nuestra Santa Madre Iglesia*” y a Juan Sol ambos herejes convertidos en ceremonia pública como se acostumbraba rigurosamente (Arellano. Historia Básica de Nic. p.197)

Así lo describe Pablo Levy, en 1872, en sus notas geográficas:

*Los españoles no permitían la introducción de extranjeros en sus colonias de modo que la inmigración blanca fue durante tres siglos exclusivamente castellana ... casi todos originarios de Andalucía... lo que se conoce no solamente por el estudio de los documentos antiguos , sino también por ciertas alteraciones del idioma español que se usa en Nicaragua en el lenguaje corriente...* (Pablo Levy. Notas Geográficas y Económicas de la República de Nicaragua. RCPCA # 60, p.104/105)

## INMIGRANTES EN TIEMPOS COLONIALES DE ORIGEN NO-HISPANO

### LA INFLUENCIA IRLANDESA

El ejército colonial español tenía en sus filas oficiales de ascendencia irlandesa y germánica. La explicación es que estos gozaban de comunes orígenes políticos y religiosos con el reino de España, estos incluían a la católica Irlanda y a los estados católicos del sur de Alemania y del imperio Austríaco.

La Inquisición fue introducida en las provincias de Centro América en 1572 y no desapareció hasta 1820. Para otorgar asilo era necesario probar su fidelidad religiosa, en caso contrario había problemas, por ejemplo, en 1574 fue quemado en la hoguera acusado de herejía por el Tribunal de la inquisición en Sonsonate, el irlandés de 25 años de edad William Corniels, a pesar de tener mujer e hijos criollos (Arellano, Historia Básica de Nicaragua, Vol. I, p. 189)



España había sido el refugio de católicos irlandeses que se sentían perseguidos en Inglaterra por ser afectos a la casa de Estuardo. Evidencia de ello es el caso del irlandés Thomas Gage, que prefirió estudiar en España en vez de Inglaterra a principios del siglo XVII. Así también muchos oficiales irlandeses, dejaron el servicio de su majestad Británica poniéndose al servicio de su majestad Católica en España.

Ese fue el caso de Ambrosio O'Higgins, nacido en los 1740s en el condado de Sligo en Irlanda, al emigrar a España comenzó a desempeñarse con el grado de teniente coronel de Ingenieros, después de una brillante carrera en España, fue nombrado Virrey del Perú y Gobernador de Chile. Con la dama chilena Isabel Riquelme procreó un hijo que fue Bernardo O'Higgins.

Bernardo O'Higgins, nació en Chillán, Chile en 1778, vivió de niño en Lima, su padre le envió de 17 años a educarse en Inglaterra donde se embebió en los principios liberales y masones de la época, regresó a América en 1802, fue uno de los líderes del movimiento independentista de 1810, logrando la Independencia de Chile en 1817, y fue su primer Director Supremo. O'Higgins murió exilado en Lima en 1842.

En 1770 el Inspector General de los ejércitos en España era el conde don Alejandro O'Reilly, quien nació en Dublín, Irlanda en 1725, se mudó a España en 1760, siguió la carrera militar y ocupó altos cargos en el ejército español. Fue nombrado por Carlos III como Capitán General de Andalucía y luego Inspector en Cuba, Puerto Rico y Gobernador de Luisiana. O'Reilly fue nombrado Capitán General de los ejércitos españoles, de ideas ilustradas, una de sus funciones era nombrar oficiales y ayudantes subalternos del ejército español en las colonias americanas, falleció en 1795. (Gámez, p.51, 55, 241).

Esta influencia fue empleada para nombrar en cargos militares y políticos a sus colegas en las colonias americanas.

En 1786 el gobernador español en Yucatán era el irlandés Arthur O'Neal.

En los años 1820s Juan de O'Donoju, de clara ascendencia irlandesa, de principios liberales que había aprendido en las logias masónicas era nada menos que el último Virrey de Nueva España (México), logró entender el sentimiento de libertad de los patriotas mexicanos

En España el general Patricio O'Donell fue el creador del partido Liberal español, que se puso al lado de la reina Isabel II apoyando la idea de una monarquía constitucional

En 1854 en el Manifiesto del Manzanares, O' Donell incluye en la constitución de España reivindicaciones típicamente progresistas como por ejemplo la mejora de la ley electoral y de la de imprenta, y el establecimiento de la Milicia

## EN NICARAGUA

En Nicaragua tenemos casos en que intervienen irlandeses, como los siguientes:

A finales del siglo XVIII encontramos a **Thomas O'Neille**, nombrado gobernador español de San Andrés cuando España ganó el control de esta isla en 1796.

Mientras el gobernador de Nicaragua era don Juan de Ayssa en 1789 al 91, el brigadier e ingeniero era el teniente de oficiales reales don José María Alexandre.

#### LOS O'CONNOR

Entre los Legajos de archivos que trajo Gattel de Guatemala, mencionan a estos residentes de apellido irlandeses (Revista AGHN Tomo XLIII. Año 1977):

En 1757. Don Felipe de O'Connor aparece como asentista de aguardiente en León haciendo nueva propuesta (#189).

Para el año 1804 José María Alexandre era el comandante de Armas de la plaza de Granada, el teniente de oficiales era don **Felipe O'Connor**.

En 1808, remate de un regimiento sencillo de Granada en favor de Don Francisco Ygnacio O'Connor (#899)

En 1809. El caso de Don Felipe de O'Connor contra Don Santiago García, Subdelegado de Masaya por injurias (Legajo #930)

1811. Sobre el descubierta de la Caja Real de Granada por la muerte del Teniente de Oficiales Reales Don Felipe O'Connor

1811. Don Mateo Espinoza i Don Roberto Sacasa apelan a la sentencia e que fueron condenados a entregar su lote a Doña Fermina Argüello viuda de Don Felipe O'Connor

1820. Caso en contra del soldado Juan Antonio O'Connor por agresión con arma corta.

Todavía en 1850 aparece en Granada un Serapio O'Connor firmando una carta en apoyo al padre Joaquin Vijil (El padre Vijil y otros docs. históricos, 1930. II edición, p 50)

#### LOS O'HORAN

La rebelión de los indios de Masaya en 1811 contra las autoridades españolas es considerada por algunos historiadores como la lucha precursora de la Independencia de las colonias hispano-americanas contra las autoridades españolas, fue liderada por el capitán **José Gabriel O'Horan**, *partidario fogoso de la revolución* (Gamez, p 333).

O'Horan era muy querido por los indios de Masaya, de tal manera que después de su arresto por las autoridades españolas fue enviado preso a Guatemala, hasta allí llegaban caminando a visitarlo los indios de Masaya llevándole regalos y ánimo. O'Horan murió en prisión en el México colonial

Luisa O'Horan Espinosa era hermana de Irene O'Horan. Luisa fue preceptora de Josefa Morales casada con José de los Reyes y Envites, abuela de Carlos A. Bravo Herrera y granadina de familia holgada. Ponciano Muñoz era casado con Joaquina O'Horan; Ponciano era ya un adulto en 1856 así que ella debe haber nacido a principios del siglo XIX. (Dato suministrado por el ingeniero José T. Mejía)

Se sabe a través de un historiador mexicano, que en realidad el fundador de esta familia fue don Juan José O'Horan y O'Ready, de origen irlandés, que llegó a México a mediados del s. XVII, habiéndose casado en Campeche con doña Gertrudis de Argüello y Montero, cuyo primogénito, don Tomás Antonio, quien fue más tarde Oidor de la Real Audiencia de Guatemala y alto miembro del Gobierno de la República, hasta la independencia.

Quedaron pues los otros dos hijos, que eran José Gabriel y Juan Francisco, que fundaron su hogar en Granada, siendo José Gabriel el que empezó con los indios el movimiento emancipador de Masaya en 1811. Ante esta situación, el cura de Masaya, presbítero Policarpo Irigoyen, llamó al cura Benito Soto que estaba en León y los dos intercedieron ante el Obispo García Jerez a favor de los indios insurrectos.

O'Horan fue una familia ilustre, Tomás ocupó puestos de importancia, don José Gabriel y don Juan Francisco fueron personas cultas y prominentes, pertenecientes al grupo más rancio de la sociedad granadina de comienzos del s. XIX (Fernando Silva. La familia O'Horan, 2002)

Entre los miembros de la Junta de Notables que estuvieron presentes en la declaración de la independencia de las Provincias Unidas en Guatemala, el 15 de septiembre de 1821, estuvo presente el nicaragüense de origen irlandés, **Tomás O'Horan**. Este posiblemente era hijo del primer líder independentista nicaragüense José Gabriel O'Horan.

El historiador guatemalteco Alejandro Marure hace mención de él así: *Influyeron mucho en esta extraordinaria moderación de la tropa las persuasiones del Jefe Político, C. Tomas O'Horan*. (Alejandro Marure, Bosquejo Histórico de las Revoluciones de Centro América, RCPN # 104. p.31)

El poeta guatemalteco José Batres menciona en sus memorias que se hospedó en casa del padre **Francisco O'Horan** durante su corta estadía en Granada en los años 1830s.

En 1855 la señorita Irene O'Horan dio la bienvenida a William Walker en Granada, y en su residencia hospeda al general, quien luego se hizo elegir presidente de Nicaragua.

Irene debió ser muy versada en política nacional, pues todavía aparece en el año 1879 dando su opinión política, según refiere don Enrique Guzman en su diario íntimo:

A Irene O'Horan, contestando su carta de 26 octubre: le doy noticias de la última elección, le digo que si Zavala acepta la Presidencia estarán con él hasta los mismos que le hicieron oposición, pues a nadie inspira repugnancia. (E. Guzmán, RCPCA # 4, Nov. 1960, p. 64, y # 5 p 67)

Otro nombre que han dado algunos historiadores a Irene O'Horan es Nila Mairena, pues así les sonaba a los filibusteros el nombre *Niña Irene*

Por su parte el genealogista José T. Mejía nos dice que Luisa O'Horan Espinosa era hermana de Irene O'Horan. Luisa fue preceptora de Josefa Morales casada con José de los Reyes y Enviñes, abuela de Carlos A. Bravo Herrera y granadina de "familia holgada". Ponciano Muñoz casado con Joaquina O'Horan; Ponciano era un adulto en 1856; ella debe haber nacido a principios del siglo XIX. (José T. Mejía, 19.02.06)

Irene O'Horan vivió en Granada al menos desde 1810 hasta 1880. Don Enrique Guzmán en su Diario Intimo hace mención del fallecimiento de ella en 1880: (RC # 6, Enero 1961, p. 93)

*A las 9:15 pm muere Dña. Irene O´Horan. Mujer fue esta muy buena conmigo. Carácter duro, como pocos, susceptible, generosa y servicial. He sentido no poder estar a su lado en los últimos momentos de esta señora.*

## OTROS APELLIDOS IRLANDESES

Cuando Nicaragua era parte de la Federación de Repúblicas Unidas de Centroamérica (1822-1837), un inmigrante irlandés que ayudó mucho a preservar su integridad territorial contra las pretensiones de Gran Bretaña en Belice y la Mosquitia fue **Juan Galindo**.

Juan Galindo era un irlandés católico de origen español, había huido de su Irlanda natal entonces ocupada por Gran Bretaña, emigró en 1827 a Centroamérica buscando asilo. A pesar de su amistad con el cónsul británico en Guatemala, también irlandés John O´Reilly, Galindo siempre se alineó en favor de Centroamérica, cuya nacionalidad adoptó y defendió.

Murió en el campo de batalla de El Potrero, cerca de Tegucigalpa, luchando a favor del liberalismo morazánico

Juan (John) Galindo fue testigo de la explosión del volcán Cosigüina en 1835, y reportó detalles como que la región de Matagalpa se oscureció por 36 horas.

Otros autores extranjeros que escribieron sobre la explosión son: George Byan en Chinandega en 1835, Belcher en 1838, Stephens en 1840, Wells en 1844, Dollfus y Monserrat en 1865, Scherzer observó el Cosigüina navegando en el golfo de Fonseca en 1854, John Crawford fue un geólogo que estudió el Cosigüina en 1891 y Sapper en 1897 (Jaime Incer. Viajes, Rutas y Encuentros)

Un irlandés de nombre **Patrick Jordan** había sido uno de los 57 que vinieron con William Walker en 1855 en el bergantín Vesta, había combatido en la batalla de Rivas y La Virgen, sin embargo después de la toma de Granada, ebrio mató de un balazo a un muchacho nicaragüense, Walker a fin de mostrar su inflexibilidad en indisciplina militar, lo sometió a juicio sumario y fue fusilado el 3 de noviembre de 1855. Fue el primero de los “inmigrantes” según la ley de 1838, de esa oleada, muerto en Nicaragua

El capellán de la falange de Walker era el cura católico irlandés **Patrick M. Rossiter**.

Un apellido que el genealogista Norman Caldera cree que es de origen irlandés, es Oqueli, puede provenir del apellido irlandés **O´Keille**

## INMIGRANTES EN LA COSTA CARIBE NICARAGÜENSE

El año 1642 da comienzo a la influencia foránea en la costa del Caribe nicaragüense. Esto se produce después del naufragio del barco negrero portugués *Lourenco Gramaljo*, posiblemente por un motín de los esclavos a bordo y su consecuente naufragio en los cayos mosquitos, frente a las costas de la Nicaragua colonial, el escape de los negros y su posterior asimilación a la población indígena por miscigenación con mujeres indias, dio lugar a la etnia conocida como zambos.

Los mosquitos en ese tiempo estaban asentados en la vecindad de Sandy Bay y Cabo Gracias a Dios.

Los mosquitos y zambos armados por los ingleses pronto dominaron toda la región caribeña de Nicaragua, y en 1693, sesenta años después de ese naufragio se produce el primer ataque de los zambos-mosquitos al fuerte español de Matina, en lo que sería Costa Rica. Ya para 1697 después del tratado de Ryswick los ingleses redujeron sus ataques piratas, y estaban más interesados en el comercio con las colonias, que al serles prohibido recurrieron al contrabando, el cual se recrudeció a mediados y finales del siglo XIII.

El capitán Juan Antonio de Gastelu, durante su inspección a la costa de los mosquitos en 1776, menciona que cerca de la desembocadura del río Patuca vivían zambos producto de la mezcla de 500 negros y negras con otras castas que se escaparon de una fragata de Dinamarca a principios de los años 1700s, por cabo Gracias a Dios vivían cuatro ingleses de nombre Crit Garmzon, Brucuman, Smith y Morgan. En el río WaaWaa vivía un inglés de nombre John Connigan, en las inmediaciones del río Wawashaan vivía el inglés Abraham Fonoston y un holandés del que no da el nombre.

(Jaime Incer. Piratas y aventureros p. 318-19)

En abril de 1740 comienza la influencia oficial inglesa en la costa del Caribe, esto sucedió con el nombramiento que hizo el gobernador de Jamaica Trelawney de Robert Hodgson como representante de la corona inglesa, para que organizara a los jefes indígenas y zambos, ofreciéndoles la protección inglesa.

Según el historiador nicaragüense Germán Romero Vargas, en 1757 los ingleses de la Costa de los Mosquitos eran dueños de doce veleros mercantes. Tres de ellos viajaban anualmente a Europa y otros iban continuamente a Nueva York y Jamaica, el viaje a Jamaica desde Bluefields duraba 20 días y la mitad de regreso.

Antes de la guerra con Francia, 1778, partían de Londres hacia la Costa de los Mosquitos 8 barcos anualmente, que movían un total de 1,400 toneladas de mercaderías, lo mismo de Bristol, otros barcos partían de Dublín con 200 toneladas. Esto sumaba más de 3,000 toneladas de comercio solamente de Gran Bretaña a la Costa de los Mosquitos, un rubro enorme comparado con los 896 barcos de comercio que partían de España a todas las Indias Occidentales anualmente, especialmente tomando en cuenta que Inglaterra no reclamó durante los siglos XVII y XVIII la soberanía sobre la Costa de los Mosquitos.

Los barcos traían de Inglaterra piezas de Bretaña, bayeta verde, paños, limas de herrero, pólvora, herramientas y armas, y de regreso llevaban zarzaparrilla, añil, oro, plata, mulas, ganado, tabaco, maderas de tinte y maderas preciosas (trozas de caoba)

Gran parte, de ese comercio inglés en la costa de Caribe era hecho clandestinamente con españoles que vivían en el interior. Incluso con autoridades españolas; por ejemplo, el Corregidor de Matagalpa Matías de Oropesa en 1758, fue acusado por el Gobernador español de la provincia de hacer contrabando con los ingleses. Unos años más tarde el capitán indio Matías Yarrinse actuaba como intermediario entre los españoles e ingleses, por ejemplo en 1778 llegó a casa de Joaquín Bravo a ofrecerle ropas a cambio de baquetas, tabaco mulas y plata acuñada

En 1778, cuatro zambos caribes venían de la montaña del norte y entraron sin ser vistos, llegaban a vender tres escopetas a Acoyapa, allí fueron vistos por vecinos, y por autoridades que no les hicieron nada, incluso les dieron permiso para vender las armas. (German Romero Vargas, Las Sociedades del Atlántico de Nicaragua, Col. Cultural Banco Nicaragüense, 1995. ps. 83-91)

En la costa del Caribe, durante los siglos XVIII y XIX vivían pequeños grupos de ingleses, alemanes, y franceses con sus respectivos esclavos negros e indios.

Orlando Roberts menciona que en 1817 estaba viviendo en el interior de la Mosquitia, un francés de apellido **Ellis** que había sido gobernador de la isla de San Andrés antes de 1797, y un inglés de apellido **Goffe**, ambos cultivaban, entre otras cosas café, algodón y caña de azúcar. Vivían allí con sus familias y sus esclavos desde los años 1790s, Roberts lo describe así:

*“On the banks of the Wawashaan, about eleven miles from the place where it discharges itself, Mr. Ellis, a French gentleman, has established a very neat plantation.*

*When the island of San Andres, off the coast, was given up to the Spaniards, he was Governor there, and he, with Mr. Goffe, their families and followers, retired to the present settlement, where they justly considered themselves perfectly safe from the Spaniards, and, having obtained a grant of land from one the late kings of the Mosquito Shore, they proceeded to cultivate it.*

*By his own exertions, and the aid of about twenty Negroes, men women and children, Mr. Ellis has succeeded in establishing a plantation of coffee, cotton and sugar cane, that for beauty and regularity, may vie with any of the same extent in the island of Jamaica”*

Otras plantaciones de café habían existido allí desde los años 1750's, esto es en la llamada *Frontera de la Selva*, entre la Nicaragua española y la región Mosquitia, y lo refiere así:

*Al pasar arriba y abajo el río, él había llegado a las ruinas de algunas plantaciones inglesas donde encontró caña de azúcar, plátanos, bananos, piñas, y plantas de café Vegetando en estado silvestre. (O. Roberts, p. 164)*

En el libro *Archipiélago San Andrés* de José Andrés Urtecho, encontramos datos sobre **Thomas O'Neille** y otros residentes.

O'Neille era un irlandés que residía en Caracas, fue el intérprete en la misión española enviada en 1787 por el Obispo- virrey de Cartagena a Bluefields para negociar con Robert Hodgson el desalojo de los ingleses en Bluefields (Romero, p.112)

Luego O'Neille, fue nombrado gobernador de la isla de San Andrés después que esta isla pasó de Gran Bretaña a España en 1796.

Posteriormente O'Neille, quien era casado con una hija de Agustín Alfaro, fue acusado de contrabando. En la última guerra con los ingleses se le retiró de la gobernación de la isla de San Andrés, permitiéndole venir a Granada. Afirman que la isla era un depósito de géneros ingleses, y que su objeto era traerlos a mitad de ganancia con su corresponsal, su suegro don Agustín Alfaro, vecino de León, tenía también esclavos negros, “y tuvo O'Neille el atrevimiento de reclamar estos negros al actual Presidente (de la Capitanía) Don Antonio González Mollinedo y Saravia (padre de Miguel Gonzalez Saravia Gobernador de Nicaragua entre 1818 y 1823), suponiendo que los herederos de Hodgson habían vendido esos esclavos a un vecino de la Isla.” Firma: Roqueabarca P. 838.

En Masaya en la primera mitad del Siglo XIX vivió **José Gabriel O'Horan** de origen irlandés, a quien acusaban de azuzar el levantamiento de los indios contra las autoridades españolas.

La guerra de secesión o independencia de España de las colonias hispanoamericanas se llevó a efecto desde el año 1809 en Ecuador, 1811 en Venezuela y Colombia, en 1813 Paraguay, en 1816 en Argentina, 1818 en Chile y en 1821 México y la Provincias Unidas de Centro América. Eso dio lugar a que varios aventureros extranjeros intervinieran con banderas independentistas de países sudamericanos en las costas del Caribe centroamericano.

La Gaceta de Colombia, # 26 del 2 febrero 1823, refiere así ese episodio:

*Cúpoles la mala suerte de que en 1818 se estableciera en ellas una compañía de corsarios comandada por el Capitán Luis Aury que pretendía obrar por comisión especial de las Repúblicas de Chile y Buenos Aires, pero en realidad procedía por su propia cuenta, sin verdadero interés por la causa americana. Este oficial y sus compañeros tenían allí un poder absoluto hasta 1822.*

**Barcos veleros independentistas argentinos al mando del francés capitán Bouchard atacaron a barcos españoles anclados en El Realejo el 4 de abril de 1819.**

Otro ejemplo de la actividad de estos aventureros, esta vez en la costa del Mar Caribe nos lo refiere Orlando Roberts, (p.172), dice:

*Se produjo el ataque por un crucero Independentista, ondeaba la bandera de Buenos Ayres (sic), entonces me percaté que se trataba del crucero patriota Centinela, era comandado por **Gregor MacGregor**, y el **General Aury**, los españoles inmediatamente comenzaron el fuego desde la batería a ambos veleros... Don Francisco Salablanca me envió algunos refrescos”*

Otros ingleses se asentaron en la región por concesiones directas del rey mosco, como fue el caso de los derechos que cedió por mil pesos españoles el rey Roberto Carlos Federico a lo largo del río Patuca en 1838 al inglés Juan Sebastián Renneck, y otra gran concesión en 1839 a favor de Samuel y Peter Shepherd y a Thomas Kaly enorme cantidad terreno situado entre la orilla meridional del río Grande de Matagalpa y la parte septentrional del río de Bluefields hasta los límites españoles en la parte poniente. (Historia Moderna, Gamez, p 251)

Samuel Shepherd fue visto por John Hale viviendo en San Juan del Norte figura más influyente de San Juan del Norte en ese tiempo.

## APELLIDOS GERMANOS EN TIEMPOS DE LA COLONIA

El apellido Tiffer según el historiador Pat Werner puede ser de origen alemán, reino amigo de España desde tiempos de Carlos V. El primer Tiffer pudo llegar a Nicaragua en la segunda mitad del siglo XVIII como parte de la armada española.

Luis Tiffer era jefe de las cañoneras del Gran Lago en los años 1770s, y fue quien escoltó a la joven española secuestrada en Juigalpa, María Manuela Rodríguez viajando con su marido el jefe mosquito, desde León a Tuapi pasando por Matagalpa después del matrimonio entre ambos (el Jefe y la Bella) en la catedral de León.

Ernesto Martínez Tiffer refiere que el primer Tiffer que llegó a Nicaragua era Luis Tiffer (circa 1750), padre de Raymundo Tiffer (circa 1775), bisabuelo del general Alberto Tiffer.

Raymundo Tiffer fue lugarteniente de Cleto Ordóñez en la primera guerra civil de Nicaragua en 1824. Los primeros Tiffer, se establecieron en Masatepe, después se repartieron entre Nandasmo, Diriomo y Masaya.







## **RUBEN DARIO: SU VIDA Y SU OBRA**

**Biografía escrita por FRANCISCO CONTRERAS**

**Edición corregida y aumentada por FLAVIO RIVERA MONTEALEGRE**

**Movimiento Cultural Nicaragüense**

[flavio\\_rivera2000@yahoo.com](mailto:flavio_rivera2000@yahoo.com)

**Referencia bibliográfica:** Rubén Darío: Su Vida y su Obra, Revista de Temas Nicaragüenses, 46;, Noviembre 2011

**Resumen:** Es nuestra obligación mostrar a las nuevas generaciones nuestros valores culturales. Transcribí la obra completa de Francisco Contreras, corrigiendo errores en datos de difícil acceso para el autor. Para ello recurrí a otras obras escritas por nicaragüenses especializados en la vida y en la obra de Rubén Darío. Agregué al libro original, información importante para ampliar los datos sobre la vida del poeta o de otras personas que se mencionan en el texto original. Además, inserté en toda la obra más de 500 fotografías de todos los poetas y personajes que se mencionan a lo largo del libro. Contiene además una cronología y varios ensayos escritos por poetas importantes posteriores a Rubén Darío, como Gabriela Mistral, Guillermo Díaz-Plaja, Gonzalo Rojas, Osvaldo Bazil, amigo de Darío, y el discurso pronunciado por el padre Azarias H. Pallais en los funerales del poeta. El resul-

tado de ese proceso es un libro con elementos nuevos que nos dan una visión mucho más amplia sobre la vida, la familia y la obra del poeta nicaragüense. Este trabajo será de mucha utilidad para las nuevas generaciones interesadas en la Literatura Castellana. Además, será de gran utilidad para el lector neófito que no ha tenido a su alcance una información tan completa como la del presente libro. Quisiera invitar a otros autores a revitalizar obras antiguas, modernizándolas con ilustraciones y datos complementarios no disponibles en el tiempo de su edición inicial.

**Palabras claves:** Rubén Darío, Francisco Contreras, Los Raros, Juan Valera, Emilio Castelar

**Abstract:** It is our duty to show to the new generations our cultural values. I transcribed the complete work of Francisco Contreras, correcting errors on data of difficult access for the author. For doing this, I turned to works done by Nicaraguan specializing in the life and work of Rubén Darío. To the original work, I added more than 500 photos of all the poets and celebrities that are mentioned in the original book. The reediting contains, moreover, chronological data and essays written by important poets post Darío, as Gabriela Mistral, Guillermo Díaz-Plaja, Gonzalo Rojas, Osvaldo Bazil, friend of Darío, and the speech made by Father Azarias H. Pallais at the poet funeral. The result of this process is a book with new elements that provide us a wider perspective of the life, the family and work of the Nicaraguan poet. Furthermore, this work will be of great help for the new generation interested in the Spanish Literature, and for the new readers that do not have had access to complete information as provided by this reediting. I would like to invite other authors to revitalize old works, updating them with illustrations and supplementary data that were not available when the original work was written.

**Key words:** Rubén Darío, Francisco Contreras, Los Raros, Juan Valera, Emilio Castelar

### Presentación



En la presente entrega, el lector podrá encontrar la GENEALOGIA DE LA FAMILIA DIAZ DE MAYORGA, a la que pertenece Rubén Darío, información que he integrado a la segunda parte de este libro: Su Obra. Esta segunda parte, consiste en el análisis que hiciera el poeta e intelectual chileno, Don **Francisco Contreras Valenzuela** (foto a la izquierda), de la poesía del Padre del Modernismo. El poeta Contreras dominaba perfectamente el idioma francés y, además, era un profundo conocedor de la literatura francesa. De más está decir que era una persona poseedora de una vasta cultura. Es por ello que su estudio analítico de la obra del Príncipe de las Letras Castellanas, adquiere un gran valor. Es importante expresar aquí que el presente libro, en opinión del Dr. Rubén Darío Basualdo, es uno de los mejores que él haya leído sobre la vida y la obra de su distinguido abuelo. La presente edición, contiene un valor agregado a la edición original de 1930 y 1937; consistente en más de doscientas cincuenta fotografías de todas aquellas personas que de alguna manera influyeron en su obra y formaron parte de

su vida personal y literaria; fotos inéditas de sus descendientes, pertenecientes a la familia Darío-Lacayo, gentilmente suministradas por sus bisnietos: Martha Eloísa y Rubén, ambos Darío-Lacayo; también contiene la genealogía de los antepasados y descendientes de la familia Díaz de Mayorga, a la que pertenece Rubén Darío y el autor del Himno Nacional de Nicaragua, Don Salomón Ibarra Mayorga; y, por fina gentileza de mi amigo y primo en cuarto grado de consanguinidad, el genealogista e historiador, Marco A. Cardenal Tellería, una iconografía de la revista “Mundial”, de la que Rubén Darío fue su director. Otra genealogía desconocida por las grandes mayorías ajenas al estudio de los linajes familiares, es la investigada por el Ing. Rubén Darío Lacayo: los antepasados y descendientes de Doña Rafaela Contreras Cañas, primera esposa de Rubén Darío; además, una valiosa iconografía inédita de la familia Basualdo-Vigñolo que muestra al suegro del Dr. Rubén Darío Contreras, casado con Doña Eloísa Basualdo Vigñolo, de nacionalidad argentina. El discurso del sacerdote y poeta, Azarías H. Pallais, pronunciado en las honras fúnebres del Rubén Darío.

En este libro se ofrece al lector una visión bastante completa para conocer muy bien, aunque no completamente, muchos aspectos de su vida como hombre normal y corriente, con sus defectos y virtudes; al poeta, en su lucha por llevar su arte al mundo intelectual; al artista creador de una nueva forma de hacer poesía y un nuevo estilo de llevar un mensaje a todos aquéllos que sepan interpretarlo.

Para concluir, podemos decir que la obra y la vida de Rubén Darío, en opinión de los críticos y estudiosos de la Literatura Castellana, es motivo de estudio, por su vigencia y su alta calidad poética, que marcó una época, el Modernismo, y que al igual que los grandes clásicos, Darío es uno de ellos, y por tanto, es un punto de referencia obligado que establece un antes y un después de Rubén Darío.



Flavio Rivera Montealegre, Arquitecto  
Secretario del Movimiento Cultural Nicaragüense  
flavio\_rivera2000@yahoo.com

---



Poeta Gonzalo Rojas Pizarro (n. Chile, 1917)

**Rubén Darío**

**Por**

**Gonzalo Rojas**

*Valparaíso y él: ningún poeta más de ahí que el joven Darío. Ni el gran Pezosa Véliz ni el mismísimo Neruda. Es que Azul... (1888) y Playa Ancha donde azota el oleaje desde el principio del origen -¿donde el vidente vio! Hacén, cómo decirlo, un todo y ese todo es el mito. Más claro, hay ciudades con mito y ciudades sin mito y alguna vez lo habré dicho: no basta con amar a Valparaíso; hay que merecerlo, y no es cosa de pregoneros de la hermosura o, más menesterosamente, de liridas de vecindario. Valparaíso nunca fue villorrio. Tal vez no fuera fundado con acta de invasor pero el que vino a fundarlo de una vez y para siempre y a fijar el mito fue ese mestizo de veinte años que todavía anda entre nosotros. Lo habré visto fugaz como por encantamiento, lo habré entrevisto entre ascensores y otras ruedas vertiginosas yendo-viniendo de un Cerro Alegre real a otro irreal, pero el aparecido se me da intacto todavía en la ventolera. También tuve mi Puerto por diez años y entonces sé lo que digo: poeta que entra en ese hondón no vuelve a salir. Poeta que entra de veras, se entiende. No hay lugar metafísico ni párrafo del planeta comparable. Por eso no es azar que Darío escribiera palabra de fundamento en esas arenas al cierre del otro siglo. "Was bleibtaber, stiftet die Dichter": pero lo permanente, eso, lo fundan los poetas. Claro que el vagamundo siguió fundando con urgencia aquí y allá y fijando el mito lo mismo en su Buenos Aires que en sus Parises o sus Madriles, o en cada una de sus moradas múltiples, hasta volver, ya terminal, para decirlo con su música, transido de misterio y de cirrosis, a su Nicaragua natal. Piensa uno en Darío y en los 49 que le dieron los dioses, que sumados por dentro hacen el número fatídico, y calla; piensa uno y calla con callamiento mayor ante ese dicho suyo tan severo: "Qué queréis; yo detesto la vida y el tiempo en que me tocó nacer". De veras, casi todo es otra cosa.*

Personalmente, mi primer rehallazgo de él en Valparaíso fue el 34, sobre abril, recién desembarcado en el espigón, a metros de la plaza Echaurren me parece. Pasó veloz y me miró sin verme. Yo sí lo vi, por dentro. Como ven los poetas atrapados en esa relación dialéctica que nos aproxima en el proyecto de decir el mundo. Está escrito que todos venimos de otro y otro y otro en esta espe-

cie de parentela de la sangre imaginaria. Esa vez el adolescente era yo, el larvario, y ya me había leído a mi Darío en su ritmo de oro, o lo estaba leyendo como hasta hoy a los ochenta. Porque, eso sí, con los poetas grandes no se termina nunca. De ahí aquello de Darío y más Darío. Me lo estaba leyendo y me encontré con él y eso fue todo; en lo destartado y lo sinuoso de tamaño laberinto. Como más tarde vine a encontrarme, andando décadas, con Vallejo en París. Apariciones y desapariciones.

Volviendo al juego interminable de los pasos perdidos, recuerdo que cuando Martí dio con él en New York, le dijo “¡Hijo!” con alegrón genealógico y eso para Darío fue palabra entera sellada a corto plazo por el martirio del cubano. No siempre opera así la filiación electivas con grandeza, los injertos, las claves, los sosiegos y desasosiegos en el oficio, incluyendo las conductas. No le fue dado regresar a Chile, pero mantuvo fresco el diálogo y allá por 1912 acogió textos mistralianos y los publicó en París; asimismo supo de “Azul”, revista de Huidobro: en Santiago. En cuanto a los dos Pablos no hubo pacto mayor, salvo las resonancias naturales. Por lo demás, el ascenso de las vanguardias en el país acallaba los grandes ritmos pitagóricos del maestro al promediar la primera guerra mundial. Debieron pasar casi veinte años (1934) para que dos poetas de jerarquía, Federico García Lorca y Pablo Neruda, brindaran en Buenos Aires una copa de diamante a la estrellas por el progenitor, en un diálogo al alimón por demás hermoso. Siempre he pensado que sólo los poetas son capaces de decifrar el sistema imaginario de los poetas. De ahí mi reticencia a la pululación casi bacteriana de los letrados cuya hermenéutica reduccionista empobrece el portento visionario, como hace por ejemplo C. M. Bowra en su conocido examen antidariano “Inspiration and Poetry” (1955). Lo preferible, claro está, es la urdimbre ciencia e intuición, pues a naturaleza de la poesía es difícil. “Te amo porque eres difícil”, pensaba Valery. Y hay casos de poetas indiscutibles como el español Luis Cernuda o el chileno Enrique Lihn que rechazan la obra del nicaragüense. “Darío reina pero no gobierna”, afirma el primero y al segundo le asiste la evidencia de que es un poeta de segunda clase. ¿Qué no se ha dicho, en fin, y se sigue escribiendo en marea bibliográfica amenazante sobre el Darío de todas las horas a propósito de su vida, de su plasmación verbal y hasta de su muerte?. Ahí está su poesía para que cada lector gane o pierda a su “padre y maestro mágico” como pueda; pero ahí va también el oleaje, la resaca, de los grafómanos del modernismo que quieren descifrarlo todo con unos cuantos datos más y la urdimbre exegética interminable, de aparato casi siempre abstruso.

¿Y hoy?, ¿qué pasa hoy a dos metros del dos mil, en este plazo obscuro de consumismos y fanfarrias? Lo leen, no lo leen; pero la pregunta es otra: ¿a quién se lee? Vocales: ¿qué será eso? Sílabas, ¿qué será? Lo acusan de todo al fundador: de viejo-retro y fuera de uso; de silvestre. De elocuente lo acusan, de enfático y sonoro, ¡los afónicos míseros! De sobredosis de cántico. Oiga el que tenga orejas, pienso yo. Pero es tal el estruendo publicitario y vergonzante que ya nadie oye a nadie en el carrusel. No es que la palabra misma esté en tela de juicio, conforme a la conjetura de Vallejo: “¡Y si después de tantas palabras no sobrevive la Palabra!”; lo que pasa es desidia y liviandad ante el oficio, y literalmente no hay oficio. Cuando uno escribe hondo, se le acusa de denso. No hay desvelo por la palabra y cualquier verso de **Azul...**, por espléndido que sea, les parece irrisorio a los que se dicen estar de vuelta de todo. Cito esta línea por ejemplo del Darío primerísimo: Venus desde el abismo me miraba con triste mirar. Ya ahí anda el zumbido de las pubertades cíclicas de su temple y el lenguaje inagotable del murmullo del que hablaba Breton.

No le es propicio el día para decirlo parco aunque casi todo empieza en él. Ni insistiré en lo que saben las estrellas que siempre saben más: no hay resurrección incesante en el idioma más necesario que él, de Juan de Yepes a Góngora, de su Quevedo tan amado hasta Vallejo.

Leído el 2 de Octubre del 97 en un diccionario de símbolos: “entrar en el azul equivale a pasar al otro lado del espejo”. Otra cosa: Omar Cáceres que no figura y sin embargo es, hizo diana con un título de un poema bellísimo: “Azul deshabitado”. Que es como decir: soy un habitante, pero ¿de dónde? Todo confluye, ya se sabe. Me puse a desvariar, o “difariar”, como dicen los campesinos de Chillán de Chile, sobre mi Darío y me salió mi Puerto. Será no más que los dos me ventilan el seso con oxígeno único.

Está escrito que los poetas entran limpiamente en los poetas, y no por servidumbre, antes bien por natural desafío, pasando por encima de los padres. Los leen mal como piensa Harold Bloom para reprimonar el juego. Todo eso en el vaivén de la tradición y la invención. De ahí que las claves de los poetas sobre los poetas sean más de fiar que los informes clínicos de los expertos llamados críticos. Habré leído veinte, treinta estudios sistemáticos de primer orden sobre la poesía y la poética dariana, las alabanzas y las detracciones; nada alcanza la altura y la profundidad de “El Caracol y la Sirena”, ese ensayo de 63, de **Octavio Paz**. Asimismo es imperativo consultar a **Borges**, que no se casa con nadie, quien rescata los aportes del modernismo hispanoamericano con estas palabras: **“Dos poetas del norte, Edgar Allan Poe y Walt Whitman habían influido esencialmente, por su teoría y su práctica, en la literatura francesa; Rubén Darío, hombre de aquí, recoge este influjo a través de la escuela simbolista y lo lleva a España donde no es ningún forastero. Se ha incorporado a la tradición nacional, y se habla de él como de Garcilaso o de Góngora”**. Por su parte Unamuno que alguna vez cayó en la mofa altanera diciendo que se le veían plumas de indio debajo del sombrero, terminó arrepentido con reverencia **“ante el indio que temblaba con todo su ser como el follaje de un árbol azotado por el cierzo, ante el misterio”**.

Y Lorca el 34, al presentar a Neruda en el Ateneo de Madrid, cómo celebra **“el tono descarrado del gran idioma español de los americanos, tan ligado con la fuente de nuestros clásicos”** y cómo exalta en primer término la prodigiosa voz del “siempre maestro Rubén Darío”. Por su parte, Vallejo dirá lo suyo: “Toda la producción hispanoamericana, salvo Rubén Darío, el cósmico, se diferencia poco o casi nada de la producción exclusivamente española”.

Y Huidobro, el irreverente: “Estos señores que se creen representar a la España moderna, han tomado la moda de reírse de Darío como si en castellano desde Góngora hasta nosotros hubiera otro poeta fuera de él. Pobre Rubén: puedes dormir tranquilo. Cuando todos hayan desaparecido, aún tu nombre seguirá escrito sobre dos estrellas”. Así el movimiento pendular de las adhesiones y rechazos, pero, como la poesía se defiende sola y se explica desde su propio ejercicio, dejemos que suba o que baje, o que se retire como las mareas para volver a la vivacidad de su equilibrio. Acordes con el principio de que hay que defenderse del culto a los hombres, por muy grandes que aparenten ser, dejemos en paz a Rubén Darío. Ya su vida fue una tumba sin sosiego, como diría **Palinurus**: y suficientes vueltas se estará dando donde esté; tantas o más que antes de venir a nacer en Metapa (Chocoyos) ese 18 de Enero del otro 67.

Cuando murió el dieciséis, el planeta empezaba otro giro girante a una velocidad desconocida, y los poetas mismos saltaron fuera de su órbita. Justo el año dieciséis Vicente Huidobro (en ese

juego oscuro de pasarse la centella) publicó en Buenos Aires otras claves para esta poesía de fundación:

“que el verso sea como una llave que abra mil puertas”

En su primer viaje a París. No fue el único por supuesto en la germinación increíble. Ahí la Mistral, Vallejo, Neruda, para decir tres nombres: estallaban los volcanes.

Seducidos por la eterna juventud y el **non omnis moriar** siempre a cuestras, nada empieza ni termina con nosotros, nos diría acaso Darío si viniera.

No pasarnos de listos en esto de enterrar o desenterrar a los antepasados, porque de repente el muerto empieza a hablar.

Hijos de la vanguardia que de un momento a otro se ha convertido en retaguardia, todos los **ismos** tienen ya su historia; apetentes de una modernidad que no cesa desde Rimbaud, adoramos el designio de jóvenes más allá de la cuenta, y qué viejo nos parecen el modernismo y el posmodernismo; hasta llegar a usarlos como insultos. A mí mismo me lo han dicho, y a mucha honra. “¿Quién que es no es romántico?”, dijo él mismo una vez.

Ahí está este hombre, hado y humus, que nos hizo más terrestres. Ahí, intacto. Acusarlo, procesarlo y hasta condenarlo parece cosa fácil; pero la balanza es difícil, porque de un lado está Darío y del otro lado también está Darío.

(Presentación a la reedición de **Azul...**, publicada en Chile en Diciembre de 1997, auspiciada por la Compañía Sudamericana de Vapores y patrocinada por la Embajada de Nicaragua en Chile)







Poeta, Don Emilio Galán, derecha, y el  
Arq. Flavio Rivera Montealegre

El gran poeta chileno, Don Emilio Galán, a la derecha, con  
Flavio Rivera Montealegre, foto tomada en un acto dariano: charla del  
Arquitecto José Francisco Terán Callejas;  
en donde el poeta chileno recitó su poema a Darío, que abajo ofrecemos.  
Miami, Florida, 2009.  
(Foto de Oscar Uriarte, fotógrafo y periodista nicaragüense. Arreglo en  
Photoshop por Flavio Rivera Montealegre)

Poema dedicado a  
Rubén Darío  
Por  
Don Emilio Galán  
Poeta chileno de gran y fina estirpe

**APOLOGÉTICA DE AZUL**



Tú que pasaste con la frente altiva  
en las horas del triunfo decisivo  
porque ostentabas la diadema oliva  
que es al prócer, al héroe, al soldado  
permíteme decirte que cautivo  
quedose el intelecto más osado  
que en los años 90 fue más grande  
el Gran Nicaragüense al pie del Ande

Y enmudeció de asombro el continente  
y ovacionó después  
¿Dónde va el sabio, decíase la gente  
ya torna Esopo de la vieja edad  
aquél que ha escrito sobre el Rey Burgués  
Sátiro Sordo y de la Reina Mab?  
Es único el autor que escribió El Fardo  
canción de vida que brotó del Bardo

Chileno, pueblo mío enriquecido  
con bellos atributos de Natura  
de extraña exuberancia en que ha crecido  
toda suerte de bienes y tesoros  
llamado estás a prodigar cultura  
pues recibiste La Canción del Oro  
la pluma Dariana, maravilla  
cual la Araucana del soldado Ercilla

Ambos llegaron de aventuras plenos  
aquél ansioso de alcanzar victorias  
como ávido el de acá, de ojos serenos  
ilustre pensador, inteligente  
fue Chile el escenario de sus Glorias  
poeta bajo cielos transparentes  
estos dos extranjeros que Dios hizo  
por chilenos creando paraísos

Si fecundo fue aquel de heroica gesta  
tiempos de gladiadores y conquistas  
en medio de selvática floresta  
fue Darío de las altas cumbres  
Valparaíso espera y a la vista  
se ofrece del Gran Vate toda lumbre

y en una trama augusta de lírico ideario  
mi tierra fue su espléndido escenario

¿Que habría convulsiones? Siempre ha habido  
    máxime ayer, la Patria se nacía  
¡Al Norte las Legiones! En tanto recibido  
    era Darío con señeras galas  
    descúbrese su espíritu y bullía  
y empieza aquel despliegue de sus alas  
    la Cordillera con su blanco tul  
y un mar y un cielo vestido de azul...

Azul, Azul, Azul...¿Habría un nombre  
    que mejor encarnara el ansia loca?  
de joven (o de niño) pasó a hombre  
ni él mismo lo supuso ¡Era su Sino!  
    y floreció por él la estéril roca  
sembrando flores por todos sus caminos  
y nace Azul, su inspiración primera  
    y Chile se vistió de primavera

Palomas Blancas y Garzas Morenas  
    El Pájaro Azul, Palacio del Sol  
    y nace Paisaje de púrpura vena  
    y canta Ideal y canta El Carbón  
que todo lo funde su enorme crisol  
y Chile trasciende de aquel corazón  
y asciende a las aulas el Gran Profesor  
    el joven Maestro, Poeta de Honor

Ya nada podría detener su vuelo  
esgrime su pluma, cunde su intelecto  
disfruta de amores, desprecia los celos  
no tienen cabida en él las pequeñeces  
    ¡No, no, por Dios! El es arquitecto  
del gran edificio donde van las preces  
del Nuevo Vocablo que surge en Levante  
porque él representa al Nuevo Cervantes

Y porque representa a todo estadista  
    cónsul, magistrado, príncipe o asceta  
    Tiene la palabra señor periodista  
El es el diamante que brilla, que brilla

no le alcanza el lodo de torvas caretas  
ya engendra Darío toda maravilla  
todas las Américas y todas las materias  
El es nicaragüense por todas sus arterias

Oh, Príncipe del Verbo, magnífico baluarte  
las Pléyades te ungieron sobrehumano  
con tu Lobo de Gubia, tu Marcha Triunfal  
que tu pluma remonta las alturas del Arte  
Oh, Príncipe del Verbo Americano  
tu espíritu gigante derrite lo glacial  
y ardido en las hogueras del numen inspirado  
le ofrezco al Gran Maestro mi corazón cansado...

Y pasarán los años con todo su glosario  
y Azul romperá el tiempo de un Chile agradecido  
sus páginas encierran eterno aniversario  
Mas, tú ve y dile a Esparta que es nuestro el Gran Darío  
el ciego Galleguillos no vio al esclarecido  
que a mares infinitos va el caudaloso río  
nuestra Patria es sublime y Azul ondea al viento  
y en el pecho a Darío se erige un monumento

Cada niño en la escuela, cada joven liceana  
cada universitario va cantando al Panida  
pues sabemos que son nuestras Patrias Hermanas  
Patrias de intelectuales y grandes poetas  
Huidobro entre los nuestros le da la bienvenida  
y Neruda y Mistral y este hermano con voces inquietas  
cantamos tus loores y al vibrante son de las trompetas  
cincelamos en bronce tu figura de asceta

Oh, Príncipe del Habla Castellana  
yo esgrimiré mi pluma para hacerte mas grande  
al viento las campanas  
y tocaré las dianas de todos mis cuarteles  
porque yo soy tu Azul y soy el Ande  
soy tu bronce, tu lienzo y tus pinceles  
soy chileno ¡Jamás mi voz claudique!  
y soy tu canto a las Glorias de Iquique!

Emilio Galán



**Gabriela Mistral (Chile, 1889-1957)**

## **UNA VIDA DE RUBÉN DARÍO**

Francisco Contreras, el buen chileno y el buen americano del “*Mercure de France*”, ha publicado la biografía cabal y colmada de Rubén Darío, que ya venía siendo una deuda atrasada de nuestros escritores hacia el Maestro.

La obra sale de una mano ejercitada en la crítica literaria durante veinte años, en la grande, que es la crítica sin histerismos de admiración ni de aborrecimiento, y de la que Francia ha sido y sigue siendo la enseñadora. Enseñadora, ella, de aquellos que pueden aprenderla, que son, de una parte, los capaces de labor bibliográfica tiesa y dura, y, de otra, los de naturaleza sana que no inficionan un trabajo crítico con su propio humor ponzoñoso.

**Rubén Darío**, que todo lo fecundó y de todo proveyó a nuestra raza (poetas, narradores y críticos), andaba por ahí con su pobre nombre llevado y traído en artículos de buena o de mala voluntad, más o menos extensos, más o menos anecdóticos, de anécdota veraz unas veces, desfigurada las más y también perversa.

La filialidad literaria, tan común en una Alemania joven que se ha puesto a montar guardia celosa en torno a su Nietzsche, o en una Provenza vieja, que cela, como la niña de sus ojos, la vida de su Federico Mistral; la filialidad de las gentes europeas que saben lo que significa para su propia estampa perdurable fijar de una vez por todas la verdad acerca de sus maestros, es cosa que en nuestra América está todavía en puro agraz.

En tres ocasiones solamente yo he sentido que el Rubén que me servían era el legítimo, el Rubén que no tuvo la fiesta pascual de conocer; una fue en la conversación de Manuel Ugarte, hombre aseado en la conciencia literaria como en las otras, y cuya mano trata sin tiznar su asunto americano; otra fue en las charlas familiares que tuvimos Lolita de Turcios, la santa hermana de Rubén, y yo en el San Salvador de nuestro encuentro; la otra en la lectura de la obra de Francisco Contreras, más lo que de su boca recogí hace años en su casa, contenta de escuchar en acento chileno cosas nobles sobre Darío.

“Es malo deber, me decía una vez Pedro Pardo, explicándome la malquerencia de un deudor. La sensación de servicio es nociva de sentir para algunos porque les humilla, por ahí les irrita, y ya en esta irritación comienza la llaga”.

Me he acordado de estas palabras muchas veces, a propósito de Darío. No sólo dio mucho, sino que casi nadie se libró de recibirle; hasta a pesar suyo le recibieron, y lo regalado eran cosas fundamentales, como “ojos nuevos” y “orejas nuevas” y algún trueque de entraña, de modo que tales presentes durables, no se pueden ni negar ni olvidar.

Una biografía de Rubén Darío de este tono sereno, de esta visión completa de conjunto y detalle, no nos la esperábamos pronto, sin embargo, aunque la estuviésemos necesitando. La gesticulación en torno del Maestro, la favorable y la adversa, no han pasado todavía, y ese manoteo doble conturba al mejor crítico y le vuelve la cabeza a derecha e izquierda, rompiéndole en zigzag el flechazo de la mirada.

La obra de Contreras se halla dividida en dos porciones desahogadas sobre la Vida y la Obra, y cada una de las partes ha sido tratada con un orden y una claridad que llamaríamos **docentes** si la noble palabra no estuviera tan envilecida.

Creíamos sabernos bien esta **Vida**, de tanto chismecillo que nos ha corrido por la oreja sobre los cuarenta años del Maestro. Lo peor en estas cosas no es estar en ayunas de noticias, sino haberlas recibido a tontas y a locas, es decir, de tontos y de pícaros.

Al fin tenemos aquí articulada de modo que nada útil nos falte, la existencia del hombre nacido para nosotros en Nicaragua, zarandeado en una docena de países nuestros y claveteado como un pobre quetzal en el cartón frío de Europa (para bien suyo, creía él) para su bien y para su mal por iguales partes, decimos nosotros ahora, las criollistas. Aquí están, en la cumplida biografía, los tres casamientos, que llamaríamos mejor **casorios**, por lo mal hechos; bien seguidos están los viajes en busca de dineros americanos que nunca dieron de vivir, porque no eran estables, y que, si lo hubieran sido, no le bastaran al amiguero dispendioso que fue siempre, y el carácter noble, el natural caballeroso, guardado a pesar de enfermedades y pobrezas, para acoger a los amigos (a los de su jerarquía, a los medianitos y a los ínfimos), dándoles su tiempo liberalmente; la manera reservada, sin perfidia mestiza, y el reboamiento de la alegría en las noches de “copas”; la lengua de hombre pulcro,

desprovista de obscenidad y de injuria, rara en español pirenaico o ultramarino, y tanta menudencia valiosa del trato, que sirve para informar y sugerir, se nos entregan aquí desmenuzadas abundantemente, y son cosa de agradecer al “memorioso” que las supo guardar, y al acumulador de datos que las ha escogido en montaña anecdótica. Cuenta a su Maestro con precioso pudor Francisco Contreras, y, a la vez, sin pujos de defensa protectora: refiere lo romántico de aquella vida y señala lo feo sin dejar ahí el índice pegado, y no tiene vergüenza de ser tierno muchas veces y de desenterrar a su Lázaro como Jesús al suyo, descompuesto de sepultura, con los ojos húmedos. El lector dice lo que los otros: “Ved cómo le quería”. Mejor es que desentierren así los del oficio crítico que como J.J. Brousson lo hizo y lo sigue haciendo. El que mucha podre saca, tiene cierto gusto de ella, y parece que la aumenta en su mano.

Rubén Darío arrastra todavía una reputación que no alcanza a la de poeta maldito, pero sí a la de alcohólico empedernido, o sea, a la de hombre desmoralizado.

Hasta qué punto fue Darío un alcohólico, hasta dónde dio largos años a la bebida, yo no lo sé, a pesar de todas las confidencias fáciles que de él nos han hecho sus compañeros. Sabemos, eso sí, que un hombre de botella cotidiana no deja detrás treinta y cinco volúmenes; sabemos que un alcoholismo radical elimina toda posibilidad de trabajo, y, especialmente, de un trabajo de calidades, sabemos que la abulia alcohólica mas los delirios que van llegando, disuelve al ebrio como un jabón en una baba buena para nada, y sabemos que un hábito alcohólico pulveriza al mismo tiempo que el cuerpo, el decoro personal, y nuestro Darío frecuentó gentes e hizo vida social la mayor parte de su tiempo de Europa y de América, y no fue rechazado en esos círculos como harapo sucio. La embriaguez de Darío, precisa decirlo, no fue más allá de la ebriedad del hombre de nuestra raza y, con ella, de la inglesa y la rusa, que forman el trío de este frenesí.

Verlaine dejó menos labor, también menos, Poe, es decir, aquellos que para el vulgo comparan el tabladillo de la embriaguez grotesca. En vez de esto tuvimos en Darío un trabajo constante de escribir, otro cotidiano de leer para informarse. Leyó lo clásico sustancial y leyó todo lo moderno; tanto leyó que no hemos tenido cabeza más puesta al día que la que nos prueban “Los Raros” y los libros numerosos de crítica literaria.

Después del hábito laborioso que es por sí solo una forma de moralidad, hay que anotarle a Rubén Darío la hidalguía perfecta en las relaciones literarias, otra señal fuerte de moralidad. Hombre lavado de la clásica envidia española estudiada por Unamuno, y de la otra envidia en fiebre palúdica, del mestizaje latinoamericano, fue nuestro Rubén Darío. Lleno de derechos al desdén, por estar colmado de capacidad verdadera, cabeza confesada de vasta escuela literaria, aristócrata, y nato, a lo largo de su obra sin caída, a nadie desdeñó en la masa de sus seguidores; a ninguno quiso aplastar con su nombre de viga madre literaria; a ninguno le rasó la alabanza cuando la merecía. Más alabó de lo que debía hacerlo un escritor de su tamaño, en esas crónicas suyas disminuidas y despreciadas precisamente a causa de una prodigalidad de niño cariñoso.

El pudo decir de sí lo que Whitman, que no fue generoso, se aplicaba a su gusto: “Yo riego las raíces de todo lo que crece”. La naturaleza del maestro, en el sentido paternal, la llevaba visible Darío: confortó a cuanto escritor tuvo cerca; dio, desde el apretón de manos hasta el abrazo efusivo, a cuanta larva de letras se le cruzó en el camino; excitó a los jóvenes y les dio paridad a los maduros, lo mereciesen o no, lo mereciesen unos y otros. Sentía un gozo de veras de jardinero multiplicador

de especies, y una efusión de patriarca que cuida y mimica carne salida de su carne. Posiblemente resida en esta cordialidad del gremio la moral verdadera del artesano de letras, y la única que debamos pedirle. Las otras morales las pide la religión y no nos toca cobrarlas a nosotros.

La parte crítica de la obra de Contreras ha sido cuidada como de quién la escribe y para quién la escribe. Ocasión lujosa es la de hacer un estudio largo de Darío para hombre de profesión juzgadora. Contreras ha aceptado los dictámenes sustanciales que corrieron y corren sobre Darío, dejando así opinar a la época que su derecho tiene; pero su propio juicio es casi siempre el que mejor sitúa la pieza estudiada. A Dios gracias, el libro no se nos queda, como otros del género, anegado en pastos de citas reiteradas y empalagosas. El autor corriente de estudios literarios aparece o como respetuoso amilanado por el respeto o como un perezoso que acarrea demasiados asombros de construcciones ajenas. Hay pocas cosas más antipáticas para un lector que esa albañilería confusa y pesada de las referencias ajenas inacabables.

El libro de Contreras va a servir, esperémoslo así, como un molde paterno para los análogos que nos faltan y que irán llegando. Vidas de José Martí, de Palma, de Nervo, etc. El molde se trae excelencias que nos faltan por allá; la naturalidad, abajadora de la cresta inútil en el elogio literario; la verdadera escritura crítica, que es antilírica y neutra como los vitrales blancos, el tratamiento suave-firme de la mano, que no se afloja demasiado ni aprieta tampoco la pieza que es de tratar y no de atormentar.

La obra de Contreras vale por el mejor de esos cursos de conferencias sobre los clásicos que se oyen en las universidades europeas o norteamericanas. Los vale, gracias al tono apaciguado, próximo a lo docente; los vale, por el acopio abundante y la ordenación escrupulosa de la materia, y los vale, particularmente, por la equidad sostenida como un pulso leal a lo largo de la biografía como del estudio literario. Yo la utilicé en mis clases de los Estados Unidos y me sirvió preciosamente.

A propósito, es tiempo ya de ir pensando en unos “Cursos Rubén Darío” para las universidades españolas y latinoamericanas, y las secciones de español de las de los Estados Unidos. Hay “Cursos Calderón”, Lope de Vega, Garcilaso y Góngora, y todavía nos retiene un poco la idea del “Curso Rubén Darío”.

La retención nos viene de que aún nos corre por las canaletas toda la necedad profesoral y crítica que corrió quince años sobre el Maestro. Se nos enreda todavía la lengua al decir ciertas frases que podemos pronunciar a todo paladar y toda garganta la dicha por **Benavente** hace mucho: “**Rubén Darío es el primer poeta de la lengua, ni más ni menos**”. Dicho eso, tanto para los demás como para nosotros mismos, cumpliremos enseguida la obligación de honra máxima que es la de esos cursos especializados.

“Un reformador de la lengua”, decimos; y debemos decir que es el mayor de los habidos, si hubo otros de su clase. “El más grande poeta latinoamericano”, decimos, y es como marcar la uva en el gajo y no el racimo. Hay que decir: “El mayor poeta en castellano”. Garcilaso, hacedor de **Eglogas**, no da con ellas solas, bulto para cubrirlo; Jorge Manrique tampoco da con el patético de las **Coplas**, masa con qué desplazarlo; solamente el **Romancero** puede ponerse como un peso honorable en el otro platillo de la balanza. Sin miedo, pues, digamos cada vez que se presente la ocasión:





## CÓMO ERA RUBÉN DARÍO

Por Osvaldo Bazil

Mi amistad personal con Rubén Darío data del año 1910. Antes de esa fecha nuestra relación era epistolar. Su nombre tenía ya los prestigios de un monarca del verso. Todos ansiábamos conocerlo. Había anunciado, por cable, su llegada a la Habana, de paso para México. Para la juventud literaria de cualquier capital de Hispano-América, la llegada de Rubén Darío era un acontecimiento.

El cetro de la lírica de América era en sus manos. ¡Todas las cabezas se inclinaban a su paso! Natural, pues, que la Habana literaria le rindiera jubilosa, sus homenajes. La hora de la llegada nos la comunicó Catalá.

Eran de seis a siete de la mañana, hora absurda e inconcebible para las estrellas y para los poetas. Pero, ese día, habían estrellas rezagadas en el cielo, para verlo llegar. Y poetas, sin dormir, que esperaban al poeta príncipe. Esto acontecía en una mañana del mes de Septiembre del año 1910. Ya el poeta está entre nosotros. En un remolcador lo conducíamos Catalá, Arturo R. de Carricarte, Bernardo Barros, Francisco Sierra, Eduardo Sánchez de Fuentes y yo.

No me lo imaginaba tal como apareció ante mí, a pesar de que me era familiar su rostro por los retratos que publicaban las revistas. El Rubén que ví ante mí era así: pálido, marfileña la color, alto, grueso, abdomen abacial, ojos chicos y vivos, casi mongólicos, escrutadores. Sus ojos preguntaban lo que la boca callaba. Manos magníficas, dedos finos, largos, perfectos; la nariz terriblemente ancha y fea, los labios finos, tenuemente rosados.

Era un hombre más bien feo, pero no se le veía la fealdad, sin duda, porque la ocultaba la luz espiritual que emanaba de su personalidad. Se sentía ante él, al minuto, la impresión de estar delante de un hombre de genio. Algo búdico había en su gesto y en su rostro. La presencia del hombre superior se manifestaba en él, no por lo que decía sino por cómo lo decía o por lo que callaba o por cómo escuchaba a los demás. Nunca he visto a un hombre que, como Rubén, sin pronunciar una palabra, tomara parte activa en una conversación hasta el punto de dirigirla y hacerla interesante. Rubén era hombre así: Gesto lento. Ademán lento. Andar lento. Hablar lento. ¡Majestuosa lentitud de incensario ante el altar de un Dios era la suya!

Como el poeta venía de Embajador de su país, a la celebración del Centenario de México, la primera visita fué hecha a la Secretaría de Estado. Allí lo esperaban la gentil presencia de Sanguily, de quien escuchó la bienvenida de Cuba. Seguimos a la Legación de México, y después a la de Santo Domingo (República Dominicana), entonces a mi cargo, en donde le ofrecí un improvisado Champagne de Honor. En la noche hubo el indispensable banquete de rigor, en el "Hotel Inglaterra".

Entre los oradores de esa noche tengo fijo en la memoria a Max Henríquez Ureña y a Fernando Sánchez de Fuentes. En la Habana se enteró Darío de que el Gobierno que lo había nombrado Embajador había sido derrocado y que el nuevo Gobierno lo había sustituido con otra persona, sin avisarle cuál era su situación. Esta América ¡siempre igual! La inconsciencia midiendo con una misma vara todas las categorías! Nadie podía, en su patria, dar la representación que él.

Nadie podía honrar como él a su patria, y, sin embargo, le dejaban abandonado en una ridícula situación. Y todo porque era amigo personal del Presidente caído! Rubén no sabía qué cosa hacer! Ponía cables a México, a Nicaragua. Nadie contestaba. Por fin, decidió seguir viaje, atraído por el deseo de conocer el maravilloso país azteca, en donde tenía grandes amigos, que no dejarían caer sobre Nicaragua la triste gloria de que su hijo más ilustre padeciera la afrenta del hambre.

Pero la situación, al llegar a Veracruz, se hizo casi trágica: en la capital de México, los estudiantes complicaron la situación, tomando el nombre del poeta como bandera de guerra contra los Estados Unidos. Y Rubén no tuvo más remedio que retornar a la Habana, en el mismo barco que lo había llevado. Sus amigos el Gobierno mexicano así lo aconsejaron. Le dieron en la persona del pintor Ramos Martínez un noble emisario oficial para que lo acompañara a Cuba.

De nuevo el poeta, en la Habana, en el “Hotel Sevilla”, instalado en lujoso “apartamento”. El poeta está en desgracia, pero ya está en tierra cubana, en donde toda esperanza es como más dulce y de más grata realización. La primera tarde de su regreso de México fuimos a buscarle al “Hotel Sevilla”.

Eduardo Sánchez de Fuentes y yo, para dar un paseo en automóvil.

El poeta se preparaba a dar solo este paseo. Pero se alegró de nuestra compañía. Quería dar muchas vueltas por el Malecón, nos dijo. Un misterio de amor asomaba en su sonrisa! Rubén no era hombre de amor. Era hombre tímido, ruboroso, callado, miedoso, aunque sensual y artista del amor! Pero, de esto a ser hombre de amor hay una gran diferencia, como que ambas categorías tienen su naturaleza y su tipo que le son peculiares!

Durante el paseo no hacía sino mirar para los pinos altos del Malecón. Su inquietud era evidente. No me atrevía a ofrecerle mi ayuda ante tal misterio. Yo lo trataba con gran respeto. Mi intimidad con él sobrevino después, y con ella, el cariño profundo y el “tuteo”, irremediable en el trópico.

sobre lo que hizo en Sevilla y tratar de encontrar su descendencia en España.

Las genealogías de las familias Mayorga y de los Antepasados y descendientes de Rafaela Contreras Cañas en Costa Rica pueden descargarse pulsando [AQUÍ](#).

## Bibliografía

*Rubén Darío y su creación poética*, por Arturo Marasso, Editorial Kapelusz, Edición de 1954, Argentina.  
*Papeles de Rubén Darío*, por Emilio Rodríguez Demorizi, Editorial del Caribe, Santo Domingo, República Dominicana, 1969.

- Curso de Historia de la Literatura Castellana de España y América*, por Luis Alberto Cabrales, Editorial Atlántida, Tercera Edición, 1945, Managua, Nicaragua.
- Compendio de la Historia de la Literatura*, por Juan C. Zorrilla de San Martín, S.J., Editado por la Librería de la Federación de O.C., Santiago de Chile, 1925.
- Este otro Rubén Darío*, por Antonio Oliver Belmás, con prólogo de Francisco Maldonado de Guevara, Editorial Aedos, Barcelona, España, 1ª. Edición, 1960.
- La dramática vida de Rubén Darío*, por Edelberto Torres Espinosa, Biografía Ganesa, Editorial Grijalbo, Barcelona-México, 1966, 4ª. Edición.
- Revista General de la Universidad de Puerto Rico, LA TORRE*, No.55-56, número en Homenaje a Rubén Darío, Enero-Junio 1967, 500 páginas.
- Cuadernos Hispanoamericanos*, Nos. 212-213, Madrid, agosto-septiembre, 1967.
- El Archivo de Rubén Darío*, por Alberto Ghirardo, Editorial Losada, 1ª. Edición, 1943, Buenos Aires, Argentina.
- Integración de lo Hispánico y lo autóctono en la poesía de Rubén Darío*, por Baltasar Isaza Calderón, Impresora Panamá, S.A., 1968. Separata del Boletín de la Academia Panameña de la Lengua.
- Seis Estudios sobre Rubén Darío*, por José Agustín Balseiro, de Puerto Rico, Editorial Gredos, S.A., Madrid, 1967.
- Historia de la literatura hispanoamericana*, por Enrique Anderson Imbert, Editorial del Fondo de Cultura Económica, México, Tomos I y II, 5ª. Edición, 1965.
- Revista Mundo Hispánico*, No. 234, septiembre 1967. Número extraordinario dedicado a Rubén Darío.
- Apreciaciones y Anécdotas sobre Rubén Darío*, por Octavio Quintana González (1893-1955), Tipografía Los Hechos, edición de 1950, León, Nicaragua.
- Martí. Raíz y Alas del Libertador de Cuba*, por Vicente Sáenz, Editorial América Nueva, México, D.F., 1955.
- Autobiografía*, por Rubén Darío, con prólogo de don Enrique Anderson Imbert, Ediciones Marymar, Buenos Aires, Argentina, 1976.
- Atlas de Literatura Universal*, por A. Padilla Bolívar, Ediciones Jover, S.A., Barcelona, 1971.
- Rubén Darío. Su vida y su obra* por Francisco Contreras, Editorial Ercilla, Santiago de Chile, 1937.
- Rubén Darío. Crítico literario*. Selección, prólogo y notas de Ermilio Abreu Gómez, impreso en México por la Unión Panamericana, Washington, 1951.
- América en Rubén Darío* por Carlos Martín, Editorial Gredos, Madrid, 1972.
- La influencia de Rubén Darío en España*, por Carlos Lozano, Editorial Universitaria, de la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, León, Nicaragua, 1978.
- La originalidad de Rubén Darío*, por Enrique Anderson Imbert, Centro Editor de América Latina, Buenos Aires, 1967.

*La Formación Literaria de Rubén Darío* por Mr. Charles D. Watland, Publicaciones del Centenario de Rubén Darío, 1966-1967, Nicaragua. Traducción del Prof. Fidel Coloma González, chileno, nacionalizado nicaragüense.

*La influencia francesa en la obra de Rubén Darío* por Mr. Erwing Kempton Mapes, Publicaciones del Centenario de Rubén Darío, 1966-1967. Traducción del profesor Fidel Coloma González.

*Vigencia de Rubén Darío y otras páginas* por Guillermo de Torre, Ediciones Guadarrama, 1ª Edición, Madrid, 1969.

*Escritos dispersos de Rubén Darío. (Recogidos de periódicos de Buenos Aires)*, estudio preliminar, recopilación y notas de Don Pedro Luis Barcia. Advertencia por Juan Carlos Ghiano. Editado por el Departamento de Letras del Instituto de Literatura Argentina e Iberoamericana y por la Universidad Nacional de la Plata, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, 1968.

*Homenaje a Rubén Darío (1867-1967)*, ensayos por varios autores, editado por el Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana y el Centro Latinoamericano de la Universidad de California, Los Angeles. Impreso por la Editora Sucre, en Caracas, Venezuela, 1970.

***Encuentro de William Shakespeare en Rubén Darío del libro DOS ENSAYOS, ensayo escrito por el doctor Alfonso Argüello Argüello, Imprenta La Salle, León, Nicaragua, 1984.***

*Rubén Darío. Poesías y artículos en prosa*, Editado por la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, bajo el cuidado del Profesor Fidel Coloma y el poeta Mario Cajina-Vega. Managua, Nicaragua, 1967.

*Prosas Políticas. Rubén Darío*, recopilación por Jorge Eduardo Arellano, con la introducción de Julio Valle-Castillo. Colección Popular Dariana, Ministerio de Cultura. Managua, Nicaragua, 1982.

*Crónica Política. Vol. XI, Rubén Darío*, recopilación de las Obras Completas por Alberto Ghirardo. Editorial Espasa-Calpe, Madrid, 1924.

*Rubén Darío. Poesías y Prosas raras*, compiladas y anotadas por Don Julio Saavedra Molina, editado por Prensas de la Universidad de Chile, Santiago, 1938.

*Rubén Darío a los veinte años*, por Raúl Silva Castro, Biblioteca Románica Hispánica, Editorial Gredos, Madrid, 1956.

*Rubén Darío en su prosa*, por Alejandro Reyes Huete, Editorial Hospicio, León, Nicaragua, 1960.

*Rubén Darío y el modernismo*, por Ángel Rama, Biblioteca de la Universidad Central de Venezuela, Caracas, 1970.

*Cuestiones Rubendarianas*, por Ernesto Mejía Sánchez, Ediciones de la Revista de Occidente, Madrid, 1970.

*Los límites del modernismo*, por Rafael Ferreres, Taurus Ediciones S.A., Madrid, 1964.

*Génesis del Modernismo. Martí, Nájera, Silva, Casal*, por Iván A. Schulman, El Colegio de México y Washington University Press, México, 1966.

*Rubén Darío y la Edad Media. Una perspectiva poco conocida sobre la vida y obra del escritor*, por Francisco López Estrada, Editorial Planeta, Barcelona, 1971. Ensayos/Planeta. De Lingüística y Crítica Literaria. Dirección: Ángel Valbuena Prat y Antonio Prieto.

*Historia de la Literatura*, por Agustín del Saz, Editorial Juventud, S.A., Barcelona, 1958.

*Diccionario de Autores Nicaragüenses, Tomo I y II*, por Jorge Eduardo Arellano, Convenio Biblioteca Real de Suecia y Biblioteca Nacional “Rubén Darío”, Managua, Nicaragua, 1994.

*Cuadriño*, por Octavio Paz, Editorial Seix Barral, S.A., Barcelona, 1991.

*Diccionario de Literatura Española*, por Germán Bleiberg y Julián Marías y otros colaboradores: José Manuel Blecua, Samuel Gili Gaya, Rafael Lapesa y José Manuel Pita, entre otros. Editora Revista de Occidente, Madrid, 2da. Edición, 1953.

*Literatura Hispanoamericana*, por Ángel Valbuena Briones, Editorial Gustavo Gili, S.A., 2da. Edición, 1965.

*Provincialismo contra Rubén Darío*, por Luis Alberto Cabrales, Editado por el Ministerio de Educación Pública – Extensión Cultural, Managua, Nicaragua, 1966.

*Dos románticos nicaragüenses: Carmen Díaz y Antonino Aragón*. Introducción y notas de Franco Cerutti, Editado por el Banco de América, Colección Cultural, Serie Literaria No.5, 1ra. Edición, Managua, Nicaragua, 1974.

*Antología del Modernismo, 1884-1921. Tomos I y II*. Selección, introducción y notas de José Emilio Pacheco, Editado por la Universidad Nacional Autónoma de México, 1970.

*Historia de la literatura hispanoamericana. Tomo I. La colonia. Cien años de República*, por Enrique Anderson Imbert, Breviarios del Fondo de Cultura Económicas, 5ª. Edición, México, 1965.

*Literatura Hispanoamericana, Tomos I y II*, por Enrique Anderson Imbert y Eugenio Florit, Editado por Holt, Rinehart and Winston, Nueva York, 1960.

*Literatura y Hombre Occidental*, por J. B. Priestley, Ediciones Guadarrama, Madrid, 1960.

*Iniciación en la Historia Literaria Universal*, por Samuel Gili Gaya, con Apéndice del crítico español, Dr. Joaquín Molas, 11ª. Edición, Editorial Teide, Barcelona, 1972.

*La Literatura Universal*, por Guillermo Díaz-Plaja y prólogo de Ángel Valbuena Prat, 1ª. Edición, Ediciones Danae, Barcelona, 1965.

*Historia de la Literatura Española e Hispanoamericana*, por Emiliano Díez-Echarri y José María Roca Franquesa, Editorial Aguilar, Madrid, 1960.

*Rubén Darío. Cantos de Vida y Esperanza*, por Antonio Oliver Belmás, Editorial Anaya/ Autores Latinoamericanos; 2da. Edición, España, 1965.

*Rubén Darío. “Un bardo rei”*, por Arturo Capdevilla, 2da. Edición, Colección Austral, Editorial Espasa-Calpe, S.A., 1969.

*Obras completas de Rubén Darío. Volumen II. Azul....*, Ediciones de Rubén Darío Sánchez, Madrid, 1922. Con el prólogo de don Juan Valera.

*Rubén Darío periodista*, por José Santos Rivera y Fidel Coloma, Editado por la Dirección de Extensión Cultural del Ministerio de Educación Pública, Managua, Nicaragua, 1964.

*Rubén Darío en Chile*, por Armando Donoso, Editorial Nascimento, Santiago, Chile, 1927. Edición ordenada con un ensayo sobre Rubén Darío en Chile, por Armando Donoso.

*Cuba en Darío y Darío en Cuba*, por Angel Augier, Ensayo, con Prólogo de Raimundo Lazo; Editorial Letras Cubanas; La Habana, Cuba, 1989.

*Los precursores de la poesía nueva en Nicaragua*, por Agenor Argüello, Ediciones del Club del Libro Nicaragüense; Managua, Nicaragua, 1963.

*Rubén Darío. Poesías Completas*, Edición, introducción y notas de Alfonso Méndez Plancarte. Aumentada con nuevas poesías y otras adiciones por Antonio Oliver Belmás. Editorial Aguilar, 10ª. Edición, Madrid, 1967.

*Nueva Historia de la Gran Literatura Iberoamericana*, por Arturo Torres Ríoseco, EMECÉ Editores, Buenos Aires, 3ª. Edición, 1960.



## Antepasados y descendientes de Rafaela Contreras Cañas en Costa Rica

por Rubén Darío Lacayo



Esta investigación genealógica fue realizada por el bisnieto del poeta Rubén Darío, quien reside en Costa Rica con su familia, y que, gentilmente la ha enviado a Flavio Rivera Montealegre para compartirla con todos aquéllos que tienen especial interés en todo lo que a nuestro poeta se refiera. Los antepasados en doña Rafaela Contreras Cañas, primera esposa de Darío, se remontan a los españoles que colonizaron lo que hoy conocemos como América Central y que en esos tiempos fuera la Capitanía General de Guatemala, y, Costa Rica era una provincia de ella. De igual forma que León y Granada fueran dos ciudades importantes pobladas por españoles, en Costa Rica fue la ciudad de Cartago su equivalente. Al igual que muchas familias en Nicaragua que tenemos nuestros antepasados en la ciudad de Cartago, la familia y los descendientes de Darío, por la rama de su primera esposa, tienen sus raíces en Cartago, por el lado de los Cañas, siendo uno de ellos el último Gobernador político y militar de la Provincia de Costa Rica. A continuación los antepasados de doña Rafaela Contreras Cañas, recogidas en ocho generaciones.

### Primera Generación

**Nicolás Francisco Cañas Truxillo y García Pastrana** (español), contrajo matrimonio con Magdalena Sánchez de Madrid y Bacaro, española, su hijo

### Segunda Generación

Coronel de los Reales Ejércitos y último Gobernador político y militar de la Provincia de Costa Rica

**Don Juan Manuel de Cañas Truxillo y Sánchez** de Madrid, contrajo nupcias con doña Tomasa de Bendaña Zurita y Moscoso (nació en la ciudad de León, Provincia de Nicaragua), el hijo de ambos fue

### Tercera Generación

Teniente de los Reales Ejércitos **Don Manuel Antonio de Cañas Truxillo y Bendaña** (nació en la ciudad de León, Provincia de Nicaragua), contrajo matrimonio con doña Ana Hidalgo de Alvarado y Muñoz de la Trinidad (nació en Cartago, Provincia de Costa Rica), la hija de ambos fue

### Cuarta Generación

**Doña Manuela de Cañas Truxillo e Hidalgo de Alvarado** (nació en la ciudad de San José, Costa Rica), contrajo matrimonio con **Don Alvaro Contreras Membreño** (nació en Tegucigalpa, Honduras, hijo de don Gregorio de Contreras y doña Josefa Membreño, naturales de Honduras, era político, orador e intelectual), la hija de ambos fue

### Quinta Generación

**Rafaela Contreras Cañas** (Costa Rica, Noviembre 12,1869 – El Salvador, Enero 26,1893), contrajo matrimonio civil el 21 de Junio de 1890, en El Salvador, luego tuvieron que salir de El Salvador hacia Guatemala en donde contrajeron matrimonio religioso el 11 de Febrero de 1891, con el joven poeta Rubén Darío (Félix Rubén García Sarmiento, nació en Metapa, Nicaragua, Enero 18, 1867 y falleció en León, Nicaragua, Febrero 6, 1916), el hijo de ambos fue

### Sexta Generación

**Don Rubén Álvaro Darío Contreras**, nació en San José, Costa Rica, el 12 de Noviembre de 1891 y falleció el 11 de Enero de 1970. Contrajo matrimonio con doña Eloísa Basualdo Vignolo (nació en Argentina), el hijo de ambos fue

### Séptima Generación

**Don Rubén Darío Basualdo**, nació en Argentina, el 7 de Mayo de 1922 y falleció el 25 de Marzo de 1994. Contrajo matrimonio el 7 de Septiembre de 1954 con doña María Martha Lacayo Rosales (nació en Nicaragua, el 9 de Octubre de 1921, hija de Gustavo Rodolfo Lacayo Lacayo y Ernestina Rosales Cabezas), los hijos de ambos fueron los siguientes:

### Octava Generación

Los hijos de Don Rubén Darío Basualdo y Da. María Martha Lacayo Rosales, son los siguientes:

1. Martha Elosisa Darío Lacayo, contrajo matrimonio con Rubén Héctor Carelli, nacido en Argentina.
2. Estela Regina Darío Lacayo (n.1957), contrajo matrimonio con Enrique Miranda C.
3. Rubén Darío Lacayo (n. 1961) contrajo matrimonio con Sandra Patricia Jinesta Rodríguez (n. Costa Rica, 1966).



4. Carla Isabel Darío Lacayo (n. 1963)
5. Sandra Eugenia Darío Lacayo (n. 1964)

#### Novena Generación

Los hijos de Don Rubén Darío Lacayo y su esposa Da. Sandra Patricia Jinesta son los siguientes:

1. Karla Patricia Darío Jinesta, n. 1983, Costa Rica.
2. Rubén Alberto Darío Jinesta, n. 1986, Costa Rica.
3. Félix Rubén Darío Jinesta, n. 1994, Costa Rica.
4. Rubén Ricardo Darío Jinesta, n. 1994-m.2005
5. Alvaro Manuel Darío Jinesta, n. 1999, Jinotepe, Nicaragua.



**Dr. Rubén Darío Contreras, con su esposa Da. Eloísa Basualdo Vigñolo, con sus hijos.  
Foto gentilmente suministrada por el Ing. Rubén Darío Lacayo.**

